

# műút

leborotvált nyár- és fűzfák / Igazán aprónak mondható iz-  
landi vulkánkitörés / Attól csak régi / Féregjáratokat nyit-  
nak végeleáthatatlan zsinegek / meg akarták gyűjteni ke-  
rozinnal / A vakhit Braille-írása / Ki volt előbb: Rilke vagy  
Tandori? / „Tizenkét éve szerencséd van”





# műút

|                    |                                                                                                                                                     |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3   líra           | Orcsik Roland: Padláscsend; Hajszálrepedés                                                                                                          |
| 6   próza          | Selyem Zsuzsa: Csillogó türkizkék                                                                                                                   |
| 10   líra          | Térey János: Légtérzár idején (részlet <i>A Legkisebb Jégkorszak</i> című regényből)                                                                |
| 14   commedia      | Dante Alighieri: Isteni színjáték, Pokol, XXXIII–XXXIV. ének ( <i>Nádasdy Ádám fordítása és jegyzetei</i> )                                         |
| 22   líra          | Gergely Borbála: Szinkron                                                                                                                           |
| 25   líra          | Takács Nándor: A dúvad éjszakája                                                                                                                    |
| 26   líra          | Nyerges Gábor Ádám: Nehezen felejtő; Szívügy; Nagyon félttem                                                                                        |
| 28   líra          | Áfra János: Sodrás                                                                                                                                  |
| 30   próza         | Zsupos Norbert: Határátlépés                                                                                                                        |
| 35   líra          | Fellinger Károly: Fényrosta; Alázat                                                                                                                 |
| 36   líra          | Janáky Marianna: huszonnegyedikén; himnusz után                                                                                                     |
| 38   líra          | Mohácsi Balázs: mamácskához a buszút                                                                                                                |
| 40   próza         | Danyiil Harmsz: Kisprózák (Újfajta alpinisták; Misin győzelme; Ha a feleség egyedül megy el otthonról; Új anatómia; Két férfi beszélgetett)         |
| 42   színház       | Az én utam mindig a talpam alatt van — Goda Gáborral beszélget Ménesi Gábor                                                                         |
| 48   színház       | Ugrai István – Zsedényi Balázs: <i>A moral insanity</i> megeszi a lelket — <i>A tanítónő</i> Miskolcon                                              |
| 52   képzőművészet | „Ready made párti vagyok. Értsd meg, ami adva van. Böven, bőven elég” — Tarr Hajnalkával beszélget Mélyi József                                     |
| 56   kritika       | Krupp József: Irodalom, határok nélkül (Pór Péter: <i>Tornyok és tárnák</i> )                                                                       |
| 58   takács        | Pór Péter: „Ő másképpen számol” és „másképpen”, „szólal”, „meg” (Takács Zsuzsa: <i>Tiltott nyelv</i> )                                              |
| 65   takács        | Balajthy Ágnes: A vakhit Braille-írása (Takács Zsuzsa: <i>Tiltott nyelv</i> )                                                                       |
| 68   varga         | Mikola Gyöngyi: A szerelem sötét oldala (Varga Mátyás: <i>hajnali 3</i> )                                                                           |
| 71   varga         | Szabó Marcell: A vers interszubjektív tere (Varga Mátyás: <i>hajnali 3</i> )                                                                        |
| 74   kritika       | Lengyel Imre Zsolt: Móricz: közelről, közelebbről (Szilágyi Zsófia: <i>Móricz Zsigmond; Móricz Zsigmond: Naplók 1924–1925; Naplók 1926–1929</i> )   |
| 79   bolao         | Menczel Gabriella: Új költészet, vad nyomozás, éjszakai csillagok Chilében (Roberto Bolaño: <i>Éjszaka Chilében; Távoli csillag; Vad nyomozók</i> ) |
| 83   bolao         | Bartók Imre: Az ablakon túl (Roberto Bolaño: <i>Vad nyomozók</i> )                                                                                  |
| 86   kritika       | Ureczky Eszter: Boldogok a nemnormálisok (Jeanette Winterson: <i>Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?</i> )                                    |
| 89   képregény     | Oravecz Gergely: Egy figura vázlata (melodráma)                                                                                                     |

# Műút

## „Úton lenni boldogság...” (J. K.)

**Szerzőink:** Áfra János (1987, Hajdúböszörmény) költő, szerkesztő · Balajthy Ágnes (1987, Miskolc–Debrecen) kritikus, szerkesztő · Bartók Imre (1985, Budapest) kritikus, író · Dante Alighieri (1256–1321) itáliai költő, filozófus · Fellinger Károly (1963, Jóna, Szlovákia) költő · Gergely Borbála (1991, Szeged) költő · Harmsz, Danyiil (1905–1942) orosz író, költő, humorista · Janáky Marianna (1955, Makó) költő, tanár · Krupp József (1980, Budapest) klasszika-filológus, kritikus · Lengyel Imre Zsolt (1986, Budapest) kritikus · Menczel Gabriella (1970, Budapest) hispanista, egyetemi oktató · Mélyi József (Budapest, 1967) művészettörténész · Ménesi Gábor (1977, Hódmezővásárhely) újságíró · Mikola Gyöngyi (1966, Szeged) kritikus · Mohácsi Balázs (1990, Pécs) · Nádasdy Ádám (1947, Budapest) költő, műfordító, nyelvész · Nyerges Gábor Ádám (1989, Budapest) költő, író, szerkesztő · Orcsik Roland (1975, Szeged) költő, szerkesztő · Pór Péter (1940, Mont-Saint-Aignan) irodalomtörténész, kritikus · Selyem Zsuzsa (1967, Kolozsvár) író · Szabó Kata (1987, Sopron) műfordító · Szabó Marcell (1987, Párizs) költő, kritikus · Takács Nándor (1983, Bakonybél) költő · Tarr Hajnalka (1977, Budapest) képzőművész · Térey János (1970, Budapest) író, költő, drámaíró, műfordító · Ugrai István (1978, Budapest) tanár, kritikus, szerkesztő · Ureczky Eszter (1984, Sárospatak–Debrecen) kritikus, műfordító, egyetemi tanársegéd · Zsedényi Balázs (1987, Budapest) kritikus, a 7óra7.hu kiadója · Zsupos Norbert (1989, Pécs) író

E számunkat **Tarr Hajnalka** munkái, illetve azok részletei díszítik.

**Műút** · irodalmi, művészeti és kritikai folyóirat · ISSN 1789-1965 · Megjelenik a **Szép-  
mester-  
ségek Alapítvány** kiadásában Miskolcon · Főszerkesztő: **Zemlényi Attila** (zemlenyi@muut.hu) · Szépirodalom, képregény, olvasószerkesztés és korrektúra: **kabai lóránt** (kkl@muut.hu) · Kritika, esszé: **Jenei László** (jenei@muut.hu) · Művészet: **Bujdos Attila** (attila.bujdos@muut.hu) · Képszerkesztés, design: **Tellinger András** (telli@chello.hu) · Képanyag és felelős kiadó: **Kishonthy Zsolt** (kishonthy@muut.hu) · **Szerkesztőség:** 3530 Miskolc, Széchenyi I. u. 14. · +36 46 326 906 · muut@muut.hu · www.muut.hu · www.facebook.com/muutfolyoirat · twitter.com/muut\_folyoirat · iwiw.hu/muut · Szerkesztőségi titkár: **Simon Gabriella** (szepmestersegek.alapitvany@gmail.com) · Layout és logo: **Szurcsik János** (mail@janos.at; www.janos.at) · Nyomda és kötészet: **Tipo-Top Nyomda**, Miskolc · Felelős vezető: **Solymosi Róbert** · Műút portál: **www.muut.hu** · ISSN 1789-2635 · Szerkesztik: **Antal Balázs** (antal.balazs@muut.hu) · **kabai lóránt**

▸ *Orcsik Roland*

## Padláscsend

Szar a járdán.

Balkáni gerlék  
fészkelődnek a padláson.

A szellőzőablakokon  
jutottak be.

Egész nap hallani az ideg-  
tépő sipítozást.

Hálót vettem  
befedni a nyílásokat.  
Kalapács és szögek.  
Fel a létrán a pók-  
hálós félhomályba.

Kupacokban az előző lakók  
életekig gyűjtött fölöslege.

A pokoli hőségben hűvös  
a gyűrött múzeum  
atmoszférája.

Nem én  
játszottam itt  
pogrom idején.

Ahogy közeledtem,  
szárnycsattogás verte fel  
a poros csendréteget.





# Hajszálrepedés

Mint mikor lepedőt borítanak  
az elhagyott ház bútoraira,  
hó lepte az egész várost.  
Éjjelente fagypont alá esett  
a hőmérséklet.

Egy reggel kimentem  
a betonlépcsős strandhoz.  
Megdermedt a Tisza.  
Túloldalon fehérlett  
a Gyöngy-sziget,  
a leborotvált nyár- és fűzfák.  
Csábított a túlpárt,  
ráléptem a jégpáncélra.

Lassan az út feléhez értem,  
mikor reccsent a jég.  
Mint egy sikló, lábamig  
cikk-  
cakk-  
ozott  
a repedés. Végig-  
futott rajtam.  
Visszafordultam:  
eltűntek a betonlépcsők.  
Hajszálrepedés a horizonton.

▮ Selyem Zsuzsa

# Csillogó türkizkék

*In memoriam Király Tamás*

##### 1 perc

Nem ismerek rá, de az az én biciklim, a könyvespolcnak támasztották, én egy pici íróasztalnál varrok, a biciklit nem érinthetem, pedig közel van, még öt napig, tudom, itt kell maradnom, míg ebből a sok rongyból ruha nem lesz. Egy férfi, mindig is ott volt, gumilövedékeket dobál ki pusztá kézzel az ablakon a térre, majd feladja, összetúrja a különféle szöveteket, keresgélni kezd a polcokon, a könyveket lesepri a földre, a biciklimet egyetlen rugással felborítja, letöri a pedálját, letépi a kormányát, a csengőjét, s kész is a gépfegyver. Minek ijesztgessem a nyestkutyakát, mondja, és rám irányítja. Azonnal elalszom.

#### 20 perc

A hátán különböző formájú és méretű aranygombok, aztán már én voltam, akinek a meztelen hátán aranygombok voltak, nem láttam őket persze, de éreztem lányos csillogásukat. Egy hang valahonnan fentről zengte, hogy ott, balra van a test legérzékenyebb pontja, majd nyelvét a hátsómba fúrta. Teljesen kicsavarodtam, próbáltam elkapni a tekintétét, a mennyezet a Sixtus-kápolnáé, körülöttünk turisták tolakodtak, mosolyogtak, fényképezkedtek, egyikük úgy nézett ki, mint hajdani franciatanárom, pont az ő szemébe nézek, odamegyek, hogy köszöntsem, köves az út, sötét van, lökdösnek a turisták, kétoldalt gyertyák égnek. Meredek ösvény vezet lefelé a patakhoz, teagyertyák úsznak benne, Kleopátra és egy vörös kislány ül egy nagyobb és egy kisebb széken a csobogó vízben, a székek kékek, és egymáshoz vannak kötözve. Mindenki tapsol. Kleopátra és a vörös kislány is. A kislány életében először és utoljára érzi magát valakinek. Ezt onnan tudom, hogy én vagyok az. A patak dülöngélve világít, mint egy eltévedt, műanyag karácsonyfa, amit a szárítóból hoz be a lakásba az édes öreg, húzza a földön, több mázsányi lehet a súlya, odamegyek, hogy segítsék, de elhessent: hát hogy nézel te ki, mondja megvetéssel, és valóban, semmi ruha nincsen rajtam, ettől kis híján felébredek, de az édes öreg valahogy fölállítja a fát. Mindig ilyen ócskasággal szedálnak le, isten-hazacsalád. Az édes öreg megtörlí homlokát, tiszta por lesz az arca, és már vágja is be maga mögött az ajtót, pereg a vakolat, nagyanya hozza a kicsi seprűt és a lapátot, majd odamegy a fához, és fél kézzel, mintha tollpihéből volna, arrébb teszi. Nézi az édes öreg a lassan szálló tollpihét a félhomályban, a feje mindjárt szétrobban, a szoba gondosan el van függönyözve, nagyanya belép egy pohár vízzel és egy doboz orvossággal, az édes öreg szemével int, hogy kapcsolja csak fel a villanyt, nagyanya fölkapcsolja, az édes öreg gondosan megvizsgálja a pirulát, rajta van-e az A betű, lenyeli, majd odabiccent nagyanyának, hogy villanyt lekapcsolni és tűnés. Fejére húzza a paplant, a fal felé fordul.

#### 6 óra

Nagy, ovális asztalnál ülnek egy hatalmas, ovális teremben, egy óriási, ovális épületben. Az asztal úgy, ahogy van, oválishan, egy nagy sakktábla, a közepébe durván, kulccsal vagy bicskával, A betű van vésve. Az édes öreg mintha időtlen idők óta ott üldö-

gélne, köréje pedig egyre gyűlnek az emberek, a székek szorosan egymás mellett, de így is van, aki már nem fér oda az asztalhoz. Mindenki az édes öreget hallgatja.

— A prímszámok természetes, egész számok, csak önmagukkal és 1-gyel oszthatók, de ne higgye senki, hogy végtelen sok prímszám van, mert pontosan lehet tudni, hány. Ahogy lát-szólag a Riemann-sejtést sem tudta bizonyítani senki — egyébként a legcukibb sztori a Szovjetunióban, hol máshol, történt, egy bizonyos Gavrilov, Gáborka, ugye, az egyesszai egyetem lapjában publikálta a megoldását, ami, fájdalom, tök tévesnek bizonyult. Természetesen ez a tény nem tántorította el Gáborkát, hogy külön brosrúrában még kétszer kiadja eszmefuttatását — szóval a Riemann-sejtés arról szól, egyszerűen fogalmazva, hogy mind értsétek, hogy a prímszámok egyenletesen oszlanak el a komplex számok tartományában, azaz a zérushelyek…

Az édes öreg elakad, mert ahogy beszéd közben folyamatosan pásztázza közönségét, egyszercsak azt kell látnia, hogy Kleopátra az asztaltól kifordulva játszik a telefonján. Mély levegőt vesz és egy oktávval fennebb kezd:

— Nektek elárulom, hogy már tizennégy éves koromban bebizonyítottam a Riemannn-sejtést, ami azért nem semmi, hiszen ez egyike az egy milleniumi dollárt érő, úgynevezett milliő-problémáknak.

Az édes öreg elégedetten veszi tudomásul, hogy a dollár szó-ra Kleopátra egy finom mozdulattal dekoltázsába csúsztatja pici, égővörös telefonját, és tágra nyílt szemmel úgy néz rá, mintha egy pillanatra se szűnt volna meg figyelni.

— Ha volna itt két dobókocka, meg is mutatnám nektek.

Az édes öreg Kleopátrára néz, el is tűnne a két kis mell közötti völgyben, de valaki az orra elé gurít két dobókockát. Megrázza magát, és lassan, tűnődve kézbe veszi a két követ. Nézegeti, nézegeti, majd óvatosan, kétkedve megpörgeti őket. 5 és 2. Az asztal körül egyre többen vannak, behajolnak, várják a következő dobást. 3 és 4. Néhányan ugrálnak örömlükben, mások elmerengnek, megint mások lökdösődni kezdenek, míg újra meg újra sikerül valakit kiszorítani az asztal mellől. Dobásra várva fogadásokat kötnek, egy kompakt csoport ütemesen kiabálja: mi-li-ó, szemben velük azt ordítják: mi-le-ni-um. Az édes öreg újra dob. 1 és 6. Ezt meglátva a milliós tábor a milleniumosnak esik, ezek előkapják fegyvereiket, ijak, nyilak, falovak és körzők és strandvisítás, mígnem az édes öreg az asztalra nem csap, és szaggatottan azt nem mondja:

— Hiába. Nézzük. Más-más. Városban. Különböző. Időzónában. Együtt. A. Rigoletto. Ugyanazon. Előadását. Ha. Rjongóink. Térdét. Simogatjuk. Az. Asztal. Alatt. Mit. Térdét. Combját.

Az emberek közben lecsendesedtek, adnak-vesznek, az édes öreg egy riadt alakot figyel, ahogyan paradicsomot kér az egyik kofától, de valamitől megijed, és pénzt, szatyrot odahagyva, gyors léptekkel, időnként összeütközve ezzel-azzal továbbsiet. Tartozom neki valamivel, érzi az édes öreg, de ebben a füledt levegőben sehogyan sem jut eszébe, hogy mivel. Nézelődik, hol

lehet, de hiába erőlködik, nem jut eszébe már az sem, hogy kit keres. Ezt használja ki Carlos, a Sakál. Az öreghez férkőzik, rálapul egész testével, és kéjesen a fülébe suttogja: újra meg újra koncepciós perben ítélnék el, édesem, ez a világ megváltásra szorul, de énnekem az a szakmám, hogy megváltsam a világot, mondhatni professzionális forradalmár volnék, de ez a per egy hazugság, az egész világot átszövi a hazugság, mert a legkisebb mértékben sem bírják elviselni az igazságot, s ha valaki erővel mondja ki az igazságot, azt még kevésbé bírják elviselni — ne hagyjál magamra, suttogja a Sakál, majd hirtelen beleüvölti az édes öreg fülébe: de az igazság napja eljő! és máris reszkethet mindenki! mert akkor az embereim nem lesznek kíméletesek! ahogyan vele sem voltatok kíméletesek!

Ijedten pakolják el áruiukat a kofák, már az első kövér esőcseppek hullanak, szél cibálja a fák koronáját, az asztalok felborulnak, a falak leomlanak, az édes öreg lába elé tükörcserepek hullanak, véletlenül belenéz az egyikbe, rémült bohóc tekint vissza rá. Mellette, egy közeli ágon egy csillogó, türkizkék madár, felé tart, egyenesen a bohóc hatalmas, vörös szájába, az édes öreg öklendezik, a madár nem tud lennebb szállni, ott verdes körbe-körbe, a limbóban.

#### 5 nap

Nahát, a tél már a végét járja. A fák még csupaszok, sovány, fekete ágacskák a szürkésfehér ég felé. Csend van. A park legyengült madarainak nincs másra energiája, mint bogyókat keresgélni, nyelni, összekuporodni, nem megfagyni. Valahonnan egyszercsak türkizkék fény világítja be a Bois de Boulogne elhagyatott sétányát, türkiz lesz hirtelen a szürkésbarna, ősről ittmaradt avar, vagy nem is tudom, lehet, hogy nem avar az, csak pusztá föld. Türkiz a fák törzse is egy darabig. Férfi közeledik cigarettával a kezében, sálja fekete, kalapja, haja, nadrágja fekete, rövid kabátja — rövid kabátja égőfekete. Valahonnan menüett-szerű zene hangzik fel, a koratavasz későtavaszá vált, a férfi veled akar beszélgetni.

Fehér kezeslábast viselő nő lassan lépeget elő egy fa mögül, teste fehér gyűrűkből alkotott, a földön hosszan tekergő hernyóban végződik. Tücskök ciripelnek, talán nyár van, igen, ez már biztosan nyár, tetőtől talpig fehérbe öltözött alakok jelennek meg, puhán emelik kezüket, lábukat. Nézd, milyen gyönyörűek, szeretné mondani neked a férfi, de te éppen a telefonodat nézed, ott remeg a kezedben, és nem tudod eldönteni, hogy fölvedd-e. A fehér kezeslábasokra és fehér kapucnikra egy vállfárol csodásnál csodásabb fehér ruhákat és kalapokat ad rá, miközben még mindig rád is figyel valamiért, és te a kisinyovi mosodaszínházról mesélsz, ahol egészen valóságosan azt mutatták be, milyen brutálisak a rendőrök és a politikusok, a politikusok és a rendőrök. Király, mert valamiért ez a neve az égőfekete kabátos férfinak, mosolyogva megkérdi:

— Mosoda? Egy ruhákat tervező embernek szent hely.

Innentől kezdve kezdesz figyelni erre a Királyra, észreveszed kabátjának bársonyát, benne a vesztes időt.

— Baltazár éjjelen minden megtörténhet. A valóság és az álom között eltűnnek a határok, és a tudat sűrűjében felsejlik a szépség. Varázslat? Vagy egyszerűen tényleg ilyenek volnánk?

Down-kóros férfi csupatüske fehér ruhában, fehér tuskokoronában táncol egy csodaszép fiatal királynővel, fehér bicikli felső csövére ülteti a királynőt, és oldalt, lábát a földtől újra meg újra ellökve haladnak, te pedig ámulva nézed, hogy nemcsak a modell alkatú királylány gyönyörű, hanem gyönyörű a fehér tuskébe öltözött Down-kóros férfi is. A fehér bicikli is, persze.

Változik a zene, elektronikus dzsessz erős dobritmusára lépkedve, gitár hangjára hullámozva egy átlátszó gömbölyűség jelenik meg. Magasságra nagyjából akkora, mint egy tízéves gyermek. Csakhogy egy gömb. Elragadtatottan mosolyog. Te is azt teszed, de hirtelen belédhasít közvetlen közeledből egy unott, csúfondáros hang: mekkora örülség ez, gyereink inkább mozi-ba.

Keresed Királyt, vajon hallotta-e. Nem valószínű: elgondolkodva néz egy fekete fagolyókkal kivarrt ruhát egy erősen rúzsos-zott szájú fiatal férfin. Ádámcsutkáját vékony, fekete sál lágyítja, fekete turbánt visel, a turbánon szintén fekete fagolyókból álló gyöngysor véletlenszerű köröket ír. Király hátrattet kézzel áll, elmerülve a kérdésben: valóban ez ő? Ez lenne az ő valósága? Méltó-e hozzá a ruhám? A férfi tükörben látja eddig soha nem sejtett szépségét. Ūristen, mi lesz velem, gondolja.

Király kér, hogy sodorj neki egy cigit, és Gelei Edit neo-avantgárd művészről mesél, aki a hatvanas évek végén Budapesten megtanult pillangózni, és azt csinálta, hogy amikor a víz alatt volt, ordította fenntartásait a rendszerrel szemben. Erdély Miklós meg, ahányszor Edit felbukkant levegőt venni, visszanyomta a fejét a víz alá.

Két hatalmas, pufajkás férfi tűnik fel, a pufajka alatt mindketten fehér inget és fekete nyakkendőt viselnek, fenyegetően néznek körül, senki ne érjen egy ujjal sem a közöttük ezüstszürke asztrahánnak tűnő hálóköntösben, piros alapon színes virágos pizsama-komplében, egyik kezét köntöse zsebében tartva, másikban retiküllel sétáló Marc Jacobshoz. Nyakában bordó sál lóg, épp olyan színe van, mint a mögöttük álló Király zakójának a fekete kabát alatt.

A világ egyik legszegényebb és a világ egyik leggazdagabb divattervezője. Ha azt mondod most nekem, hogy vegyem észre, hiába minden, a szegény látja a gazdagot, de a gazdag nem látja a szegényt, akkor én azt válaszolom, hogy ez ugyan igaz, de jelent-e valamit? Lábujjhegyre állsz, és megpróbálsz átlátni Marc Jacobson és testőrein, mert érzed, valahol ott áll mögöttük Király: éppen elkapod a tekintétét, ő is lábujjhegyen áll egy Marc Jacobs-os fotó kedvéért. Ő sem nevet, te sem. Nyestkutyak sírását hallani.



Fölényes hangú vezércikkeikben  
Évekkel később sokan úgy vélték,  
Hogy a több hónapos európai légtérzár  
Indokolatlan volt, afféle pániktünet:  
A forgalomirányítók attól tartottak,  
Hogy a vulkáni por összekarcolná  
A pilótafülkék szélvédőjét, s a hamufelhőtől  
Elhomályosulna a táj a pilóta szeme előtt;  
A turbina pengéi erodálódnának, végül lassulna a gép,  
A hamu ráolvadna a forró hajtóműre,  
És eltömítve azt, sunyi keramittá kövesedne...

„Van bajuk elég”, jegyezte meg titkárának Mátrai,  
Amikor belga taxijuk a frankfurti reptérre ért.  
Befagyott minden nagyszabású útiterv;  
De a vulkánhisztéria csöppet sem volt túlzás:  
A 2010-es, az újabbakhoz képest  
Igazán aprónak mondható izlandi vulkánkitörés  
Hatása gyöngéden, mégis nyilvánvalóan világított rá,  
Hogy a technológiailag fejlett társadalmak  
Százszor sebezhetőbbek a természeti veszélyekkel szemben,  
Mint például az ősközösség vagy az egyiptomi Óbirodalom volt.

„Itt a nyomatékos bizonyíték kicsinységünkre, uraim,  
Ez az általános zárlat,  
Ez a kínos szorulás,  
Ez a sápadt félsz!”

2019 késő tavaszán már jóval már többről volt szó,  
Mint egyszerű, mulékony, szélborzolta idillről, némi ijedtségről,  
De az EU urainak majdnem sikerült  
Kézben tartaniuk a logisztikát,  
Hiszen még rendszeresen jártak a vonatok;  
Aztán a légtérzár szigorú, mindennapi realitás lett,  
Egyre több akadállyal a sztrádákon,  
Keresztbe fordult kamionokkal  
— Mint ezer gyilkos szálla a légszóben —,  
Egyre kevésbé pontos IC-szerelvényekkel.

Leállás a levegőben, a pályákon, a lélekben!  
Az elnökök légtérzárat hirdettek, eleinte, két napig *teljeset*;  
Három napig, a feszültséget föloldandó, *részlegeset*,  
Bizonyos mediterrán és két kontinens  
Közötti járatok elindultak;  
Aztán *véglegeset*:  
MOST AZTÁN SEHOVÁ!  
Járatok száza, ezrei törölve,  
Utasok tízezrei rekedtek a reptereken,  
Amelyek úgy festettek, mint valami éjszakai menedékhely.  
Ezrek rekedtek szívüktől távoli reptereken.  
Hálózások heverték a gránitpadlón.  
A jegykezelő pultok előtt kígyózó sorok.  
Az érkezést és indulást jelző táblákon  
Egymást érték a *Cancelled* járatok.

➤ Térey János

# Légtérzár idején

Részlet A Legkisebb Jégkorszak című regényből

Mátrai és túlmozgásos titkára, Pispek  
A Legkisebb Jégkorszak előtt utoljára  
Frankfurtban álltak a *check in* pultnál.  
„Meddig tart még ez?” „Biztosra vehetjük,  
Hogy a szenny több éven át nem tisztul ki a levegőből.”  
„Egész parlamentek ülnek könyékig hamuban.”  
„Nem lesz többé Európában mezőgazdaság.”  
„Nem nagyon. Éhen halnak önellátó  
Parasztjaink, mint a középkor szarabb napjain.  
Évgyűrű-számlálók, korall-tanulmányozók, jégminta-elemzők állítják,  
Hogy akkor is, mint most, fátyolosan világított a Nap:  
Nem lehetett tudni, szünetel az élet vagy haldoklik?...  
De ők nem ismertek soha jobbat,  
Ergo nem is vágytak másra...”  
„Mi van, gázkamrát keresel?”, csattant föl Mátrai,  
Látva, Pispek dohányzó kapszula után  
Kutat az utcaszéles folyosókon, de hiába.

„Ugyan, hagyd már a gyöngéidet...” „Oké.” „Bocs,  
Berci, mondj egyetlen jót abból, ami lesz.”  
„Hm, vegyünk egy példát! A Kis Jégkorszakban  
Mindenki behúzódott a kandalló mellé remekműveket írni,  
Például Mary Shelley”, mondta készségesen Pispek.  
„Nem a jégtől írt jól.” „Hanem mert nem járt ki a beach-re,  
Maradt elég ideje.” „Ez most egy új jégkorszak lesz? Vajon mekkora?”  
„Nem tudom, de csupa izgalom vagyok”, állította Mátrai.  
„A levegőből eltűnnek a rovarok, ugye?  
Extrém magas szállópor-koncentráció  
És mínusz öt Celsius lesz júniusban a hegyekben?”,  
Rögtönzött homlokát ráncolva Pispek. Mire Mátrai:  
„Á, nem, előbb invázió következik.  
Elterjednek az agresszívan terjedő,  
Tájidegen bálványfák. Jönnek az óriáspókok is, aúúú!!!”  
„Ismétlődik a rossz termés lesz minden évben?”  
„A harmadik fiasco már meg se lep.  
Éhínség dúl majd a perifériákon,  
Aztán a hiánybetegségek nyomán  
A lakosságszám néhol drámaian csökken.”  
„Ami nem is olyan nagy baj”, viccelt Pispek.  
„Nézd, fiam... — hajtotta fejét a titkár  
Vállára rezignáltan a konzul. — Ne légy ízléstelen.”

Pár év, és megszűnnek az utazások,  
Az erőforrásaink kimerülnek,  
És tízszer drágább lesz a kőolaj,  
Jósolta nem olyan rég Mátrai,  
És a teljesedésnek csöppet sem örült.  
Persze, a kőolaj hiánya ma a legkisebb gond.  
„Állítólag úgyis lesz olajpótló olajpala az USA-ból,  
Szóval, kérlek...”, sóhajtott Mátrai, már hazafelé.  
„Nem gondolod, hogy utazások híján  
Előbb-utóbb véget ér a diplomácia,  
Vagy az akadozó internetre szorul?”, kérdezte Pispek.  
„Csak átmenetileg”, vont vállat Mátrai.  
„Ó, *átmenetileg* nincsenek utazások?  
Eltart még életünkben ez az átmenet.”  
„A mi fontos embereink Európában  
Túlságosan függnek a repülőiktől.  
Kapkodósak, szörnyen türelmetlenek,  
Lusták vonatozni.” „Amúgy nem mindegy?  
Mindent, de mindent láttunk, mi hiányzik?”  
„Nekem semmi. Épp csak a repülő zarándokokat sajnálom...  
Na, mi van, *brothers and sisters*, mi a bánat?  
Eljött a ti időtök, El Camino-járó  
Idióták! Útifétis-hívők! Gyalogosok!  
— Kántálta Pispek leplezetlen kárörömmel. —  
Keljetek útra régi szenvedéllyel!  
Olyan lesz újra, mint az ősközösség,  
Ha tényleg csak a gyalogszer marad.  
Nincs hova tovább? Nem utazgatunk?  
Ide jöjjetek, amíg nem késő, mert most igazán izgalmas!”

Mátrainak eszébe jutott New York, amikor tíz éve,  
Sertésinfluenza-járvány idején  
Lepleznie kellett a tüsszögését,  
Nehogy betegnek gondolja valaki.  
Erre most: teljes repülési tilalom van.  
Konferenciák, koncertek, pártalakulások,  
Évfordulós bulik és esküvők maradtak el,  
Például régi titkárnője, Tekla második házassága  
Egy bajszos moszkvai üzletemberrel,  
Aki a kézfogójukra többnyire üzbég és örmény  
Üzletfeleket várt Budapestre..., szóval sztornó.

Miközben ereszkedtek  
Vecsés háztetői  
Fölé,

Pispek beborította az arcát egy Spiegelrel.  
„Nem hiszem el! — horkant föl Mátrai,  
Miközben beleolvasott a lapba. —  
*Mi hiányzik a legjobban?*, gyászol máris  
A sajtóban egy kiöregedett popsztár:  
*Hát a magánrepülőgépes életmód, az hiányzik!*  
*Szárnyalsz több ezer méter magasan,*  
*És a gépen egy tapétával borított szobában,*  
*Drága szőrmékkel letakart luxuságynban fekszel,*  
*Egy prosti lóg a töködön,*  
*Körülötted pedig folyik minden,*  
*És persze, szállsz te, szállsz amúgy is,*  
*Belül úgyszintén...*  
»Belül úgyszintén...«  
A kurva anyádat,  
Te impotens barom.”

Szemerédy Alma a legnagyobb bőröndjére dőlve  
Bóbiskolt Ferihegy érkezési oldalán.  
Alvó kezében is csomag, alvó arcán mosoly.  
Tegnap óta menstruált, és minden íze fáj.  
Négy óra várakozás Cataniában,  
Tíz órányi veszteglés Berlin-Brandenburgban,  
Átszállásra várva; majd húszórás utazás után  
Végre Budapest... Elaludt, miközben  
Várta a megrendelt minibuszt Ferihegyen.  
A reptéri nagy plazmán még mindig a férje,  
Dolina Iván sztármeteorológus szerepelt,  
Markáns arcú, göndör férfi, ötvenes:  
„Nos, minden jel szerint visszaszorult  
A szaharai, magas nyomású levegő,  
Ezért dél felé tolódott a csapadékos zóna:  
Megváltozott az egész cirkulációs rendszer a légkörben...”

Félálomban hallotta, ahogy két öltönyös férfi kommentálja  
A férje szavait: „Na, mondom”, bólintott az idősebb.  
„Nincs apelláta, jön a lehülés”, szólt az izgő-mozgó fiatalabbik.  
„Sejthettük volna, hogy ezzel az egész  
Fölmelegedés-propagandával  
Csupán egy lappangó lehülést kompenzálnak...”  
„*Ach toll! Sogar super!* Ki ez a jó nő,  
Honnan ismerős?”, kérdezte a hiperaktív fiatal,  
Az alvó Almára mutatva.

Mátrai és Pispek voltak ők,  
A kik most jöttek meg Frankfurtból, egészen fitten.  
Pispek a mozgójárdán kijelentette:

„*Ach Mensch!* Most elbukik  
Minden, ami Európa, legelőször is Athén.”  
„Athén abbahagyta a teremtést — erősítette meg Mátrai. —  
Halott rég, Balkán lett belőle. Kész, halott,  
Mióta nincsen haladó bölcselete.”  
„Athén? Az egy vicc. Aztán Róma esik el,  
Mivel túlélte a festőit, a pápáit és a pápái is őt.”  
„Utánuk London is ledől!” „Ugyan, London.  
London túl zsúfolt és színes lett, alig Európa...  
Londonra nem is emlékszem.”  
„Párizs szintén kipurcan, mivel abbahagyta a teremtést,  
Mivel száz éve nincsen fiatal... költészete!  
Sem fiatal kultúrája! Csakis kirakata van:  
Állagmegóvó és csomagmegőrző,  
Mindenestül múzeum és mindenestül műanyag.”

„Európa halott, Európa beteg,  
Prostituált föld! Isteni, magas homloka  
Teljesen elcsúfítva a fényreklámokkal!  
*A Mesterdálnokok* vicces, törekvő  
Nyárspolgár-rímeit zengő favázak,  
Meg a habfehér Calatrava-állomások is.  
A kárhuzatos bálványimádás,  
A lihegő Mária-kultusz ugyanúgy halott,  
Mint a protestánsok csupasz idege.  
A műmájer Monaco ugyanúgy halott,  
Mint a sivár lengyel róna, az albán bunkerek éje;  
A balti dokkok és svájci bércek ugyanúgy,  
Mint a kiégett könyvtár Szarajevóban.  
A kupaszerda meghalt egy dublini pubban,  
Ahol fűzőld mezőt mutatott a plazma,  
Úgy tűnt, az örökkévalóságig! Ám  
A Liffey fölött ingó komlóillat is halott.”

„Európa utolsó hősnője Turandot volt *from China*,  
Azóta nincs születő operánk! S ha igen, a végeken reked...  
Európa halott, a világ közepének szánt sörkertekben  
Elbutult népével, amely sose bölcsült meg,  
Népének zúgó-búgó *basso continuo*jával,  
Az UV-színekben pompázó focistahordákkal...”  
„A tehetségkutatókban föl-alászáncázó sztárocskákkal!  
A díszhímekre rátámadó szókefronttal!  
Az ilyen és olyan tufafejű ultrákkal,  
Extrémkommunistákkal és extrém újnácikkal,  
A kik verekednek a koncon. De min is?”  
„Olyan tenyészet és enyészet ez,  
Mint a császárkori Róma volt  
A legutolsó szaturnáliák idején.”

„*Ach*, innét soha többé sincs elmozdulás,  
Mindenki végzetesen magára marad.  
Minden célpont távoli, elérhetetlen:  
Még a sápkóros Koppenhága sem fogad,  
Zárva az emelkedetten halványsárga Stockholm.”  
„Európa halott, Európa halott,  
Nem találnak szavakat rá szóvivői!  
Zavarba jönnek hipokrita hírlapírók.”  
„Alszanak a laibachi salsa-bárok, alszik a mész Oslo,  
A színes Szófia, és a Tiszta Talján Toscana is alszik:  
E Tényleges Tusculanum is belerendül a télbe,  
Nincs kilátás élete újraindítására, érzi.  
Bezárul mindegyik ország és főváros,  
A rácsos ablakú Minszk főleg.  
Délien a *fadó*tól fád luzitánok  
Most már végképp máshogy lesznek szomorúak,  
Mint az ólomsúlyú nótáiktól nehéz magyarok.”

„Európa nehéz, Európa kopár, Európa halott,  
S a főnntartható fejlődés: illúzió!...”  
„Apáink álmában még volt bizonyos haladás.”  
„Hajajj! Mondd, mi segít e kíméletlen ébredés után?  
Morzsolgatni egy elkeseredett imát?  
Valami szentimentális rádiómaszat,  
Szélfúttá esetlegesség,  
Ami mégis megnyugtat, erőt ad?  
Jöjjön bármi mocskosul szép popzene?  
Vagy jöjjön egy fényes anthem Purcelltől?  
Vagy a kifacsart *Örömóda?*”, rajongott Pispek.

„Ó, nem — felelte Mátrai. —  
Fűzfára függesztve az összes hegedű.”

Mintha máris számkivetve Sionból,  
Babilon vizeinél ülnének mind;  
Habár zsoldárak jajgatása néma.





▷ *Dante Alighieri* Isteni színjáték

# POKOL

XXXIII. ÉNEK  
(A Pokol Kilencedik Körében)  
Szövetségeseik elárulói — vendégeik elárulói

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| <i>Ugolino és Ruggieri</i>                   |    |
| Száját a vad ebédttől fölemelte              | 1  |
| a bűnös, és a rágcsált fejtető               |    |
| hajában megtörölte ajkait.                   |    |
| „Azt akarod — kezdte —, hogy fölidézzem      | 4  |
| a kint, amelynek gondolata is                |    |
| szívembe mar, még mielőtt mesélném!          |    |
| Ám ha szavam mag, mely szégyent terem        | 7  |
| az árulónak, akit rágok itt,                 |    |
| hát lásd: majd könnyezek s közben beszélek.  |    |
| Én nem tudom, ki vagy te, és mi módon        | 10 |
| jöttél le ide, de így fül után               |    |
| azt mondanám: firenzei lehetsz.              |    |
| Tudd meg, hogy én gróf Ugolino voltam,       | 13 |
| ez meg itt, mellettem, Ruggieri érsek;       |    |
| megmondom, mért vagyunk így szorosan.        |    |
| Nos, azt, hogy az ő ármánya miatt            | 16 |
| (bár bíztam őbennel!) börtöne zártak         |    |
| s ott meghaltam, nem kell, hogy elmeséljem;  |    |
| de amit nem hallhattál senkitől:             | 19 |
| hogy milyen borzalmas volt a halálom,        |    |
| halld most, hogy értsd: ez mit tett ellenem! |    |
| <i>Az elárult áruló</i>                      |    |
| Egy keskeny falrészen a Sas-toronyban        | 22 |
| (most »Éhség Tornyának« hívják, miattam;     |    |
| s még sok más embert fog magába zárni!)      |    |
| már jó néhányszor néztem új és új            | 25 |
| holdtöltéket, mikor egy rémes álmom          |    |
| a jövőmet fedő fátylat letépte.              |    |
| Őt láttam mint vadászó uraságot:             | 28 |
| farkast és kölykeit űzte a dombon,           |    |
| mely Pisa felől Luccát eltakarja.            |    |
| Sovány, mohó és jól képzett szukákkal        | 31 |
| Gualandit és Sismondit és Lanfranchit        |    |
| tette a vadászcsapat elejére.                |    |
| Kis hajsza után apa s fiai                   | 34 |
| kifáradtak, s az éles ebfogak                |    |
| (így álmodtam) széttépték testüket.          |    |
| Fölbredtem s azt hallom, még sötétben,       | 37 |
| hogy kisfiaim (mert ott voltak ők is)        |    |
| álmukban sírva kérnek kenyeret.              |    |
| Kegyetlen vagy, ha nem fog el a bánat,       | 40 |
| hisz gondold el, a szívem hogy szorongott!   |    |
| Ha ezen nem sírsz, sírsz te bármin is?!      |    |

13. Ugolino gróf (1220 k.–1289) pisai vezető politikus, több ízben a város kormányzója. Gátálatlan és hataloméhes ember volt, aki barátait, rokonait is többször elárulta. Eredetileg ghibellin volt, de a guelfekkel is szövetekezett. Végül hatalma megingott, és bosszúéhes honfitársai a Sas-toronyba zárták. — Dante személyesen ismerte Ugolino lányát, Gherardesca grófnőt, akinél száműzetése alatt vendégeskedett is.  
14. Ruggieri: 1278-tól haláláig (†1295) pisai érsek. Váltakozva volt többször Ugolino szövetségese, majd ellenfele, majd ismét szövetségese. Ő adta ki 1289 februárjában a parancsot, hogy a bebörtönzött családnak többé ne vigyenek ételt. Ugolino bebörtönzése révén ő lett Pisa kormányzója.  
28. Őt: Ruggieri érseket.  
31. A szukák az érsek által Ugolino ellen feltüzelt lakosságot jelentik.  
32. Ezek vezető pisai nemesi családok, illetve azok fejei.  
38. Kisfiaim: valójában két felnőtt fia, valamint (másik, idősebb fiától született) két unokája volt ott, de Dante írói képzelete mind a négy leszármazottat nagyon fiatalnak festi.

Ugolino és fiai halála

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Már ébredetek; közel volt az óra,           | 43 |
| mikor az ételünket hozni szokták,           |    |
| de rossz álmunk miatt mind gyanakodtunk;    | 46 |
| s meghallottam, hogy lent beszélgetik       |    |
| a borzalom tornyának ajtaját.               |    |
| Csak néztem szótlanul gyermekeimre.         |    |
| Én nem sírtam, kővé váltam belül;           | 49 |
| de sírtak ők, a kis Anselm pedig            |    |
| így szólt: »Apa, mért nézel így? Mi baj?»   |    |
| Ám mégse sírtam, nem is válaszoltam         | 52 |
| egész álló nap s egész éjszaka,             |    |
| míg föl nem kelt az új nap a világra.       |    |
| Mikor a fény egy csöppje behatolt           | 55 |
| a gyászos cellába, s én hirtelen            |    |
| négy arcban megláttam a magamét,            |    |
| fájdalmamban az öklömet haraptam.           | 58 |
| Ők, azt híván, hogy éhségből teszem,        |    |
| azonmód fölálltak és így beszéltek:         |    |
| »Apánk, nekünk kevésbé fájna az,            | 61 |
| ha minket ennél! Te adtad miránk            |    |
| e bánatos húst: most hát vedd le rólunk!«   |    |
| Lehiggadtam, hogy ne búsítsam őket;         | 64 |
| aznap meg másnap is némák maradtunk.        |    |
| Ó rideg föld, meg kellett volna nyílnod!... |    |
| A negyedik napon Gaddo fiam                 | 67 |
| a lábam elé vetette magát:                  |    |
| »Apám! — kiáltott —, miért nem segítesz?»   |    |
| Ott meg is halt. És ahogy most te engem,    | 70 |
| úgy láttam hármukat kidőlni sorban          |    |
| az ötödik s a hatodik napon.                |    |
| Aztán, már megvakulva, tapogattam           | 73 |
| és szolongattam őket két napig,             |    |
| majd legyűrte a gyászt az éhezés.”          |    |
| Így szólt; aztán bandzsítva lefelé          | 76 |
| újra a szerencsétlen koponyába              |    |
| vájta fogát, mint csontba a kutya.          |    |

Dante vádbeszéde Pisa ellen

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Jaj, Pisa! Szégyene e szép hazának,        | 79 |
| amelyben <i>sí</i> nek mondják az „igent”! |    |
| Ha nem büntetnek meg szomszédaid,          |    |
| mozduljon meg Capraia és Gorgona,          | 82 |
| zárják el az Arno torkolatát,              |    |
| hogy minden lakosod a vízbe vesszen!       |    |
| Ha Ugolino — mint mondják — eladta         | 85 |
| a váraidat, akkor sem jogos,               |    |
| hogy fiait a kínhalálba küldted!           |    |
| Ártatlan ifjak voltak (ó, te, Pisa,        | 88 |
| új Théba!): Uguiccione és Brigata,         |    |
| s a kettő, akit főntebb megneveztem.       |    |

50. Anselm a fiatalabbik unoka. (A dokumentumok szerint 15 éves volt.)

73. Az éhségtől legyengült Ugolino — aki ekkor már 70 éves volt — a látását is elveszítette.

75. Szándékosan kétértelmű sor: (1) Az éhezés megölt, s így véget vetett gyászomnak. (2) Annnyira éhes voltam, hogy gyászomat legyűrve elkezdtem megenni a halottakat. Ez utóbbi feltevés nem alaptalan, már a kortársak is rebesgették.

80. Értsd: Olaszországban. Dante *A nép nyelvén való ékesszólásról* című traktátusában az újlatin nyelveket aszerint különböztette meg, hogy az „igent” mivel fejezik ki: az olaszban *sì*, a provanszálban *oc*, a franciában *oïl* (*De Vulgari Eloquentia*, I. viii, 6).

82. Capraia, Gorgona: két sziklazátony a tengerben, az Arno folyó torkolatánál. Pisa az Arno két partján terül el.

86. Ugolino, mint Pisa kormányzója, három évvel korábban átadott néhány pisai kézen lévő várat a firenzeieknek, hogy ezzel a taktikai húzással időt nyerjen, és Pisa összeszedhesse magát. Ezt rótták fel neki bűnül Ruggieri és társai.

89. Az ókori Théba közismert mítoszai a legszörnyűbb bűnökről szóltak (Oidipus vérfertőzése, Eteoklés testvérgyilkossága stb.). Tydeus „lakomája” (*Pok.*, XXXII,130) is Thébánál történt.

89. Uguiccione [ugviccsóne] volt Ugolino másik fia, Brigata a másik unokája.

3. övezet (Ptolomea): vendégeik elárulói

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Tovább mentünk arra, ahol a jég            | 91  |
| más népet szorongat, kik arcukat           |     |
| nem lehajtják, hanem hátra feszítik.       |     |
| A sírás nem engedi sírni őket:             | 94  |
| a bánat nem tud szemükön kijönni,          |     |
| hát visszafordul s feszül odabent;         |     |
| mert első könnyeik csomóba fagytak         | 97  |
| rájuk tapadva kristálymaszk gyanánt,       |     |
| s kitöltötték egész szemgödrüket.          |     |
| S bár úgy adódott, hogy a nagy hidegtől    | 100 |
| az arcbőröm oly keményre fagyott,          |     |
| hogy minden érzés hiányzott belőle,        |     |
| mégis éreztem valami szelet.               | 103 |
| Így szóltam: „Mester, ezt vajon ki hajtja? |     |
| Nem szűnik meg ilyen mélyen a pára?”       |     |
| Mire ő: „Nemsokára ott leszel,             | 106 |
| ahol a szemed adja meg a választ:          |     |
| látni fogod a fuvallat okát.”              |     |

Alberigo barát

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| A kérgesre fagyottak egyike                       | 109 |
| most így kiáltott: „Elvetemült lelkek,            |     |
| kiket e legutolsó helyre küldtek,                 |     |
| szedjétek le a jég-fátylat szememről,             | 112 |
| hogy kiadjam a szívemet feszítő                   |     |
| sok kint, mielőtt újrafagy a könnyem!”            |     |
| „Ha azt akarod — szóltam —, hogy segítsek,        | 115 |
| mondd meg, ki vagy; s ha nem segítenék,           |     |
| hát jussak le a jég legfenekére!”                 |     |
| „Nevem — mondta — Alberigo barát.                 | 118 |
| Egy gonosz kert gyümölcseit kínáltam,             |     |
| s most cseresznyémért narancsot kapok.”           |     |
| „Hogyhogy? — csodálkoztam. — Te már halott vagy?! | 121 |
| Mire ő: „Hogy a testem mit csinál                 |     |
| a világban fönt, arról nincs fogalmam.            |     |
| A Ptolomea-övezet sajátos,                        | 124 |
| mert ide gyakran úgy zuhan a lélek,               |     |
| hogy Atropos még nem küldte halálba.              |     |
| S hogy szívesebben hántsd le a szememről          | 127 |
| az üvegesre fagyott könnyeket,                    |     |
| elmondom: ha egy lélek áruló lesz,                |     |
| mint én, a testét birtokba veszi                  | 130 |
| egy ördög, és az működteti addig,                 |     |
| míg le nem telik élet-ideje.                      |     |
| A lelke viszont rögtön idehullik;                 | 133 |
| lehet például, hogy fönt él a teste               |     |
| annak, aki itt mögöttem telel.                    |     |
| Nyilván tudod, ha most jöttél le frissen:         | 136 |
| ez Branca Doria uram, aki                         |     |
| több éve van már ide befagyasztnva.”              |     |

103. Úgy tartották, hogy a szelet a nap melege által a földben keltett párák okozzák.

111. Legutolsó hely: a Kilencedik Kör. A beszélő azt hiszi, hogy súlyos bűnösök érkeztek.

118. Alberigo: Faenza egyik vezető politikusa, a „Víg Barátok” rendjének tagja (lásd *Pok.*, XXIII,103). Szóváltásba keveredett rokonával, Manfredivel, s a vita hevében Manfredi fia nyilvánosan pofon ütötte. Alberigo nem bírta megbocsátani a megszegyenítést. 1285-ben békülést színelve vacsorára hívta apát és fiát, s amikor a lakoma végén így szólt: „Jöjjön a gyümölcs!”, fegyveresek ugrottak elő s mindkettőt megölték.

120. Értsd: kamatostul kapom vissza, amit csináltam. (Az eredetiben „fügé-mért datolyát”.)

121. Alberigo 1300 tavaszán, Dante pokoljárásának időpontjában még élt.

124. Ptolomea: a Kilencedik Kör 3. övezetét Dante valószínűleg a bibliai Ptolemaeus alakjáról nevezte el, aki vendégül látta apósát, Simon zsidó főpapot és annak két fiát, s megölte őket (1Mak. 16,11–16). — Más magyarázat szerint Dante inkább XII. Ptolemaeus egyiptomi királyra gondolt (uralk. Kr. e. 51–47), aki Pompeius római hadvezért ölte meg hasonló módon.

126. Atropos: mitológiai nőalak, a három Párka egyike. Ő vágja el kinek-kinek az élete fonalát.

137. Branca Doria (vagy d’Oria): vezető genovai nemes. Hogy megszerezze apósa, Michele Zanche birtokait, meghívta ebédre (1294 k.), ahol kíséretével együtt lemészároltatta. — Branca Doria 1325-ig élt, tehát olvashatta Dante *Poklát* s benne a saját végzetét!

|                                                                                                                                                                                                                             |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| „Szerintem — válaszoltam — te becsapsz,<br>mert Branca Doria még meg se halt:<br>eszik, iszik, alszik, öltözködik.”                                                                                                         | 139        |
| „Föntre, a Rondakarmok rovatába<br>— szólt —, ahol forr a ragacsos szurok,<br>Michel Zanche még meg se érkezett,<br>mikor ez itt egy ördögöt hagyott<br>maga helyett a testében; és így tett<br>egy rokona, áruló-társa is. | 142<br>145 |
| No de most nyújtsd már ki a kezedet<br>és nyisd föl a szemem!” De nem nyitottam:<br>itt úgy illett, hogy illetlen legyek.                                                                                                   | 148        |
| <b>Dante vádbeszéde Genova ellen</b>                                                                                                                                                                                        |            |
| Jaj, genovaiak! Letértetek<br>a jó útról s bűnnel vagytok teli!<br>Mért nem vagytok a földről kisöpörve...?                                                                                                                 | 151        |
| A legromlottabb romagnai mellett<br>láttam egy földiteket: tettei<br>a Cocytusban áztatják a lelkét,<br>a teste meg fönt jár, s látszólag él!                                                                               | 154<br>157 |

142. Rondakarmok: lásd *Pok.*, XXI,37.  
144. Michel Zanche: lásd *Pok.*, XXII,88. — Értsd: az áldozat (Zanche) még le se ért a saját helyére a Pokolba, mikor a gyilkos (Branca) lelke már itt volt s testébe fönt egy ördög költözött.  
147. Társa: nem tudjuk, ki az, nyilván Branca Doria rokona vagy bizalmasa.  
154. Romagnai: Alberigo, aki a Romagna tartományban lévő Faenza városban élt (vagy él?).  
155. Földitek: Branca Doria.

XXXIV. ÉNEK  
(A Pokol Kilencedik Körében)  
Jótevőik elárulói

|                                                                                                                                                       |        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>4. övezet (Judecca)</b>                                                                                                                            |        |
| „ <i>Vexilla regis prodeunt Inferni</i><br>szembe velünk, úgyhogy most nézz előre<br>— így Mesterem —, hogy fölismered-e!”                            | 1      |
| Mint mikor sűrű köd van, vagy az éj<br>sötétje száll le a mi féltekenken,<br>s látszik egy távol forgó szélmalom,<br>efféle építményt véltem kivenni. | 4<br>7 |
| A szél elől a vezetőm mögé<br>húzódtam be; nem volt más fedezék.                                                                                      |        |
| Itt már az árnyakat (félek leírni!)<br>a jég befedte; úgy derengtek át,<br>mint üvegbe záródott fűdarab.                                              | 10     |
| Némelyek feküdtek, némelyek álltak,<br>volt, aki talpon, s volt, aki fejen;<br>mások meg arctól-lábig ívbe hajtv.                                     | 13     |

|                                                                                                                                                           |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Lucifer</b>                                                                                                                                            |          |
| Mikor már annyit haladtunk előre,<br>hogy Mesterem úgy döntött: megmutatja<br>a teremtményt, mely egykor gyönyörű volt,<br>ellépett előlem s megállított. | 16<br>19 |
| „Íme, ez Dis! — kiáltott. — Itt vagyunk!<br>Most vedd elő a bátorságodat!”                                                                                |          |
| Ne kérdezd, Olvasó, hogy mennyire<br>lebénultam és elment az erőm,<br>mert azt leírni minden nyelv kevés.                                                 | 22       |
| Nem haltam meg, de eleven se voltam;<br>próbáld meg elképzelni, hogy milyen volt<br>nem tartozni se ide, se oda!                                          | 25       |
| A Fájdalmas Ország császára ott<br>melltől fölfelé kiállt a jégből;<br>én jobban aránylok egy óriáshoz,<br>mint az ő karjához egy óriás.                  | 28<br>31 |
| Képzeld csak el, mekkora az egész,<br>melynek egy része ilyen méretű!                                                                                     |          |
| Ha oly szép volt, amilyen ronda most,<br>és mégis fölkelt alkotója ellen,<br>értjük, hogy minden baj tőle ered.                                           | 34       |

|                                                                                                                                                                                                                 |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Lucifer három arca</b>                                                                                                                                                                                       |          |
| Ó, mekkora volt a csodálkozásom,<br>mert három arcot láttam a fején!<br>Az egyik elől volt: ez vérvörös;<br>a másik kettő kétoldalt tapadt<br>emehhez, a két vállá közepén,<br>és fönt, a tarajánál egyesültek. | 37<br>40 |
| Sárgásfehér volt a jobboldali,<br>a bal meg olyan színű, mint akik<br>a Nílus forrásvidékén születtek.                                                                                                          | 43       |
| Mindhárom arc alól két szárny eredt,<br>illőek ilyen hatalmas madárhoz;<br>még vitorlát se láttam ekkorát.                                                                                                      | 46       |
| Toll nem volt rajtuk: denevérszerűen<br>voltak kiképezve. Lengette őket,<br>így három irányban kavart szelet,<br>megfagyasztva az egész Cocytust.                                                               | 49       |
| Hat szemmel sírt, és közben három állán<br>a könny s a véres nyál folyt lefelé.                                                                                                                                 | 52       |

|                                                                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>A három főbűnös</b>                                                                                             |    |
| Mindhárom szája egy-egy kárhozottat<br>marcangolt, úgy, ahogy kendert tilolnak:<br>egyszerre kínozta mindhármukat. | 55 |
| Az elülsőt nemcsak foggal harapta,<br>de körmével is tépte, hogy a hátán<br>időnként teljesen lejött a bőr.        | 58 |

18. Teremtmény: Lucifer. Ő volt a legszebb és legkiválóbb angyal, míg fel nem lázadt Isten ellen (lásd *Pok.*, III,37).  
20. Dis: Lucifer egyik neve (lásd *Pok.*, VIII,68).  
39–45. Lucifer három arca a Szentháromságnak (lásd *Pok.*, III,4) ellenképét mutatja: vörös = tehetetlenség, sárga = irigység, fekete = tudatlanság. Ugyanakkor az egész emberiség, minden emberfajta bűnös voltát jelképezi: vörös = európai, sárga = ázsiai, fekete = afrikai.  
45. A Nílus forrásvidéke: Etiópia, ahol fekete bőrű emberek élnek. Régen a feketéket gyakran „etiópoknak” nevezték, mert ekkor még más feketéket nem ismertek.  
56. A kendert learatás után a tiló nevű szerszámmal törték, puhították, győ-törték (azaz tilolták), hogy szálait lágyabbá tegyék.



|                                                                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| „Aki a legjobban szenved, középén                                                                                                                                                                                              | 61  |
| — szólt Költőm —, az Iskarióti Júdás:<br>a feje benn van, lába kinn kalimpál.                                                                                                                                                  |     |
| A másik kettő fejével kilóg:<br>a fekete pofából csüng le Brutus,<br>nézd, hogy vonaglik, de egy szót se szól!                                                                                                                 | 64  |
| A másik Cassius, a természetes.<br>De újra itt az éj, itt az idő,<br>hogya tovább menjünk: láttuk az egészet.”                                                                                                                 | 67  |
| <i>Lemászás és felmászás</i>                                                                                                                                                                                                   |     |
| Rá kellett csimpaszkodnom a nyakára,<br>és ő, a kellő percben és helyen,<br>mikor a szárnyak épp szélesre nyíltak,<br>a szőrös testben megkapaszkodott,<br>és szőrcsomónként mászott lefelé<br>a tömött bunda és a jég között. | 70  |
| Mikor már ott voltunk, ahol a comb<br>indul a csípő domborulatából,<br>vezérem nagy lihegve a fejét<br>áttette a szörny csülkei felé,<br>és úgy húzódkodott, mint aki fölmegey.                                                | 73  |
| Azt hittem, visszamegyünk a Pokolba!<br>„Fogódkodj jól, mert csak ezen a lépcsőn<br>— szólt Mesterem kimerülten szuszogva —<br>hagyhathjuk el a gonoszság világát.”                                                            | 76  |
| Aztán kibukkant egy sziklaüregnél,<br>engem a szélére leültetett,<br>s egy ügyes lépéssel mellém leült.                                                                                                                        | 79  |
| Fölnéztem, azt várva, hogy Lucifert<br>úgy látom, ahogy hagytuk az imént;<br>de fölfelé voltak a lábai!                                                                                                                        | 82  |
| S ha én megzavarodtam, nem csoda,<br>hogya tanulatlan emberek nem értik,<br>milyen ponton haladtam éppen át.                                                                                                                   | 85  |
| „Gyerünk, állj talpra! — mondta most a Mester. —<br>Hosszú az út, az ösvény nyaktörő,<br>s a nap a harmadik órába ért!”                                                                                                        | 88  |
| <i>A Föld középpontjában</i>                                                                                                                                                                                                   |     |
| Nem volt az márványpadlós díszterem,<br>ahol jártunk, inkább valami barlang,<br>köves talajjal, gyér világítással.                                                                                                             | 91  |
| „Mielőtt kivergődöm e gödörből,<br>jó Mester — mondtam, miután fölálltam —,<br>világosíts föl, hogya ne tévelyegjek!                                                                                                           | 94  |
| Hol van a jég? És Lucifer miért van<br>most lábbal fölfelé? S ilyen hamar<br>hogya ment estéből reggelbe a Nap?”                                                                                                               | 97  |
| „Te azt hiszed — felelt —, hogya a középpont<br>túloldalán vagy még, ahol a szórét<br>megfogtam a Föld-fúró bestiának.                                                                                                         | 100 |
|                                                                                                                                                                                                                                | 103 |
|                                                                                                                                                                                                                                | 106 |

62. Iskarióti Júdás: Jézus Krisztus elárulója, ezáltal az egész kereszténység el-lensége.  
65. Marcus Junius Brutus (Kr. e. 85–42): római politikus, Julius Cæsar foga-dott fia, részt vett Cæsar megölésében Kr. e. 44-ben. (Nem azonos a nemzeti hősként tisztelt Lucius Junius Brutusszal, aki a Kr. e. VI. században élt.)  
67. Cassius: római szenátor, Brutus sógora, a Cæsar elleni összeesküvés elin-dítója. — Dante korában azért számítottak ők ketten ilyen nagy bűnösöknek, mert a császárság kialakulását akarták megakadályozni; a császárság viszont a kereszténység fő bástyájának, terjesztőjének bizonyult, s Dante szerint továb-bra is szükség van rá.  
68. Nagyszombat este fél 8 körül vagyunk.  
79. Értsd: fejjel lefelé fordult (velem együtt). Míg tehát eddig lefelé másztak, Vergilius lába ugyanarra volt, mint Luciferé, most Vergilius átfordult és a feje van arra, amerre Lucifer lába („csülkei”), és Dante érzi, hogya fölfelé kezdtek mászni.  
85–87. Idáig Lucifer szőrébe kapaszkodva mászott Vergilius. Lucifer teste fej-től mellig a Judeccában szabadon van; mellől csípőig (= a Föld középpont-jáig) jégbe szorult; csípőtől-térdig (a déli féltekén) sziklába szorult; térdtől lefelé (azaz fölfelé) lába szabadon van egy barlangban, mely mintegy a Judecca ellen-felszíne. Vergilius kiteszi Dantét a barlang szélére, majd elengedi a szórt s ügyesen átugrik melléje.  
93. Ez a pont a Földgolyó középpontja, ahonnan mindenfelé csak fölfelé van. Lucifer csípője van pontosan a földközéppontban.  
96. Ismét nagyszombat reggel fél 8 van, mert — mai kifejezéssel élve — 12 órányival „visszaállíthatták az órájukat”, ahogy átfordultak a nyugati féltekére. — Dante itt sem mondja meg, hogya láthatja Vergilius a Napot idelentről.  
108. Föld-fúró: Lucifer, mert a mennyből való lezuhanásakor egészen a Föld közepéig fúródott.

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ott is voltál, míg másztam lefelé;<br>de mikor megfordultam, áthaladtál<br>a ponton, melyhez vonzódnak a súlyok.                                               | 109 |
| Most már a másik félgömb van fölötted,<br>átellenben a nagy szárazulattal,<br>amelynek csúcspontján meghalt az Ember,<br>ki bűn nélkül született s úgy is élt. | 112 |
| A lábad azon a kis gömbön áll,<br>amelynek túlsó fele a Judecca.                                                                                               | 115 |
| Itt reggel van, mikor ott este van;<br>és ez, kinek szőrös bundája szolgált<br>lépcső gyanánt, még ott áll ugyanúgy.                                           | 118 |
| Erre az oldalra zuhant az égből,<br>s a föld, mely itt terült el azelőtt,<br>ijedtében a tengervízbe búj-t<br>és átmenekült a mi féltekénk-re;                 | 121 |
| innen meg, tőle félve, föltolult<br>heggyé a föld, e lyukat hátrahagyva.”                                                                                      | 124 |
| <i>Úton a felszínre</i>                                                                                                                                        |     |
| Van lenn egy hely, a barlang ama pontján,<br>mely Belzebubtól legmesszebb esik,<br>ezt látni nem lehet, csak hallani:                                          | 127 |
| kis patak csobog ott, ide folyik<br>egy sziklarésen át, amit kanyargós,<br>enyhe lejtésű futással kivájt.                                                      | 130 |
| A vezetőm és én e rejtekúton<br>indultunk vissza a fényes világba.<br>Eszünkbe sem jutott, hogya megpihenjünk,<br>csak hágtunk föl, ő elől, én utána,          | 133 |
| míg egyszercsak az ég szép dolgait<br>megpillantottam egy kerek lyukon.                                                                                        | 136 |
| Kibújtunk, s ott voltak a csillagok.                                                                                                                           | 139 |

(Nádasdy Ádám fordítása és jegyzetei)

114. Csúcspont: Jeruzsálem. Ezt tekintették a lakott földfelszín közepének, s a fölötte lévő égi pontot az északi égfélgömb csúcsának (zenitjének).  
114. Az Ember: Jézus Krisztus.  
116–117. Judecca: a Kilencedik Kör 4. övezete. Nevét Júdás nevéből alkotta Dante. — Kicsiny kör: a Judecca igen kis kerületű (lévén a legközelebb a Föld középpontjához), s most Dantéék ennek szimmetrikus megfelelőjén állnak.  
121–124. Lucifer lázadása és bukása után fejjel lefelé a Föld déli féltekéjére zuhant, melyen addig szárazföld terült el. E föld a tőle való irtózás miatt a tengerbe süllyedt, majd áthúzódott az északi féltekére, ahol jelenleg is a szá-razföldek zöme található.  
125–126. Amikor Lucifer megakadt a Föld középpontjában (a világ Isten-től legtávolabb eső pontján!), az őt körülvevő földmassza — hogya ne kelljen vele érintkeznie — föltolult mögéje a déli féltekére (ebből lett a Purgatórium-hegy). Az így kialakult lyukban (a barlangban, lásd a 95–97. sor jegyzetét) van Lucifer alteste, s ott vannak most utasaink is.  
128. Belzebub: Lucifer egyik neve.  
130. Patak: amely a Purgatórium-béli Léthé folyóból kiágazva, spirális bar-langúton csorog le a pokolbéli Cocytusba. Ennek folyásával szembemenve jönnek fel utasaink a Pokolból.  
138. 1300 húsvét vasárnap reggel 5 órakor bújnak ki a felszínre.  
139. Az *Isteni Színjáték* mindhárom könyve a „csillagok” (*stelle*) szóval vég-ződik.

▮ *Gergely Borbála*

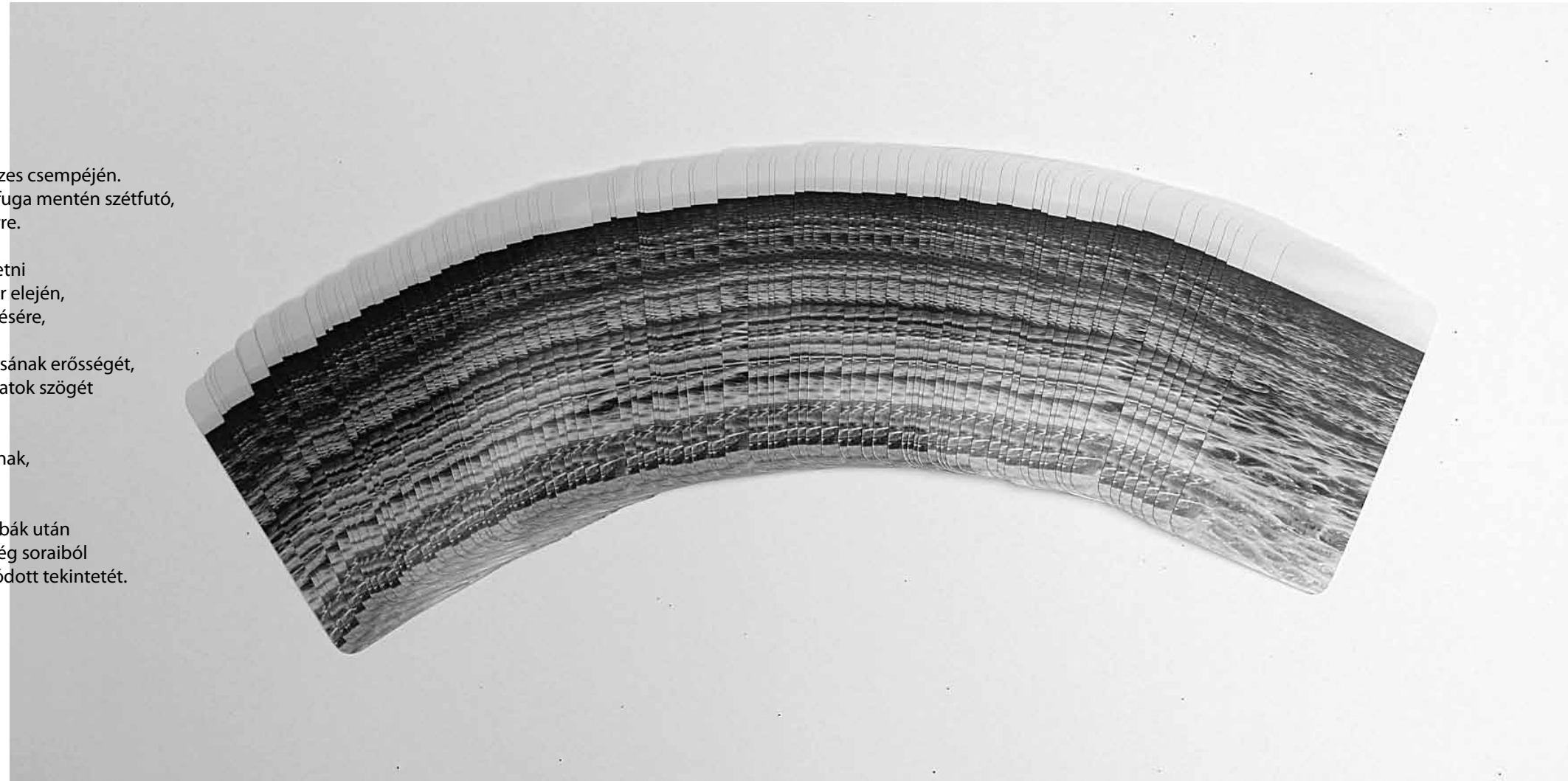
## Szinkron

Gyerekként még mezítláb szaladtunk az uszoda vizes csempéjén.  
Nem gondoltunk a nyakszirtcsont csattanására, a fuga mentén szétfutó,  
kislányok úszószemüvegébe lassan beszivárgó vérre.

Most már minden mozgásnak ki tudjuk következtetni  
a lehetséges eredményét, mint egy nagyívű kanyar elején,  
hogyan az árnyékok hogyan vetülnek majd a busz ülésére,  
ha a végén irányba áll.  
Összehangoljuk izmaink nyúlásának, összehúzódásának erősségét,  
ha egy pohár vízért nyúlunk, karlendítések, térhajlatok szögét  
az árok túlsópartjának távolságával.

Én elcsúsztam mellőled, nem hittem a számításoknak,  
elsiettem a mozdulatokat.

Mint a műugró, aki tökéletes elméleti tudás és próbák után  
az ugrást rontja el, és a vízfelszínre úszva a közönség soraiból  
nem lát mást, csak a rokonok klórral átitatott, csalódott tekintetét.





▮ Takács Nándor

## A dúvad éjszakája

Magyarázatok, mesék, rossz szokások,  
a lehetséges irányok mérlegelése,  
elmaradó barátok és szemrehányásaik,  
amik nem tudni, kinek az érdekeit szolgálják.  
Elnyűtt test az unalmas napokban,  
idegenek, akikhez semmi közöm, mégis megszólítanak.  
Estenként alakom önmaga lesz,  
a szobában tátog körben tipodva.

Sötétedés után leszáll a köd,  
a bicikli zörgése vadat riaszt fel,  
aki a lámpa fényébe be- majd belőle kiugrik.  
Tompá álmokban szokás így eltévedni,  
és csuromvizesen érkezni a paplanok közé.  
Megléhet, legközelebb tömör testbe ütközöm,  
és a többiek álmomban tipornak el.

Az egyetlen menedék a beszéd, még akkor is,  
ha nem áll kézre mindig. Kidumálom magam mások előtt,  
vagy a tükörben. Szarba lépek,  
vagy egy elrugaskodott estén megsértek valakit,  
azután ceruzát fogok, és néhány szóval elintézek mindent.

Tizenhét méter van az erdőben,  
ami biciklivel nehezen teljesíthető.  
Az emelkedő egyben kanyar is,  
a földutat pedig kövek borítják.  
Ha leszállok, szégyellem magam,  
de ha sikerül, érkezzek bármekkora lendülettel,  
a domb tetejére érve elkeseredem és kifulladás.

Akiket sértegettem, végül minden jót kívánnak és elbúcsúznak.



▮ *Nyerges Gábor Ádám*

## Nehezen felejtő

Mint még gyerekkorában leselejtezett,  
de nehezen felejtő balerina  
nyirkos járdán, ahogy végigtipeg,

hogy ne lépjen óvszerbe vagy ürülékbe,  
s közben mégsem jön rá, hogy hol a hiba,  
de reszket, mert a meleg is félig hideg,

barátkozom a gondolattal, hogy nem jön  
vissza a megspórolt, későbbre eltett,  
kókler idő, bár mindig siettem

mindennel és mindenhova, mégis, a hely  
és idő egymásnak sosem felel meg —  
végigmér a bánat, majd elkerül ijedten.

## Nagyon féltem

Szelidüljetek vissza hozzám,  
idáig eltelt évek.  
Úlhetnétek az ágy szélére,  
ahogy régebben is tettétek.

Vigyázzunk egymásra álmunkban,  
mert semmi sem véd meg ébren,  
és hogy nincs remény, nem segít  
már, ha belátom vagy megértem.

Egyszer szerettem csak, de sokszor  
meg nem, mikor lett volna kit,  
s lemaradtam minden napról,  
míg vártam inkább a holnapit.

Félek, hogy kevés az emlékem,  
így egyedül kell leélnem  
újra és újra hiányzó  
első harminc-negyven évem.

Már megbántam, hogy hanyag voltam  
és felnöttem véletlenül,  
mint egy ártatlan elítélt,  
aki más helyett sok évet leül.

## Szívügy

Pislákol bár, de épp lemegy,  
kihül a szív és lépremegy,  
kelő napon melengeted,  
ha törne, lenne rengeteg.

Összetartani nincs erő,  
mindenfelé kilincselő  
vágyaiból elhord a lét  
mindent, ami nem hordalék.

Pislákol bár, de jobb is így,  
nem szipog már és nem visít,  
kelő napon elolvadgat,  
megtalálod, ahol hagyta.

És megbántam a kényességem,  
hogy mint szép ruhát, nem gyűrtem,  
megőriztem gyerekkorom,  
de valahogy mégis elnyűtem.

Nagyon féltem, hogy nem marad  
meg semmi a világban  
örökké, és ha van halál,  
nem lesz majd jó szívvel irántam.

Messzibbre sejtem még egyébként,  
mert van még mit elfelejteni,  
a megmaradó élet így  
lesz inkább képzelt, mint emberi.

Fának kellett volna születni,  
zöldnek és még inkább halknak,  
hogy ne kelljen emlékezni  
azokra, akik meghalnak.

Későn tudtam meg, mit kellett volna,  
míg én annyi mást csináltam —  
s most mint rémálmunkban rossz gyerekek,  
kezdek hinni a másvilágban.

➤ *Áfra János*

# Sodrás

*Chiharu Shiota In Silence  
című installációjához*

Szabályosan keresztbe szelt hang  
ütközik meg egy zongora áramvonalán,  
és köré máris hálót sző az előszivárgó  
sötétség. A tér első pillanatában

fekete szálak törlik el egy steril táj  
tisztaságát — miként kozmosz méretű  
papírlapot az ősrobbanás után, teleírják.

Féregjáratokat nyitnak végeláthatatlan  
zsinegek, majd ahogy később az emberi  
szervek, kapcsolódnak egybe a szövetek.

Fekete kebelezi be a fehéret, és némaság  
sodor befejezés nélküli jelsort a kibogoz-  
hatatlan zongora köré. Elviselhetetlen  
forróság a fény szóródásában.



*In memoriam J. C.*

A mozival kezdődött. Már napok óta meg szerettem volna nézni azt a filmet — egy angol filmdrámát, már nem emlékszem pontosan a címére —, de nem sikerült rábeszélnem egyetlen ismerőst sem, hogy eljöjjön velem. Addig-addig halogattam, hogy egyáltalán elmenjek és megnézzem, míg majdnem lemaradtam róla: épp az utolsó pillanatban értem a kasszához, sikerült jegyet váltanom, kissé bosszankodtam is, hogy miért nem neten rendeltem meg, majd beléptem a moziterembe. Egyedül voltam; még nem kezdődött el a vetítés, a fények már kezdtek kialudni, eszembe jutottak Buñuel szavai a moziról, a mozivászorról, mely olyan, mintha nyugovóra térnénk, lehunynánk szemünket, lassan elalszunk, és azután következik a film, az egész egy álom... Miután vége lett a filmnek, akkor vettem észre, hogy nem egyedül vagyok a teremben. A bejárat melletti sarokban ült, épp a ruháját igazgatta, majd a kezében szorított táskából emelt ki egy kistükröt meg valami műanyagtubust, és ahogy lassan-lassan felgyulladtak a lámpák, eltávolodtam a filmtől, azt figyeltem, ahogy rúszozza ajkát, ahogy vékony gyűrűsujjával végigsimít szemöldökén vagy ahogy könnyedén végigsiklik a műanyag székek mellett, és magamra hagy a pocsék filmzene pocsék dallamai között.

Legközelebb már nem egyedül mentem moziba, hanem a testvéreim vittek el, Évinek, a fiatalabb húgomnak a születésnapját tetőztük be egyik kedvenc rendezőjének újonnan megjelent filmjével. Megint abban a teremben voltam, nem emlékeztem már a lányra, aki néhány hete velem együtt nézte végig a filmet, pontosabban az arcára nem emlékeztem, a mozdulatai megmaradtak bennem, más viszont egyáltalán nem; mintha álmodtam volna. Most se voltak sokan a teremben, de mielőtt még elöltétültek volna a fények, a lány olyan természetesen lépett be a hangszigetelt ajtón át, mintha napjában többször is megtenné ugyanezt, egy pillanatra sem állt meg, határozott volt, szemében pedig megbújt némi ravaszság, amivel egyből lefegyverezte közönségét, mindazokat, akik csak rápillantottak. Abban a sorban foglalt helyet, ahol én is ültem Évivel és Sárival, és azt vettem észre, hogy a film közben egyre sűrűbben pillantok oldalra, csak hogy biztos legyek benne, az ismeretlen lány ott van még, nem ment el, majd később beszélek vele, gondoltam; még a film is nagyszerűnek hatott. De amikor vége lett a filmnek, ő már nem volt ott. Azon az éjszakán próbáltam először elképzelni, ki is lehet ő valójában. Elneveztem magamban — nem emlékszem már a névre, lehet, hogy Eszternek hívtam, de azt is elképzelhetőnek tartom, valami más nevet adtam neki, mondjuk Annát vagy Lillát — és arra gondoltam, hogy másnap megint elmegyek moziba, és ha kell, harmadnap ugyanúgy. Tisztában voltam vele, hogy ez az egész eleve elvetélt dolog, hiszen képtelenség, hogy mindennap filmeket nézzem, ráadásul moziban, mikor így is annyiba kerül egy jegy, főleg, ha nem kedvezményesen veszi az ember... Valami mégis elkezdett foglalkoztatni, másvalami is vonzott, nemcsak a rejtélyes lány arca, mozdulata; amikor újra a

moziban jártam — közel két héttel azután, hogy utoljára láttam őt — már nem volt ott. Meg voltam győződve, hogy egyszer csak betoppan, és leül majd valamelyik kényelmes székre; ámde nem jött senki sem. Rajtam kívül egy fiatal pár ült a teremben, egymásba akaszkodva becézte ajak a homlokot, kar a mellet, tenyér az arc négy oldalát, mintha felül akarták volna múlni egymást, kerestek-kutattak a szavak rengetegében, és jöllehet, eseten mondatok kerekedtek ezekből a szavakból, valahogy mégis egymásra letek, együtt voltak. A film után kedvetlenül kószáltam a pécsi utcákon. Nem akartam visszamenni az albérletbe, élveztem a mozi nyújtotta szabadságot, élveztem, hogy valami ismeretlenbe botlottam, és hogy egyre inkább kezdem érezni, mi lehet az a másvalami, még hogyha nem is öltött testet, parttalan tengerként bennem hullámozott, egyik utcából a másikba sodort; hol voltam egyáltalán? Nem sokkal három után mentem vissza a lakásba, kissé leverten, egyedül az a gondolat vibrált bennem, amikor a plafonon mászó fénypásmákat figyeltem, hogy másnap ismét moziba megyek.

Néhány nappal később már nem csak az ismeretlen lány miatt indultam a mozi felé; azt vettem észre, hogy nem pusztán az foglalkoztat, ő ott lesz-e majd, nem, már nem; arra vártam, hogy egyedül legyek a sötét teremben, előttem vászonnal és a vászon felszínén vibráló képsorokkal. Amikor lakótársam, Ede szintén velem tartott, egy francia filmet néztünk meg; éreztem, hogy akkor nem ugyanaz volt, mint mikor egyedül vagy teljesen idegenek körében ülök ott. Valószínűleg észrevette rajtam, hogy zavarban vagyok, még a film kezdete előtt megkérdezte, miért feszengek annyira, de nem válaszoltam, hallgattam, vártam a filmet, a pillanatot, a belemerülést. Ez volt az a pillanat, amikor hirtelen — és egyszerre — minden egybemosódott, vagy csak úgy tűnt, mintha egybemosódna, fogalmam sincs; mintha már nem lettem volna *ott*, de *ez az ott* nem foglalt magába egyértelmű teret vagy akár időt; máshol voltam, és egyedül abban voltam biztos, hogy ezt csak én érzem így. Csak én, gondoltam a film alatt, és próbáltam elvonatkoztatni, elfelejteni a körülöttem ülőket — mivel időközben egyre többen és többen lettek a teremben — és csak a belemerülésre, az ottlétre, arra a másvalamire koncentrálni. Észre se vettem, hogy a filmnek rég vége van, és Edével ülök egy zajos kávézóban, valahol a belvárosban, a sétálóutca közepén. Ede hallgatott, olykor az arcomat nézte, olykor az asztalra pillantott, az üres poharakra, és a sörtől habos szélüket piszkálta ujjával. Majd miután még egy kört rendelt, megkérdezte, mit csinálok mostanában, különösen késő délután, este, sőt még azután, hiszen volt már alkalom, mikor hajnali négykor érkeztem meg. Nem feleltem. Azt kérdezte, hogy tud-e valamiben segíteni nekem, bármiben, és ha tud, akkor segít; megráztam a fejem, azt mondtam, nem kell, nincsen semmi baj, csak szeretek egyedül lenni az utóbbi időben. Minden nap?, kérdezte kissé ingerülten. Most sem feleltem, hallgattam, és arra gondoltam, hogy úgysem értené meg, semmit sem, tulajdonképpen senki sem értene meg, mert még én sem értem — és nem is szeretném —, egyedül ez az új módszer vagy látásmód az, ami foglalkoztat,

▸ Zsupos Norbert

# Határátlépés



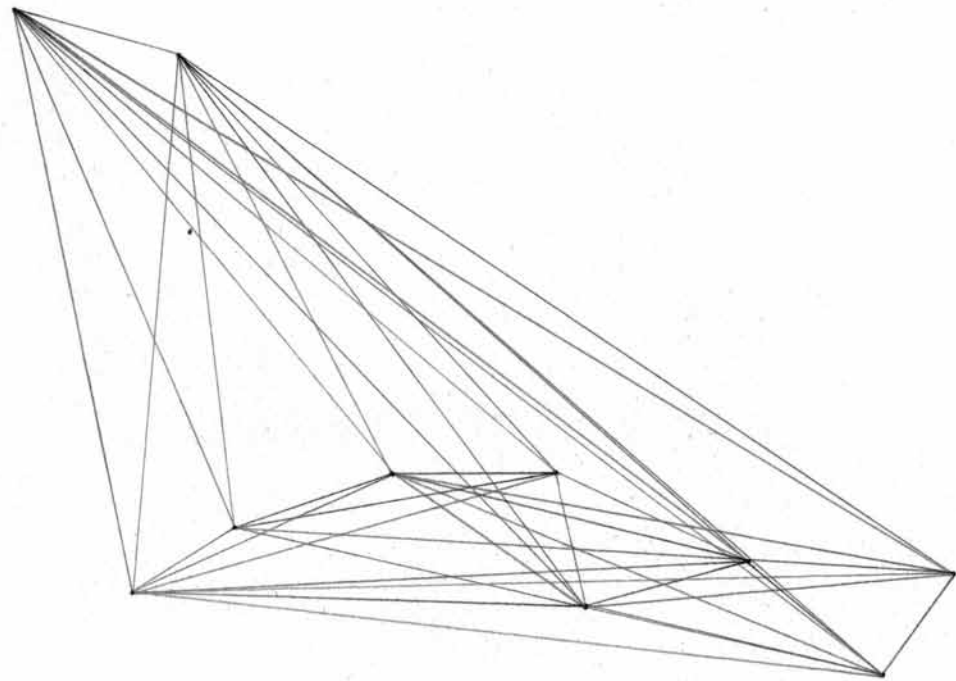
az elvonatkoztatás lehető legbanálisabb képessége, például az, hogy most sem figyelek rád, Ede, még itt vagyok, egy, talán két percig, arra összpontosítok, hogy csupán a szemedet látom, két, vizenyős szemgolyót, fáradtan és kocsonyásan lebegnek az asztal fölött nem sokkal, kissé vicces is, és várom az alkalmat, amikor azt mondhatom neked, hogy elegendem volt, menni akarok, és te persze kissé felháborodsz, már most is nagyon ingerült vagy, de mégis elengedsz, majd még annyit mondasz, máskor megbeszéljük a dolgot, csak hogy elrejtsd bosszankodásodat és ápolod a kapcsolatok illúzióját. Ekkor gondoltam arra, hogy elutazom. Nem igazi menekülés volt ez, ahogyan most visszaemlékszem rá, inkább egy újabb elvonatkoztatás, egy gyakorlati része annak a folyamatnak, ahová a moziba járás vezetett el engem. De még ez sem lehet biztos, mivel minden felcserélhető az emlékeimben, összekeveredik egymással az a világoskék szempár a terem sötétjében és az, ahogyan magam mellett érzem a húgaimat, egybefolyik a filmek képe egymással, nem lehet megkülönböztetni azokat, mintha egyetlen film volnának. Azt éreztem, hogy indulnom kell, mert *el kell indulni minden úton*, már a filmek sem érdekeltek, nem érdekelt a moziba járás sem; mintha arra a túloldalra kerültem volna, ahol korábban a lányt láttam, mintha én is azon az oldalon álltam s csak vártam volna, hogy végre elmenjek. Először arra gondoltam, hogy egyik régi barátomat, Ricsit látogatom meg, aki akkoriban Pesten lakott a hatodik kerületben, egy földszinti garzonban, egy lánnyal együtt, ahogyan az egyik e-mailjében írta hónapokkal korábban. Nem hiszem, hogy komolyan gondolta volna a meghívást: magam előtt láttam az arcát, tudtam, mennyire elképedne, ha meglátna a küszöb túloldalán, ráadásul néhány táskával a hónom alatt. Nem, nem lehet, mondtam magamnak, amikor befordultam az Ágoston térre; egyedül kell lennem. Azon az estén ismét céltalanul bolyongtam, akárcsak akkor, amikor a lányt láttam a moziban... Régóta nem gondoltam már rá, és mikor észrevettem a templom közelében eldugott egyik pad szélén, szinte elállt a lélegzetem. Persze nem egyedül volt. Próbáltam úgy manőverezni, hogy közelebb kerüljek hozzájuk, próbáltam még több mindent megismerni, amit hozzá lehetne kötni, felismerni a pillantását, a könnyedséget, ahogyan ülni szokott a moziteremben, vagy megismerni a hangját, hallani a szavait. Annyira belemerültem ezekbe a képzelgésekbe, hogy megbotlottam: pontosan előttük kötöttem ki, hasmánt elterülve, az orrom, ha nem is eltörve, de mindenképpen megrepedve, a szemüveg szintén, valahol a jobbomon. Előbb a kuncogást hallottam, amit egy unott, érces hang kánonban követett, majd arra figyeltem fel, hogy a lány megkérdezi, minden rendben van-e, nem esett-e semmi bajom. Hogy esett-e?, kérdezek magamban vissza. Persze, minden oké, válaszoltam csendesen. Majd valami köszönetfélét hebegtem — mintha meg is hajoltam volna — és próbáltam mihamarabb magam mögött hagyni a padot, a templomot, az épp annyira kínos, mint amennyire menthetetlen helyzetet. Amikor másnap felébredtem, két dologban voltam teljesen biztos: egyrészt ha az orrom nem is, de a szemüvegem lencséje megrepedt, a keret

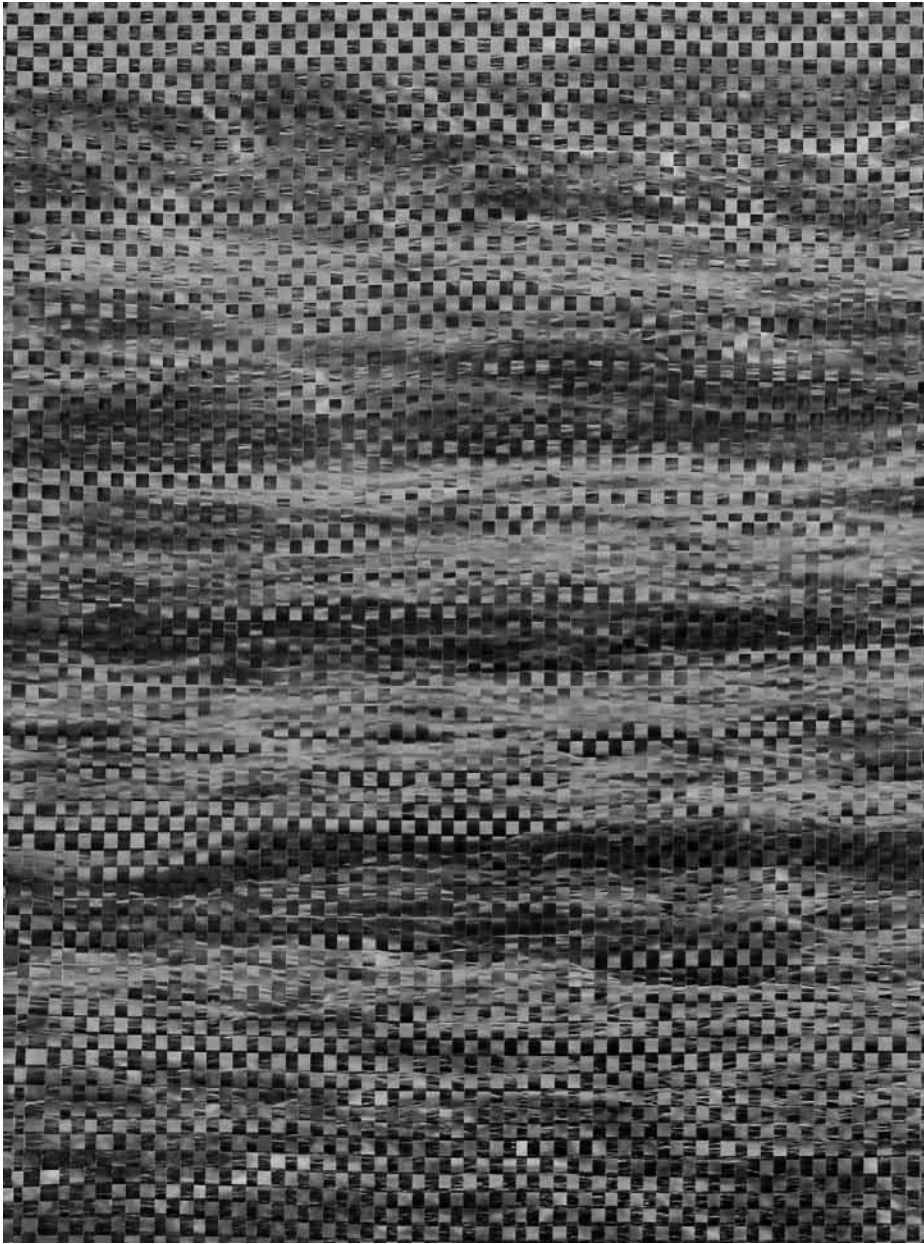
teljesen tropára ment; másrészt nem emlékszem a lány hangjára, akármennyire is összpontosítok rá, nem sikerül felidéznem, mégis egyre többet gondolok rá. Próbáltam nem figyelni másra, mint az emlékre, szítoztam a foltokat, melyekben megkövülve derengett a hangja — akár valami halk visszhang a kagylóhéj belsejében —, de sehogy sem sikerült. Gyorsan kikászálódtam az ágyból, megmosakodtam, összeütöttem magamnak egy rántottát, és pontosan a kávénak szánt víz forrása közben hallottam a mobilom csörgését: Sári tudatta velem, hogy anyánk tegnap este teljesen váratlanul hazautazott, és nem, való igaz, nincs a legjobban, de ez most nem teleföntéma. Azonnal menjek haza.

Közel egy héttel később, miután visszautaztam otthonról Pécsre — Ede unszolására — megint csak elmentünk az Apollóba; kinézett magának és barátnőjének egy filmet, valami koreai rendezőtől. Arra gondoltak, engem is elhívnak, ne legyek már olyan egyedül. Tisztában voltam vele, hogy nem visszakoZHatok, nagyon megbántanám őt, annak ellenére, hogy semmi kedvem nem volt a mozihoz. Egyik cigiről gyújtottam a másikra, kedvetlenül forgattam az ujjaimban a csikkeket, legalább kétszer körbejártam a háztömböt, mire megérkeztek. Karonfogva érkezett Livivel, a barátnőjével, és ahogy lenni szokott, már az utca sarkánál hallottam, ahogy vitatkoznak egymással — akár két iskolás gyerek, mindenén hajba kapnak. Most épp a filmen veszekedtek. Hogy nem jó rendező; hogy néhány éve készített egy buddhista témájú filmetűdöt (ami valóban élvezhető volt), de azóta csupa allegória az egész; és hogy didaktikus és elviselhetetlen és ráadásul a filmzene és még az is, hogy sokszor nem beszélnek a filmjeiben stb. Örömmel mondtam Edének röpké két órával később, hogy nem, biztosan nem csatlakozom hozzájuk; inkább sétálok. Egyedül?, kérdezte tekintete, de láttam, hogy valójában nem bánja. Majd csak annyit mondott, kösz, öregem, és elviharzott a fanyalgó lánnyal együtt. Biztosan a szexre gondolt. Az Ágoston tér felé mentem. Próbáltam kivenni a fejemből Edét meg Livit, hogy ők ketten most a lakásban egymást falják; próbáltam elvonatkoztatni, és ismét a másik oldalra jutni, közelebb kerülni ahhoz a másvalamihez. A lányra gondoltam, akit nem ismertem, a lányra, akit már nem ismerhettem meg.

Egy őszi napon láttam újra a lányt. Elmúlt fél év, egyetemre jártam már; a húgaim szétszéledtek, Sári Bécsbe költözött anyához, Évi pedig Sopronban tanult, hogy közelebb legyen hozzájuk; Ede elutazott külföldre, hogy szerencsét próbáljon Berlinben, ahol Livi tanult. A város megváltozott, mintha átrendeződtek volna benne a dolgok, az épületek más és más oldalukat mutatták. Próbáltam megtalálni azokat a régi útvonalakat, melyeket korábban követtem, de úgy éreztem, mindig egy újabb falba ütközöm. Egyedül az elvonatkoztatás, a bágyadt szemlélés segített abban, hogy eligazodjam a mindennapok árjában, a zötykölődő autóbuszon, amikor azt képzelem, hogy ő is ott utazik valahol a közelemben, biztosan zenét hallgat, a haja sötétebb színű, mint korábban, valahogy vöröses árnyalatban vibrál az októberi napfények közepette; egy citromsárga kendő van a nyaka köré tekerve, a fülében pedig egy hófehér fülhallgató kí-

gyózik, aminek a vége elveszik kordbársony kabátja zsebeinek rengetegében. És ami átsegített a céltalan bolyongásban, amikor újabbnál újabb útvonalakat próbálok találni magamnak a kacskaringós utcákban — miközben a gondolataim telis-tele a kurzusok haszontalanságával —, és körülöttem az elvonatkoztatott szemgolyók lebegnek vagy mindenki csupa Magritte-egyenruhában és esernyővel a kezében, vagy egyszerűen csak a cipőket látom, mindegyik türelmetlenül kopog, siet valahová, mintha a mozivászonról sétáltak volna le... És azon rágódom, hogy mindhiába utaztam el, nem sikerült találnom egyetlen olyan helyet sem, ahol ez a kettő, a teljesen valótlan, az a más- valami összeér a rutinos mozdulatokkal telített hétköznappokkal, a menetrend szerinti járatokkal, az üres beszélgetésekkel. Egy helyet, ahol nem lehet szó határokról, és ahol egyetlen szó is a jelentések végtelen lehetőségével rendelkezik; ahol a szavak egyáltalán nem áttetszőek. Azután észreveszem őt az egyik kávézó ablaküvege túloldalán. Egy könyvet olvas, és persze, ahogy elképzeltem, fülhallgatóval van behálózva; előtte az asztalon egy csésze gőzölög. Megállok az ablak előtt, amiben tükröződik a város, az októberi fények megcsúsznak rajta; arra gondolok, mi lenne, ha bekopognék, felismerne vajon engem, miről beszél-nénk egyáltalán? Azután felpillant, észrevesz engem. Hosszú ide-ig nézzük egymást; arcát néha elrejtí a tükröződés. Tényerem az üvegre simul. Mindketten várunk. Várok.





▮ *Fellinger Károly*

### Fényrosta

Sörhasú, elvált apa a múlt,  
akinek minden második hét-  
végén van láthatási joga,  
aztán csak elrándigál ide-  
oda, igazi vasárnapi  
apuka, a lehetőséget,  
a trolijegyet átlyukasztja,  
ellenben kérkedni, felválni  
szeretne inkább, pontosan az  
ellenkezőjét cselekedni,  
hadd bámulják a szarháziak,  
mily vakmerő és hogy baromi  
jó fej, nem mint a sunyi jelen,  
kinek be kell kötni a szemét,  
hogy megláthassa az éjszakát.

### Alázat

János  
láthatatlanul  
elképzelte,  
hogy a tükörrel áll szemben.

Levette lombzöld kabátját,  
a kabát tette a dolgát,  
vándorlegényre teríttette  
magát a széllel.

Amit levetett magáról,  
láthatóvá lett.

Hadd lássa az ég,  
egy hirtelen jött  
ötlettől vezérelve  
kivágta szemét.

Abban fuldokol  
anyaszűz meztelen.

Anyám nyelve lejtő,  
lejtő, mi semerre se lejt,  
Isten kockacukor bőrdöndje.

▮ *Janáky Marianna*

## huszonnegyedikén

nézte a képernyőn.

„né-ni.”

„ő a nagymama”, mondták.

holnap majd újra beszélnek,

felveszi. az ünnepi ruhát.

most megy vele az este

az utcán. elhagyott lámpafény

csillog az átázott csizmán.

fogatlan járdaszegélyen műanyagpohár.

forralt bor volt benne, talán

betakarja a hó.

megbotlik.

a kirakat közepén mikulásvirág.

épp lehull róla egy levél.

## himnusz után

kinyitja az ablakot.

karja vékony, rajta kék foltok.

vár.

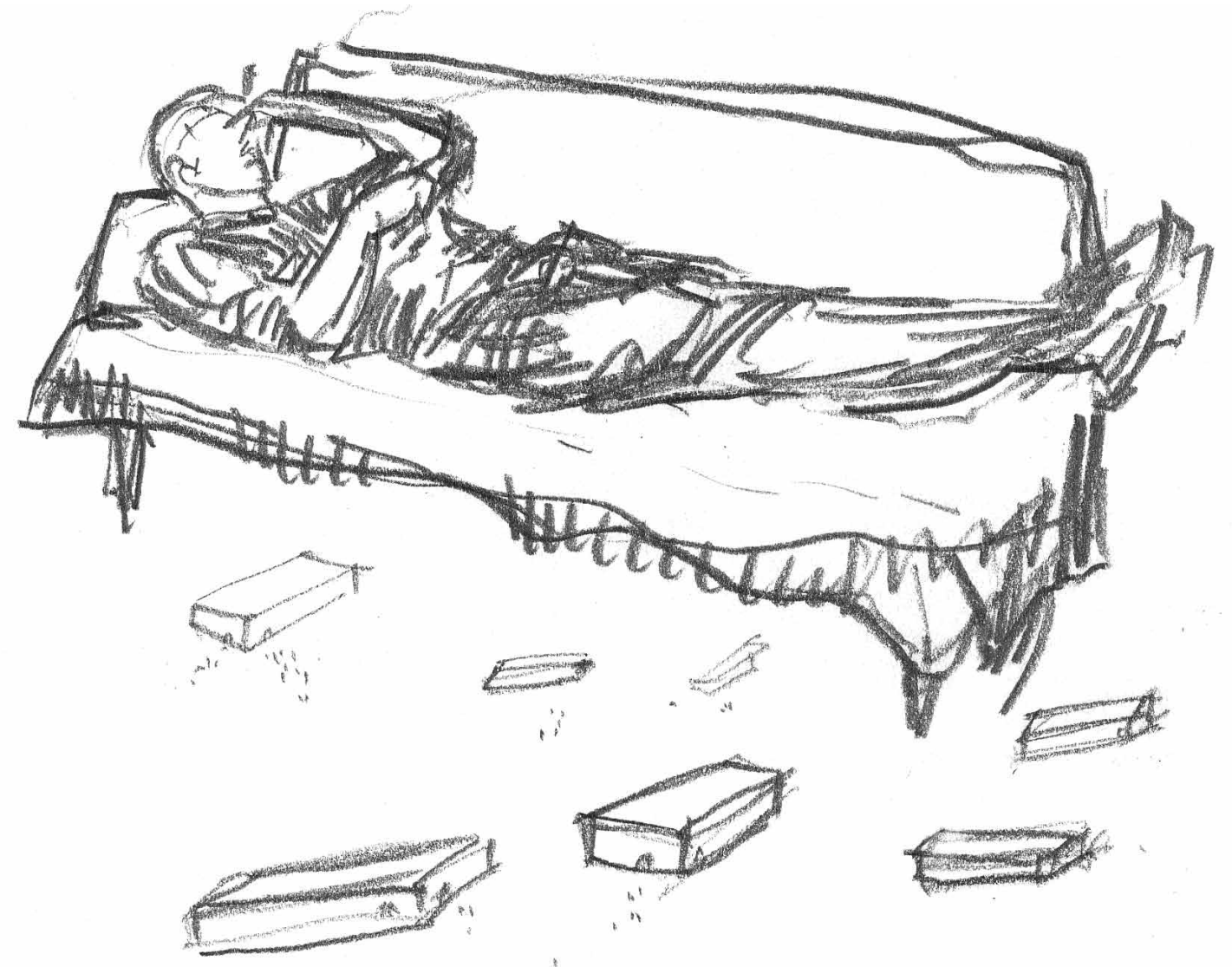
szikraeső hull.

lent valaki kiált.

préselt arckép az üvegen,

konyhaablak bélyeg

a tízemeletesen.





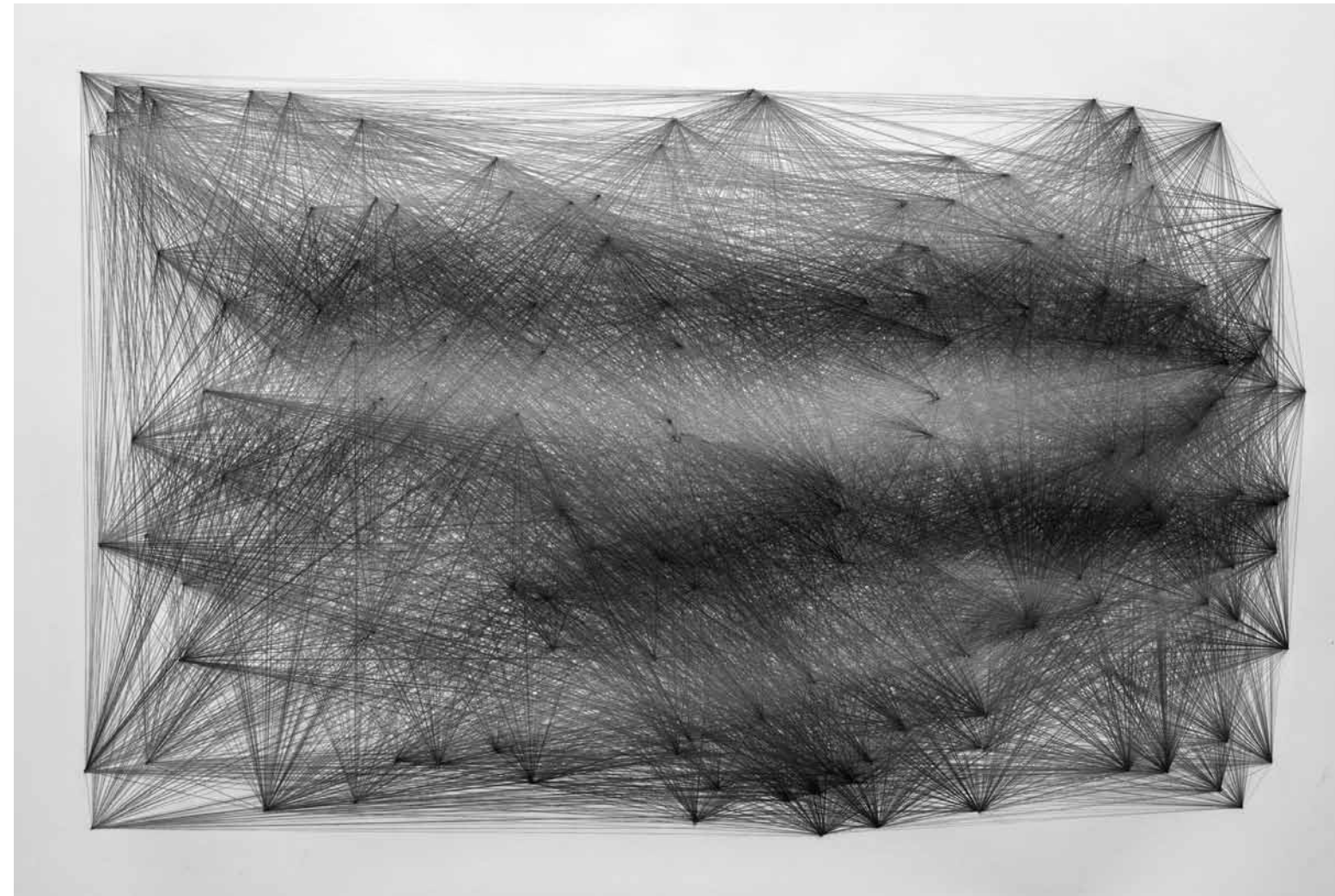
▮ *Mohácsi Balázs*

# mamácskához a buszút

mamácskához a buszút zúgó,  
pletykás öregszag és szauna  
is. ha leérek, együtt nézhetjük  
a szentmisét vagy a politikát.  
a tévén így osztozunk. ő érdeklődése  
szerint választ, én fitymálom.  
főz rám, de zavar, mert zavarja,  
hogymég nem délben eszem. a tepsis  
krumplija isteni, magamtól álmodni  
se merném. úgy adja a számba,  
lenyelni alig bírom, a villán  
már a vacsora, aztán a reggeli,  
és megint ebéd. így tovább.  
ráfogom, mert hibáztatni  
könnyű őt, hogy tömött vagyok,  
mint a libák.

a buszra idősek szállnak, a világ  
összes szatyrában cipelik  
a savanyítani való uborkát, barackot  
befőzni, üdítőt, csokoládét  
az unokáknak, fehérítőt a leevett  
terítőhöz. helyem csüggedve,  
de látszólag készségesen egy néninek  
átadom. leülteti a férjét. én  
a busz lépcsőjére ülhetek.

mellettem kis, gurulós bőröndjén  
hosszú combú lány ül, le nem  
borotvált, finom pihéin megcsillan  
a fény. amíg nem szégyellem,  
számolgom a csillogást. sms-t  
ír, én is pötyögök kétségbeesetten  
a telefonomba, valamit el ne  
felejtsek. arra gondolok, az ő  
mamácskája hol lakik vajon,  
de ez titok marad, mint amit  
jól tartanak. aztán arra, ő látja  
vajon, hogy én is csillogok.  
és ha igen, nem zavarja-e, hogy  
a tiszta fényt az izzadtságcsöppjeim  
prizmaként szétszórják. aztán az én  
mamácskámra gondolok. hozzá tartok  
ugyanis. hogy várni fog-e a megállóban,  
és hogy mi lesz az ebéd.



▸ *Danyiil Harmsz*

# Kisprózák

## Újfajta alpinisták

Bibikov felmászott a hegyre, ott elgondolkodott, és leesett róla. A csecsenek megfogták Bibikovot, és ismét visszatették a hegyre. Bibikov megköszönte a csecseneknek a segítséget, és ismét hát-raesett a lejtőn. Ezúttal nyoma sem maradt.

Majd felmászott a hegyre Augenapfel, belenézett a távcsövé-be, és meglátott egy lovast.

— Hej! — kiáltott fel Augenapfel. — Hol van itt a legközelebbi fogadó?

A lovas eltűnt a hegy aljában, aztán előkerült a bokroknál, aztán eltűnt a bokrok mögött, majd látni lehetett a völgyben, aztán eltűnt a hegy alatt, majd megjelent a hegy lábánál, és odament Augenapfelhoz.

— Hol van itt a legközelebbi fogadó? — kérdezte Augenapfel.

A lovas először a fülére, aztán a szájára mutatott.

— Csak nem süketnéma vagy? — kérdezte Augenapfel.

A lovas megvakarta a tarkóját, és a hasára mutatott.

— Micsoda? — kérdezte Augenapfel.

Ekkor a lovas elővett a zsebéből egy fából faragott almát, és kettéharapta.

Augenapfel zavarában hátrálni kezdett. De akkor a lovas lehúzta a csizmáját, és így kiáltott:

— Gallai — háá!

Augenapfel elvágatott oldalra, majd leesett a lejtőn.

Ezzel egy időben Bibikov, aki már megint legurult a lejtőn, még Augenapfel előtt, magához tért, és megpróbált négykézláb továbbhaladni.

Hirtelen úgy érezte: mintha valaki épp ráesne. Bibikov odébb kúszott, és látja, hogy a földön valamilyen kockás nadrágos úr fekszik. Bibikov leült egy kőre, és várakozni kezdett.

A kockás nadrágos úr mozdulatlanul feküdt körülbelül négy órán át, majd felemelte a fejét, és csak úgy magától kérdezte:

— Ez kinek a fogadója?

— Milyen fogadó? Ez nem fogadó — válaszolta Bibikov.

— És Ön kicsoda? — kérdezte a kockás nadrágos úr.

— Bibikov alpinista. És Ön?

— Én Augenapfel alpinista vagyok.

Ily módon ismerkedtek meg egymással Bibikov és Augenapfel alpinisták.

## Misin győzelme

Rászóltak Misinre: „Misin, kelj már fel!”

Misin azt mondta: „Nem kelek”, és tovább feküdt a padlón.

Akkor odament Misinhez Kuligin és azt mondta: „Ha te, Misin, nem kelsz fel magadtól, én kényszeríteni foglak rá, hogy felkelj.” „Nem”, mondta Misin, és feküdt tovább a padlón.

Odament Misinhez Szeleznyeva, és azt mondta: „Ön, Misin, mindig a padlón fetreng, és akadályoz minket abban, hogy ki-be járjunk.”

— Zavarok, és zavarni is fogok — mondta Misin.

— Na ide figyelj — mondta Korsunov, de félbeszakította

Kuligin, és azt mondta:

— Minek jártatjuk a szánkat! Hívjuk a rendőrséget.

Feltárcsázták a rendőrséget, és kihívtak egy rendőrt.

Fél óra múlva megérkezett a rendőr az utcaseprővel.

— Mi történik itt? — kérdezte a rendőr.

— Nézze — mondta Korsunov, de Kuligin félbeszakította,

és azt mondta:

— Tehát. Ez az ember állandóan itt fekszik a földön,

és akadályoz minket abban, hogy kimenjünk a folyosóra.

Könyörögtünk neki így meg úgy...

De akkor Kuligint félbeszakította Szeleznyeva és azt mondta:

— Kértük, hogy menjen el, de nem teszi.

— Igen — mondta Korsunov.

A rendőr odalépett Misinhez.

— Uram, Ön miért fekszik itt? — mondta a rendőr.

— Pihenek — mondta Misin.

— Uram, itt nem lenne szabad pihennie — mondta a rend-

őr. — Hol a lakása?

— Itt — mondta Misin.

— Melyik az Ön szobája? — kérdezte a rendőr.

— A mi lakásunkba van bejelentve, de szobával nem rendelkezik — mondta Kuligin.

— Várjanak, polgártársak — mondta a rendőr —, én most

vele beszélek. Uram, megmondaná, hol alszik Ön?

— Itt — mondta Misin.

— Bocsásson meg — mondta Korsunov, de félbeszakította

Kuligin és azt mondta:

— Ágya sincsen, és a csupasz padlón fekszik.

— Ők már régóta panaszkodnak erre — mondta a házfelügyelő.

— Teljesen lehetetlen így a folyosón mozogni — mondta Szeleznyeva. — Nem akarok örökké egy férfin át lépkedni. Szándékosan nyújtja ki a lábát, még a kezét is kinyújtja, ráadásul

a hátán fekszik és felfelé bámul. Egy fárasztó munkanap után szükségem van a pihenésre.

— Hozzáfűzném — mondta Korsunov, de félbeszakította

Kuligin és azt mondta:

— Még éjszaka is itt fekszik. A sötétben megbotlunk benne.

Elszakítottam a takaróm, miközben átléptem rajta.

Szeleznyeva azt mondta:

— Mindig valamilyen szögek esnek ki a zsebéből. Lehetetlen a folyosón mezítláb járni, mikor még a talpad is megsebzed.

— Nemrég meg akarták gyújtani kerozinnal — mondta az

utcaseprő.

— Leöntöttük kerozinnal — mondta Korsunov, de félbeszakította Kuligin és azt mondta:

— Mi csak rá akartunk ijeszteni, de meggyújtani már nem mertük.

— Hiszen a jelenlétemben nem engedném meg egy élő ember elégetését — mondta Szeleznyeva.

— De ez az úr miért a folyosón fekszik? — kérdezte hirtelen a rendőr.

— Hát erről van szó! — mondta Korsunov, de Kuligin félbeszakította és azt mondta:

— Hát mert neki nincs más lakótere: ebben a szobában például én lakom, ott abban ők, ebben pedig ő, és Misin pedig a

folyosón lakik.

— Ez így nincs rendjén — mondta a rendőr. —

Mindenkinek a saját lakóterében kell aludnia.

— De hát neki nincs saját lakótere a folyosón kívül — mondta Kuligin.

— Ez pontosan így van — mondta Korsunov.

— Épp ezért mindig itt fekszik — mondta Szeleznyeva.

— Ez így nincs rendjén — mondta a rendőr, és a házfelügyelővel együtt elment.

Korsunov erre odaugrott Misinhez.

— Na? — kiabálta. — Mit szólnsz ehhez?

— Várjatok — mondta Kuligin, odalépett Misinhez, és azt mondta:

— Hallottad, miről beszélt a rendőr? Kelj fel a padlóról.

— Nem kelek — mondta Misin, és feküdt tovább a padlón.

— Most már szándékosan fog továbbra is itt feküdni — mondta Szeleznyeva.

— Egyértelmű — mondta ingerülten Kuligin.

És Korsunov is azt mondta:

— Efelől semmi kétség. Parfaitement!”

## Ha a feleség egyedül megy el otthonról

Ha a feleség egyedül megy el otthonról, a férj fel-alá sétál a szobában, és nem találja a helyét. A körmei szörnyen megnőnek, a feje néha megremeg, az arcát kicsi fekete pontok borítják.

A szomszédok igyekeznek megvigasztalni az elhagyott férjet, disznósajttal kínálják. De az elhagyott férjnek nincs étvágya, csupán csak teát tud inni.

Ez idő alatt a feleség a tengerben fürdik, és véletlenül bele-rúg egy víz alatti farönkbe.

A farönk mögül előúszik egy csuka, és megcsípi a sarkát. A feleség sikítózva jön ki a vízből, és elfut a ház felé. Szembefut vele a házigazda lánya. A feleség megmutatja sebes lábát a házigazda lányának, és megkéri, hogy kötözze be.

Este levelet ír a férjének, melyben részletesen ecseteli a bal-esetet.

A férj elolvassa a levelet, és olyan állapotba kerül, hogy a pohár víz kezéből a padlóra esik, és ott széttörik.

Felszedi a padlóról a szilánkokat, és megsebzí velük a kezét. Bekötözi az ujját, leül, és bekötözött ujjával levelet kezd írni a feleségének.

Aztán kimegy az utcára, hogy bedobja levelét a postaládába. Az utcán pedig talál egy cigarettásdobozt, és a dobozban harmincezer rubelt.

A férj rögtön hazahívja a feleségét, és ettől fogva boldogan élnek.

## Új anatómia

Egy kislány orrán egyszer csak két szalag nőtt. Az eset különösen ritka, mivel az egyik szalagon az állt, hogy „Mars”, a másikon viszont az, hogy „Jupiter”.

## Két férfi beszélgetett

Két férfi beszélgetett. Egyik a magánhangzóknál dadogott, másik a magánhangzóknál és a mássalhangzóknál is. Amikor befejezték a beszélgetést, minden nagyon kellemessé vált — mint a kialudt tűzhely.

*(Szabó Kata fordításai)*

<sup>\*</sup> Úgy van! (francia)



# Az én utam mindig a talpam alatt van

Goda Gáborral beszélget Ménesi Gábor

*Mikor és hogyan köteleződöttél el a mozgás, illetve a tánc iránt?*

Ahogy feltetted a kérdést, azonnal az jutott eszembe, hogy vajon van-e bennem elköteleződés, s ha igen, valóban a mozgás és a tánc iránt köteleződtem el, vagy valami más iránt, aminek fontos része a mozgás. Ráadásul az általam közel három évtizede irányított Artus Társulat tevékenysége ugyancsak besorolhatatlan, alkotásaink nem préselhetők be műfaji kategóriák közé, amelyek szerintem mindig mesterségesek és leegyszerűsítőek.

*Többnyire az ellen is tiltakozni szoktál, ha egyszerűen színháznak nevezik, amit műveltek, de talán inkább azt utasítod el, amit egyesek a színházról gondolnak.*

Igen, mert — mint számos más területen — itt is régóta folyik a küzdelem a nyelv és a szavak birtoklásáért. Olykor jön valaki, aki megpróbálja objektíven meghatározni és ezzel egyben kiszámítani a színház fogalmát, és megállapítja, hogy mi a színház és mi nem az. A miénk legtöbbször nem az. A mi művészetünk jelen idejű, élő művészet, amely mindenféle törekvést magába tud ölelni az irodalomtól a zenén keresztül a képzőművészeti és a médiáig. A színházcsinálás számomra nem műfaji kérdés, hanem inkább világlátás, szemléletmód és empátia kérdése, valamint felelősségvállalás arra, hogy megosszuk mindazt, ami intuitívan vagy tudatosan megfogalmazódik bennünk. Visszatérve kérdésedre, kétségkívül fontosnak tartom a mozgást, illetve annak egyik válfaját, amely táncnak is nevezhető, mégpedig azért, mert a cselekvésnek nagy jelentőséget tulajdonítok, másrészt pedig a mozgás erősen kötődik a testhez, a testből építkezik. Mivel gyermekkorom óta sokat sportoltam, korán megtapasztaltam, hogy a test elképesztően bölcs, rengeteget tud tanítani. Sarkítva úgy is mondhatnám, hogy egyetlen sejtemben vagy a kisujjamban több bölcsesség van, mint ami valaha is lehet a gondolkodásom által.

*Annak idején hogyan jelentkezett benned a készítés, ami a mozgáson keresztül a testre irányította a figyelmeket?*

Ez a test bölcsessége, ami analógiák ezreivel tanít, és közben azt sugallja, hogy mozdulnom kell, és ellenállhatatlan készíttést érzek a cselekvés iránt. Teóriát később raktam mögé, amikor próbáltam megfejteni, hogy miért vonz a mozgás. 1960-ban születtem, a hatvanas években voltam kisiskolás, a hetvenes években pedig középiskolás, amikor még benne voltunk a kommunista rezsim sűrűjében, és megtapasztaltam, hogy nem mindig fedi egymást, amit az iskolában tanítanak, és amit otthon mondanak. Pontosan tudtam, hogy mi az igaz, de ha feleltem az iskolában, nem azt kellett mondanom, sőt nem kérdezhettem meg mindent úgy, ahogy szerettem volna, mert időnként a kérdésfeltevés is ellenkezésnek számított. Mindenesetre úgy éreztem, hogy a szavakkal valami baj van, sok hazugsággal találkoztam, időnként magam is arra kényszerültem, hogy hazudjak.

Az akkori rendszer generációkat képzett ki a hazugságra. Erre elég hamar rájöttem, és valószínűleg ez volt az egyik oka annak, hogy a cselekvésben, a mozgásban kerestem menedéket, ami a maga módján mindig igaz, de legalábbis valós. Engem a hamis szavak taszítottak, a valódi szavak varázslata erősen vonzott. Középiskolás koromban valósággal faltam a könyveket, amit csak lehetett, elolvastam, bölcs írókkal, érzékeny szövegekkel, embert formáló gondolatokkal találkoztam.

*Hogyan kerültél a Műszaki Egyetemre?*

Azért jelentkeztem oda, mert gyermekkoromban az volt az álmom, hogy hídtervező legyek. Fel is vettek, de hídtervezést szinte nem is tanultam, mert mire eljutottunk volna oda, rájöttem, hogy nem ez az én utam, és otthagytam az egyetemet. Már korábban is foglalkoztam néptáncal, pantomimmal, különböző stílusokkal ismerkedtem meg, majd bekerültem M. Kecskés András csapatába, a Corpusba. Ha jól meggondolom, nem távolodtam el eredeti elképzelésemtől, hiszen ma is hidakat építek, bár nem vasbetonból, hanem a művészet segítségével az emberek között.

*Miképpen kerültél kapcsolatba M. Kecskés Andrással és a Corpus együtessel? Honnan tudtál arról, hogy létezik egy ember, aki számodra érdekes dolgokat csinál?*

Őt magát láttam előadni előbb a televízióban, majd élőben is, és utánajártam, hogyan lehet vele kapcsolatba kerülni. Kiderült, hogy van egy stúdiója és egy csapat, akikkel dolgozik, és felkerestem őket, mert tanulni akartam. András hamar beemelt a társulatba, valósággal föltolt a színpadra, miközben még kezdő és tapasztalatlan voltam.

*Az első nagyobb feladatod a Mario és a varázsló volt. Hogyan emlékszel vissza erre?*

Mivel az volt az első produkció, amiben részt vettem, még fogalmam sem volt arról, hogyan kell felépíteni egy előadást. Csak figyeltem, hogy milyen víziói vannak Andrásnak, hogyan helyezi egymás mellé a képeket, mozdulatokat, koreográfiái elemeket, és figyeltem a társulat tagjait, akik hozzátették a darabhoz mindazt, ami bennük megfogalmazódott. Gyakran heves viták zajlottak a próbafolyamatban, de mindig minden azért történt, hogy az előadás minél kiérleltebb legyen. Sokat segített, hogy a háttérben ott volt Thomas Mann, aki nagyon erős irodalmi és szemléleti alapot adott. Akkoriban az egyik legfontosabb író volt számomra, még ha nem is a *Mario és a varázsló*, hanem a *József és testvérei*, valamint *A varázshegy* hatott rám rendkívül erősen. Ma is úgy látom, hogy nagyon jó, szerethető és a maga idejében kifejezetten újszerű és nagyon sikeres előadás született.

*Téged hogyan inspirált M. Kecskés módszere, az általa képviselt szellemiség, illetve az a légkör, ami a Corpust áthatotta?*

Andrást ma is ugyanúgy látom, mint akkor, egy autodidakta zseninek, aki próbálta megfejtetni önmagát és a világot, de mintha sosem lett volna tudatos tanár. Olyan mester, aki nem tanított, viszont mégis rengeteget lehetett tanulni tőle. Hagyta, hogy figyeljük, ahogy megmozdul, ahogy a gondolatokat és képeket összeérinti. Később, amikor már magam is tanítottam, megtapasztaltam, hogy nem a tanítás a fontos, hanem a motiváció, amikor valaki önszántából tanulni akar. A Corpusban érzékeny és intelligens emberek jöttek össze, később többen saját társulatot alapítottak, és a saját alkotói útjukat járják azóta is. A korai években a Corpusban tevékenykedett Nagy József, aki Franciaországba ment, és időnként hazatérve megismertetett bennünket az ottani szellemiséggel. Ugyancsak abból a társulattól indult Hudi László, Tana-Kovács Ágnes és Rókás László. Mindannyian nagyon izgalmasan gondolkodtak a színházról, és jó volt velük együtt lenni, közösen alkotni. Ennek örömét, hatékonyságát és mélységét megőriztem, és a mai napig úgy próbálok dolgozni a saját társulatommal, hogy közösségi legyen az alkotófolyamat, mindenkiről szóljon, aki részt vesz benne. Amikor elkészül az előadás, mindenki érezze úgy, hogy az belőle is táplálkozott. A művész csak akkor lehet hiteles, ha sugározza a befogadó felé, hogy az alkotás személyesen róla is szól.

*Miért fordítottál hátat a corpusos történetnek? Úgy érezted, kifáradt, kiüresedett számodra mindaz, amit addig csináltatok?*

Nem, elsősorban nem ez volt az oka. Ott álltam huszonévesen, tele energiával, fantáziával és tettvágygal, vagyis alkotni akartam. András viszont éppen akkor egy kicsit megnyugodott, már kevésbé gondolkodott új kreációkban, inkább elővette és átalakította a régebbi alkotásokat, a szólóiból társulati darabot hozott létre. Úgy éreztem, mennem kell, mert a saját utamat akartam járni.

*Ekkor már saját együttesben gondolkodtál, vagy később csatlakoztak hozzád a korábbi alkotótársak?*

Ez furcsán alakult, talán nem is igazán szerencsésen, mert a Corpuson belül hárman alkottuk a magot: Tana-Kovács Ágnes, Ábrahám Erzsébet és én magam. Így amikor bejelentettem, hogy elmegyek, valójában hármunk nevében beszéltem. Erre, mivel mi hárman voltunk a társulat tartópillérei, András azt mondta, hogy a többiekkel nem tud, illetve nem akar tovább dolgozni. Ez persze a többieknek elég rosszul esett, de végül úgy döntöttek, hogy jönnek velünk. Így aztán az én kilépésemből az lett, hogy az egész társulat levált Andrásról, elkezdtünk dolgozni, és a Corpusból Artus lett.

*Milyen úton indultatok el, és mikor fogalmaztad meg tudatosan azt a szellemiséget és filozófiát, amely az Artus tevékenysége mögött meghúzódik?*

Már az elején próbáltam megfogalmazni, legfeljebb nem tudtam még egyértelműen artikulálni, hogy milyen szellemiség mentén indultunk el. A mítoszok mindig érdekelték, úgy gondoltam, hogy a nagy történetek igazi tanítómesterek, és a mai napig érvényesek. Erre utal a névválasztás is, hiszen az Artus óangolos változata Arthur király nevének. A kerekasztal lovagjaihoz kapcsolódó legendák különösen fontossá váltak számomra. Úgy éreztem, hogy a Grál keresése, a hozzá kapcsolódó küldetéstudat, a közös tevékenység rólam, rólunk szól, hiszen a kerekasztal lovagjaihoz hasonlóan keressük a Grált, vagyis egyfajta szellemi forrást, ami mindenkinek a tápláléka lehet.

*Ha most visszanézel az Artus első periódusára, hogyan látod, mikor, melyik előadásban mutatkozott meg először koncentráltan a körvonalazódó szellemiség? Mikorra ért össze a társulat?*

Mivel korábban is együtt dolgoztunk, és közös színházi nyelvet beszéltünk, ez nem jelentett problémát. Úgy tűnt, hogy azonnal sikerült elkapni valamit. A *Vakok* című előadásban, amely Ghelderode moralitására épült, és beleszóttam a hét főbűn figuráit, talán még nem kristályosodott ki az Artus szellemisége, de előre mutató formanyelv körvonalazódott. Következő alkotásunkban, *Az apokaliptuszfa virágaiban* már nem egy adott művet vettem elő, amit színpadra akartam állítani, hanem egy gondolatból, egy kérdésből indultam ki. Közösen gondolkodtunk, újabb és újabb kérdéseket tettünk fel, próbáltunk válaszokat találni, és rendkívül izgalmas alkotófolyamat részesei lehettünk. Eleinte nem is volt célja a munkának, nem előadásban gondolkodtunk, hanem a műhelymunkát, a kísérletezést helyeztük előtérbe. Profi módon napi hét-nyolc órát dolgoztunk, minden nap bejártunk a próbaterembe, szigorúan betartottuk a próbarendet, és arra törekedtünk, hogy minden lépésünk minőségi legyen. Nem tudtuk, merre megyünk, mindig arra mentünk, ahol valami jó és fontos dolog történt. Fél év után tudtam összerántani mindazt, ami hosszú hónapok alatt megérett. Egyik próba után pénteken hazamentem, szombaton és vasárnap írtam egy kanavászt, hétfőn bementem a próbaterembe, és azt mondtam, hogy most csinálunk egy előadást abból, amit addig kísérleteztünk, és szombaton bemutatjuk. Ez paradox helyzet volt, hiszen fél éven keresztül mindenféle produkciós kényszer nélkül, szabadon dolgoztunk, majd pedig egy hét alatt csináltunk egy előadást. *Az apokaliptuszfa virágai* kissé performanszos, happeninges, egyrészt nagyon laza, másrészt nagyon feszes produkció lett. Mindössze egyszer akartam játszani, de Regős János, a Szkéné akkori igazgatója ragaszkodott ahhoz, hogy másodszor is előadjuk. Ez volt az egyik sarokköve az Artus társulati munkájának, formailag is, gondolatilag is, munkamódszerében egyaránt.

*Alkotásaid egyrészt konkrét művekhez, képzőművészeti vagy irodalmi alkotásokhoz, illetve mítoszokhoz, különböző gondolatokhoz kötődnek. Hogyan dől el nálad, hogy miből lehet előadás?*

Évek alatt újra és újra körbejárok bizonyos műveket, gondolatokat és kérdéseket, amelyek egyszer csak beérnek, s megfogalmazódnak bennem. Sosem válaszokat találok, hanem a kérdést próbálok úgy feltenni, hogy mindenki kapcsolódni tudjon hozzá. Mondok egy példát. A *Retina* című előadást egyetlen kérdés hívta elő, amit feltettem a társulat tagjainak: miért nem néznek egymás szemébe az emberek? Arra kértem a művészeket, hogy gondolkodjanak ezen, írjanak esszéket róla, készítsenek képeket. Mindez további kérdéseket vetett föl, olyan láncreakciót indított el, ami alól senki nem tudott kibújni. És ez csak egy nagyon egyszerű kérdés. Eleinte erősebben kapaszkodtam bele kész művekbe, mint Ghelderode *Vakokja*, Tristan Tzara *Gázsziwe*, vagy akár a *Kékszakáll*.

*Aztán egyre inkább elszakadtál ezektől a konkrét irodalmi alkotásoktól?*

Igen, illetve arra törekedtem, hogy ne egyetlen konkrét mű köré épüljön a darab, hanem sok-sok irodalmi, képzőművészeti és zenei alkotás hozzon létre olyan szövetet, ami további kérdéseket generál, és azok vezetnek el egy autonóm előadás megszületéséhez. Nem arról van szó, hogy kinyitunk egy könyvet, ami tele van írva, elolvassuk, és színpadra állítjuk. A próbafolyamat kezdetén kiteszünk egy üres lapot, együtt írjuk tele, miközben minden jelenetet azonnal kipróbálunk a színpadon. Vagyis nem adaptálunk, hanem mi magunk alkotunk. Amikor elhangzanak velünk kapcsolatban a kortárs, alternatív, kísérletező és ehhez hasonló jelzők, mindig azt mondom, hogy mi klasszikus módon dolgozunk, éppúgy, mint Shakespeare, aki soha nem nyúlt más szerzők munkáihoz, hanem a saját társulatával maga szülte meg az előadásokat, napról napra átírva a szöveget.

*Mi az, amit először a művészek elé társz, amikor már az alapgondolat megfogalmazódott benned? Vázlatot írsz, vagy akár színpopszist, amit aztán vagy megtartotok a közös munkafolyamatban, vagy eldobtok?*

Munkamódszerem egyik legsarkalatosabb pontja az, hogy nincs munkamódszerem. Nincs olyan általános szabály, amely meghatározná, hogy így vagy úgy kell csinálni egy előadást. Ezerféleképpen elindulhatunk, és mindig rá kell találnunk arra az útra, amit az adott munka kijelöl. Minden alkalommal kíváncsian, nyitottan kezdünk dolgozni, újra és újra felfedező útra indulunk. Ha pechünk van, ugyanazt találjuk, mint tegnap, de ha minden nap előről kezdjük, és elfelejtjük, amit addig tudtunk, akkor új területeket fedezhetünk fel. Általában nem írok előre vázlatot, többnyire maga az érzet és a motiváció van meg bennem, amit megosztok a többiekkel. Mindig beszélgetek a

művészekkel, különböző feladatokat kapnak, például verset kell írni, képeket alkotni, hogy minél élesebben tükröződjének pillanati benyomásaik. Aztán közösen megnézzük, mi az, ami ebből felhasználható, és érdemes továbbgondolni. Az már szakmai tudás és tapasztalat kérdése, hogy milyen módon lehet a képek, mondatok, zenék és tartalmak sokaságát előadássá formálni.

*Hogyan tudod elkerülni azt, hogy a bemutató közeledtével ne zárd túl hamar rövidre az ötletek és kísérletek sorát? Vagyis hogyan találsz rá arra a pontra, amikor már fixálhatók a jelenetek?*

Valóban benne van annak kockázata, hogy túl hamar lezárul az alkotófolyamat, de az is lehet, hogy túl későn, vagy egyszerűen csak rossz pillanatban. Tele van kockázattal és a tévedés lehetőségével, de ugyanakkor ez adja meg annak esélyét, hogy valami jó dolog szülessen. Említettem, hogy mindig a munka maga alakítja ki, mondja meg, hogyan kell vele foglalkozni. Ahogy a világmindenségben összeállnak a csillagok, a kövek és a növények, ugyanúgy megtalálják a kapcsolódási pontokat, és elrendeződnek a maguk törvényszerűsége alapján a jelenetek, képek és zenék. Nekem nincs más dolgom, mint félretenni a szakmát, az elméleteket, és meg kell fejtenem, mi az, ami összetartozik, és mi az, ami feleslegesnek bizonyul. Ez egyrészt intuitív, másrészt tudati tevékenység. Természetesen nagyon nehéz, amikor bizonyos, számunkra fontos jelenetekről meg kell válnunk, de nem tehetünk mást, ha nem illeszkednek bele a rendszerbe. Egyszerre kell kreatívnak lenni, képeket megálmodni, kigondolni, de ugyanakkor tudni kell elengedni őket. Miközben mi magunk alkotunk, az alkotások hoznak létre bennünket.

*Milyen attitűdöt, hozzáállást tesz szükségessé a művészek részéről a veled végzett munka?*

Mindenekelőtt olyan szellemi készenlétet, nyitottságot és jelenlétet, ami az Artus szellemiségének megértéséhez és közvetítéséhez nélkülözhetetlen. Ezen túl persze az is elvárás, hogy mindannyian magas színvonalon képviseljék a saját szakmájukat. Mindenféle művész társulni tud hozzánk — van nálunk táncos, zenész, filmes, videós, fotós, festő és szobrász —, az én dolgom, hogy mindenkiből azt hozzam ki, amiben a legjobb. Eszembe jut a delphoi jósda felirata: „Ismerd meg önmagad!” Ha valaki ismeri önmagát, akkor tudja a sorsát a kezébe venni. De ki az az „önmaga”? Valójában itt a jelenlétről van szó. Ha valaki az adott pillanatban jelen van teljes figyelmével, ha valaki jelen van a saját életében, tetteiben, akkor lehet igazán önmaga. Nekem olyan munkatársakra van szükségem, akik próbálnak önmaguk lenni. Színpadon egyébként nagyon jól lehet látni, hogy ki az, akinek van jelenléte, és ki az, akinek nincs. Ez alatt nem színészi képességeket értek, hanem a lét minőségét.

*Ezzel együtt hogyan tartható ébren a kíváncsiság, a nyitottság, az új, még ismeretlen területek felfedezésének igénye, illetőleg hogyan*



*kerülhető el, hogy a csapat működése rutinszerűvé váljon? Gondolok itt annak veszélyére, hogy egy idő után a kérdésfeltevés is lehet automatikus, ahogy a válaszok is.*

Tapasztalatom szerint öt-hét éven keresztül tartható ébren a kíváncsiság, az egymásban való keresgélés, a közös felfedezés öröme, aztán mindez elfárad, kiüresedik. Ilyenkor változtatni kell, és új találkozásokra, kapcsolódásokra van szükség. Volt olyan, hogy egy egész csapatot eresztettem szélnek, mert úgy éreztem, hogy már nem inspiráljuk egymást. A művészek kreativitására erősen építő társulati munka azt is eredményezi, hogy többen a saját lábukra akarnak állni, ahogy én is tettem annak idején. Így jött létre az Andaxínház, a Dream Team, illetve a hazai és nemzetközi szcéna legerősebb mai csapata, Pintér Béla Társulata. Engem mindig örömmel tölt el, ha valaki továbblép, és új utakat nyit meg. A jelenlegi társulatban is több olyan alkotó dolgozik, akik már több önálló előadást hoztak létre: Gold Bea, Debreczeni Márton, Virág Melinda, Boross Martin, Téri Gáspár, Tucker András és sorolhatnám tovább. Büszke vagyok azokra, akikkel dolgoztam, dolgozom.

*Már a kilencvenes évek második felében született Noé trilógiában lebontjátok a befogadók és a játékok között húzódó gátakat, és közvetlen kapcsolatra, párbeszédre törekedtek, vagyis a nézőt kimozdítjátok a megszokott, bizonyos értelemben kényelmes pozíciójából. Kutszegi Csaba írja találóan az Ulysses nappalija kapcsán, de az Artus más produkcióira is érvényesen, hogy a darab „befogadásához magas fokú nyitottságra, kvázi együttműködésre van szükség alkotóelőadók és közönség között. A közös, de mindenkinek a saját belső világában zajló utazás végeztével a meditáció utáni konklúzióhoz hasonló hazatérés-élményhez eljutni asszociációk és utalások tengerén, parányi ismerős hangulatok könnyű csónakján lehet. Aki kételkedik az út értelmében, vagy csak egyszerűen lusta és rest gondolkodni-érezni, az maximum jópofa trendi látványosságnak tekintheti az estet.” A te megfogalmazásodban a nyitottságon túl milyen hozzáállást tesznek szükségessé a befogadó részéről az állatok komponált előadások ahhoz, hogy kiteljesedjen és valóban működőképes legyen az együttlét? Hogyan gondolkodsz arról az eseményről, nevezhetjük akár szertartásnak is, amelynek a néző és a játékos egyaránt aktív részese?*

Többféle megközelítesem van, de a kiindulópont mindenképpen az, hogy egyenrangú partnernek tekintem a nézőt, bevonom az előadásba, mintha beszélgetnénk. Van egy meghatározó emlékem a nyolcvanas évekből. A villamoson utaztam valahol a körúton, kinéztem az ablakon, és egy apró jelenetre lettem figyelmes. Idős cigány pár ült egy kirakat előtt, valószínűleg koldultak. Egyszer csak a férfi felugrott, elkezdett hadonászni és veszekedni az asszonnyal, majd a mankóját keresztbe tette a nő előtt, s aztán visszaült a helyére. A villamos továbbhaladt, a jelenet néhány másodpercig tartott, de engem elképesztően megrendített. Körülnéztem, hogy más észrevette-e, de látszó-

lag senki nem tulajdonított jelentőséget a történeteknek, még ha látta is. Most nem elemzem, hogy miért vált számomra felejthetetlenné, mi mindent hordozott az a néhány gesztus, milyen emlékek sűrűsödtek össze abban a villanásban, és hogyan emelkedett ki a körúti forgatagból az a jelenet, mintha reflektor világította volna meg. Ez a reflektorfény nem volt más, mint az én tekintetem. A megnyilvánulás és a megfigyelés találkozott egy nagyon intenzív pillanatban. Akkor vált számomra tisztává — látva, hogy másoknak mindez nem jelentett semmit —, hogy nem csupán a megnyilvánulás intenzitása és fontossága számít, hanem az is, hogy a megfigyelő mennyire van jelen, és létrejön-e a megfigyelés. A színházban a néző ébersége, jelenléte döntően befolyásolja, hogy megtörténik-e a találkozás, vagyis átéljük-e azt a pillanatot, amit katarzisnak is nevezhetünk. Az alkotónak kell előkészíteni a nézőt, és olyan állapotba hozni, hogy valóban jó néző lehessen. Volt olyan előadás — az általam is említett *Noé trilógia* második része —, amelyben koromsötét térbe vezettük be a nézőket, mindenki kapott egy zseblámpát, és annak segítségével találták meg az installációkat, a jeleneteket, amelyek aztán életre keltek. Ez nagyon izgalmassá, játékosá tette a helyzetet, de a legfontosabb az volt, ami nemcsak üzenet, hanem rögtön már szituációvá is vált, hogy nézőnek lenni aktivitást jelent, mert ráirányítja valamire a figyelmet. A színház hagyományai alapvetően egyfajta passzivitásra tanították a nézőket. Számomra az előadás nem egyirányú folyamat, hanem mindkét irányból érkezik aktivitás, és ha a kettő találkozik, valami fontos dolog történik. Láttam egy francia előadást, amelyben a színészek hirtelen lehalkították a hangjukat, és úgy beszéltek egymáshoz, hogy nehezen lehetett megérteni, amit mondtak. Azt vettem észre, hogy valamennyi néző előre hajolt, mert hallani akarta a szöveget. Ez csodálatos gesztus volt, mert nem ordítottak a színpadon, hanem éppen ellenkezőleg, elcsendesedtek, s így vonták magukra a nézők figyelmét.

*Hogyan illeszkedik mindehhez a tér? Kezdetől fogva erősen foglalkoztat a színházi tér mibenléte, funkciója, használhatósága. Hogyan változott az évek során, ahogy erről gondolkodsz? Mennyiben használod másképp a teret?*

A térről való gondolkodás lényege, hogy azonnal térben gondolkodunk. Számomra a tér egyfajta analógiája magának a tudatnak. Amennyire végtelen a tér, annyira végtelen lehet a tudat is. A tér a legfontosabb része az alkotásnak, és felveti a kérdést, hogy egy térben vagyunk-e vagy sem, benne vagyunk a térben, része vagyunk a térnek, vagy bennünk van a tér. Amikor egy előadás megszületik, két dolog merül fel már az első pillanatban. Az egyik az, hogy mi az a központi gondolat, ami foglalkoztat, a másik, hogy milyen az a tér, amelyben ez kibontakozhat és közös gondolattá alakulhat. Ennek számos lehetősége van, akár az utca, a háztető, a fák, de a színpad szétbontásával vagy a nézőtér fölborításával ugyancsak izgalmas tereket hozhatunk létre. Mostanában több olyan előadásunk van, amelyben a nézők között

amolyan szigetként kisebb színpadok alakulnak, azokon játszódnak a jelenetek, s a nézők alkotják a hidat a különböző akciók között. Ezek voltaképpen nem is előadások, hanem helyzetek, események, furcsa együttlétek, melynek során gondolatok, képek, zenék, csöndek, érintések születnek. Vagy hazatérés, mint ahogy az *Ulysses nappalijában* megfogalmazódik. Mindenki arra vágyik, hogy hazataláljon önmagához.

*Idén tavasszal került bemutatásra az egy meg egy az egy című előadásotok, mely valamiképpen visszaütal az 1990-es Alvajárókra. Hogyan bukkant fel az ott megfogalmazódó alapgondolat a Leszták Tibor emlékére készített új darabban?*

Az *Alvajárók* Herakleitosz töredékeire épült, ezek egyike volt a „minden egy” gondolata, amit az új előadásban próbáltam kibontani. Számomra ez a legfontosabb gondolat, és tudom, hogy Leszták Tibornak is nagyon sokat jelentett, mert gyakran beszélgettünk róla. Egyébként is azt gondolom, hogy mindig ugyanarról beszélek, legfeljebb más nézőpontból tekintek rá ugyanarra a problémára, ami az élet, a létezés alapkérdéseit érinti. A darab címe eredetileg *Mult* lett volna — utalva a Mu Színházra és Leszták Tibor nevére —, de ezt túl beszédesnek tartottam. Egyszer csak beugrott, hogy egy meg egy az egy. Hát persze, gondoltam, hiszen mindig is erről beszélgettünk. Innentől kezdve nem csupán címként működött, hanem olyan kijelentésként, amely leszögezi, hogy mit gondolunk a világról. Istenről, a létezés értelméről nehéz beszélni, mert abban a pillanatban sérülékenyek leszünk, ahogy nyíltan megfogalmazzuk ezen gondolatainkat, ezért leginkább hallgatunk róla, vagy csak magunkban töprengünk. Az előadás célja, hogy leküzdjük a félelmet, és igenis beszéljünk arról, ami minden embert foglalkoztat.

*Hogyan élitek meg az állandó fenyegetettséget, kiszolgáltatottságot és tervezhetetlenséget, amely évek óta jellemző a független területen?*

A kérdésedben az a legizgalmasabb, hogy azt kérdezed, hogyan éljük meg. És igazad van. Ez a lényeg. Vannak az életben nehézségek, amelyek bennünket sem kerülnek el. Akár dühös is lehetnék, de kizárólag rajtam múlik, hogyan élem meg. Próbálok mindig lehetőleg jól érezni magam, és megkeresni a történetekben azt, ami tölt vagy tanít engem. Ha azt kérdezted volna, hogy mit gondolok a zárólásokról és elvonásokról, azt mondanám, nem értek vele egyet. De nem élem meg rosszul. Abba nem tudnak beleszólni, hogy én hogyan élem meg az életemet. Az az én felelősségem, és mindenkinek a saját felelőssége, hogy hogyan éli meg a saját életét, a nehéz pillanatokat, vagy akár az igazságtalanságokat. Ha valami rossz történik velünk a mi területünkön, elég egy kicsit arrébb nézni egy másik világba, ahol még nehezebben élnek emberek. Soha semmi okunk panaszra nem lehet. Nem értek egyet a politikával, a hatalmi törekvésekkel, de nem ítélek, mert én nem ezzel foglalkozom. Ha harcolunk, akkor a saját területünkön kell harcolnunk. Mi magunk választottuk,

hogy függetlenek legyünk. Beállhatnánk a kőszínházakba, beállhatnánk hazudozni, járhatnánk mások kedvében. Úgy döntöttünk, hogy nem ezt csináljuk, ennek viszont ára és kockázata van. Nem mi vagyunk hatalmon, de nem is akarunk hatalmon lenni. Ugyanakkor komoly felelősségünk van abban, hogy milyen színvonalon dolgozunk, élünk.

*„A függetleneknek nem kell olyan sok pénzt adni, ezek bolondok, megcsinálják úgyis” — idéztél valakit egy interjúban. Nem fordult meg a fejedben, hogy a körülmények miatt feladod? Mi táplálja benned a lelkesedést?*

Nézd, semmilyen szinten nem befolyásolhatja az életkedvemet, gondolkodásmódomat, hogy éppen kik vannak hatalmon, és hogyan teszik a dolgukat. Azt hiszem, Bhutánban találták ki a boldogságmérőt, majd másutt is elterjedt. A szomszédos Kamبودza az egyik legszegényebb ország, ahol meztelenül járnak a gyerekek és szeméttutajokon élnek, ám a statisztika szerint az ő boldogság szintjük a legmagasabb a világon. Lehet, hogy néha kevesebb pénzből kell darabot létrehozni, ha csak erre van lehetőség. 1985-ben, amikor elkezdtünk dolgozni, semmi pénzünk nem volt, mégis jó előadásokat csináltunk. A motivációt, az elhivatottságot nem befolyásolja a rendelkezésre álló pénz mennyisége. Ha a feje tetejére áll a világ, mi akkor is azt fogjuk csinálni, amit csinálnunk kell. Jól néznénk ki, ha politikusok befolyásolhatnák azt, hogy én hogyan gondolkodom, és hogyan élem meg a saját életemet.

*Meddig tudsz előre tekinteni ebben a helyzetben? Milyen terveid vannak? Mit tudhatunk a készülő projektről, amely várhatóan Fehér Árnýék címen formálódik előadássá?*

Az egy meg egy az egy készítése közben egyszer csak elakadtam, újabb és újabb kérdések merültek fel, és rájöttem, hogy azért nem jutok előrébb, mert voltaképpen két darab készülődik, mintha ikrek akarnának világra jönni. Amikor letettük az előző munkát, azonnal elkezdtünk a *Fehér árnyék*on dolgozni. Első lépéseinknek egy többszáz éves bükkfa adott teret Zsennyén, ahol egy élő hangszert hoztunk létre. Télen egy indiai falu behúrozására készülünk, majd itt, a próbateremben zárul a folyamat. A darab erősen kapcsolódik a keleti filozófiákhoz és kultúrákhoz, és voltaképpen az egy meg egy az egy alapproblémáját fogalmazza újra, csak itt nem a test árnyékáról, inkább a szellemiség vetületéről van szó. Tehát már egy hosszan elnyúló munkafolyamatban vagyunk, amely több fázisból áll, majdnem kilenc hónapig fog tartani, és várhatóan tavaszra jutunk el a tapasztalatok összegzéséig. Tervezni bármennyi időre tudok, akár tíz évre is, de a lényeg az, hogy napról napra kell döntést hozni. Bármikor kell tudni újratervezni, esetleg jobbra vagy balra menni, mint egy erdőben. Az én utam sem előttem, sem mögöttem nincs, mindig a talpam alatt van. És ez nem más, mint a jelenlét. Jelenlét abban, amit éppen most csinálok.



Ugrai István – Zsedényi Balázs

## A moral insanity megeszi a lelket — A tanítónő Miskolcon



A Miskolci Nemzeti Színház elhatározta, hogy minden évben bemutat egy klasszikus magyar drámát, ami önmagában nem egy megdöbbentő vállalkozás, amikor minden magát joviálisnak mutatni akaró színházigazgató pályázatának első mondata nagyjából ez: „magyar szerzők magyar műveit kell játszania a színháznak, a klasszikus magyar drámának kell átadni a főszerepet”. Ez persze többnyire blöff, lözveg, tartalmatlan igazodás szlogenekhez, és hogy ezt mennyire veszik komolyan a frissen és kevésbé frissen kinevezett igazgatók, az Békéscsabától Eger városán át Szolnokig széles skálán lemérhető, mert nagyjából az évi kötelező operettpenzummal letudják ezt a kötelességüket, és a színvonalról szó se essék. Másik opció: egy magyar drámaíró Budapesten már bizonyított művét egyszerűsített olvasatban, hagyományos formanyelven viszik színre. Kivételes eset, ha nem a stúdiószínpadra kerül ez a bemutató, már a repertoáron is zárójelbe téve.

Mindazonáltal a közös nevező általában a megúszás. Az ígéret teljesítése kipipálva, a cím a repertoárban, ezzel minden rendben van. Persze vannak kivételek, csak éppen ritkák. Ilyen ritka kivétel a nyíregyházi Móricz Zsigmond Színház, gondolkunk csak Petőfi *Tigris és hiénájára*, Tamási *Énekes madár* című darabjára (vagy a kortársak közül Spiró *Koccandására*). A kivételek sorába tartozik a Miskolci Nemzeti Színház is, amely programszerűen komolyan gondolja az évi magyar klasszikust a nagyszínpadon, és nemcsak hogy tovább lát a *Bánk bán – Az ember tragédiája – Csongor és Tünde* szentháromságon, hanem a mikro- és makrotársadalmi közegére reflexíven választja ki az aktuális darabot, így volt ez 2012-ben Móricz Zsigmond *Úri murijánál* (Keszég László rendezése), és így van ez most, Bródy Sándor *A tanítónőjénél* is.

Érdekes, hogy a mostani *A tanítónő*nek nem is egy, hanem két *Úri muri*-előzménye is van. Kaposváron 2007-ben Rusznyák Gábor rendezte a Móricz-regény adaptációját, a címet az ezredfordulóra utaló 1896-os évvel kiegészítve. A rendező abban az előadásban sem elsősorban a történet elmesélésére fókuszált, maga a történet az asszonyok között és az újításra képtelen gazdátársak között vergődő, döntésképtelen férfiról alig három-négy jelenet volt. De ezek a jelenetek pontosan elbeszélnek a férjét megtartani akaró feleség és az aranyos parasztlány háromszögének meséjét, sőt ennél többet: három jellegzetes sorsot mutattak meg. Az előadás ezen felül egy végeérhetetlen, posványban és borszagban sötétlő dárídót, egy mindent körülhőmpölygő, sötét végjáték-ként morajló murit ábrázolt, a történetmesélő jelenetek ezt a keretjátékot tagolták. Az elején Szakhmáry Zoltánt (Kocsis Pál hitelesen őrlődő játéka) és a mindent teli pofával uraló Csörgheő Csuli földbirtokost (Gyuricza István grandiózusan diabolikus alakítása) még egymással szemben láttuk, ám a patópálság első számú helytartója szabályosan maga alá gyűrte a birtokosként felvilágosult európeér gondolatokat képviselő, magánéletében azonban gyöngye és erőtlén Szakhmáryt — szimbolikus, hogy mindez az ezredforduló évében történik (amire az előadásban számos utalást helyeztek el). Az emlékezetes, tragikus végkicsen-

gésű előadás formailag és tartalmilag sok mindenben rokon *A tanítónő* miskolci bemutatójával, legelsőbbben is abban a tekintetben, hogy a rendező kortárs társadalmi problémákat gondolt át a klasszikus darabon keresztül.

De mitől lesz a klasszikus klasszikus? Alanyi jogon biztosan nem, attól valami nem klasszikus, hogy régen írták. Attól csak régi. A klasszikus azonban legalábbis részben új. Egy darab attól válik klasszikussá, hogy minden egyes alkalommal újra meg kell és lehet benne találni azt, amivel jelen idejűen tud szólni, és ez nem kényszeres aktualizálást vagy kötelező formai truvájokat jelent, hanem annak az egyszerű kérdésnek a feltételét, hogy „Mit jelent ez ma nekünk?” Mert a színház makacsul és kikezdetlenül jelen idejű műfaj, és ha ez megreked annál a fajta jelenidejűségnél, amit a színjátszás önmagában képvisel, akkor néma és gyáva marad. Ezt a gyávaságot és invenciótlanságot elkendőzendő a színházak gyakran választják a nagy „klasszikus” daraboknál (amelyekről *tudjuk*, hogy azok, tehát megspórolható a bizonyítása), hogy fátyolt húznak az előadás köré, amihez korhű jelmezekkel a történelemhű díszletekkel fonják az anyagot, és minden erejükkel azon vannak, hogy mindaz, amit látunk, pusztán mese, panoptikum, primer attrakció legyen. De a két említett *Úri muri*ből is kitűnt már, hogy ebből a fátyolból kortárs köntöst is lehet varrni, aminek lehet vaskos atmoszférateremtő ereje is, ahogy a miskolci előadás Keszég László rendező keze alatt lett is, az igényesen naturalista jelmez és a díszlet csak mind jobban kiemelte figurái önsorsrontó gyalorlásait és egy ismerős közösség önfelemesztő mechanizmusait. Rusznyák Gábor rendező a miskolci színház idei klasszikus magyar színrevitelénél a korhű jelmezeket megtartja, a díszletet stilizálja, a szövegeket néhol kikalapálja, de a klasszikus Bródyt érintetlenül hagyja és kortárssá avatja.

Már említettük, hogy ez egyáltalán nem megy evidencia-számba. Konkrétan Bródy Sándor *A tanítónője* az utóbbi két évben két helyen, a Győri Nemzeti Színházban és a Nemzeti Színházban is repertoáron volt, de egyik helyen sem vált élővé sem a mű, sem a szerző. Győriben az sem derült ki, hogy igazából mi volt az apropója annak, hogy hozzányúltak a darabhoz (elnézve a darab adekvát aktualitását, miszerint önkényes helyi kiskirályok az állam által rájuk ruházott hatalomnál fogva tönkreteszik a tenni akarás csíráját is, kifejezetten nagy munkának tűnik *A tanítónő*vel nem mondani semmit), a Nemzeti Színházban pedig némileg egyoldalúan, így kevésbé vitathatóan mutatta be az előadás a sáros kis falu közösségét, mellőzve az összetettebb viszonyokat, ami a dráma sűrűségét és igazi erejét meg tudta volna adni.

Ugyanakkor valóban nincs könnyű dolga annak, aki *A tanítónő*höz nyúl, mert azzal együtt, hogy remek alkalmat szolgáltat arra, hogy egy farizeus, hímsovén társadalom színes, szélesvásznú képét felmutassa, és az összemossott köz- és magánérdekek-ből fakadó morális vákuumot pellengérré állítsa, történetének középpontjában mégis egy olyan kirívóan tiszta és hibátlan karakter áll, akiről nehéz elhinni, hogy egyazon föld gyermeke,

mint mi magunk. Tóth Flóra, a frissen végzett tanítónő ugyanis minden pillanatban tisztában van azzal, mi helyes és mi helytelen, patyolatista motivációit sem az érzelmek, sem az erőszak, sem a terror nem tudja kikezdeni, ez pedig egyrészt nehezen formálható emberszabásúvá (értsd: átélhetően gyarlóvá), másrészt mivel minden cselekményszál és karakter viszonyítási pontja a tanítónő, ennek az emberinek a megtalálása mégis alapvető fontosságú, és mindenre kiterjedő jelentőségű. Érdekes, hogy miközben Rusznyák Gábor és Lovas Rozi (Tóth Flóra) nem találják meg erre az ellentmondásra a választ, amiből még megannyi motivációs zavar és karakterépítési tökéletlenség fakad, addig a közeg, a darab alapvető morális konfliktusa élő és húsbavágó tud maradni.

Ehhez többek között Debreczeni Borbála többszörösen is jól működő díszlete szükséges. Az Isten háta mögötti falu (mint ilyen, másutt és máskor, de legalább a kilátástalanságot illetően visszaköszön Rusznyák tavalyi Háy János-rendezése, *A Gézagyerek*) saját magába való bezártságát a kukoricagóréból épített falak, és a rájuk vajt pici ablakok egyszerre töltik fel a vidék, a századelő és a posztmodern hangulatával. Amellett, hogy ez a tér kisrealista pontossággal tud helyet biztosítani az iskolának, a kocsmának vagy a tanítónő házának, remekül funkcionál hatásos színpadi effektként is, amikor a kukoricagórék teátrális lezúdulásával egyszerre sóhajt fel Bródy, a színház, a társulat, Tóth Flóra, a gyerekek, a múlt és a jelen. „Mehr licht” — mondta állítólag Goethe, és ha ezt mondta, valami ilyesmire gondolhatott, amikor ezzel kapcsolatos reményeit vizionálhatta. Jó döntésnek tűnik, hogy ehhez a kicsit elemelt, kicsit földhöz ragadt színpadi világhoz Debreczeni minden tekintetben korhű jelmezeket választott, megtartva a huszadik század elejének szigorú egyneműségét, miközben minden ruha elmondja viselőjéről, amit alapvetően tudni érdemes. Tóth Flóra szigorú, zárt ruhákban nem is adhat esélyt a testi szenvedélyeknek, hiszen lehetetlen áttörni a szűk galléron és a derékkötőn, ifj. Nagy, a város lumpen urának hanyag eleganciája a magabiztos macsót — sőt inkább műmájert —, Tóth Flóra habitusának tökéletes ellentétét teremti meg, az állam képviselői a bírótól a papig pedig a fekete-fehér kombinációkban olvadnak vizuálisan egybe és válnak egy akolból valókká. Mindössze Hray Ida kap erős piros színben rikító lovaglófelsőt, kiemelve, hogy habitusában Tóth Flóra végletes ellentéte, ifj. Nagy könnyű prédája, ekképpen — a maga tettettet könnyedségével — ennek a drámának egyik könnyen felismerhető vesztese. Tehát a látvány nemcsak vizuálisan igényes, hanem lefestő, megidéző és értelmező is egyben, amely ugyancsak jól mutatja, hogy *A tanítónőt* világos rendezői koncepció, és nem a kötelező penzum teljesítése hívta életre.

Talán azért is nyúlnak viszonylag ritkán *A tanítónő*höz, mert nagyon nehezen osztható ki, ugyanis aránytalanul nagy súlyt helyez egy jobbra pályakezdő, de mindenképpen nagyon fiatal színésznőre, aki nemcsak végig színpadon van, de mindenki őhozzá képest létezik, miközben a fentebb említett éteri hibátlanságból emberarcú karaktert kell gyúrnia. A Miskolcon

koncepciózusan elindított fiatalítási hullámmal számos frissen végzett kaposvári és budapesti színészhallgató érkezett a színházhoz, mégsem evidens (sajnos), hogy egy színház olyan komolyan kezdjen el pályakezdőivel foglalkozni, mint a Kiss Csaba vezette teátrum. Bohoczki Sára *A hideg gyermekben* és a *Játszd újra, Sam!*-ben, Czakó Julianna a *Dandin György*ben, Lovas Rozi *A vágy villamosá*ban kapott nagyobb szerepet, és Szabó Irénre is érezhetően számítanak a színház rendezői: évi 4-5 bemutatóban kapnak kisebb-nagyobb (de inkább nagyobb) szerepeket. Ebből a szempontból szinte evidens, hogy a színház *A tanítónő* bemutatása mellett döntött, de Lovas Rozi nem az egyetlen lehetséges megoldás a fiatal színésznők korábbi teljesítményeit elnézve.

A fiatal színésznő Tóth Flórája szikár gesztusokból és erős testtartásból épül fel, hangja határozott, tekintete célorientált: csak és kizárólag tanítani jött a városba, és ezt minden körülmények között meg is fogja tenni. Lovas alapvetően markíroz, és főleg akkor válik ez kikerülhetetlenül észrevehetővé, amikor a falu előljáráiból kiállított bíróság végül megtöri a lányt annyira, hogy a hazugságokkal szemben ne akarjon tovább harcolni, és mélyről jövő, kitörő fájdalmát expresszív keserűséggel kellene megmutatnia. Ezekben a pillanatokban kapaszkodó nélkül marad a színésznő, és a jó ízléssel felvázolt manírok mögül sokkal inkább az alkotói tanácstalanság, semmint Tóth Flóra talajt vesztettsége világlik ki. Ugyanez látszik hibának akkor is, amikor Tóth Flóra és ifj. Nagy között perzselnie kellene az elfojtott ösztönösségnek, és a palástolt érzelmeknek kémiai reakcióba kellene lépniük egymással, de mivel úgy Lovas Rozi, mint az ifj. Nagyot félelmetes őserőtől duzzadó földesúr helyett önmarcangoló óvatos duhajnak megformáló Szőcs Artur főleg a szerep technikai felépítésére helyezik a hangsúlyt, ez nem történik meg. Kettejük tetten érhető szerelmi konfliktusának hiánya felróható Rusznyák Gábor színészvezetési pontatlanságának is, mert a színészek láthatóan nem spórolták ki az energiát sem a karakterek felépítéséből, sem a karakterek ütköztetéséből, csak ez az energia nem válik termékennyé, a koncentráció nem jön létre, így duettjük jobbára súlytalan marad. Pásztor Pál a tanító szerepében így kerül igazából légüres térbe, mert bár a szürke és unalmas élet lehetőségét hitelesen tudja felkínálni Flórának — Pásztor ezt a szürke szerénységet talán túlzottan is egyneműen ábrázolja —, mégsem lehet tudni, hogy igazából mibe szeretett bele, illetve hogy miért is kellene ifj. Nagy iránt végletes féltékenységből kitörnie.

A szerelmi konfliktus súlyavesztettségének balanszírozására a Flórát erkölcstelenséggel megvádoló bíróság tagjai szolgálnak, akik valamennyien sokkal kevésbé magát az erkölcstelenséget vetik meg, semmint azt, hogy ezt az erkölcstelenséget nem velük követi el a fiatal, szép, romlatlanságában kíváncsatos tanítóleány, ezért rájuk ruházott hatalmuknál, közösségi megbecsülésüknél és menthetetlenül kispolgári és kicsinyes lelkiületüknél fogva a törvény erejével állnak bosszút a lányon. Amellett, hogy főúrtól a szolgabírón keresztül a járásorvoson át valamennyien külön-külön is, együtt pedig még inkább a legsötétebb *moral insanity*

megtestesítői, valamennyi nemcsak gazdagon kidolgozott, gyakran bravúros kabinetalakítás, hanem ellenállhatatlanul szórakoztató is.

Itt érdemes visszatérni a rendező Rusznyák Gábor és a káplánt alakító Kocsis Pál közös kaposvári múltjára. A Csiky Gergely Színházban még pár évvel ezelőtt is olyan alkotógárda dolgozott együtt, amely friss volt, innovatív, és erősen meghatározta Mohácsi János vezető rendező és a vele dolgozó Mohácsi István dramaturg munkássága. (A műhely néhány éves átmeneti vegetációval, 2010 körül számolódott fel véglegesen, erőteljes politikai nyomás hatására.)<sup>1</sup> A Mohácsi testvérek működésének hatását jól jelzi, hogy a színházi közbeszédben megjelent a *mohácsizmus* fogalma, amelynek hatása *A tanítónő*ben főleg a káplán nyelvi regiszterében érhető tetten példaszerűen. Bródy Sándor szövegét ugyanis értő módon kezelték az alkotók, és ahol a konstrukció engedte a színészi szabadságot, ott megszülethettek új szövegek. Kocsis nyilvánvalóan készség szinten beszél a Mohácsi testvérek nyelvét, amely a néző figyelmére és a szituáció kontextusára apellálva csúri-csavarja úgy a nyelvet, hogy abból többretegű, többnyire egyszerre banálisán szórakoztató, de tartalmilag adekvát és kimondójára jellemzően visszaható mondatok szülessenek. Így a káplán szájából parádésan hangzik a „Ferenc! Hát *asziszi?*” fordulat, de pimaszul nagyvonalú megoldás a keresztnevék ismétléséből tartalmi viszonyokat felfestő színészi bravúr is. Kocsis és Rusznyák magabiztosan használják a Mohácsi-iskola elemeit, és ez jó hatással van az előadásra és Bródy jelenidejűségének megeremtésére is.

Kétségtelen, hogy az államilag támogatott bicskanyitogató kicsinyesség farizeus közegét Kocsis hozza a leginkább expreszszíven, de Harsányi Attila a járásorvos szerepében pontos ritmusérzéssel tud rátenni még egy lapáttal a koholt vádakra Tóth Flóra koncepciózus megalázásakor, a Vígszínházból érkezett, Miskolcon e szereppel bemutatkozó Gyuriska János szolgabírója pedig arcátlan egyszerűséggel mutatja meg annak a lehetetlen helyzetnek a valószínűtlen valóságosságát, hogy míg közszereplőként égetnivaló romlott nőnek bélyegzi a tanítónőt, magánemberként megkéri a kezét és szerelmet vall neki. Mindezt a köpönyegforgatást mindannyian úgy viszik végbe, hogy pontosan tudják: Tóth Flóra nem tehet arról, hogy zenészek húzzák az ablaka alatt a nótát, és ennek semmilyen erkölcsileg megkérdőjelezhető tartalma nincsen. Ehhez pedig Bősze György főura rutinosan, Szegedi Dezső id. Nagyként pedig rutinból asszisztál. Id. Nagy karaktere kicsit később kap némi dramaturgiai léket, amelyben kiderül, hogy id. feleségével együtt szabályosan rettegnek a fiától, holott Szőcs Artur egyáltalán nem mutatja ifj. Nagyot erről az oldaláról. Ennek ellenére Szegedi és Nádasy Erika (id. Nagyné) kettőse két rövid jelenésből is egy komplett házasság történetét meséli el a színpadon. Nádasy id. Nagynéja sziklaszirtként terebélyesedik ültében is férje feje fölé, Szegedi pedig ehhez nem mint a lelki terror nyomasztó lidércéhez, hanem egy végtére is működő — hiszen vagyonos — családot összetartó társhoz viszonyul megható szerénységgel. Hasonlóan finom és összetett

színészi megjelenés Cservenák Vilmos a cigányprímás alakjában, aki néhány mondattal nemcsak az ezen a szánalmas világon való kívülállását és felülemelkedését tudja megmutatni, de még Tóth Flóra iránti érzékeny szolidaritásáról is tanúbizonyságot tesz. Hasonlóan sűrű és emberi Szabó Irén a tanítóba reménytelenül szerelmes kántorkisasszony szerepében: mélyen és őszintén hiszi, hogy a szerelem és a főzés között elidegeníthetetlen, egymásból következő kapcsolat van, és ennek a banális együgyűségnek érzékeny hátterét villantja meg a színésznő.

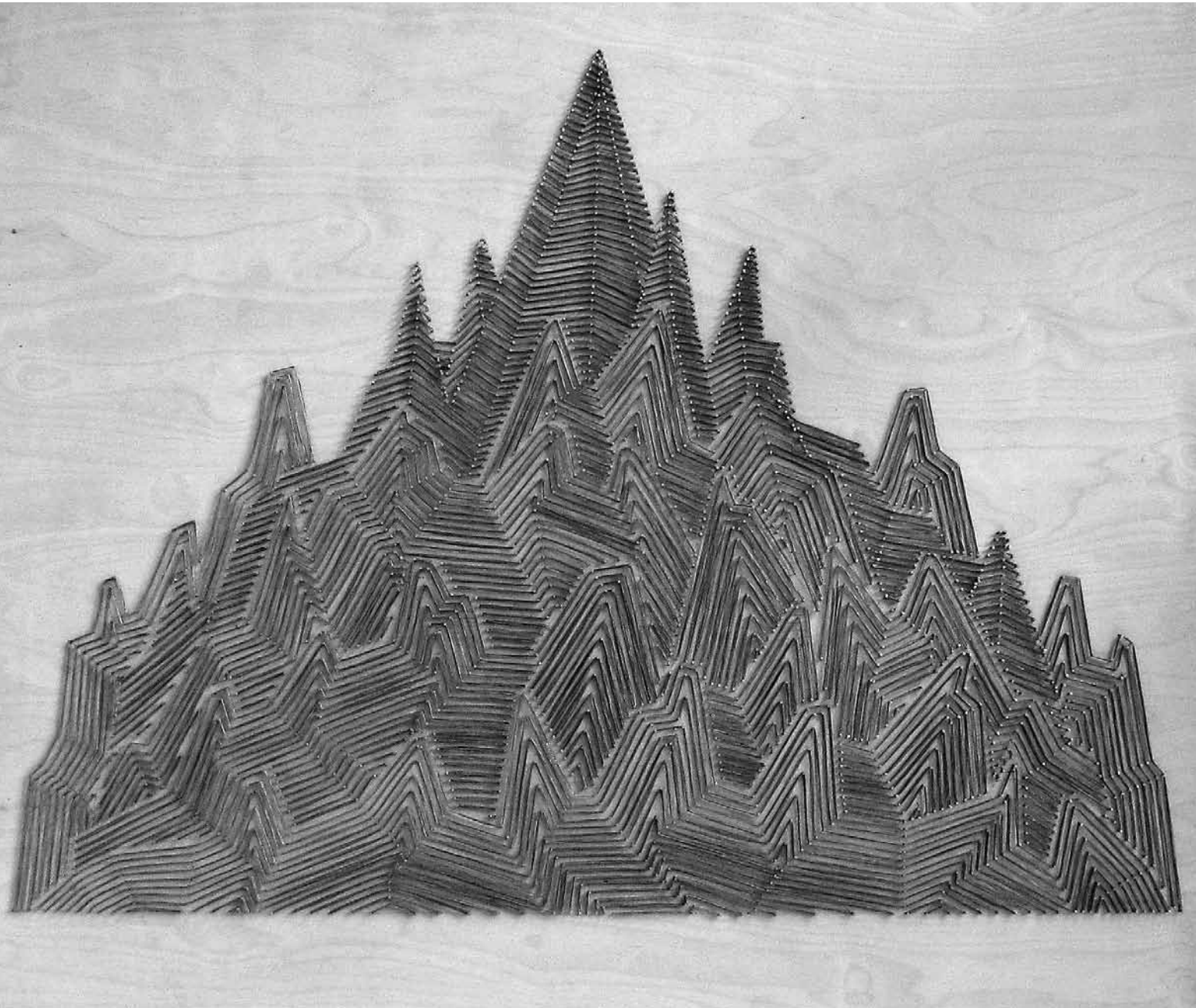
Kevés drámai előadás van, amely elbírja a színpadi giccsét, és kevés komolyan vehető alkotó van, aki súlyos gondolatok közlésénél bevállalja ennek a használatát. Sok előadásban és legtöbbször borzasztóan felszínesen, általában ízléstelenül látuk használni a giccsét, és itt most tényleg végtelen felsorolás jöhetne, ugyanis erre a pózoló affektálásra képes a díszletelemektől kezdve a zenei átértelmezésen át a jelmezig sok minden: egy mondat, egy gesztus, egy hangsúly és még megannyi más elem is. Ilyen giccses elemnek tartjuk azt is, ha egy csapat fiatal kislánynak gyermekien naiv nevetgélésben kell kitörnie azért, hogy a nézőkből szimpátiát, meghatást és egyéb olyan érzést csaljon elő, amit pusztá színpadi effektként használni általában olcsó és közhelyes. *A tanítónő*ben azonban Rusznyák Gábor bátran és okkal nyúl ehhez az eszközhöz, ugyanis az egész előadás vezet oda, hogy egy farizeus államszervezet egy néma társadalomban minden szilárd értéket képes felemészteni, és ezzel legfőképpen a mit sem sejtő jövő előtt zárják be a kapukat, és ez így már korántsem giccs, hanem valódi hatás.

Hatásos a háromféle lezárása is a történetnek, amely három lezárás valóban létezik. Van boldog vég, amelyben Tóth Flóra végül enged ifj. Nagynak, és hozzámegy feleségül, van drámai vég, ahol Tóth Flóra fogja magát, és tüntetőleg öngyilkos lesz, és van átmeneti vég, amelyben Tóth Flóra nemes egyszerűséggel otthagyja ezt az egész posványt. A miskolci előadás nem hoz döntést, hogy melyik véget választja, mind a hármat eljátsza, és bár ez lehetne megúsása annak, hogy markáns állítást tegyen az előadás, ez jelen esetben mégisincs így, mert az út, ami ehhez a hármas elágazáshoz vezet, súlyos és következetes állításokkal volt tele, így a három lezárással sokkal inkább nyitott marad a továbbgondolásra az előadás, mint egy effektív állítással. Mert nem is az a kérdés igazából, hogy hogyan tovább, mert egy fiktív történet fiktív valóságának fiktív közegét látjuk, hanem inkább az, hogy ez a közeg miért olyan rettenetesen ismerős, már ha ismerős. És ha ismerős, akkor vajon jól van-e így?

Minden jel arra mutat, hogy a Miskolci Nemzeti Színház tényleg komolyan veszi, ha magyar klasszikus szerzőhöz nyúl, azt is, hogy magyar, és azt is, hogy klasszikus. Mert ez az előadás egyrészt vitatható (értsd: vitára, megbeszélésre méltó), másrészt minden elemében kortárs és érvényes, mint minden igazi klasszikus mű igazi előadása. Helyét, méltóságát és felelősségét egyaránt ismerő színház, mint olyan.

<sup>1</sup> A történetekről lásd: UGRAI István – ZSEDÉNYI Balázs: *Végjáték. Búcsi a Kaposvár-jelenségtől*, Színház, 2010. július.





„Ready made párti vagyok.  
Értsd meg, ami adva van. Bőven, bőven elég”

Tarr Hajnalkával beszélget Mélyi József

*Mit mondott a szerkesztő, miért gondolt Rád?*

Azt mondta, bírja a munkáimat, és olvasgatja, amit írok itt-ott, az autista projekttel kapcsolatos interjúkat is ismerte meglepő módon, és érdekesnek találja mindezt. Már keresett nyáron, hogy írjak, de nem akartam, mert amikor ilyen komplett bizonytalanságba kerülök, mint például most, akkor nem lehet kijelenteni dolgokat. Olyan, mint amikor az ember 16 évesen sokkot kap, mert annyira erős a valóság, és annak a rá kifejtett hatása. Normális esetben sokkot kapsz tőle, majd felfogod, vagy minimum elfogadod valamennyire olyannak, amilyennek tűnik, és utána valami értelmes dologba kezdesz, ami a valósághoz idomul. Jelenleg olyan, mintha még mindig ott állnék 16 évesen, és arra ébredek rá, hogy még nem fejeztem be ezt a meg-hökkenést. Elindulnék a valóság irányába, de nem tudom, hol van. Megtorpanok, aha, hátha itt. Maximum megállok mellette. Nem nyúlok hozzá. Vagy hozzányúlok és gyorsan elengedem. Eddig megvolt az az illúzióm, hogy a sokk feldolgozásának van egy fiókja, az a neve, hogy kortárs művészet, csináltak hozzá egy egyetemet is, és ez így olyan, mintha valami lenne. Továbbra is gyanítod, hogy ez valójában egy semmi, ahhoz képest, hogy mások milyen valós dolgokat csinálnak, konkrét tudásra tesznek szert. Konkrét tudásom nekem nincs, gondolataim vannak és benyomásaim, ezeket tudom hajtogatni, és ezzel eddig elég jól elevickéltem. De most itthon ezek a gondolatok és benyomások létjogosultsága mintha ki lenne húzva. Arra eszmélek rá, hogy ez lett momentán a magyar valóság, hogy az én foglalkozásomról ki lett mondva, hogy ez nem létezik. Ez nagyon sokkoló.

*Most volt kiállításod az acb Galériában, sokan látták, az nem reális?*

Ez olyan, mint a házibuli, ahol nyilván ott vannak a hasonszőrű barátaid, és egymást látva azt gondoljuk, hogy ha én is ezzel foglalkozom, meg ő is, akkor ez tényleg egy valóság. Most komolyan, milyen értelemben reális? A sokan látták azt jelenti, hogy sokan látták. A zsírfot is sokan látták az állatkertben. Ne értsd félre, nagyon örültem, hogy ennyire látogatott a kiállítás. Örültem például annak, hogy a kiállítás kapcsán sokat emaileztünk a Maurer Dórával, mellesleg növényekről meg állatokról is. Cukkinikről. Azt élveztem. Vagy hogy két-három ember, például a Bak Imre mondott néhány olyan gondolatot az anyaggal kapcsolatban, ami fontos volt nekem, és megmaradt bennem. Tanultam. De egyébként: megcsinálom, kirakom, megnézik, leszedem, hazamegyek. Nem történik valójában semmi, ami kérdéseket vetne fel bennem, rájönnek valamire, tanulnék belőle, új dologba vágnék bele, interakció bármivel, bárkivel érdemben.

*Ez nem a kiállítás utáni katzenjammer?*

Biztos hozzátartozik ez is. És nincs is okom a nyavalygásra, hiszen ennek a kiállításnak jó visszhangja volt. De valahogy nem

indít el semmit, nincs következő lépcső. A kiállítás az olyan, mint egy golyó, amit bedobsz valahová, és elindít más golyókat, diskurzusokat, lehetőségeket teremtet. Mostanában a kortárs értelmiségi diskurzusokra a társadalom nem tart igényt.

*Nem a társadalom nem tart rá igényt, hanem a hatalom. Ez inkább egy 60-as, 70-es évekbeli helyzet, baráti társaságokba visszaszoruló avantgárd kultúrával. Vagy Te nem így írod le magadnak ezt az állapotot?*

A probléma az lehet, hogy én 14 éves koromig majdnem kizárólag csak népmeséket olvastam. Ott minden nagyon letisztult volt: ott volt a Jó és a Rossz, ez egy tiszta ügy. Utána jött 2-3 köztes könyv, majd bele is ugrottam az egzisztencializmusba. Most néha azt érzékelem, hogy valójában nem jutottam túl azon, hogy van a Jó meg a Rossz, és kész. Én idealista módon egy tágas, boldog életet vizualizáltam magamnak. Elgondoltam, hogy ezért meg kell dolgoznom, le kell küzdeni sok akadályt, de a végén egy tágas világ vár. Boldogan dolgozom, amíg meg nem halok. Most meg minden ponton azt tapasztalom, hogy a világ nem tágas, és a benne lévő emberek is össze vannak húzódva teljesen. Ez a tágasságba vetett hitnek a feladása furcsa módon a munkáimmal kapcsolatban tudatosodott bennem először. Mert 25 évesen nagyon vágytam rá, hogy nagyszabású helyspecifikus installációkat készítssek, Serra vagy Gormley léptékében. És azt gondoltam, hogy csak a saját félelmeim akadályoznak meg abban, hogy a térben felszabadultan vizualizáljam a gondolataimat. Aztán persze rájöttem, hogy én nem leszek az a művész, aki olyan léptékű installációkat csinál, mint Serra, mert például egyszerűen olyan országban élek, ahol ennek nincs hagyománya, tere, és nincs is rá pénz és kedv és felszabadultság és egyáltalán. Rádöbbsentem, hogy ez nem az a hely, ahol ilyeneket készíthetek — ez egy törés volt. Máshogy kezdtem el térrel dolgozni. A dolgokhoz képzelt vagy a dolgokról tudott térrel dolgoztam tovább. Aztán jött a jelenlegi kultúrpolitika, meg az egész *en bloc*. És a tér néha mostanra mind fizikailag, mind mentálisan olyan kicsikének tűnik, hogy néha majd’ elsirom magam.

*Egyszer Berlinben beszélgettünk Baksa-Sóós Jánossal, és azt mondtad, hogy ha ő tényleg valós méretre emelné a modelljeit, akkor az legalább is galaxisméretű lenne.*

Igen, persze ez a megoldás. Belső tér, gondolati tér. És még anyagköltsége sincs! A térképeken nagyon szeretem a léptékjelölést. Amikor oda van írva egy pici dolog mellé, hogy ez valójában kétszázszor ekkora. És te meg ott állsz, és képzeld el. A múzeumokban is ugyanezt csinálod a műtárgyak előtt, ott is van egy kis tárgy és a saját koncepciódat rendezed hozzá. A múzeumban végül is a saját koncepciódat látogatod meg, a kiállított tárgy generátorként működik, a tárgy melletti kis cetli meg hívószó.



*A gemkapcsos munkád önmagában is hatalmas, annak is nagy a gondolati aurája?*

Gondolati aura? Inkább egyfajta jelenlét. Nagyon nehéz elkapni, hogy egy műtárgy mitől lesz a tárgyi mivoltán túl valami más, mitől lesz hétszázezer összefűzött gemkapocs több, mint hétszázezer összefűzött gemkapocs. A térinstallációról csak akkor derül ki, hogy működik-e, „ketyeg vagy nem ketyeg”, mint valami óra, amikor ott a térben összeáll. Mindig iszonyatosan félek, hogy lesz-e körülötte valamilyen buborék vagy nem. Az anyag jelenléte és még valaminek a jelenléte. De azt gondolom, hogy ha én egy anyagba az időmből, a figyelmemből, a mozgulataimból egy masszív fókusszal egy jókora adagot beleinjektálok, akkor az az életem egy darabja lesz, élő anyag, és pont annyira lesz jelen egy adott térben nélkülem, mint amennyire én magam jelen voltam, miközben csináltam és gondolkodtam rajta. A műtárgyak amúgy is egyfajta helyettes jelenlevők.

*A papírból kivágott pillangóid akkorák, amekkorák, ott már nincs dimenzióugrás.*

Igen, valóságos méretűek a lepkék. De a gemkapcsok is valódiak voltak. Egy 3×4 méteres leplegyűjtemény a megszokottnál azért bőven nagyobb. Ilyen értelemben van dimenzióugrás. Ugyanakkor a gemkapcsos munka volt a legbátrabb léptékű munkám, amit valaha készítettem, utána nem is csináltam nagy installációt, mert nagyon költséges, és ezt nem engedhetem meg magamnak. Például utána hova a francba teszem? Azon felül technikailag is vannak korlátaim: vettem például flexet, de rájöttem, hogy félek tőle. Körfűrész dettó. Hasznos volna például, ha asztalos is lennék, vagy szobrász, de nem vagyok. És valahogy nem jön, hogy megtanuljam ezeket. Én össze tudok fűzni dolgokat, ragasztani tudok, lyukasztani, vagy szét tudok valamit vágni: rájöttem, hogy annyit tudok ma is, amennyit az óvodában megtanultam. Csak abban tudok gondolkodni, amit magam is meg tudok csinálni. Itt vannak a pillangók, ahhoz kellett két értelmező kéziszótár, meg olló, tű, radír, fél év, és persze egy keretező. Egyébként is a kreálás nekem alapvetően nehéz, mindig valami meglévőből építkezek: bőven elég nekem az adott dolgokat megértenem meg valahogy elviselnem és feldolgoznom a többértelműségüket meg a változékonyságukat, nem áll szándékomban még plusz valamiket létrehozni, és növelni az érthetetlen dolgok számát. *Ready made* párti vagyok. Értsd meg, ami adva van. Bőven, bőven elég.

*Ezek szerint csak azt eszed, amit egyszer már ettél. Egyébként főzöl?*

Mostanában igen, főzök, és szeretek megkóstolni új ételeket — ha más csinálja. Egy csomó dologban nagyon merev és zárt vagyok, másban meg pont az ellenkezője. Bár a munkáim iszonyú időigényesek, a magammal való törődésben nagyon türelmetlen vagyok. Úgy érzem, hogy a főzés a testtel járó kötelesség. Ne-

kem ez egy kényszerűség, hogy répadarabkákat tologassak egy serpenyőben két centivel balra, aztán jobbra. Egyébként elég jól főzök, ha rászánom magam, de inkább a sütő való nekem. Összevagdосok dolgokat, azt bele kell rakni egy formába, és a sütő a többit megcsinálja helyettem. Sokáig egyébként a kajával takarékoskodtam, nem sokat ettem, legalábbis nem rendszeresen. És ha ideges vagyok, vagy nagyon fókuszálok valamire, akkor elfelejtek enni vagy inni. De ma már figyelek erre.

*És akkor hetente egyszer meghalsz?*

Bárcsak úgy lenne, hogy hetente csak egyszer halok meg! Viszonylag gyakran halok meg, de rutinos feltámadó vagyok. Egyébként még a növények azok, amik lassítanak, a növényeket nagyon szeretem, értem őket, törődök velük, látszik is rajtuk, hogy törődök velük. Amikor eszembe jut, hogy disszidálok, mindig arra gondolok, hogy egy bőröndbe be tudom-e majd rakni például az orchideáimat.

*Évek óta foglalkozol autistákkal. Be lehetne helyettesíteni, amit a növényekről mondtál?*

A növények érzékenyek, külön meg kell őket ismerni, hogy életben tudd őket tartani. Nagyon lassan reagálnak azzal kapcsolatban, hogy jól vagy rosszul törődsz-e velük. És sokszor akkor már késő. Szóval nagyon oda kell figyelni rájuk, és ez intuitív dolog. Az autizmussal élő emberek sem adnak sok kapaszkodót a külvilágnak azzal kapcsolatban, hogyan viszonyuljanak hozzájuk, mi is jó nekik, mi zavarja őket. Nem egyszerű ezt kipuhatolni náluk. Rajtad áll a kapcsolatotok, ők jóval eszköztelenebbek, mint te. Minden apró momentumból olvasni kell, ebből kell kiraknod egy rendszert, amiben el tudsz jutni hozzájuk. Mindig vonzódtam olyan emberekhez és helyzetekhez, ahol az érzékenységem nagyon igénybe van véve. Zárkózott, nagyon nem egyértelmű emberekhez, ahol rajtad áll, hogy a bennük rejtőző szépséget kibontsd a láthatatlanságból. Igazán mélyre kell merülnöd a kapcsolatban, nagyon finom mozdulatokkal, valódi figyelemmel, ami valahogy kizár minden külső zajt. Szeretek az ilyesmit.

*Mi vagy inkább, megfigyelő vagy pedagógus az autisták esetében? Vagy pontosabb hasonlat a növénygondozó?*

Inkább híd vagy átvívó anyag vagyok. Van ő, mint egység, és van a külvilág, mint egy másik egység, náluk éles határvonallal. Kevés dolog jön ki, kevés dolog megy be. Én értek valamit a külvilágból, és értek valamit a külvilágtól való elzárkózásból is, szóval azt hiszem, jó híd tudok lenni, ha arról van szó.

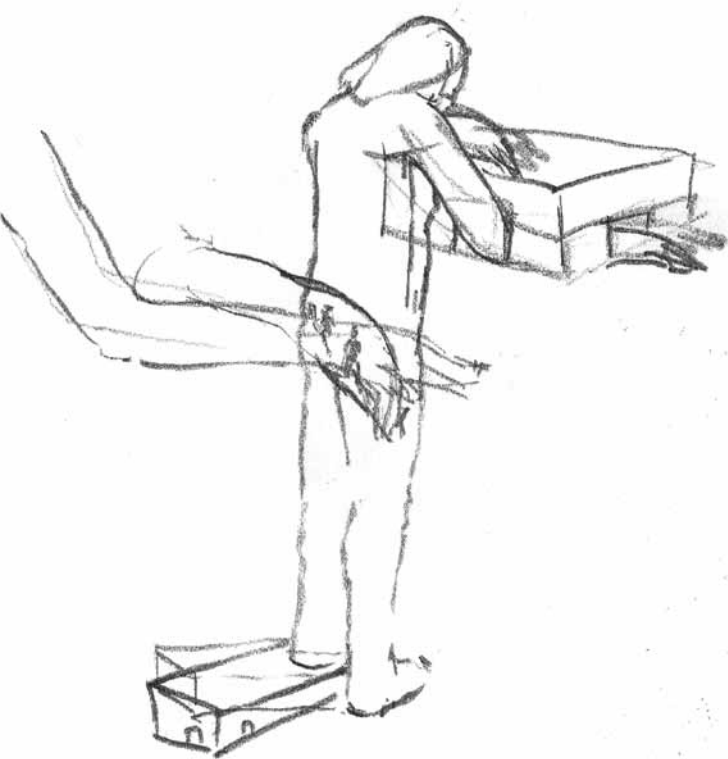
*A művészet is egy átkötő médium az autisták felé?*

Nem egészen. Rajzolnak, és ha ott vagy velük, amikor ezt teszik, reagálsz rájuk, akkor az egy kommunikációs folyamatot indít-

hat el a rajzolás tevékenységén belül. A rajzolás remek alkalom a kapcsolat teremtésére. De autizmusról beszélünk, a „szándékot” mint olyant már eleve máshogy kell megközelítenünk. Önki-fejezési szándék, kommunikációs szándék és a többi. A külvilág jelenlétének evidenciája. Fogalmak, metaforák, projekciók stb. Minden, amit normális esetben a művészethez, alkotáshoz kötünk, az autistáknál abban a formában és teljességben nincs jelen, mint egy nem autista ember esetében. Csecsemőkoruktól már máshogy alakul a külvilággal való kapcsolatuk — és a magukkal való kapcsolatuk is. Szóval ez nem pusztán csak a belső és a külső világ közötti interakció problémája; eleve a saját világával való belső kapcsolat nehézsége is — a kettő nyilván összefügg. Na most ha rajzol, és te jelen vagy, és reagálsz rá a rajzolás tevékenységének védett burka alatt, akkor lehet, hogy kap valamit, megtanul valamit, amit addig nem tudott. Például azt, hogy a külvilág tud úgy reagálni rá, ahogy az neki befogadható. A rajzaikon is meglátszik egy idő után az érzelmi interakció. Sokan eleinte csak négyzetrácsokat vagy vonalakat rajzolnak, két-három év alatt, utasítások nélkül, de érzelmi és némi technikai támogatással színek, formarendszerek, színharmóniák, kompozíciók jelenhetnek meg a rajzokban, egyfajta kibontakozásnak lehetünk tanúi. Egy belső árnyaltság elindulásának, ami vizuálisan is megjelenik. Olyasmi, mintha egy tömb betonon egyszer csak intarziák jelennének meg, amelyek egyre bonyolultabbá és finomabbá válnának.

*Kicsit olyan, mintha körbeértünk volna. Mintha magadról beszél-nél.*

Mindig olyan, mintha magamról lenne szó, ha az autistákról beszélek. Az, hogy én az autisták világára ennyire zsigerből mozgultam rá, az azt is jelenti, hogy találtam valamit, ami hozzám rendkívül hasonló, és ezért otthon érzem magam. Amikor én az autistákat összekötöm a külvilággal, amikor kimozdítom őket a magányból, akkor a saját izoláltságomat és magányomat oldom fel újra és újra.



Krupp  
József

# Irodalom, határok nélkül

(Pór  
Péter:  
*Tornyok  
és tárnák.  
Tanulmányok  
a költői  
teremtés  
alakzatairól.  
Kalligram,  
2013*)



Beney Zsuzsa, Tandori és Petri másfelől. Olvashatunk két epikusról is, Lengyel Péterről és Kertész Imréről. A kötetet három jelentős (művészet)filozófus-portré zárja, ezek Vajda Mihályról, Fodor Gézáról és Radnóti Sándorról szólnak. A gyűjteményt a szerző Széchenyi-díjának alkalmából készült interjú vezeti be, az ezt követő tizenöt tanulmány 1999 és 2012 között született. A legtöbb szöveg magyarul jelent meg először, de találhatók a kötetben olyan írások is, melyek eredetileg franciául vagy németül íródtak, s utóbb fordították magyarra őket.

Az emigrációja óta, bő három évtizede Nyugat-Európában élő és alkotó, a magyar tudományos élet összefüggésrendszeréhez képest, ahogy maga mondja, „extraterritoriális” helyzetű (127) Pór Péter munkáit meghatározza az irodalmi és irodalomtudományos perspektíva tágassága. A *Literának* adott interjúbán Szegő János kérdésére a szerző azt válaszolta, emigrálása után el kellett távolítania magától „a magyar irodalom szellemi és lelki alapelményét”, és „valamilyen általános irodalmi alapon” pró-

bált „talajt fogni” (10). Pór tanulságos mondatokban számol be arról, kíváncsi volt, hogyan olvasott különböző nyelveken, nagy intenzitással többek között Szapphót és Platont, s hogy milyen elméleti ösztönzések alakították gondolkodását. Az irodalomtudós a hetvenes évek végén, közel negyvenévesen, komoly magyarországi pályafutással a háta mögött távozott az NSZK-ba, majd Franciaországba. Visszatekintve elmondható, hogy sikerült neki az, ami csak keveseknek: helyzete nem úgy írható le, hogy sehol sincs jelen igazán, hanem úgy, hogy különböző irodalmakról vannak nagyon alapos ismeretei és különböző akadémiái közegek számára érvényes mondandója. Rilkeről németül tette közzé monográfiáit vezető német tudományos kiadónál, a BUKSZ-nak többek között Fodor Géza kritika-gyűjteményéről írt hosszú bírálatot, a *Sorstalanságról* franciául tartott előadása három nyelven is napvilágot látott.

De nem csak a felszínen látszik az, hogy Pór Péter tudatosan és következetesen élt a maga választotta helyzetéből adódó lehetőségekkel. Részben a témaválasztásain is nyomot hagy, hogy a határok nélküli irodalomban érzi magát otthon; a kötet első tanulmánya például a *poeta mixtus* jelenségéről, a modern költő kevert önmeghatározásáról szól. Nézőpontja tágasságának köszönhető, hogy igazán érdekes és fontos összefüggésekre tud rámutatni. A *Szimbólumoknak volt a szeretője* című tanulmányban Ady költészettörténeti helyén elmélkedve a magyar költő poézisét Baudelaire, Mallarmé, Stefan George és Rilke költészetével hasonlítja össze, mind a négy esetben releváns szempontokat fogalmazva meg. Érdekes gondolat kísérlete szerint például Rilke, aki becsülte Richard Dehmel és Trakl líráját, ha olvasta volna Adyt, „nincs kizárva, hogy érzékelte volna a diskurzus tematikus és képteremtő kihívását”, ellentétben zavarta volna „az én-mi poéta” erőteljes jelenléte — másfelől Adynak is komoly fenntartásai lettek volna Rilke transzcendens képalkotásával kapcsolatban (74). Azért olyan fontosak Pór Péternek a modern líráról írott tanulmányai, mert valóban otthonosan mozog a legjelentősebb életművekben és az ezekhez kapcsolódó értelmezői hagyományokban — ez teszi lehetővé olvasatainak komplexitását. Az idézett helyen látszik, hogy Pór nemcsak a nagy ívű elemzésben és összehasonlításban érdekelt, hanem filológiai részletekérdésekre is figyel: számba veszi, hogy hány verset fordított le Baudelaire-től Ady, hányat George, s rámutat, hogy ezek metszetében egy vers található.

Irodalomtörténeti élelslátás és a szövegeken végzett elmélyült munka összefüggése mutatkozik meg abban, amikor a *Meditáció egy Ady-redivivus esélyeiről* című tanulmányban a szerző „sok kommentár helyett” egymás mellé helyez egy-egy szakaszt *A romlás virágai* 78. darabjából (*Spleen*) illetve a *Már előre rendeltetem* című Ady-versből, rámutatandó arra, hogy a költői én és a világ viszonya milyen fokú és jellegű eltérést mutat e két életműben (62). Hasonló deiktikus gesztus működését látjuk akkor, amikor Petri György költészetéről írva Balassitól Tandoriig idézetekkel felrajzolja azt a hagyománysort, melyhez képest Petri szerelmi költészete meghatározza önmagát (249). Ugyanitt érdekes

kísérletet hajt végre, amikor a *Jutalomjáték* című versből kimetsz egy szakaszt, és egy-egy Ady- illetve Tandori-sorral párosítva hívja fel a figyelmet e költészetek kapcsolódásaira. Néha elsőre meglepőek, de aztán megvilágító erejük Pór képzettársításai illetve az általa feltárt kapcsolatok; a *Köves Gyuri utazása a Rossz birodalmában* többek között a *Gilgames* szöveghelye felől közelíti meg a sátán motívumát (165). Alaposabban kifejtett a könyvben olvasható Rilke-tanulmány azon gondolatmenete, ahol Pór Gérard de Nerval, Mallarmé és Apollinaire egy-egy kijelentését taglalja a költői mű ihletéről, és elemzi ezek viszonyát Rilke felfogásához (34–36). Summa summarum, Pór Péter vérbeli komparatista, aki behatóan ismeri a modern magyar, német és francia lírát, és újra meg újra alapvető összefüggésekre mutat rá.

Nem függetlenül „extraterritoriális” helyzetétől a szerző nagyon érzékeny a nyelvek közötti átjárás, a fordíthatóság kérdéseire; fontos ebből a szempontból *Ki volt előbb: Rilke vagy Tandori?* című írása. A *Második elégia* első sorát Tandori Dezső a nyolcvanas évek végén megjelent fordításkötetben — pontosan — így adta vissza: „Mind iszonyúak az angyalok.” 2009-es Rilke-átírásában viszont így szerepel ez a mondat: „Mind iszonyú, ami angyal.” Pór ezt így kommentálja: Tandorinak sikerült kevés szövegváltoztatással tökéletesen megváltoztatnia Rilke eszményét, „új formulájában Tandori nem egy abszolút, hanem egy bármilyen, vagyis esetleges és sokféle angyalt határoz meg, amelyik alkalmasint akár töredékesnek is hathat.” (190) Egy ez a sok szöveghely közül, melyek megmutatják, milyen figyelmes értelmező és alapos filológus Pór Péter.

Éppen ezért nagy kár, hogy kötete gondozottsága nem éppen példászerű. Nemcsak a temérdek sajtóhibára gondolok, hanem arra is, hogy a kötetben találni jó pár valóságos mondatzörnyet, melyek ténylegesen öt-tíz mondatot tartalmaznak, megtűzdelve idézetekkel, pontosvesszővel elválasztva a tagokat. Olvashatóbbá váltak volna a tanulmányok, ha ezeket külön mondatokra bontották volna. Érdemes lett volna játszani bekezdések beiktatásával is, sőt, a *Szimbólumoknak...* című hosszú Ady-tanulmány címmel jelölt alfejezetek után kiált, melyek segítenének a gondolatmenet rekonstruálásában. Ide tartozik, hogy néhol nem ártott volna nyelvi simításokat végezni a szövegen; a szerző például rendre az *elhatározó* szót használja „meghatározó” értelemben, ami zavaróan hat. Nyelvileg legszebb a Beney Zsuzsa összegyűjtött verseihez írt bevezető szöveg, ez is hosszú mondatokból áll, de ezek valódi és nagyszerű mondatok.

S még valami a Franciaországban alkotó Pór Péter helyzetéről. Talán a legfontosabb dologról van szó, a könyve minden írását átható szuverenitásról, amely persze alkati meghatározottság is, de nem elválasztható attól, hogy a szerző, aki évtizedekkel ezelőtt maga mögött hagyta a magyar akadémiái világot, mentesnek látszik bizonyos gondolati sémáktól és megkötöttségektől. Földrajzi értelemben valóban távolról néz a magyar irodalomtudományra, és ez hozzájárul eleganciájához és lényeglátásához, melyek vitakultúráját oly vonzóvá teszik. Pór számára az irodalomtörténet problémái soha nem hitvita tárgyát képezik,

hanem mindig valódi tudományos kérdésekként jelennek meg. Ezért látja világosan a József Attila-értelmezés körüli viták lényegét (132), és ezért viszonyul árnyaltan többek között Kulcsár Szabó Ernő Baudelaire-értékeléséhez, amikor jelzi, az nem a mai *communis opinio*nak felel meg, hanem annak a képnek, mely a fiatal József Attila előtt kirajzolódott (144). Azt ellenben nem értem, hogy az egyébként oly pontos Pór Kulcsár Szabó és követői József Attila-olvasatait miért a posztmodern fogalma által látja meghatározottnak, amikor azokban a „későmodern” korszak-küszöbről kifejtett elgondolások játszanak központi szerepet.

Az imént idézett helyen, lábjegyzetben jegyzi meg röviden a szerző, hogy problematikusnak tartja „struktúra” és „horizont” szétválasztását. Ez is olyan részlet, ahol megfigyelhető, hogy Pór Péter független tud lenni olyan beidegződésektől, melyek magyarországi pályatársai számára evidenciának tűnnek. Tudniillik a két fogalom a magyar irodalomtudományos köznyelvben határozottan eltérő kontextusokban használatos; kár, hogy ebben a tanulmányban nem volt tér e kérdés taglalására. Nem megszokott a kötet alcímében szereplő két kifejezés összekapcsolása sem. Az *alakzat* szó az elmúlt tíz-tizenöt évben némi népszerűsége telt szert elméleti igényű magyar irodalomtudósok körében, nemcsak konkrét, retorikai értelemben, hanem gyakran átvittén játszott szerepet tanulmányok és könyvek címében (pl. *A te alakzatai; A széttartás alakzatai* stb.), a többes szám és a retorikai eredet miatt dekonstruktív felhanggal bír. A „költői teremtés” sokkal súlyosabbnak, szubsztanciálisabbnak hat, és összhangban áll a könyv címével. A *Tornyok és tárnák* két tagjához a kulcsot a Rilketől és József Attilától vett mottók kínálják, jelezve, hogy az irodalomtudós szerző tekintete a költői szellem magasságai és mélységei felé irányul.

Pór Péter természetesen reflektáltan viszonyul a teremtés fogalmához. Lengyel Péter írásművészetéről szóló előadásában például, miután alkotásról, sorsról és univerzumról beszél, tematizálja ezeknek a posztmodernhez való viszonyát, megállapítva, hogy az író „állítja ezeket a fogalmakat, de úgy, hogy eleve a megragadhatatlanságig terjedő tökéletes defigurációjukban képzei [...] el őket.” (237) Alkotás és teremtés számos különböző szinten játszanak szerepet a kötet elemzéseiben. Csak három példa ezek közül. Beney Zsuzsa költészete kapcsán a látható és a nem látható metszéspontjában való chiasztikus költői világteremtésről ír (161); Tandori Rilke-könyve kapcsán azt vizsgálja, milyen viszonyban áll az elégikus világalkotás a téren és időn kívüli, elérhetetlen célt kijelölő angyalokkal (185–186); Vajda Mihályról írva pedig fontos megállapításokat tesz arról a gondolatról, hogy a gondolkodás eszménye önnön létünk megteremtésével azonos (256–257).

A Vajda *Sisakrostély-hatásáról* szóló hosszú kritika nyitja meg a kötet utolsó egységét, melyben a szerző három olyan mai gondolkodóról — filozófusról, esztétáról — értekezik, akik munkássága szemmel láthatóan igen fontos neki. Mindhárom írás alkalmát könyvek adták, de Pór Péter nem recenziókat, hanem hosszú tanulmányokat ír ezekről. Nem a szó rossz értelmé-

ben „baráti” kritikák (vagyis kritikátlan ismertetések) ezek — Fodor Géza Petri-könyvéről Pór határozott ellenvéleményének is hangot ad (288) —, ellenben a szerző kétségkívül kongeniális olvasója e három pályatársának. Páratlan a kötetzáró Radnóti-tanulmány, melyben a művészetbölcsele egész életművét szemlézi, nagy távlatokra figyelve, többek között Radnóti Sándor Marxhoz és Gadamerhez való viszonyát boncolgatva (300–301). Bizonyos értelemben öntükör is ez az írás Pór Péter számára. *A Párhuzamos történetek* világnézetére nemet mondó, de arról esztétikailag pozitív ítéletet hozó Radnótit dualistának mondja, míg saját maga az esztétikai monizmus eszményét képviseli — és ennek jegyében tartja elhibázottnak a Nádas-regényt (314). A tanulmány és a könyv utolsó bekezdésében az is sikerül neki, hogy néhány mondatban rekonstruálja Vajdának, Fodornak és Radnótinak a maguk gondolkodói múltjához való viszonyát (318). Ritkán olvasni ilyen józan és okos sorokat.

Pór  
Péter

„Ő másképpen  
számol” és  
„másképpen”  
„szólal”  
„meg”

(Takács  
Zsuzsa:  
*Tiltott  
nyelv.  
Magvető,  
2013*)

Takács Zsuzsa 1996-os *Utószó* című kötete utolsó versének a címe: *Naptárak jelentése* (*Utószó*, 54)<sup>1</sup> — és valóban, ennek a versnek, legalábbis a további kötetek ismeretében nem is lehet túlértékelni a jelentőségét, vagyis a *jelentését*. A harminchat soros, szakaszokra nem tagolt szövegben egy temetési „szertartás” jelenetét írja le és kommentálja. A képeit ennek a „szabályai” szerint, tehát (majdnem) egészen világosan állítja be és *láttatja* („Ott állnak háttal [...] hallgatják a pap sírbeszédét”, „látni a felhajtott gallérok fölött / fejük rezgését”), és a reflexív részek az ilyenfajta demonstrációk hagyománya szerint, tehát (majdnem) közvetlenül következnek („de nem ismernek rá belőle a halott-ra”) és végig (majdnem) tökéletesen simán ható szemantikával és szintaktikával, mintegy egyenes vonalúan vezetnek a megint

csak képi jellegű csattanóhoz: „Kézzől-kézre adtok, mint egy vakot, / és ölelésről ölelésre.” Miként azonban esetleg már e néhány idézetből is sejtethető, a szöveg a hagyománynak *háttal* és *vakon* épül fel: képei fokozódó mértékben bárminő lezártaságtól elfelé, a tárgyiasult diszharmonióhoz vagy jól artikulált negatívumhoz vezetnek: „hintázik / kéregként a földön, elsodorja lábuk / elől a szél”, „a felvételeken szerelőcsarnokok / sötétlettek és légypiszkos óvodák vagy emelődaruk”, „A muskátlis állomásokon / nem szállnak le többé [...] nincs zöld levél kőrózsák szárain” (e legutóbbi két képben bizonyosan Berzsenyi legendás idő-versének parafrázisát kell felismernünk); miként kijelentéseinek sorozata szintén *felreballhatatlanul* az abszurd felé vezet: „Lehámlik róluk az idő, / amit együtt töltöttek vele”, „A naptárak beteltek”, „a lapok kiszakadtak”, „lehullanak a ceruza és tintakeresztek”; míg-nem egy ugyancsak bizarr fájdalommal idézett illetve eltorzított énidő-emblémához jut: „arcom megrepedt a hangyatalpak nyomása alatt”. A versszöveg hagyományosan demonstratív jellege ezzel nem csökken, hanem éppen megerősödik — de épp, mert egy hagyományos jelenet illetve tétel elfordítását demonstrálja: azt, hogy az élet-halál egyetlen igazi szakrális jelenetének a „jelentését”, és ehhez még rokon értelmű megjelöléseket is olvasunk: e jelenet „értelmét és vigaszát” bárminő egyenes vonalúan *naptárszerű*, s így végül mégis csak megnyugtató idő képzetain kívül, egy retrospektív nem-idő képzetében és képzeteiben kell elbeszélni, vagyis láttatni és állítani.

Akik a motívumok folyamatosságát régebbiről is szeretik felkutatni, találhatnak néhány idézetet, amelyekben Takács Zsuzsa már ezt a képzetet illetve tételt kereste: „A nemsokára halott, bár maga se tudja”, „A szüntelen jelent ígéri, hogy nem kell megérkezni ezentúl soha”, vagy „A töredék és nyomorult időt nem / homályosítja el az örök élet” (*Utószó*, 79; 111; 137 — de mindhárom e kötetben a korábbi, válogatott versek között szerepel). Annál többet mond a *Naptárak jelentése* című kötetzáró vers valóban szakrális eltökéltséggel végigvezetett demonstrációja. Benne Takács Zsuzsa nem egy motívum újabb változatát költi meg, hanem maga az idő egyik ismert emblémájának a „jelentését” írja át, hogy egy egészen más (a legutolsó kötet bizarrul erős formulája szerint „másképpen számol[t]” — 17) idő-dimenzióba állított alkotói megszólalás emblematisztikus példázatát *jelenítse* meg és fejtse ki. „Sohasem hittem a határoknak”, írja szintén ennek az utolsó kötetnek az egyik versében (58); de ves-sük rögtön közbe: persze nem egy bölcsesség boldogan lírai ki-nyilatkoztatásaként, hanem egy Petri emlékére írt és Szókratészt megszólaltató öngyilkos szerepszöveg többszörös reflexiójában („*reflexív lilában*”, írja egy másik versben, vagyis az Angyali Üdvözlét képleírásában, hogy sohase feledjük, milyen sok, alkalmasint „ironikus” rétegzettség-gel alakította ki a másképpen

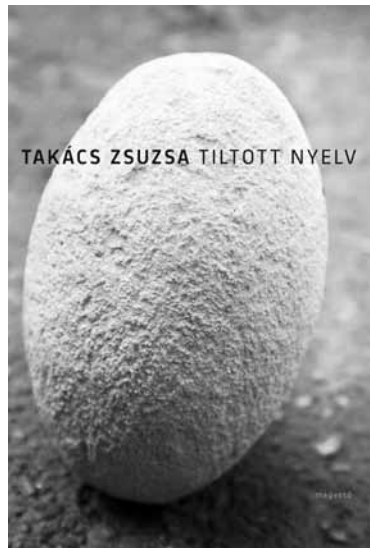
<sup>1</sup> A legutóbbi kötet verseit illetve kifejezéseit a lapszám megjelölésével idézem; a többieket pedig a kötet és a lapszám megjelölésével. Itt jelzem azt is, hogy ha szavakat vagy kifejezéseket idézőjelben *kurzíváltan* írok, akkor mindig, mert a költő így írta őket; ha viszont az én szövegemben szerepelnek kurzívált szavak, ezek kvázi-idézetek, vagyis olyan szavak, amelyeket nem tudtam az eredeti morfológiájuk szerint beépíteni, pl. „állnak” — állítja.

szólás lírai idő-alkalmát — 31). Idézem az *Utószó* után következő kötetek: *A letakart óra* (2001), Üdvözlég, utazás! (2004) és *Tiltott nyelv* (2013) néhány kulcsfordulatát. Egyet-egyét a két előző kötetből: „Egy későbbi idő jött el, valaki / másé, akit nem ismerek még” (*A letakart óra*, 47, ezt a kötetet mindig a Digitális Irodalmi Akadémia lapszáma szerint idézem) — de hát e kötetnek már a címe is eltökélten *letakarja* azt a dimenziót, amelyet ismerni és élni szokás; „megfordulunk és elindulunk a jövőbe, vagyis a multunkba: vissza” (*Utazás*, 48). Ezek után néhányat e legutóbbi kötetből, amelyben e motívum különösen gyakran visszatér: „naptaink szerint [...] időtlen ideje áll ott” (16), „Tudja, hogy halhatatlan. / A hely és az idő nem múlik soha.” (41), „Meglepő lesz átlépni a múltba” (60), „szándékosan hagyta-d volna / nyitva, hogy tudjam távozásod idejét” (63) és külön idézem a *Történet* című versből egy elmúlt esemény elbeszélésének a (lineáris idő szerint értelmetlen) poénját: „Legyen, / hogy nem jelent fel másnap.” (18)

E legutóbbi kötetnek a *Tiltott nyelv* címet adta, persze jól tudva, hogy ez meglepően is hathat a képek és mondatok olvastán, amelyek mind feltűnően korrekt nyelvtannal íródnak. Fogadjuk el a saját korábbi kinyilatkoztatását: „A világosan érthető szöveg, / hogy hallatára kiver a hideg” (*Utószó*, 33). Szövegeinek hagyományos jellege semmi esetre sem csupán lát-szólagos, sőt tulajdonképpen minden szintagmával, mondattal, gyakran a képekkel és a versalakzatokkal is újra és újra felidéz-tetik és megerősödik; de akként, hogy minden felidézésben egyre mélyebben és határozottabban eltéríti a hagyományt, a szöveg, vagyis a költői alkotás, vagyis a költői lét önnönmaga hagyományos *jelentésének*, értelmének, képzetének következetesen, akár az abszurdig is végigvezetett parafrázisa — ekként kell, hogy *másképpen szóljon* és *másképpen legyen*, de ekként (akár ironiával vagy melankóliával, esetleg áhítattal) mindig szuverén érvénnyel, akaratlagosan állítja önmagát, „*a Teremtés önmaga szemlélésében gyönyörűséget talált*” (*Utazás*, 50), írja Szent Ferenc ürügyén, de talán egész késői lírája egyik alapmondataként. Az utolsó kötetben magában Takács Zsuzsa legalább három közvetlenül önértelmező versben *magyarázza* (igen, *magyarázza*, visszatérek még e szóra) meg a címet és kivált a melléknevet. A címadó, gemmaszerű vers szerint (amelyet egyébként a megelőző kötetből emelt át) ez az a „nyelv”, amelyiknél megértjük, hogy egy nyelv minél „hibátlan[abb]”, annál inkább nemhogy jelenti, hanem eleve megszünteti az életet (5); a *Tiltott gyümölcs* című vers barokkos *conchetto*-szerű tizenkét sora szerint (26) ez az a nyelv, amelynek a jelentései annyiban érvényesek, amennyiben akaratlagosak, az alma lehet egy üvegtál díszítménye, lehet a bibliai történet nevezetes tárgya és lehet egy hirtelen kerti szerelmeskedés valamiféle allegóriája (jelzem: a versben kétszer szerepel felszólító módban az ige: „képzeld”, mint ahogy a „legyen” szó más versekben is visszatér, pl. 72, régebben: *Utószó*, 46, más verzióban, de ugyan-úgy egy verskezdet úgy hangzik: „Ne tudja” — 59); a *Skarlát betű* című vers (12) megint csak többszörösen rétegzettség-gel *reflektált* (Hawthorne, de ő skarlátjávánnyá defigurálva, elemi is-

kola, kitelepítés, francia hangképzés) és végül tökéletesen autonóm emlékezet-elbeszélése szerint ez az a nyelv, amelynek a „H” hangját csak a „*halál*” megérkeztekor tudja kimondani az a francia lány, akinek az alakját a szöveg felidézi. A korábbi, *A letakart óra* című kötetben, amelyik nem is tartalmaz mást, mint fiktív kompozíciók sorozatát az idő elvesztésének egyetlen témájára, a *Királyi nap* című vers (*Letakart*, 8) magának a

„tiltott” ihletnek az időn kívüli pillanatát költi meg a manierista enigma-versekre emlékeztetően megfogott három sorban: „Látogatása közben meg-megáll / szeszélye szerint, és birodalmán / végigtekint a király.” A vers annál figyelemreméltóbb, mert mérhetetlen melankóliája ellenére is érzékelteti, állítja a megszólalás szuverén hatalmát. De hát hogyan lehetne másképp egy világnak, amelyet egy fantazmagórikusan költői időben kell elképzelnünk (a fiktív vagy valóságos, egyre megy — miféle különbségtétel ez?) történéseit és szenvedélyeit megszólaltatni, mint egy akaratlagosan (*szeszélyesen*) „tiltott” ihlet akaratlagosan „tiltott” nyelvén?! Azt hiszem, ez Takács Zsuzsa utolsó korszakának a nagy témája és akár kihívása: a költői *szólás* szuverén állítása az önmaga teremtette világ-időben. Nem is ismerek költőt, aki ilyen előszeretettel írná le az „állni” ige különböző vonatkozású jelentéseit, lásd például a képet néhány sorral ezelőtt a királyról, aki „meg-megáll” teremteni; „elétek állók”, ekként szól „Isten angyla” az előző kötetben (*Utazás*, 40); e legutóbbi kötetben pedig annak az alakja, aki a teremtést „másképp számol[ja]” mindenekelőtt úgy jelenik meg, hogy „áll a vakító ég alatt”, s ez még végtelen tartammal meg is erősítették később: „időtlen ideje áll ott” (16); továbbá a haldoklás ciklusának bevezetőjeként Takács Zsuzsa idézi Babits egyik szakaszát az „Ég királyáról”, aki „beállít” minket egy csarnokba (61), majd a ciklus egyik versében „a szélroham [...] fellökte az állólámpát” (69), a rákövetkező versben pedig a „Kék Golyó” „leüti, aki áll” (70); azt pedig nem szükség dokumentálni, hogy a „szólni” ige, illetve annak a közeli-távoli szinonimái verseinek a legnagyobb részében előfordulnak; a legkülönösebb változatában: „*az Írás*” (11). A versszövegek és versalakzatok akaratlagos meghatározottsága olyan erős, hogy még a bizarr objektivációkat vagy szürrealisnak ható tovacsúzásokat is uralja, mintegy megengedi. „Önként hullik a mélybe” így a nyilvánvalóan felülről fogalmazott összefoglalás arról, ami szörnyülködést kelte eltűnik (*Utószó*, 149); „ujjam alatt márványfejek rejtőznek [...] elveszek mindörökre



és velem együtt a tojásban fuldoklók is”, így Camille Claudel, a zseniális és megőrült művész szobor-portréja (24), egy haldoklónak és látogatóinak alakjai a „hideg gyíkok” közös állapot-tárgyasulásába kerülnek, ha úgy tetszik, siklanak ki és egybe (28); „Isten bolondja lettem”, így szól az önvessztés állítása a legutolsó ciklus egyik szerepversében (87).

„Szólít az elrendelés [...] ideje” (58), írja egész meghökentető pontossággal pár oldallal korábban, valahol a Kálnoky–Rembrandt és Jézus közötti jelentésmezőben, „a költészet stig-mái” szintagmát se habozik leírni (még ha ezt aztán persze, talán T. S. Eliot tanítását követve, egy „egy fehér cérnakesztyű”-ben rejteti is el, vagyis objektívalja — 53). Költészetét elsődlegesen mintha nem is témák, események, szenvedélyek vagy elképze-lések ihletnék, hanem maga ez a *tiltottan* elképzelt és mindig valósággal papnői komolysággal megvalósított elhivatottság, amelynek minden közvetlen téma és közvetlen hangfekvés tulajdonképpen csak változata és példázata (az utóbbi megjelölésre még vissza kell térnünk). Állítsunk egymás mellé három ábrázolást. Az első a korábbi kötetből a legtisztábban képi ihletésű, az értelem nélküli és banális idő-elvesztettség depraváltan antik allúziójú metaforája: „A fonal gombolyodik, a tévesztések / újra szaporodnak. Szemenként, / akadozva így fut le életünk” (*Letakart*, 25); a második már ebből a kötetből feltűnően sok allúzióval és feltűnően *matter of fact* hangnemben előadott leírás vagy elbeszélés arról, ahogy az „Ég királya” egy személyen és „Nap”-on kívüli rendbe állítja a létezés, s egész pontosan a pusztulás világát: „Egyszer csak megelégedel. / Lesz majd sírás, rettegtem / előre, ha majd az Ég királya / beállít Téged szobros csarnokába / és lett. Süt a kültéri Nap.” (75); a harmadik pedig egy apokrif kórus meghitt imája a „nap” és a *napok* urához: „Mi, akik nyaraltunk e kék-zöld / bolygón s élveztük vendég- / szereteted, a sírásig ajzott ölelésben / találkoztunk veled. Engedd, napunk, ha eltűnt, elsötétedett / egünk, mégis boldogok legyünk.” (30). Minden szembetűnő különbség felett ez a három vers az idő lejártáról éppen az elsődleges költői ihletében, a költői szó-lás szuverén („király”-i, vagy Isteni, vagy szakrális) állításában el-téveszthetetlenül közös. Eszünkbe juthat egy hajdani szerelmes vers másfél sora, amelyik ekként olvasva furcsán poétikai ér-telmet kap: „a sűrű csöndtől [...] szinte részegen szerelmeimre / gondolok, vagyis egyetlen egyre.” (*Utószó*, 95, tehát a válogatott régebbi anyagból).

A legutóbb idézett, viszonylag korai vers első szakaszába Takács Zsuzsa beleírta a „nyüzsgő és omló városokra” képet, amelyik éppúgy visszamehet Baudelaire „fourmillante cité”-jére (de úgy, ahogy a szintagmát T. S. Eliot az *Átokföldjébe* átemelte), mint egy Füst Milán-áthallásra (akire másutt is visszautal, pl. *Utószó*, 90) — míg nem az „egyetlen egy”-et lett hivatott állí-tani. A többszörös visszautalás, nyomatékosítom, semmi esetre sem csak az ingyenceknek szóló apróság, hanem a lényegre érin-ti, amennyiben megérteti a kapcsolatot, amelynek révén Takács Zsuzsa a költészetét a hagyomány segélyével és azzal szemben kialakította. A nyilvánvaló fogalom a parafrázis lenne, mert ha a

spanyol barokktól Pilinszkyig valóban nagyon sok elődre, mes-terre és útítársra utal is, mindegyiküket akár önnön meghatá-rozó vonásuk ellenére is *mással* alakítja — nem ok nélkül utasítja el valósággal allergikusan a hamari rokonításokat és besorolásokat. Hogy két különleges, beszédes literáris tematikájú példát idé-zek: a Weöres-parafrázisban azt, amit *A hallgatás tornya* költője a világ összmetafizikája egyik alakzataként komponált volna meg, Takács Zsuzsa a madár-lét és az emberlét egymást negatívra ki-rajzoló két-egy elveszettségének emblémájaként költi meg (37); az Ady-alak életrajzi motívumaira illetve apokaliptikus látására visszautalva arról ír verset, hogy a költő nem létezett és nem fog soha létezni (38). Kevésbé közvetlen példákat is említve: nyil-vánvalóan hathatott rá Nemes Nagy Ágnes példája — de köl-tészetét éppen hogy ihletésében távolította el az egyedi világlá-potok tökéletes megformálásának az eszményétől; mint ahogy bevallotta is fontos volt a számára Kálnoky késői lírájának az ismerete —, de az ő verseinek a teleológiája soha, tehát a hét Kálnoky-emlékversben sem a depraváció szélsőséges poénjának megközelítése szerint halad. Itt jelzem, mert aligha lesz mód rá részletesen kifejteni: ihletének természete és így megvalósítása szerint is érdekes módon mintha Petri első kötetéhez állna még a legközelebb — nem jelentőség nélkül való, hogy ő is beleírta a verseibe a *magyarázat* szó különféle derivátumait (*Utószó*, 23, 72, a kronologikus sorrend fordított).

Ennyit a parafrázis még többé-kevésbé szokásos értékéről. Valóságos és rendkívül eredeti *jelentését* azonban egy további, minden eddiginél általánosabban akaratlagos alkotói gesztussal kapja meg: Takács Zsuzsa művének keletkezése elé egy versesregény-diskurzus hagyományát állítja, amely természetesen nem egészen fiktív, de abban a formában, ahogy ő elképzel-teti (emlékezünk rá: „képzeld”, „legyen”) soha nem létezett; és a verseiben, értsd: az egyedi versekben, a ciklusokban, illetve a három utolsó kötetben ennek a hagyománynak a parafrázisait és végső soron: a parafrázisát költi meg, talán nem is nagyon távol attól, ahogy *India*-ciklusának egyik szintagmájában írja: *újjászű-letni kényszeríti* (86). A verses regény diskurzusa közismerten eleve távolságtartással íródik és fölötte elegyes jellegű, tulajdon-képpen csak a reflektálatlan érzelmi kitörést nem engedi meg, de különben majdnem hogy bármikori („szeszélyes”) folyamatos-sággal követhetik egymást leíró és kommentáló részek, gyakran ironikus, gyakran meditatív, de néha akár szenvedélyes hango-lásban és időnként képi helyzetek aprólékos megrajzolását is megengedve. Takács Zsuzsa lírájában ezen az elegyes diskurzu-son belül az egyes valóságos vagy fiktív, tárgyi vagy fogalmi ele-mek (például „a gondolák”, magának a „képzeletünk[nek] kole-ra fenyegette tengerpartja”, „a messzeség”, „a testtartás” és „az időtlen idő”), illetve az állítólagos elbeszélés és az állítólagos fo-galmi kommentár egymást követő kijelentései (például: „Évtizedeken át költözött lakásról-lakásra. / A testtartásán mit se változtatott” — 16), egészen általánosan: a fantázia és a spekulá-ció teremtményei (egy különösen paradigmátikus példa: „Modellt állok neked mégis utoljára. A *Wally testére tapadó vizes*

*ruhában* [...] Mindenki látja, csak te nem, aki a halál festője vagy” — 20) a disszonáns ihletet felülírva végül határozottan egy-lényegűek. Olyanféleképpen kellene fogalmaznunk, hogy Takács Zsuzsa a verses regény poétikai elvét teszi át lírává — de e fogalmazás nyilvánvaló önellentmondása elárulja, hogy meny-nyire hagyományon kívüli teremtsérré jutott. Egészen radikális parafrázissal, magát a költői szó-láshelyzetet képzel(tet)i el „más-képpen”: szövegeinek legnagyobb részét egy kép illetve egy hely-zet *beállításának* autochton lírai teremtő gesztusával indítja, pél-dául: „Megjelenik az Angyal”, „Mesterek, akiknek ajtaja előtt félelemmel vegyes elragadtatottsággal álltam”, „Kutyák hörgése a szomszéd udvaron”, „A harcosok összecsapnak” (31, 52, 56, 86 — emlékeztetőül, kapásból: „Éjfélkor jön az álom-fickó” [Ady: *Az én koporsó-paripám*], „Állt az anya keservében / sírva a kereszt tövében” [Jacopo da Todi: *Himnusza a fájdalom anyáról*], „Nehéz szekerek dübörögnek éjszakai órán...” [Füst Milán: *Oh nincs vigasz*], „Mint ahogy az áradó tenger a kemény partokra / a nagy öldöklésben egymásra rontottak” [Leconte de Lisle: *Egy csata éjszakája*, nyersfordítás]); ezt az állóképet-állóhelyzetet az-tán különleges mértékben narratív jellegű menetben, még hozzá az események és a reflexiók egy-narrációjának a menetében fejt ki, sőt akként, hogy gyakran e kifejtést egyes pontokon tagadja, kiigazítja illetve továbbértelmezi. A Thomas Mann Aschenbach-figurájára írt illetve örök „nem”-kijelentésekkel beállított vers-alakról azt kell *elképzelnünk*, hogy többszörösen örökké *más*, egészen pontosan: „másképp számol[t]” események és reflexiók vezérlik, mint amit elvárnánk, még az Ecserire is eljut, míg nem legvégül önnön létének jövőbelien („nem”) elképzelendő, vagyis („nem”) *lefestendő* idő-emblémájához jut el. De olyan témákat is, amelyek egyáltalán nem ilyen kifejtést képzelgetnének el, tör-ténetként vagy legalábbis történetként költi meg. Elsősorban akként, hogy egy mégis egyre továbbhaladó eseménysorozatba állítja őket („legyen” akár: a haldoklás eseménysorozatába, vagy „legyen” akár: egy indiai elhivatottság megértésének a vessoro-zatába), továbbá mintegy egy-egy versen belül, önmagukban is történetjellegűt ad nekik: „Ott járkáltál altagatás közben” — így az első sorozat egyik versében; „*Ez volt az utcán a legelső napom*” — így a második sorozat egyik versében (70, 90). Az elképzelés akaratlagosan vállalja saját maga állítólagos önellentmondását. Végső soron egyáltalán se nem „szeszélyes”, akármilyen szöveg-menetet követtessen is, és nem is végső értelem nélkül való, akármennyire gyakran a befejezetlenséggel vagy éppen a hiába-valósággal érjen véget a szöveg („Az ünnep folytatódik immár nélkülüm”, „A gondolat a bizonytalanságba beleőrül” és akár: „Beveszem én is szokásos altatómat” — 27, 48, 91); hanem ép-pen hogy még az emblematikus-demonstratív líra hagyományá-nak mércéjén is teleologikus. Így alakítja ki és *állítja* be a majd-nem groteszk és a majdnem himnikus között ama egy-birodal-mat, amelynek a különböző kép- és eseményváltozatait a versek-ben, a ciklusokban és a kötetekben *megszólaltatja*. A képek beál-lításának és a beállított képek narratív kifejtésének illetve reflek-tálásának a poétikája határozottan példázatszerű jelleget ad a

verseinek, amelyet nemhogy titkolna, hanem néha a kihívót sú-rolva ki is nyilatkoztat: „látszik az üres színpad, már tudja / ha-sonlat volt minden”, „legyen a színhely a halálszoba”, (*Utószó*, 34, 46), majd: „*Isten lett megszólalásunk színpadi apropója*” (31, s hozzá egy önarckép-monológ bevezető részében). Ez a legutób-bi, különösen kihívó és különösen erős állítás félreérthetetlen és végérvényes önmeghatározása, ha úgy tetszik: embléma-felirata annak a távolságtartásos szó-láshelyzetnek illetve szólásmenet-nek, amelyet Takács Zsuzsa a saját maga számára elképzelt-el-képzeltet. (Közbevetem: ki hinné legkésőbb T. S. Eliot, egyik nyilatkozata szerint a költő „egyetemista kora bálvány” életmű-ve óta, hogy ihlet s parafrázis ellentmondásosak lennének?!). Mint minden példázat, az övé is eleve esetlegesnek és töredékes-nek állítja saját magukat; továbbá az övéi határozottan nem didaktikusan áttetszőek (mint ahogy akár a barokk példázatok menetét is gyakran jól lehet követni) — de hát hogyan is lehet-nének azok, amikor is meghökkenítő eseményfordulatokkal illet-ve a képi és a fogalmi elemek folytonos váltogatásával haladnak előre és persze nem ismernek egyetlen örökbecsű szentencia-konklúziót sem (ami minden klasszikusan elgondolt példázat-vers megváltoztathatatlan jegye). Annál többet mond, idézzük az ő furcsán hagyományos szavát, annál inkább *stigmatikus*, hogy csak nagyon ritkán, mintegy csak tematikus kényszerből jut véglegesen groteszk-negatív konklúzióra (expressis verbis: „a téves ösztön folytatást remél”, illetve egy furcsa, mintegy kontraszemantikus példával, amelyik látszólagos negativitásában is a folytatást állítja: „rettegek, hogy elhallgat a hang” — 21, 81). Sorozatukban és így végső soron mindegyikükben, akármennyi-re nyilvánvalóan esetlegesek, a költői teremtés mintegy miszti-kus *jelentését, értelmét, képzetét* kell felismernünk. Ihletének tá-volságtartásos meghatározottságát kivétel nélkül mindig és gyak-ran demonstratív fenntartja, két példa akárhány közül: „Miért nem vagy feketében?” — ekként kezdődik a szerepvers, amely-ben Vajda János újra megszólítja a nagy szerelmét, hogy végül még az örök vallomás is negatív idézet-kijelentésen keresztül csattanjon: „Ígérted, hogy húsz év / múlva az egészet elfelejtem, de nem”; „Térdelek hát, és közben látom / magamat: térdel sze-gény” — ekként állítja be saját gyászra készülő személyének az emblémáját (39, 68); és ezt a minden pontján távolságtartással és többszörös közvetítéssel beállított-elbeszélt szöveget leggyak-rabban valamilyen (még az expresszionista hatásoktól se egészen idegen) pusztulás-képzet felé vezeti, fontos még egyszer közbe-vetni: egy nem lezárt, hanem feltétlenül még folytatandó képzet, de mindenesetre pusztulás-képzet felé: „*Jár-kel mereven, mint egy halott*” (ez a Dosztojevszkij Raszkolnyikov-alakját felidéző vers utolsó sora), „az egyetlen, aki emlékszik még nevemre” (ez a saját maga alakját felidéző vers utolsó sora), „petéket rak, azokból kel-nek ki a hátralévő napok” (ez a haldoklás-versek egyikének utol-só sora), „A koldusokkal / együtt az utcán haldoklik jegyesem” (ez egy révület narratív szerep-ciklusából az egyik vers utolsó sora — 42, 54, 63, 81). Jól ismert a kategória, amelyik ezt a fajta, közvetített és ábrándtalanságba hajló, az emlékezés témáját



illetve beszédhelyzetét egész különösen kedvelő ihletet megjelöli: Takács Zsuzsa a verseiben a modern *melankólia* líráját alkotja meg. Ennek a modernségben újra megerősödött hagyománynak azonban kétszeresen is új *jelentést* ad. Egyrészt egy sajátos, genuin nem-lírai, és annál inkább szuverénnek bizonyuló gesztussal korlátlanul kiterjeszti, amennyiben visszanyúl a modern melankólia legigazibb műfájának, a verses regény szólás-hagyományához — ennek részleteit már valamelyest taglaltam, de ismétlem, az igazi *jelentését* ekként kapja meg. Másrészt egy (közbevetem, csak látszólag ellentmondó, valójában egyihletű) gesztussal határozottan nem követi azt a modern hagyományt, amelyik a melankólia elvét, vagyis topikáját a megköltött világon túl magára a lírára is érvényesíti, „a melankólia fekete napja”, a „spleen” (ugyanaz a szó, etimológiailag is) „fekete zászlaja”, így Nerval és Baudelaire legendás emblémái önnön ihletükről. Takács Zsuzsa nyilvánvalóan tud egy másik hagyományról is: „La mia allegrezza è la malinconia” („Örömöm a melankólia”, nyersfordítás) — írta Michelangelo, „Ay, in the very temple of Delight / Veiled Melancholy has her sovran shrine” („Ő és a gyönyörűség igazi templomában is / ott van a lefátyolozott melankólia fejedelmi oltára”) — írta Keats (*Óda a melankóliához*, nyersfordítás, Tóth Árpád fordítása értelmileg nagyon eltávolodik). „Másképp”, de mára, a posztmodernnek nevezett korszakban már tudjuk, ekként csak igazán modern gesztussal Takács Zsuzsa mintha ezekhez a formulákhoz nyúlna vissza: mert mindig (nyomatékosítom, kivétel nélkül és mindig, tehát a haldoklást elbeszélő és kommentáló gyász-ciklusban is) és minden keserűségük ellenére (de hát persze Michelangelo sora se fedí el egészen, hogy lehetséges nagyon keserű olvasata is) „mégis” (sic! visszatérően) nyíltan megjelenni engedi a szövegverziók *megalkotásának* poétikai ihletét, ha nem is eufóriáját, de alkotói örömét („allegrezza”, „delight”). Utolsó három kötete verseinek autochton lírai *elrendelése*, hogy a melankólia költői *szólásának* mindig újraírt példázatai és végül egy-példázata *legyenek*.

Költői megszólalásának kiváltságos motívuma és idő-alkalma, a magyarul nem-létező, vagyis „tiltott” szó teljes antik értelmében: *Kairosa* (a szótári meghatározás szerint: „a pillanat mélységét teremtő idődimenzió, amelynek nincs köze a *chronos* egyenes vonalú fogalmához, ajtó a világmindenség, az események, az önmaga másfajta érzékelésére”) az elutazás, a *búcsúzás*, a *távozás*, az *elmenetel*, kicsit más látószögben megragadva az *utószó* — *legyenek* ezek illetve *legyen* ez Szent Ferenc alteregóinak (jelzem: többnyire azért nagyon depravált, és hozzá legtöbbszörre ugyancsak kilátástalan) felszállása a „Nap”-hoz, legyen ez a napstációk sorozata, amelyen ő maga a haldoklót követi. E tekintetben inkább kapcsolódik Baudelaire modern hagyományához, ő emelte mitikussá az „(el)utazás” („voyage”, „départ”) képzetét akként, hogy a Jó és a Rossz univerzumának teljes kétértelműségébe helyezte, a szó mindig egyszerre jelent „elindulást” és „eltávozást”, „felfedezést” és „halált”. Takács Zsuzsa ezt értelmezi tovább, de ezt is nagyon „másképp”: az ő diskurzusában az utazás, illetve az elindulás-eltávozás („Épp elmentem volna”, így

látszólag narratívan és banálisan az egyik vers indításában — 22) az a semmilyen órával (egymás után megszámlálható napokkal, naptári lapokkal, évszakkokkal vagy akár hangjegyekkel) nem megjelölhető alkotói *kairos*, amikor a világ mindenkori változata egyszeri képpel-jelentéssel-érvénnyel jelenik meg, amikor a költői szó a világ mindenkori változatát, vagyis saját magát egyszeri képpel-jelentéssel-érvénnyel állítja. Általánosságban ennél hagyományosabb *elrendelést* nem is lehet a költői megszólalás számára elképzelni; de ezt az *elrendelést* az „emlékezőgyakorlat”, az „utószó” *kairosa* szerint szólatatja meg.

Ez az utolsó kötet Takács Zsuzsa szólásának bizonyíték a legautentikusabb, legszemélyesebb kötete — és éppen azért, mert a cím legelső „tiltott” szavától a külső borítóra rányomtatott, apokrif kórus-fohász legutolsó szaváig („legyünk”) minden síkon és minden elemében a parafrázis következetesen végigvezetett, „másképp” *számoló* és *szóló* ihlete határozza meg. Négy emlékező ciklus változatát költi meg, amelyek közül háromban nyilvánvalóan fiktív történeteket idéz fel, de belső tagolása és képalkotásának jellege szerint a negyedik, a haldoklás illetve a gyász ciklusa is annyira, tehát nem jobban, de nem is kevésbé (ön)életrajzi értékű, mint egyik régi szerelmének csalódott visszaidézése Izolda nevezetes halálának depravált változatában, fantáziálása Szonjának, Dosztojevszkij szent ribancának nyomorúságos testi megalázottságáról, vagy azok a levélszövegek, amelyet szonettsorozatának ind révületbe esett *personalità poeticá*ja írt élete régebbi és újabb tanúihoz.

Az első ciklus „emlékezőgyakorlat”-ai példázatos történetek sorozata, magáról a költőről vagy másról, például arról az alakról, aki „nem” Aschenbach, Thomas Mann hőse és még nem érte el (értsd: nem is érheti el soha, hiszen időn kívüli), hogy „utazó, zsebórával”-alakja megörökíttessék (értsd: ekként, soha-meg-nem örökítendően) kapja meg az emblematisztikus költészet *stigmáit*). Természetesen ebben a ciklusban érvényesül a legvilágosabban a szólás narratív jellege; noha ezt végső soron nem kell túlbecsülnünk, mert a poénjuk, a végső célzatuk semmi esetre sem narratív. Mindig egy állítással, illetve egy beállított képpel kezdődnek; ezt egy a verses regény egyedi hagyományának a mértékén distanciált kifejtés követi, amelyik azonban az egyik különösen semmirevaló történetben akár még önnön „bizonytalanságának” kinyilatkoztatását, sőt egy vacak képben való megjelenítését is megengedi magának: „léket kapott emlékezeted hajója” (22). A sorokban, de majdhogynem egy-egy soron belül is harmóniával vagy diszharmóniával, de akaratlagosan kerülnek egymás után valamiféle történés indítékából az elbeszélés, a leírás és a kommentár kijelentései, gyakran egy „másik élet” (10) felé egyre inkább kicsúszó kijelentései. Jószert nincs mondat, amelyik közvetlenül kapcsolódna az előzőhöz; s egyszersmind nincs mondat, amelyik ne folytatná tovább és ne állítaná tovább ezt a tökéletesen melankolikus és „mégis” állandóan feszült, határozottan lírai diskurzust. A szöveg(ek) kivétel nélkül mindig megint egy állítás (képi vagy fogalmi állítás, de ez

a különbségtétel egy-egy szöveg végén már alig vagy egyáltalán nem érvényes) végső céljához vezet(nek) — amelyikben épp a történet eltévesztett befejezetlensége, mi több, narratív befejezetlensége jelenik meg. A ciklus versei az emlékezés narratív-melankolikus ihletét idézik fel, de végül arra példázatok, hogy a „százéves” „Írás” (11) saját *Kairos*ától ihletetten a hagyományos idejű ihlet végső érvénytelenségét állítsák.

A második ciklus a *Mesterek* címet viseli és a versei mind már témájuk szerint is parafrázisok. Sorozatuk mindenesetre egy verssel kezdődik, amelyik Brahms titkárának az alakját, vagyis nem-alkotásának a nagy pillanatát idézi fel. Valóban létező személyről szól (Max Kalbeck Brahms csodálója és a róla szóló első életrajzi monográfia szerzője volt), noha róla Takács Zsuzsa nyilván nem tudhat sokat, de nem is akar sokat tudni: hanem csak annyit, hogy megjelenítse a „félórát”-t, amikor a szöveg hőse nem tudta követni a hangok rendjét, amelyben „a mester” látványból és szenvedésből, kertből, Clara Schumannból és májrakból a világot megkomponálta. Fogadjuk el ezt a kényszerítő kiindulást, és ne keressük, mennyire hitelesek Weöres, Ady, Vajda János, Dosztojevszkij, Kálnoky és Petri szövegeinek a parafrázisai. Lényegük a tagadás (gyakran már grammatikailag is), nem feltámasztanak, hanem búcsúztatnak, de abban az értelemben, ahogy a búcsú Takács Zsuzsa lírájának kiváltságos ihlető motívuma: magát a költői alakot (a költőét vagy a teremtményét, egyre megy) képzelteni el és állítja a búcsú negatív kijelentéseinek egyszeri érvényével. Így parafrazeálja mondjuk Vajdát (akiről tudni szokás, hogy sohase érte el Ginát, hogy maga is mindig búcsúzott tőle) vagy Kálnoky (akiről tudni szokás, hogy a világot csak groteszk értelmetlenségében tudta látni, és örökre elvetette magától), és másokat, köztük magát Adyt is egész meghökkentő hatással: mert miként lehetne és erősebben ismét állítani Ady „füstben és forróságban” megjelenített gigantomániás önmítoszatát, mint annak variált kijelentésével, hogy a költő és mítoszának összes elemei a „kerek kalap”-tól és az „árkos szemek”-től „Nagyvárad”-ig és a „Veres Pálné utca”-ig kilátástalanul és soha nem léteztek (38). Mindegyik vers egy valóságos vagy fiktív személy (mondjuk Raszkolnyikov, aki Dosztojevszkij személyében létezett, vagy mondjuk Takács Zsuzsa saját maga, aki mindenesetre Kálnoky szellemében jut a létehez, vagy mondjuk Petri, aki abban létezett, hogy fikciókat költött) valamennyire epikai színezetű történését jeleníti meg (Raszkolnyikov szüntelen barangolását Pétervár utcáin, azt, ahogy ő maga megközelítette Kálnokynak, a csodált költőnek az otthonát, vagy azt, ahogy Petri ugyanabban az átlépésben eltávolodott a *fogyaszthatatlanná* vált jelentől és *elfogyasztotta*, a múltba tette saját magát) — de a majdnem-epikus parafrázis mindig egy negatív antiklimaxhoz, mozgás és mozdulatlanság enigmatzerű képéhez-kijelentéséhez vezet, amelyben a szöveg végső érvénnyel a búcsú *kairos*át állítja: „A hely és idő nem múlik soha. / *Jár-ke*l mereven, *mint egy halott*”, „Villámsújtottan álltam (ültem) a tekintetét”, „Szerencsésebbek a halottak. / Tizenkét éve szerencséd van” (42, 53, 60).

A következő, *A gyász előérzete* című ciklusnak maga a *búcsú* a közvetlen témája. Ismerjük persze e téma kiváltságos és hatalmas lírai hagyományát, kapásból: „Arthist már sose látom én” (Szapphó), „Kecsegtető Múzsák! Már Isten hozzatok” (Csokonai), „tündöklő nyaraink gyors tüze, ég veled” (Baudelaire), „úgy élünk mi, örökös búcsúzásban” (Rilke), és hogy két siratás-verziót is idézzünk: „Szemem künyüel árad, / Én junhom buol fárad” (*Ómagyar Mária-síralom*), „Elcsukló szavaimmal siratlak délceg fenség” (Lorca); és felismerni véljük a visszautalást az embléma-líra reneszánsz-barokk hagyományára, amelyben egy világállapot foglalódik bele egy képnek és a kép értelmezésének (a képzőművészet szerint: egy képnek és a kép feliratának) allegorikusan zárt alakzatába, esetleg alakzatsorozatába. Ezekről eltérően Takács Zsuzsa önnön legsajátabb „búcsú”-*kairosára* alkot egy példázatos ciklust önnönmaga tizennégy búcsú-alakzatából illetve önnönmaga búcsú-történetéből — és ekként jutott egyszerien tragikus-groteszk hatáshoz. A ciklust a haldoklás elkísérésének a versstációi alkotják, s ily módon eleve kettős meghatározottságú. Nyilvánvalóan narratív, mert hiszen a versek egymásutánja kórházi látogatásoknak, illetve a haldokló „távozásának” menetét követi, a szövegekben nagyon sok idővonatkozású szó szerepel, és az egyes versek önmagukban is gyakran valós történetet beszélnek el vagy írnak le — ki kezdene ma úgy verset: „Fölríadtam, mert egy ajtó becsapódott”, „Alszol mélyen a közös teremben”, „Ott járkáltál altatás közben” vagy akár: „Egyszer csak megelégeded” (63, 65, 70, 75). De a ciklus ugyanígy nyilvánvalóan képileg is meghatározott, mert hiszen elkülönült tematikus stációkat helyez egymás után, a Babitstól kölcsönzött mottó még szigorúbb formulájával, *szoborszerűen* elkülönült képzeteket „állít” egymás mellé, emlékeztetőül három ilyen jellegű mondatalkotás három versből: „Azután piros jelzésnél veszteglek (úgy tudom napok óta)”, „Tizenhetedik napja alszol”, „Reggel hattól sötétek az utcák” (67, 69, 73). Nem lenne nehéz mindkét meghatározottság szintén (majdnem) nyilvánvaló kontrasztáló jegyeit felmutatni: a történetek végül mindig fantazmagórikusba fordulnak, egyetlen példával: „Ő, Kék Golyó! Végigszágul / a burkolaton, leüti, aki áll.” (70), a haldoklás (ön)életrajzi narrációja mondjuk az első vers „hajnali három órá”-ja és az utolsó vers „éjszakája” között szeszélyes aritmiában követi a rengeteg időmegjelölésnek, köztük a napok számának a rendjét; és a narráció, benne a sok idővonatkozású szóval végül mégsem az életnek, vagy akár a haldoklás elkísérésének a lineáris idejét követi, hanem a halál megközelítésének a követhetetlen „nem”-idejét. Továbbá a leírásokban eldönthetetlen, hogy valós látogatást vagy szorongásos képzelgést, „rémeket” reprodukálnak-e; valóságos állóképet alig lehet találni, majdnem mindegyik képe-szobra akként az, hogy fatálisan és még akár tipográfiájában is mozog és mozgat-tatik („egy ismeretlen márkájú kocsit vezetek örült iramban”, „egy szél- / roham benyúlt a nyitva / hagyott ablakon”, „Árnyak sodródnak, vakok / haladnak egymás mellett”) (67, 69, 73), a szöveg menetében az állóképek pedig félreolvashatatlanul nem

arra képzeltnek el, hogy nyugvó alakzatra vigyék a világot: „nem ül meg rajtunk tekinteted, a zöld madár”, így expressis verbis megint csak az avantgarde elképzeléseinek bizarr és lucidus felhasználásával (71).

De mindez, akárhány példával, még mindig messze nem mondana eleget ennek a ciklusnak a szólásáról. Valójában a szöveg minden elemében, értsd: a kép illetve elbeszélés minden pontján a kétfajta indíték teljesen egységeset állít, de éppen mindenütt tovább *sodródó* diszkordanciájában egységeset. Minden kijelentése akár eleve képi (és ha képi, akkor többnyire ugyancsak megzavaróan szokatlan), akár majdnem lecupaszított állítás (és ha állítás, félreérthetetlenül komor tartalmú) kényszerítő erővel folytatódik egy eleve „rossz *paraméterek*” (sic!) szerint *kirajzolódó*, és aztán a fantazmagóriáig vezető képben: „Új nap következik akkor [...] / Pálcikák folynak kifelé, görbék laposodnak” (72); minden megjelenítése kényszerítő erővel diszkordáns megfelelést állít maga mellé, az első két vers példáját idézve a haldokló idejére figyelő én idejét a szívébe települt lepkék petéinek kikelése méri (63), a kórházi „gépek” *lélegzése* és egy én-képzet pedig egymás *objective* illetve *subjective correlative*-jai: „Hiába öltöttem hófehérbe, szándékom / ellenére folynak a könnyeim” (64 — T. S. Eliot híres kategóriáját idéztem illetve írtam át); és van olyan mondata, amelyről nem lehet eldönteni, hogy kire vonatkozik a két személy közül, akikhez a halál két-egyféleképpen közelít; kijelentéseit és megjelenítéseit állandóan kommentárokba vezeti át, de a kommentár jellegű sorokról nem engedi eldönteni, hogy fogalmi gondolatok-e vagy érzéki fantazmák, mivel a szó szoros vagyis kettős értvényű jelentése szerint *reflexiók*: „Szeretnék üveg arccal ébredni”, „Nem tükröz semmit”, „Ó, üveges szemem” (65); és (nem is mindig) folyamatos szintaxisában állandóan akaratlagos szemantikai, esetleg még retorikai váltásokkal is állítja, recte: állítja és hagyja *fellökni, leütni* a mondatokat egymás után. (A kritikus nem akarja elhallgatni csodálatát a megcsinálás ilyen *maestriá*ja olvastán, amellyel Takács Zsuzsa ezt a többszörösen rétegzett és kontrasztált költői anyagot illetve szándékot, teljes érzelmi értékével legtöbbsnyire négy-nyolcsoros emblémaversekbe befoglalja.) Egyik szarkasztikus szójátéka szerint, nem az „*eufónia*”, hanem az „*Eunoctin*” (értsd: a lesulykoló altató) vezérli az álmait (65). Vagyis tökéletesen „másképp”, mint mondjuk Verlaine eszménye („mintha a menny kék / csillagokon / szállna le fénnyel... / Isteni éjjel”), semmi esetre sem azt keresi, hogy a különféle elemeket valamilyen végső, zenei jellegű világállapotban egymással harmonizálja; hanem ennek az ellenkezőjét, az ellentétes meghatározottságokat minden változatukban a szarkazmusig, de a tragikumig is terjedő érvénnyel jeleníti meg, beszéli el, kommentálja („éles vasnak kell rajtunk faragni”, így a Babits-móttó egyik sora szerint), hogy sorukat vagy éppen *sodródásukat* minden egyes versben és a tizennégy vers egészében az „előérzet”-től (így a ciklus címében) állandóan újra és újra a *háborodottságig* és az *elveszettségig* (mindkét szó az utolsó versben szerepel) vezesse, szólását képi-fogalmi, de mindenkori diszkordancia („éles csörömpölés”) uralja (ez a szintag-

ma is az utolsó versben szerepel), a ciklus arra példázat, amire nincsen példázat, a halál megközelítésére önnönmaga tizennégy búcsúalakzatában és búcsútörténetében.

A negyedik ciklus nyílt parafrázis, egy egyébként valóban létezett személynek, Kalkuttai Teréznek (ő volt az az albániai születésű apáca, aki az indiai nyomorultak megsegítésében üdvözült meg) a szonettjeit, illetve a körülötte (talán) létezett személyeknek az ő „ügyében” írt tizenkét szonettjét tartalmazza (noha már az első szonett is ismeri Radnóti *Bori noteszét*, a tizenkettedik pedig szinte csak közeli magyar utalásokat tartalmaz), majd egy tizenharmadikat, amelyben a költőnő leveszi az álarcot, és első személyben ír — dehát ilyen sorozatban az első személy is a szólás egyik álarca; annál inkább, mert első személyben mindenesetre Weöres legendás kötetcímét, a *Hallgatás Tornyát* idézi, azt viszont éppen a valóság felé parafrazeálva, az ezredévek óta nyomorult India egyik építményét nevezi ekként, és kinyilatkoztatja, hogy Indiába vágyott egész életében a legkevésbé. Kétértelmű-kétértékű ciklus. Egyrésztől nem is költhetne meg súlyosabb témákat: Istent illetve egy néptömeg borzalmas szegénységét. Másrésztől mindenütt érzekelni engedi a többszörösen közvetített szerepszólás (Weöreshöz, de akkor a Psyché- és Mallarmé-pastiche-ok Weöres Sándorához viszonyuló) könnyedebb, természete szerint nem végletes és nem végzetes ihletét. Tulajdonképpen nagyon áhítatos szöveg; de áhítatát maga nevezi a „Braille-írás” „vakhit”-ének (87) és maga írja le egy primitivizált képzavarban: „Az áldozatával teli kehelybe sűrűn bele- / kortyolok” (87); mert hiszen még azt se lehet megállapítani, áhítata kit szólít meg, a „Názáretit”-e, akit mindenesetre „Jegyesének” is nevez (83, 81), vagy a „Tadzs Mahal” „őr”-ének az „Urát”, akinek embléma-szobrai vadul „bagzanak” (85) — már a valóságos-fiktív szerző személyét kommentáló, idegenkezű szonettekről nem is szólva; és ha „második énjének” „misszió”-ját (87) a szegények megsegítésére nem depraválja soha, mégis tud arról, sőt jószerint csak arról tud, hogy elhivatottsága mennyire hiábavaló, nem lesz belőle „vértanú”, de még az „ezerkétszáz- / tizenkét gyerek”-koldushoz sem juttatja el az Úrnak sem a „Hang”-ját, se az ajándékait; hanem csak látja őket és látványukra ismét csak „szív”-ének „Krisztus”-ára gondol, de attól félve, hogy itt a „Nagyhét” péntekére soha se következik el a „vasárnap”. A témája szerint minden egyes szonett lehetne még komorabb és még nyugtalanítóbb, mint az előző három ciklus versei. Verziós ihletükben mégsem azok, mert eleve az „élmény” „trükkös tükrei”-ben képzeli el őket, hogy a szintagmát idézzük, amelyet a szigorú költőnő vagy papnő másutt soha le nem írt volna — és akkor már feltűnik, hogy még olyan szavakat is beleír a szövegekbe (legyen, esetleg tagadva, de mégis), mint: „derűs” (79), „vidám” (80), „boldog” (88, 89), ebben a sorban még azt is idézni lehet: „Isten bolondja” (87).

Ez a szokatlanul hangolt verziósorozat zárja le a kötet egészének négy-egy parafrázisos alkotását. Kell-e külön mondanunk, hogy schol nem hat Takács Zsuzsa szólása olyan tökéletesen a sajátjának, mint ebben a tökéletesen álarcos szólásban:

*búcsúzól* egész lírai életműve központi, vagy akár egyetlen témáját, a szuverén költői szólás önmítosának állítását és diadalát költötte meg az álarcos szólás változataiban.

A ciklusnak is, és a ciklus s egyszersmind a kötet utolsó versének az a címe: *Utóírat*. Ez az a vers, amelyben Takács Zsuzsa az első személy álarcában szól, a szövegben az ind világ „fekélyes lábait”, a „Megváltó”-t, „Róma”-t, a „pesti koldusok”-at majd „Weöres” és „Sziddhárta” közös *Hallgatás Tornyait* nevezi meg, mielőtt azzal zárná: „Beveszem én is szokásos altatómat” (91). De a szokásostól eltérően a külső borítóra rátetette az első ciklus egyik hatsoros versét, egy apokrif közösség fohását a világ napjához-Napjához (másodszor idézem, hiszen a költőnő is kétszer írta bele a kötetébe):

Mi, akik itt nyaraltunk e kék zöld bolygón s élveztük vendég-szereteted, a sírásig ajzott ölelésben találkoztunk veled. Engedd, napunk, ha eltűnt, elsőtédedett egünk, mégis boldogok legyünk.

Mintha többször úgy nyilatkozott volna, hogy ez lesz az utolsó kötete, többet nem ír, vagyis ezzel a kötettel *búcsúzik* a költészet-től. Remélhetően nem tartja meg a szavát; de ha igen, fogadjuk el a gesztust teljes metaforikus értelmében és tartsuk számon: nem egyhamar fogunk hasonló *utóíratot*, hasonló *búcsút* olvasni.

## Balajthy Ágnes A vakhit Braille-írása

(Takács Zsuzsa: *Tiltott nyelv. Magvető, 2013*)

Takács Zsuzsa immár a magyar líra egyik meghatározó alakja: olyasvalaki, akinek az új kötetei mindig ünnepet jelentenek. Rendkívüli arány- és stílusérzékről tanúskodó, egyenletes színvonalú, kiérlelt gondolati teljesítményt nyújtó szövegeket köszönhetünk neki, melyek úgy merítenek a Pilinszky és Nemes Nagy neve által fémjelzett hagyományból, hogy közben a fiatal

líra számára is ihletadó, inspiratív erővel bírnak. 2010-es kötete, *A test imádása* — *India* különösen gazdag anyagot tartalmazott: a versek kalkuttai Teréz posztumusz kiadott feljegyzéseiből olvasztanak magukba töredékeket, és a szenvedés elképzelhetetlen mélységeibe belelátó asszony perspektíváját megalkotva vallanak test és lélek viszonyáról, mindvégig szem előtt tartva a problémakör keresztény teológiában betöltött jelentőségét. *A test imádása*... megrendítő kísérlet a „távollevő Istenhez” való odaforulás, egy hívő-hitetlen spiritualitás nyelvének kialakítására. A szerzőről tudjuk, hogy hajlamos az ilyen költészeti kísérletek folytatására: a frissen megjelent új kötet, *A tiltott nyelv* kapcsán ezért magától értetődő módon tevődik fel a kérdés, hogy van-e ösvény, ami ide *A test imádás*ából vezet el, azaz, miként lehet a könyvet az életmű korábbi darabjai felől olvasni.

Nos, a tény, hogy az utolsó ciklus az *India* elnevezést viseli, máris jelzi, hogy van átjárás a két kötet között, hiszen a boldoggá avatott, ám a naplójegyzetei szerint folyamatosan boldogtalanság által sújtott Teréz hangját megteremtő korpusz újabb szövegekkel bővült. A kötet mottójául szolgáló, s annak címét adó költemény pedig egy még korábbi verseskönyvből, az *Üdvözlégy, utazás!*-ből származik. *A tiltott nyelv* olyan, mint egy enigma. Tömör, kevés kapaszkodót nyújtó költemény, melyben a versmondatok közti logikai viszonyok sem világosak, azaz hogy valóban szembeállítás létesül-e benne a nyelv használata és valamiféle tiszta, növényi lét között, ahogy azt annak idején Bodor Béla vélte:<sup>1</sup> „Tiltott nyelv, amelyen gondolkodunk, / de ha már gondolkodunk is, / nem szabad megszólalnunk rajta. [...] És akkor élhattünk volna úgy, / mint a fényérzékeny növények: / fölfelé törekedve. Élhattunk / volna úgy, mintha éltünk volna.” Ha megnyugtató válasszal nem is szolgál, a kötet tanulmányozása talán közelebb vihet az itt szereplő kijelentések megértéséhez: kikhez is tartozik ez a bizonyos nyelv, s miért tiltott a használata?

Az első egységben, az *Emlékgyakorlatok*ban arcok, alakok, történetek sora képződik meg: a paratextusok gyakran jelzik is, hogy az egyes versek a hangkölcsznés médiumaként funkcionálnak, beszélőjük egy megkonstruált álarcot visel (*Izolda szerelmi halála, A vendég monológja*). A közvetlen önkifejezést imitáló lírai beszédmód tehát valamelyest háttérbe szorul, habár — s ez már egy másik kérdés — az „emlékgyakorlatok” cím mintegy felhív arra, hogy egy önéletrajzi fikció darabjaiként olvassuk az arra alkalmas szövegeket, s ezáltal feltételezzük egy, az emlékei között válogató alany meglétét. Néhány költeményben egészen pontosan beazonosítható az a társadalmi osztály, s az a történelmi időszak, melyhez a múlt kódéből előlépő figura tartozik — a negyvenes-ötvenes évek keserveit kiálló, deklasszálódott lányok-asszonyok elevenednek meg bennük, akiknek hol a gyermekként elszenvedett halál, hol a minden előzetes várakozást felülíró, megbocsáthatatlanul idilli öregség jutott osztályrészül. Ifjúságuk világának, ennek a letűnt Atlantiszznak néhány jellegzetes korfestő elem révén való megjelenítése elégikus színezettel

<sup>1</sup> http://www.holmi.org/2005/10/bodor-bela-beszedgyakorlat-tiltott-nyelven-takacs-zsuzsa-udvozlegy-utazas

vonja be a szövegeket, melyek beszédhelyzetük megalkotottságát, az emlékezés aktusának színrevitelét tekintve azonban meg lehetőszen változatosak. Akadnak köztük például olyan darabok, melyek az angolszász lírában nagy népszerűségnek örvendő drámai monológ fogalma felől is megközelíthetőek, legalábbis használatba veszik ennek a műfaji konvenciónak bizonyos elemeit. (Az elégikus hangoltság és az ábrázolt tárgyiasságok mellett ez a sajátosság is rokoníthatja *A tiltott nyelv* idevágó szövegeit Rakovszky Zsuzsa lírájával, különösen a *Hangok* kötetrel illetve ciklussal, habár Rakovszkynál sokkal erősebb a részletező kedv, a történetmondásra való hajlam). A Takács által megmintázott personák közül kettő egykor valóban létező, történelmi alak: Wally Neuzill Schiele, Camille Claude pedig Rodin szeretője volt, s mindkettőjük a Takács-líra önreflexív, saját teljesítőképességére vonatkozó fontos állításainak megszólaltatójává válik. Legyen szó azonban akár róluk, akár a „legidősebb rokonról”, avagy M.-ről, a vészorkorszak meghurcoltatásai után második életet kezdő asszonyról, ezeknek a monológoknak az odafordulás nyelvi gesztusai, különösen a kijelentő szövegrészeket megszakító kérdések kölcsönöznek dinamikát, melyek hol egy konkrétan megnevezett címzetthez irányulnak, hol pedig a szöveg belső dialógusként való olvashatóságát erősítik fel. A kérdező modalitás azonban mindenképpen bevon minket abba a gondba, mely a figura sajátja. „Én el akartam dobni magamtól a világot, / de enyém-e a világ, hogy eldobhassam azt?”, osztja meg velünk a kötet egyik legmeggrázóbb, nagyszerű költeményében M. a dilemmáját. Wally Schieléhez irányzott szenvedélyes szonoklatában második személyű megszólítások sorozata vonul végig, melyek mögött kitapintható a kétségbeesett vágy, hogy az aposztrophé erejénél fogva jelenvalóvá tehető legyen a szerelmes, aki már nincs ott, hogy meghallgassa a neki szánt dacos szavakat. Az utolsó kérdésnél viszont minden eddiginél érzékelhetőbbé válik, hogy a megszólításokkal operáló retorika egyfajta közösséget teremt a hűtlen szerelmes és az odaértett olvasó figurája között. „Te sosem / vettél észre. Emlékszel rá, hogy éltem?” — kérdezi Wally, egy nő a sok-sok feledésre ítélt múzsa közül.

Az emlékezet: egyszerre felelősség és kísértés, kötelesség és önpusztító cselekvés a ciklus tanulsága szerint, mely az emlékek szelekciójára alapozott identitás törekénységét is felmutatja. („Emlékszem / azonban, hogy volt egy másik életem, amelyről / nincsen fénykép semelyik fiókban. Egy előző / férjem, egy korábbi gyerekem? Nem merem / kérdezni mégsem. Mi lesz, ha azt mondják: igen?”) Érdekes fejlemény, hogy a versekben a térbeliséghez kötődő mnemotechnika működése érhető tetten: az egykori boldogság képzete egy mentális képként megőrzött helylyel kapcsolódik össze a költői persona szolamában („Emlékszel a rosszul záródó / ablakokra, s hogy mennyit fáztam fekete / harisnyámban?”), a régmúltat feltámasztani igyekvő emlékezetnek ismerős terekre van szüksége. („Húsz év után a lakásában újra”, „Szívdobogva igyekezett / az ismerős helyre”.). A kötetben gyakran megcsodálható, pontos és érzéletes leíró nyelv rögzíti ezeket az impressziókat, bizonyos mozzanatok azonban elbizonytalaní-

tanak a versek beszélői-szereplői által bejárt helyek létmódja felől: olykor kérdésessé válik, hogy a versben felépülő fikción belül valósan tekintsünk-e egy-egy utcát, épületet, avagy a szubjektum pusztán saját bensőjének díszletei között bolyong. („Ettől bizonytalaná vált a hely jelentése” — reflektál az eldönthetetlenlenségre az *Épp elmentem volna* beszélője.) A valós és az imaginárius határainak illékonnyá válása jelzi, hogy Takács költészete milyen szoros összefüggést tételez fel az „emlékezetgyakorlatok” s az álom, illetve a hallucináció állapota között. Az előbb idézett költeményben egy harminc esztendővel korábban megélt szerelmi lázat megismétlő „vágyálom” realizistikusként ható meglevenedésének, majd szertefoszlásának lehetünk tanúi. Az ölelésből kiszabaduló, párává váló kísértet-kedves alakja mintha az őt megteremtő nyelvi működés, azaz az aposztrophé teljesítőképességének hatáira mutatna rá, mely mindig hallucinatív marad. Hiszen míg a költeményben a pragmatikai alakzatok, a *te* névmás nyomatékos használata megteremti a megszólított figuráját, ezzel mintegy megismételve a vers-én múlt idejű elbeszéléséből kibontakozó életre kelés csodáját, az elbeszélt történetből az derül ki, hogy a másikhoz való fordulás nyelvi gesztusai mégsem képesek tartós léttel felruházni a látomást („mintha meg sem hallottál volna”, „hiába tiltakoztam”) — a szellemalak eltűnik az elbeszélt világból, s az ugyanezzel a mozzanattal lezáruló vers teréből is.

Amennyiben a versbeli történésekből következtetéseket vonhatunk le a kötet versszemléletére nézve, akkor arra juthatunk, hogy Takács Zsuzsa költészete saját nyelvét afféle hallucinációgeneráló médiumként mutatja fel. A *Történet* például a különféle érzéki benyomások felvonultatásával teremt meg egy vonzó életképet, a felszólító, illetve infinitivusi igealakok azonban azzal szembesítenek, hogy az itt kibontakozó örömteli lakoma – mint a belső szem számára meglevenedő esemény – pusztán a nyelv performatív erejének köszönheti létét; anyagában van valami az álomból, ahogy arra talán a vers végén felbukkanó álom-motívum is utal: „Kertvendéglőben ebédelni, egy tűre / kitett, hosszú asztalnál, kora tavasszal, / késő délután. A váratlanul kisütő napban / csillogjanak az evőeszközök. A kenyér / héja legyen ropogós, mint gyerek- / korunkban, és jusson eszünkbe / az óntányérok és kupák megtört / ragyogása, melyet kétezer éve / ismerünk.” Az olvasott-hallott szavakkal együtt mozgó imaginárius működése még egyértelműbben jelölt a *Tiltott gyümölcs*-ben, melyben a „képzeld” felszólítás vezeti be a lenyűgözően dús látvány leírását: „Képzeld a savmaratással készült / zománc- és aranszegélyű üvegtálat / a levélmintás damasztabrosszal terített / asztal közepén, s benne az édeni, / piros almát.”

Ebből a nyilvánvalóan bibliai szimbolikával átitatott, példázatszerűen megalkotott, mégsem könnyen felfejthető szövegből is kiviláglik, hogy a kötetben nem pusztán tematikaként jelenik meg az elsősorban a tekintet figyelmét igénybe vevő képzőművészet. A *tiltott nyelv*-ben ugyanis feltűnő a vizuális kód dominanciája: a színek különösen fontos szereppel bírnak, néhány rövid költemény szerveződését egyenesen a színekhez társított

asszociációk határozzák meg. („Nem húzok fekete úszósapkát, / veszek inkább egy reményzöldet! / Mint smaragd-palota ablakai / fekszenek a vízre zöld szemei.”) Sőt, ekphrasziszra is találunk példát az első ciklus remek, *Velence, kikötő, 1920 körül* című darabjában, melyben az édesanyai örökségből hátramaradt, összesennél landoló festmény hányatott sorsának elbeszélése finoman összeszővődik a festményen szereplő férfi köré elképzelt történettel. A *Velence*... tulajdonképpen egy optimista állásfoglalás a művészet hatóerejéről — a tengerparton „időtlen ideje” álldogáló, magányos kereskedő alakja a hétköznapi életviszonyok közül kikülönülő, saját temporális dimenzióval rendelkező műalkotás allegóriájává nő fel. („Nem zavarta, / hogy az új vevő pitbullal őrzött villájában / a rózsaszín szalonban kell majd várakoznia / naptáraink szerint — újabb évtizedekig. / Ő másképpen számol.”) Az időbeliség konvencionális felfogását meghaladó tapasztalatok szintén egy műalkotáshoz, ezúttal egészen pontosan a *Bűn és bűnhődés*hez kapcsolódnak a következő, *Mesterek* címet viselő ciklus Dosztojevszkij által ihletett költeményeiben. Az örök jelen idő itt azonban radikálisan más szerkezetű, ez ugyanis a büntudat végtelenített jelene: „Fölnevet a képtelen / gondolat, hogy van múlt, amire fátylat / boríthat az ember.”

A *Mesterek* tehát, ahogy az a cím alapján sejthető, a Takács Zsuzsa számára kitüntetett jelentőséggel bíró kulturális-irodalmi hagyománnyal folytat dialógust. Ez a párbeszéd megmutatkozhat *homage*-ok formájában éppúgy, mint a Dosztojevszkij-opus világába belépő, e világ szereplőinek dilemmáit továbbra is érvényesként felmutató költeményekben. Valószínűleg éppen a *homage*-jellegnek tudható be, hogy a ciklus kissé elegyesre sikerült, a Brahmsnak, illetve Adynak emléket állító költemények például nem nevezhetőek megvilágító erejűnek. A Vajda-parafrazisok viszont a pretextusukhoz fűződő viszonyt tekintve igen izgalmasak. „csontjaimról a hús szinte leapadt”, vallja be magának *A harminc év múlva*-nak beszélője, s valami hasonló történik Vajda poétikai megoldásaival is ezekben a versekben. *A húsz év múlva*-ban megcsodálható, romantikus toposzokat megmozgató, a külső és a belső világ megfeleltetésére támaszkodó komplex képrendszer használata az átiratban egyetlen allegorikus képre szűkül le: „Hiszen szerelmünk véget ért, / és fekete ruhában játszik a zenekar. / Halottak húzzák vonóikat a verejtékező, / húros testeken.” A századfordulós halálkultuszt megidéző zenekar-allegória éppen esetlensége, már-már parodisztikus felhangja révén készíti elő a depoetizált, egyszerűségben megérintő utolsó versmondathatását: „Ígérted, hogy húsz év / múlva az egészet elfelejtem, de nem.” A Petrinek szentelt költemények — nem meglepő módon — a túlcukrozott pártosztól mentes „hűvös szembenézés” költészeti programként is felfogott ethoszát méltatják. Remek szöveg a Weöres Sándor emlékére íródott *Madarak beszélgetése*, melyben egy hangsúlyozottan ahumán perspektívából pillanthatunk rá a „szárny nélküli lényre” — „Kategóriáik papírtigrise nekünk nem parancsol. / A tépőfog ejtette sebből a látszat vére csorog”, vonják ki magukat az emberi minőséggel azonosított fogalmi gondolkodás

hatóköréből az ég lakói. Figyelmet érdemel az első sorba beszúrt, kettős értelmű „mondják” ige („Nagyszerű dolog élni, mondják: zuhanást / játsszunk”): amennyiben nem valamiféle közkeletű bölcsességet keretez, hanem a madárcák megszólalásának a tényére mutat rá, akkor megnyilatkozásuk ennek az ismeretlen, tolmácsként-közvetítőként fellépő beszélőnek a szolamába beékelődött idézetként olvasandó. Mit jelenthet így az emberi és az állati mégis-összeérése? Nem szorul-e így az utóbbi máris az ember „sötét filozófiája / dimenziói közé”? Avagy éppen a „látszat vérével” költői nyelv az, ami a szárny nélküli lényt is képessé teszi a repülésre? Az biztos, hogy a többszöri olvasás után válik igazán feltűnővé, milyen erős az animalitás jelenléte a *Tiltott nyelv*-ben — „Szégyellem állati természetem”, vallja a *Beteglátogatás* „kételtű”, beazonosíthatatlan identitású beszélője. *A test imádása*... *Bizonyos emlékek* című versében egy rozsdavörös őz jelképezi a szubjektumban tomboló alkotói energiákat („beeresztet, de féktelen / természete a bezártságot nehezen / viseli. Törni-zúzni kezd, majd / géped elé ül és verset ír”), itt pedig egy szintén állati eredetű, szakrális jelleggel is bíró tárgy, a tojás válik a befogadó számára felnyíló műalkotás metaforájává: „Verseim tojásban érlelődnek, melegre / vágyó, felemás magzatok maguk is.” Nem véletlen, hogy a kötetborítón is egy érdes felületű, kőből készült tojás látható, mely kicsit olyan, mint egy Rodin- vagy egy Barbara Hepworth-szobor. Mintha a borítókép olvasását dramatizálná a Camille Claude personáját megteremtő *Egy beszélgetés*, melyben a hideg és meleg érzékletek szembenállása mentén szerveződő sorok ambiguitással telítődnek: „Ujjaim alatt márványfejek / rejtőznek, és minden / erőmet össze kell szednem, hogy / kiszabadítsam őket a megkövült / tojásból. Ám ha a fagy fölenged, / és szívemen megtörik a jég, / elveszek mindörökre és velem / együtt a tojásban fuldoklók is.” A vers tanúságtétel egy érzelemmentességet és empátiát egyaránt követelő alkotói attitűdről, s egyúttal a líra meglevenítő erejének korlátairól.

A következő ciklus, *A gyász előérzetének* mottója egy felirat a Kékgolyó utcai Onkológiai Intézet faláról, amely eredetileg a *Psychoanalysis Christiana*-ból származik. Nemcsak ez a Babits-intertextus vezet vissza a *Tárgyak könnyéhez* (melynek záró költeménye az *Agonia christiana*), hanem az azáltal bevezetett tematika, hiszen itt is, akárcsak az 1994-es kötetben, a lírai szubjektum a szeretett személy haldoklásának lassú folyamatát dokumentálja. A *Tárgyak könnyéhez* képest azonban, melyben a halál reprezentációját elsősorban a lassanként elfogyó beteg test látványa, a romlékony anyag képei határozták meg, ezek a tömör, elliptikus szerkesztésű szövegek sokkal áttételesebben vallanak az elmúlásról. (Itt jegyezném meg, hogy zavaróan, s éppen eme tömörség, enigmatikusság ellenében hat a dőlő betűs kiemelések használata a kötetben: az olyan erőltetett tipográfiai megoldások, mint a „*keresztelkedésben*” pusztán a jelentésképződés eseményszerűségét törlik meg.) A tárgyi világ baljós jelek szövedékeként mutatkozik meg („Egy ablakban gyerekfej nagyságú, / fekete muskátlik bólogatnak. Egy / öntözőkanna

hullatja rájuk könnyeit”), a gyász előérzetének jegyében minden apró történés — az ablakot feltépő szél, a szobába betévedő lepkék — a közelgő pusztulásról való üzenetadásként tehető jelentéssé: „Két fekete / lepke szárnya súrolta arcomat, / ahogy a lakást körbejártam, két / undorító hírnök.” Ahol a vershelyzet a kórházi szcenikára tett utalásokból bontakozik ki, a figyelem a beteg test technikának való teljes kiszolgáltatottságára irányul. Amennyiben „gépek lélegzenek és alszanak / helyetted”, akkor a lét és a nemlét, az individualitás megléte és felszámolódása közötti határ is viszonylagossá válik. A haláltapasztalat közelsége felveti azt a kérdést is, hogy felruházható-e a fizikai szenvedés értelemmel, úgy, ahogy az a *Psychoanalysis Christiana* beszélőinek szólamában történik meg, akik szerint „[s]zenvedni annyi, mint diadalt aratni”. Van olyan szöveg, amelyben a másik fájdalmának átvállalásán alapuló krisztusi szerepminta íródik rá a beteg alakjára — „Huszonharmadik napja / fekszel értünk a hófehér teremben [...] hogy elmehessünk felesleges / dolgaink után” —, ám a megfogalmazásból a szenvedésnek valamilyen célképzetet tulajdonító gesztus abszurditása világlik ki.

Ez a problémakör átmentődik az előző kötetben megkezdett *India* ciklus folytatásába is. „Budapest vagy Bombay, végül is mindegy”, olvashattuk a 2010-es könyv *Hazafelé tart a testem* című szövegében, s a *Tiltott nyelv*ben is egymásra montírozódik a földgolyó különböző pontjain élő kitasztítottak, „a kukák-ból élő pesti koldusok” és az indiai sudrák nyomora. Annak a Teréznek, akit a versek megteremtene, az Úr szóra bírhatatlansága okoz mélységes kínokat — paradox módon élete legfontosabb döntésének meghozatalában is az isteni válasz hiánya erősíti meg útmutatás helyett („Máriához folyamodtam, kérje meg Szent Fiát, / ne kívánja tőlem, hogy itt hagyjak mindent, / amit szeretek — de nem jött válasz.”). Az Istent *te*-ként megszólító szövegek éppen a megszólítás kudarcával vetnek számot, nyíltan fikcióként leplezve le saját beszédhelyzetüket: Takács versnyelve így viszi színre a Terézt felőrlő identitásválságot. Míg a „Hang” képzetéhez a költeményekben a némaság társul, felértékelődik egy másik médium hatóereje, a ciklust ugyanis átszövik az írássosságra, azaz a szövegek saját anyagiságára vonatkozó utalások. Az önreflexív potenciállal bíró verssorok nem a látás, sokkal inkább a tapintás érzékterületét kapcsolják össze az írás fogalmával — „az írás, a távolság érintése nem sebez” (*Veronica Gomésnek*) — egyfajta érzéki jelenléttel felruházza a betűket („a jelentés nélküli betűk összekapaszkodnak, / s egymás melegétől lassan átmelegszenek”). Mivel a *Máté evangéliumában* található jézusi ígéret nem tartatik meg („Zörgetek minden bereteszelt kapun”), a „zörgetést” a terézi önértelmezésben egy másik metaforikus cselekvés, a „kapirgálás” váltja fel. „Csak a vakhit visz tovább, / ez a sort sor alá kapirgáló Braille-írás.”, olvashatjuk a *Jacquelin de Deckernek* zárlatában. Hogy a lírai szubjektum terméke vagy cselekvő alanya ennek a folyamatnak, az ebből a passzusból nem derül ki — a megszólaló egyszerre tűnik fel egy saját sorsát csak azért is továbbbíró figuraként, s a rajta túlmutató erők által íródó szöveggént.

„Beveszem én is szokásos altatómat” — áll az *Utóiratban*. Az ember megválthatatlanságát hirdető passzusok után a *Tiltott nyelv* utolsó, rezignált versmondata a tehetetlenségbe való bele-törődésről tanúskodik. A kötet egésze azonban nem a mester-ségesen előidézett nyugalomról szól, sokkal inkább álmainkról, melyek nyugalmat nem, csak titkokat, emlékeket, elfeledett arcokat hordoznak. Talán innen áramlik ki az a tiltott nyelv, melyet Takács Zsuzsa írása csak azért is megszólaltat.

## A szerelem sötét oldala

Mikola Gyöngyi

(Varga Mátyás: *hajnali 3. Magvető, 2013*)

„Múlt éjszaka — háromkor — abbahagytam / a munkát.”  
(Kosztolányi Dezső: *Hajnali részegség*)

„»Másenyka« — suttocta Ganyin —, »Másenyka«.  
Mély levegőt vett, benn tartotta, hallgatta a szívverését.  
Hajnali három lehetett, nem jártak vonatok, ezért úgy tűnt,  
hogy a ház végre megállt. Ganyin székre dobott,  
lelógó ujjú fehér ingének homályos foltja úgy nézett ki a sötétben,  
mint egy ima közben kővé dermedt ember.”  
(Vladimir Nabokov: *Másenyka*, Hetényi Zsuzsa fordítása)

„Szörnyű fájdalom sötétsége borult lelkemre...  
Szemem mindenhol őt kutatta, követelte, de sehol meg nem kaphatta.  
...Nagy talány lettem önmagamnak...”  
(Szent Ágoston *Vallomásai*, Dr. Vass József fordítása)

A mítosz egyik változata szerint Orfeusz azért fordul vissza a Hádészből kifele vezető úton, mert Euridiké félreérti: azt hiszi, már nem szereti, ezért fordít neki hátat. Sír, kétségbeesik, nem akar élni Orfeusz szerelme nélkül. Orpheusznak pedig abban a pillanatban fontosabb lesz a szerelem kifejezése, mint a halál legyőzése. Ámor feltételéről Euridiké nem tud, csak Orfeusz, így Ámor kikötése valójában a házaspár egymás iránti bizalmát teszi próbára: a szerelem istene arra kíváncsi, hogy akkor is bízik-e a feleség a férje szerelmében, ha az látszólag semmi jelét nem adja szeretetének, épp ellenkezőleg, rá sem néz.

Varga Mátyás *hajnali 3* című új kötetében a mítosz más-fajta interpretációjával találkozunk: „idáig úgy mesélted, hogy / orfeusz felhajtott gallérral / ment, ruhájába belekapott / az erős déli szél. és azt / is hozzátetted, hogy ekkor / már nem emlékezett / euridiké testszagára. / hirtelen elfelejtette — / mentek egymás után, / mint két vitorla, de orfeusz / folyton azon törte a fejét: / nem cserélték-e ki közben / szerelmét. És ez — a feltű- / nő hasonlóság ellenére / is elbizonytalanította.” Ebben az átiratban Orfeusz az, aki nem bízik, a bizonytalanság/bizalmatlanság oka azonban némileg más, mint az ősi változatban: Orfeusz Euridiké személyazonosságában nem bízik, Orfeusz az istenek szavában nem bízik, valami mélyebb, kétségbevonhatatlanabb bizonyítékot keres Euridiké azonosságára: nem elég látnia, szükségé lenne az érintés/érintkezés bizonyosságára is, a test azonosságának bizonyítékára, ám ezt a bizonyítékot, a szag emlékét, elveszítette. (A szaglás szoros kapcsolatban áll az emlékezettel és az érzelmekkel, megfigyelték, hogy a depresszióban szenvedők szaglása is gyengül. A „hirtelen felejtésre” a kötet egy másik helyén a „hirtelen halál” rímel.)

A testi tapasztalathoz kötődő emberi szerelem sérülékenysége, mulandósága, fájdalma, tébolya a *hajnali 3* fő témája, főként a szerelem utolsó fázisa, kiürülő, kihűlő stádiuma, illetve az elvesztett és/vagy megölt, szándékosan kioltott szerelem nem múló fájdalma, a testi-lelki veszteség traumája.

A hajnali három a legsötétebb óra, a depresszió, a kóros álmatlanság, a kétségbeesés idői szimbóluma az egyéni életben. A kereszténység tradíciójában pedig a legsötétebb éjszaka Nagycsütörtök (*feria quinta*) éjjele, amikor Krisztus magányosan, halálfélelemben virraszt az Olajfák hegyén, mielőtt elfogják: „ez a ti órátok, a sötétség hatalmáé” (Luk. 22,53). Krisztust Nagypénteken (*feria sexta*) délben feszítik keresztre, és délután háromkor hal meg. Ez a halál előtti három óra is a sötétsége: „a nap elsötétedett, a templom függönye közepén kettéhasadt” (Luk. 24,45). A kötet tagolása sajátos tükörszimmetriát mutat: az első rész három egységből áll, egyenként 9 verssel. Ez a három rész a Húsvét előtti három napot idézi meg, a Nagycsütörtököt, Nagypénteket és Nagyszombatot, amikor Krisztust elfogják, elítélik, keresztre feszítik, meghal és sírba teszik. A feltámadásig, vasárnapig a kötet nem viszi el olvasóját: a negyedik nap helyett a *[responsoria]* című második „fejezet” mintegy újra írja a megelőző részt, mégpedig úgy, hogy a három nap (*feria quinta, feria sexta, sabbato sancto*) egymást követő verseinek egyes sorait kiemeli és ismétli, pontosabban két egymást követő vers kiemelt sorait fölhasználva alkot újra egy harmadikat.

A könyvet a szerző Carlo Gesualdo emlékének ajánlja, a XVI. századi nápolyi nemesnek és zeneszerzőnek, aki féltékenységekben különös kegyetlenséggel megölte (egyes források szerint a szolgálival megölette) feleségét és annak szeretőjét (valószínűleg kisebbik közös gyereket is, mert megcsalátása után nem volt benne biztos, valóban ő-e az apja), és akit tette után soha nem szűnő büntudat gyötört, s ez a sötét fájdalom kifejeződik vallási tárgyú madrigáljaiban is, melyek Varga Mátyás kötetének egyik

előképét, kiindulópontját képezik. Gesualdo történetéhez persze hozzátartozik, hogy abban a korban egy nemesembernek „mentelmi joga” volt, még gyilkosság vádjával sem lehetett bíróság elé állítani, vagyis a büntethetetlensége tudatában követte el a tettét. (Igazi fenyegetést jelentett viszont az áldozatok rokonnainak bosszúszomja.)

A kötet verseiben azonban a felismerhetetlenségig el vannak maszkírozva a szereplők: monológ-törredékek ezek, még akkor is, ha gyakran egyes szám második személyben íródnak. Valójában nincs második személy, nincs Te, aki válaszolna, a második személynek csak elmosódó, eltűnő, alig fölidézhető emléke, árnyéka van csupán, és ezzel együtt a rettenetes hiánya, valami olyan vákuum, a fájdalomnak olyan intenzív „fekete lyuka”, amely magába nyeli a szavakat, az emlékeket és a gondolatokat. Az n. p.-nek (Nádas Péternek) ajánlott versben „hang nélküli beszédről” van szó, ennek a hang nélküli beszédnek a sajátos megképeződése az elliptikus, kihagyásos, töredékes versnyelv. Az első három rész versei többnyire 3-4 soros versszakokra tagolódnak, az utolsó „fejezetben” viszont sajátos hármas tagolódás figyelhető meg, az első és az utolsó 2-3 sor emelkedik ki, válik el a viszonylag hosszabb, középső verstesttől. Ez a tagolás az olvasás során ritmusváltásként érzékelhető: a tükörszimmetrikusan szerkesztett könyv második, *[responsoria]* című része az ismétlődő dallamívekkel folyékonyabbnak, dinamikusabbnak, különös módon személyesebbnek hat, jóllehet látszólag ugyanaz ismétlődik. A metaforák szintjén pedig új elemként jelenik meg a vér motívuma. A dinamikai váltás olyan benyomást kelt, mint amikor valaki hosszú tétovázás után meghoz egy döntést, vagy legalábbis nagyon közel van hozzá, hogy meghozzon egy döntést, amely valami módon megold vagy megszüntet majd egy válságot. Ám hogy mi ez a döntés, miben állna a fordulat, az már kívül esik a kötet hatókörén. Vagy ellenkezőleg: túl vagyunk a döntésen, megtörtént a legrosszabb — és nem változott semmi, csak épp végleg a másik oldalra kerültünk: Hádészban kell berendezkednünk.

A *[responsoria]* II/4-es jelzetű „verskommentárjában”, iker-szövegében egy angol nyelvű üzenet olvasható, egy idézet: „*your wife is dead*”. Ez a négy szó Ted Hughes *Last Letter* című versének utolsó sorában szerepel. A vers 2010 októberében került elő Ted Hughes hagyatékából, a költő kihagyta *Birthday Letters* című, 1998-ban, nem sokkal halála előtt megjelent, 88 verset tartalmazó kötetéből. (Magyarul *Születésnap levelek* címmel adta ki az Európa Kiadó 2001-ben.) Ezt a könyvet a szakmai





érdeklődésen túl óriási médiafigyelem is kísérte, mivel a költő földézi benne első feleségéhez, Sylvia Plath-hoz fűződő emlékeit — 35 évnyi hallgatást törve meg ezzel. A kötet érdekessége, hogy több Plath-átíratot is tartalmaz, mintha ezek a halott feleséghez intézett egyes szám második személyű verses monológok közös alkotások lennének. (A hallgatás, a tudat mélyén zajló néma párbeszéd a halott kedvessel, a szavak egymástól való „eltanulása” mint a közös nyelv megteremtésére irányuló kísérlet lehet az előképe a *[responsoria]*-ban alkalmazott különleges verstechnikának, a két egymást követő vers „egybeköltésének”). A *Birthday Letters* heves vitákat váltott ki: egyes kritikusan, mint például Katha Pollitt a New Timesban, csalódottan állapítják meg, hogy ez a kötet nem több önigazolásnál. Ted Hughes elhagyta Plath-ot Assia Gutmann költőnő miatt, aki akkor David Wevill költő felesége volt. Sylvia öngyilkosságát a tragédiák sora követte Ted Hughes életében: a Holokauszt-túlélő Assia öt évvel Plath öngyilkossága után ugyanazzal a módszerrel, gázzal végzett magával, de ő a halálba még Ted Hughes-zal közös, négyéves kislányukat is magával ragadta. A Ted Hughes-hagyatékából előkerült *Last Letter* Sylvia utolsó napjainak története, melyből az is kiderül, hogy a tragikus tett idején a férj épp egy harmadik nővel volt Sylviával egykor közös, londoni lakásukban, a valaha közös ágyukban.

A Gesualdo-történet mellett a *Last Letter* és keletkezésének története — a „bibliai keretezésen” túl — a harmadik fontos pretextusa ennek a különös, alvadtvérszín könyvnek.

A három történetben, Orfeuszében, Gesualdóében és Ted Hughes-ében háromféle halál jelenik meg: Euridikét kígyó marta meg, Maria d’Avalos és szeretője gyilkosság áldozata lett, Sylvia Plath öngyilkosságot követett el, de mindhárom történetben az ittmaradó, az életben maradó fél is valamilyen értelemben osztozik a halálban, életére sötét árnyék borul, mely további tragédiák forrása lesz, illetve a három költő egész hátralévő életében megpróbálja „visszaénekelni” a halálból elvesztett-megölt-megtagadott szerelmét, vagy legalábbis az alkotás révén megpróbálja legyőzni a fájdalmat. A mítosz egyik változata szerint ez Orfeusznek végül sikerül, Ámor megkegyelmez. A hajnali három Orfeusz-átíratában azonban a szerelem elmúlása/elvesztése felismerhetetlenné, idegenné teszi a másikat. Akit már nem szeretünk, visszatér az árnyak birodalmába, illetve fordítva: mi magunk is holt lelkek leszünk a szerelem hiányában. A *[sabbato sancto]* című egység harmadik verse, és a *[responsoria]* rá válaszoló III/3-as (sic!) jelzetű darabja egyaránt az egykor volt szerelem *flashback*jeit ragadja meg: az idő valamilyen váratlan egybeesés révén összezavarodik, „hogyan pillanatra elhidd: az test még lehet valóságos”, ám a valamikori tűz már rég elenyészett: „és vakok maradunk a tűzre, / amelynek hamujától piszkos / a kezünk.”

Talán épp ebben rejlik a *hajnali 3* (számomra) legzavarbaejtőbb diagnózisa a szerelemlről, a kötet verseiben, a megidézt művekben a szerelem rendre elpusztítja azt, amit létrehoz, olyan illúzióknak bizonyul, mely a sötétséget teremti újra a fény emléke nélkül. A verseket olvasva vakon tapogatózunk egy

hangra várva: „semmi más nem érdekel, csak / az a hang, amitől az izmok / görcsbe feszülnek, mint a férfi / combja szeretkezés közben” (*[sabbato sancto]* — 44). A büntudattól, magánytól szenvedő beszélő(k) számára a halál lesz az egyetlen valóság, a halál görcse az egyetlen titok. Gesualdo állítólag élete vége felé minden nap megverte magát a szolgáljaival valamifajta önmagára mért penitencia gyanánt, erre utal a kötet hátoldalán olvasható vers is: „nem vagy vezeklő, hiába / rendezed meg, hogy minden / este összeverjenek, talán / jót tesz a fájdalom”. A testi fájdalom az életnek, önmaga érzékelésének utolsó lehetősége marad számára. Ám valódi megbánás nincs: a történet szereplői olyan hatalommal szembesülnek, mely általuk, bennük működik ugyan, de valami módon meghaladja őket, mintha nem állna szabadságukban ellenállni neki.

Jöllehet az emberek többsége nem hal bele a szerelembe, és nem öl meg másokat szerelemfáltásból, mégsem tudjuk elhesegetni magunktól a *hajnali 3* fájdalmas látéletét azzal, hogy a megidézt példák extremitások, melyek távol állnak a mindennapi tapasztalattól. Az Eros és Thanatosz egymásba átforduló, egymást feltételező egylényegűsége ősi tapasztalata az emberi kultúráknak. Csakhogy a *hajnali 3* világállapotában már nincs Eros, csak Thanatosz. A Ceauşescu-házaspár kivégzésének képeire utaló sorok közvetlen párhuzamot vonnak a tévét néző, a tévében korábban szereplő házaspár és a megölt diktátor és felesége közé: „a kivégzés / után a mi ágyunkat mu- / tatták hosszan, amint / éppen alszunk. Ráismer- / tem mindkettőnk arcá- / ra, de a diktátor és fele- / sége is ránk hasonlított.” (III/7 — 75) Nemcsak arról van szó, hogy a gyilkossággal nem oldódik meg semmi, hanem az egész kötet vonatkozásában az emberi állapot mélyebb ellentmondásáról: arról, ahogy az erőszakos halál képei, képzetei elválaszthatatlanul összefonódnak, egymásra másolódnak a szeretet/szerelem képzeteivel. Mintha nem létezhetne szeretet véres áldozat nélkül. A kérdés az, hogy képesek vagyunk-e, képesek lehetünk-e úgy szeretni, hogy közben ne öljük egymást szóval, tettel és hallgatással is akár. A kérdés a keresztény tradíció alapjait is érinti, hiszen a hittanórán gyerekkoromban egy halott férfi megkínzott, meztelen testével szembesítettek, ami borzasztó, félelmetes látvány volt egy nyolcéves kislánynak, nehezen összeegyeztethető a karácsony édes újszülöttjének megható képeivel.

A *hajnali 3* testetlen, személytelen hangjaira valahonnan a tudat mélyéből elemi erővel reagál az elnyomott félelem, bizalmi struktúráink védelmi mechanizmusai először talán tagadással válaszolnak. Mégis, többszöri újraolvasás után feldereng valami a homályból: annak belátása, hogy nemigen van más választásunk, mint bízni annak a szeretetében is, aki éppen hátat fordít nekünk, aki nem néz ránk, nem szól hozzánk, aki éppen elmenőben van, és nem elfelejteni szeretetének/szerelmének oly illékony, tűnékeny, mégis oly mennyei illatát. Még akkor is, ha a veszteség, az átélt szenvedés után (a kötet mottójának szavaival) „már nem tűnünk lefordíthatónak arra a boldogságra”, amelyre a szerelem hajnalán vágytunk vagy amiben részünk lehetett. De valószínűleg mégis csak abban van a mi legmélyebb azonosságunk.

▮ Szabó Marcell

# A vers interszjektív tere

(Varga Mátyás: hajnali 3. Magvető, 2013)

„Az én nem egyenlő a személyiséggel. Az egyiket el lehet veszíteni a tébolyban; a másikat egészen a megsemmisülésig őrizzük. Ez az Én éppoly léttelen, csak annyira szükséges, mint, mondjuk, [...] egy gyűrű súlypontja.” (Paul Valéry, Somlyó György fordítása)

1. A 2009-es *hallásgyakorlatok* megjelenése óta Varga Mátyás költészete olyan figyelemreméltó poétikai váltásokon megy keresztül, amelyek a személyesség, az alanyi megszólalás poétikai problémájának mind tudatosabb megfogalmazásáról tanúskodnak. Az olvasó hajlamos a fent említett kötet és a két évre rá napvilágot látott *parsifal, parsifal* kötet közti távolságot afféle visszafogottan is ambiciózus vállalkozásnak látni egy egyszerre valomásos és rejtőzködő versnyelv kialakítására. A *hallásgyakorlatok* szövegeiben szétaprózódó és felismerhetetlenné váló beszélő a *parsifal, parsifal* darabjaiban az individuum megírhatóságához, a kijelentések eredőjéhez azért rendelte a test reprezentációjának kihívását, mert abban alapvető feltételét látta meg annak, amit a *hajnali 3* kapcsán majd úgy hívunk, hogy a *vers interszjektív tere*. A *parsifal, parsifal* könyv test-felfogása kapcsán legutóbb azt a kettősséget emeltük ki (*Az igévé lett test*, Holmi 2012/12), amely a jelentéssel bíró és ennek a jelentésnek verbális kifejezését előhívó, illetve a tabuként megjelenő test között áll fenn, amely utóbbi megírása egyfajta ismeretelméleti kihágásnak és túlkapásnak minősül. A test az ipszeitás, a folytonos változásban is felismerhető én/másik próbája és kudarca lesz, amely újra és újra kikényszeríti az érzékek megcsalatásának tapasztalatát. A testről való beszéd képtelen betölteni azon funkcióját, hogy az érzéki benyomások akkurátus számbavételével eljusson egy egyénített test-képig: a test szüntelenül elementárisabbnak és univerzálisabbnak is mutatkozik a szubjektumnál. Az új kötet első pillanásra szintén ezen tematikus motívumok mentén halad előre, szó és *szóma* egyfajta kölcsönös egymásra hatásában, ahol a nyelvi és a fizikai létezés úgy kapcsolódik egymáshoz, mint egy egyidejű és ellenirányú cserefolyamat két összetevője. A nyelv materialítása a testi tapasztalatok fogalomjellegére rímel és fordítva. Az utolsó

ciklus II/4. versében a „*your wife is dead*” baljóslatú felirata kapcsán a megszólaló, a versbéli második személy vagy egyenesen az olvasó felé fordulva, azzal a követeléssel léphet fel, hogy „de ne olvasd / el, csak nézz rá hidegen” (63). Ez a imperatívusz, amelyet a vers befogadása maga hiúsít meg, fontos pillanata lesz a *hajnali 3* szövegeiből kirajzolódó költői világképnek.

2. Ugyanakkor nyelvi materialítás és jelentéssel bíró test kettősségének kiemelésével még nem mondtunk semmi lényegit az új kötet által bejárt útról; ezek már az előző kötet lapjain is kiemelt jelentőséggel bírtak. A *hajnali 3* és a *parsifal, parsifal* kötet közti kapcsolat több szempontból is kulcsa lehet ennek. Először is, Varga Mátyás eddigi pályájának egyes állomásait figyelembe véve, könnyen lehetett az olvasónak az a benyomása, hogy amiként a kortárs magyar költészetben a legemblematikusabban Oravecz Imre esetében, az életmű belső mozgását a kötetről kötetre lebontott és újragondolt költői megszólalás adta. Ehhez az alkotói habitushoz hozzárendelhető még két járulékos megjegyzés: a megszólalás eredetisége az önmaga felállította konvenciók lebontásán nyugszik, valamint, és ez még fontosabb, az egy-egy hermetikusan zárt egészként funkcionáló kötet hangsúlyossá válása kikezdi a vers mint elemi alkotóelem hagyományos primátusát. Ez a beszédmód egyfajta konceptuális igényt fogalmaz meg, olyan mélystruktúrát, amely túlmutat az egyes versek ciklusba rendezésén és teret enged a nem-kronologikus olvasás játékszabályainak (ennek fontos állomása lesz a címek elhagyása a *hajnali 3* esetében). Másodsorban ami az egyes kötetek egymáshoz való viszonyát illeti, a szóban forgó életműben még nem volt olyan erős a kontinuitás, mint a *parsifal, parsifal* és a *hajnali 3* versei esetében. Érzésem szerint ennek oka csak kisebb részt tudható be a kötetek (mágán)mitologikus alapvetéseinek. A Parisfal-mondakör, illetve Carlo Gesualdo alakja annyiban még akkor is csupán kiindulópontként a legérdekesebb Varga Mátyásnak, ha tisztán kivehető az újabb kötet azon törekvése, hogy a historikus-szimbolikus olvasatot kikezdje és minimalizálja annak veszélyét, hogy a kötet belső utalásrendszere egyértelműen lefordíthatóvá váljon.

3. A *parsifal, parsifal* beszélője a test fel- és megismerésének kérdését az identitás fokozatosan elbizonytalanodó kutatásával kapcsolta össze: „visszamentem, hogy megnézzem. / a fejtartása kicsit elbizonytalanít. / mintha a tíz évvel ezelőttil látnám / : talán mégsem ő az.” (50) Ez bölcseleti ambíciókkal is rendelkező líra a másik bármiféle megírását egy meg nem határozott pontosság- és azonosságeszmény függvényében tartotta egyedül elképzelhetőnek. Ráadásul a test minden rögzítési kísérletnek ellenálló alakulása nem egyszerűen az identitás folytonosságát helyezte kétely alá, de a lírai megszólalás és a nézőpont természetéről is fontos adalékokkal szolgált. A *parsifal*-kötet végén található *segélyhívás #3* című vers így pontosítja ezt: „senkire sem hasonlítasz. / már csak félelmeimben / ismerek rád. *éjszaka jössz / elő. A szagodra ébrednek, // vak remegésre. Levágná- / lak, mint egy beteg test- / részt.* de akkorra nem / vagy sehol. csak ahol én.” (52) A másik testének külső képét itt nem pusztán beke-

belezi az elbeszélő fikciós testtere — amivel az identitás létrejötté egyértelműen egyfajta interiorizáló folyamat része lesz —, hanem olyan idegen részzé és taggá válik, amelynek eltávolítása már nem lehetséges, hiszen a mutiláció már automutiláció volna, ami az én/másik különbségtétel eltűnésének beismerését jelentené. A *hajnali 3* kötet legradikálisabb elmozdulása abban a szentenciózus kijelentésben érhető leginkább tetten, hogy „a test mindig csak *helyzet*” (58). A helyzetszerűség azonban itt vajmi kevésbé utal a szenvtelen és kiábrándult luciditás megjelenésére, amely a megismerés viszonylagosságából ered, sokkal inkább egy olyan írói stratégiára, amely folyamatosan igyekszik egymásba forgatni a tapasztalás különböző regisztereit. A helyzet elrendezést és kapcsolatot jelent, ahol a test egyfajta metonimikus működésmód szerint más valóságdarabok közelében és viszonyában nyer egyedül jelentést.

4. Túlzás volna azt állítani, hogy Varga Mátyás költészetében a test és a külvilág végső soron egyet és ugyanazt jelent, vagyis azoknak a fizikai kondícióknak az összességét, ahol a szubjektum felismeri a helyzetét, de tény, hogy már a korai versektől számítva a saját test képzele inkább utal egy táj, egy eredendő élettelen és idegen létezés formáira, mintsem a beszélő önértésére. A test mint helyzet olyan egybeesést jelent, ahol a saját test érzéki tapasztalata kiegészül az érzéki tapasztalatok egész sorozatával: „később elég lesz / egy hasonló arc vagy mozdul- / lat, egy meglepő hanghordozás, / de akár a szagok, a fényviszo- / nyok *váratlan egybeesése is, / hogy összezavarja az időt, s / hogy egy pillanatra* elhidd: / az a test még lehet valóságos.” (39) Olyasvalamiről van itt szó, mint amit Gilles Deleuze és Félix Guattari a vágy működésmódja kapcsán úgy határoz meg, mint elrendeződést (*agencement*), amely az érzéki viszony tárgyat szükségszerűen más tárgyakhoz csatolja. A vágy mindig a világ egy bizonyos elrendeződésére és sohasem elszigetelt, az észlelésben lehatárolt tárgyakra irányul. A *hajnali 3* versei annyiban képesek az elrendezés és helyzet fogalmát alapfeltételükké tenni, amennyiben az érzéki benyomások területét elemeiben tudják felmutatni. Az ezen szabályok szerinti ideális megszólaló egyik rejtett analógiája az a fajta tekintet lesz, amely a rovar szemének képéhez hasonlatosan néz a világra: „a darázs szeme széttépi a látványt” (16). A darázs szeme, amely egyszerre látja egyben és egy sajátos mellérendelésben a jelenségeket, a legpontosabb megfogalmazása annak, hogyan is képzelhető el helyzetként a test. A *parsifal*, *parsifal* világképe itt annyiban módosul, hogy a test megírása már nem azért problematikus, mert alakulásában jelentésváltozáson megy át, hanem mert a test megírása azonnal annak az elrendeződésnek a megírását is jelenti, amely, hogy a könyv egy kedves szavát kölcsönözzük, a test „kényszerlakhelye”. Nem képzelhető el megismerés nélkül a tágabb horizont nélkül, amely folyamatosan kikezdi a redukciós kísérleteket, hogy az egyes fizikai észleleteket a maguk egyediségében vegyük számba. Ebből adódnak az olyan filmszerű, a képek fókuszáltságát hirtelen átértelmező megoldások, mint a Pina Bausch emlékének ajánlott versben: „a kutya biztosan megérzi / rajtam a félelmet,

de jobban / zavar az égitestek eltérése” (45). A vers utolsó sora ugyanakkor jelzi, a címben kitüntetett korai óra egy szimbolikus várakozás végét jelenti, ahol a beszélőnek immár saját *helyzetéből* kell kilépnie, vagyis mindabból, ami differenciát kölcsönöz neki és egyben felismerhetővé is teszi, egy olyan megismerés tárgyává válnia, amelynek kimeneteléről a legszórványosabb tudása sem lehet: „forog a / csupasz kar, hajnali három- / kor még az őrt várom, s nem / tudom, rám ismer-e nélkülöd.” (45)

5. Ebben az elrendeződésben és test-helyzetben a megszólalás is az általa felvázolt erők elszenvedője lesz. Az érintkezésben ugyanúgy résztvevővé válik, mint a tárgyiasított test és külvilág viszonyrendszere. A fentebb említett metonimikus struktúra a *hajnali 3* versei mögött abban a stratégiában látszik tisztán, ahol egy érzéki benyomás megírása során a beszélő saját pozícióját elhagyva egyszerre egy másik elemként kezdi identifikálni magát. A helycsere természete pontosan akkor lép működésbe, amikor az érzéki tapasztalat szimbolikus értelemben felajánlja, ezen tapasztalat átalakítása nélkül, a szubjektum elmozdulásának lehetőségét. A simogatás ezek szerint ugyanaz a testi benyomás marad, a férfi helyét azonban átveszi a gyermek. „simogatsz. lassan, / nyugodtan, mintha / a gyerekekünk lennénk.” (51) A látvány szemléléséből eredő helycsere valósul meg, amikor a versbeli megszólított szintén egy nem emberi szem alakját veszi fel: „lehetnél egy / állat szeme is, ahol a / könnyek // folyton visszafordulnak” (38). A távoli nézőpont keresésében, ahogyan a darázs szemének képe esetében is, kétségkívül megjelenik egy rejtett objektivitás-ideál, amely az állat látószervének a látás pontosságát tulajdonítja. Mi több, az utóbbi idézet ehhez a nézőponthoz egyértelműen a szenvtelenség képzetét társítja, amennyiben a visszaforduló könnyek a szem szárazságát, a szemlélet elfogulatlan módját jelentik. (Jegyezzük meg azt a finom megoldást, ahogy a jelenség megszakíthatatlansága és a mozgás természete egyszerre nyer kifejezést a „folyton” szóban.) A kiforduló, vagy eredeti helyét elhagyó szubjektum pontosság-igénye eredendően nyelvi természetű: az álom és ébrenlét határán vergődő beszélő agya „egyszer csak el- / kezd mondatokat termelni, // és érvényességük egyetlen / kritériumává azt a nehezen / leírható „pontosságot” teszi, / melynek jegyében aztán vagy / azonnal *törli, vagy csak a / lehető legaprólékosabb ki- / dolgozás után ejti el*” (32). Ennek a pontosságnak semmiféle retorikai alapja nincsen, sőt lényegében ugyanúgy a testből ered, mint maguk a nyelvi konstrukciók, amelyeket egy emberi agy állít elő, és nem valamiféle tudatfolyamat eredményei. A kötet címe itt újabb olvasatot nyer, amennyiben a hajnali óra a szubjektum határhelyzetére, a képlékeny öntudat állapotában arra az időszakra utal, amikor a szubjektum szabadon, egyfajta „lázás beszéd” antigrammatikája szerint érti meg önmagát.

6. A test mint helyzet és elrendeződés, illetve ezzel szoros összefüggésben a beszélő pozíciójának folytonos áthelyeződése mellett a *hajnali 3* verseiben a megnevezés is olyan érzéki tapasztalat lesz, amely az időbeliséghez kötődik. De a névadás partikuláris szerepe nem egy nosztalgikus, de kikezdett tudásra utal, ha-

nem a test totalizálhatatlanságával párhuzamos módon az aktus újra és újra lezajló idejére: „*őseid csak azoknak a fáknak / a nevét tanították meg, amiket // eltűzeltek*” (27). A jelentő és a jelentett mindig felbomló kölcsönviszonyában megtalálunk valamit a fentebb említett objektivitásigényből. A megnevezés ezen módja újra és újra a reflexió próbájának veti alá a nyelvi szabályokat, ugyanis a név azonossága az érzékelés megismételhetetlenségével áll párban: „semmiből sem állna az *éjsza- / káknak külön nevet adni, majd / összetéveszteni őket egymás- / sal*” (40). Az éjszaka azért is lesz fontos ebben a világban, mert egy olyan, vizuálisan, időbeliségében és eseménynélküliségében homogén és holt térre utal, ahol a különbségtelemek értelmüket veszítik. „lényegében ismered ezt az / érzést, ami inkább az éjszakához / kötődik, és / már csak a gravitációnak él” (66). Egy ilyen közeg, időszak és esemény mániákus újraelnevezése *par excellence* bizonyítéka lesz a kötet önmagával szemben támasztott pontosságigényének. Talán az eddigiekből is kitűnt, hogy a *hajnali 3* kötetben fokozottan lényeges az anyagi világra, a materiára vonatkozó kijelentések igazságértékének a tisztázása, éppen ezért annyira jelentésszerű, hogy az ábrázolt világ kellékei közül a sötétség, az éjszaka áttetsző és immateriális eleme válik központiá. A sötétség úgy ellenpontja a testi elrendeződéseknek, hogy a test elvesztésének közegét is felkínálja. „egy pillanatra / talán el is alszom, de / amikor ott vagy mellet- / tem, szinte tárgyszerűen / állapítom meg: elfogy a / tested.” (62). A megállapítás tárgyszerűsége itt is egyszerre utal a kijelentés módusára, vagyis a pontosságkritériumra, valamit a tárgyiasított másik létmódjára.

7. Bartók Imre a *parsifal*, *parsifal*hoz képest abban látja a leglátványosabb elmozdulást, hogy a jellemzően dialógikus Én/Másik viszony helyett az új kötet folytonosan egyfajta *trialogicitás* nyomait rajzolja ki (*Az erősebb szégyen*, Élet és Irodalom, 2013. október 18). Kétségtelen, hogy a kötet egészen végigvonuló hármas szám (ahogy arra Bartók is utal kezdve a Heaney-mottótól egészen Gesualdo életének tragikus momentumáig) felfogható egy megbontott zárttság alakzataként, amely a dialógus bináris és hermetikus építményére lazítja fel. Hangsúlyozzuk, hogy ez a strukturális bővülés szoros kapcsolatban áll a testbe mint helyzetbe és elrendeződésbe vetett poétikai hittel. A kötet utolsó ciklusában például egy részleteiben homályos túrára ketten indulnak, de a vers végén már három arcra olvassuk. A vers azon megjegyzése, miszerint „mire visszaindulunk / már feladjuk különbözőségünket” (71) úgy igazít el a szereplők létszámának növekedéséről, mintha az azonosság felvállalása furcsamód sokasodással járna. Ha egy pillanatra visszatérünk a már idézett „simogatsz. lassan, / nyugodtan, mintha / a gyerekekünk lennénk” (51) részlethez, jól kivehetően látszik, hogyan indulnak *osztódásnak* egy kétszereplős érzékelési kör szereplői. A költői kép lehetőségére itt a szubjektum és a gyermek különbözőségének nem metaforikus értelemben vett feladásán nyugszik, amely megsokszorozza, de egyben a beszélőbe is zárja az immár háromtagú elrendeződést. A trialogicitás mindig a dialógus valamiféle mutációjából jön létre, a kezdeti résztvevők belső osztódása révén.

Ugyanakkor ez a folyamat a szubjektum folyamatos kilépései és nézőpontváltásaival együtt megszólaló és megszólított(ak) viszonyát is kérdésessé teszi. Egyfelől a beszédpozíció szándékosan elnagyolt és elmosott volta miatt, másfelől a befelé osztódó alakmások okán, a *hajnali 3*-ban kirajzolódó viszonyrendszert a leginkább még úgy jellemezhetnénk, mint ami *vers interszubjektív tere*.

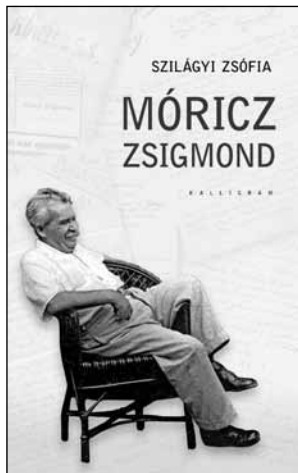
8. A vers interszubjektív tere magába foglalja, amit a testről, a szubjektum helyéről és az osztódó dialógusról fentebb elmondtunk: a test mindig elrendeződés és helyzet, ahol a szubjektum egyfajta folytonos helycserét valósít meg, amely az elrendezésen belüli metonimikus érintkezéseken alapul, a dialógus kereteit pedig szüntelenül kikezdi az öntudatvesztésnek az éjszakához és a hajnalhoz kötődő nem-individuális tapasztalata. Az átjárások változatos sorába ugyanis a test elvesztése és korlátolt birtokbavétele ugyanúgy beletartozik, mint a hasonlóság motiválatlan és ellenőrizhetetlen felbukkanása: „nem ismer- / hetsz jobban, mint egy / véletlen hasonlóságot” (37). Ahogyan Nietzsche-nél az igazság trópusok serege, ha az ismeret egészében csakis hasonlóság, ráadásul egyedül a pusztá véletlennek köszönhetően belátható, akkor a megértés valamiféle analogikus önkénytől függ, amely kizárólagos követelésekkel lép fel. A felnőtt/gyermek kettősnél maradván: „a szégyen gyerekké tesz” (30), ahol már analogikus alapforma nem is látszik, cserébe egy egészében performatív viszonyt.

9. Miközben saját verseszménye egy szokatlanul redukált és lecsupaszított, kevés költői eszközt elismerő világot jelöl ki, a *hajnali 3* szövegeiben a megszólalás szabályai a végletekig eldöntetlenek maradnak. Nem engedelmessé válnak semmiféle alanyiság elgondolásának, amely a kijelentéseket (akár a kötet egésze felől nézve) valamiféle történeti értékkel ruházná fel. Ahogy az egyes versek, úgy a nagysztruktúra sem rajzolja ki plasztikusabban ennek a rejtőzködő megszólaló(k)nak az arcvonásait. Többek között eldönthetetlen a beszélő szexuális identitása is, amely az egyik legnyugtalanítóbb és legizgalmasabb kétséggel járul hozzá a versek olvasásához. A különbségtelemek, ahogyan a szexuális differencia is, mindig kétélű szellemi kaland a *hajnali 3* lapjain: „a csalódás / vattaként véd és / elválaszt egymás- / tól” (52). A hajnali időpont ebben az értelemben egy olyan függőpontot jelöl, ahol bármiféle esemény a lezáratlanság és az ítékezés veszélye nélkül, pusztá eseményszerűségében mutatkozhat meg. Az interszubjektivitás alapvető feltétele a helyzet el nem döntöttsége: ahogy az egyik vers útja az áradó folyón lassan közeledő állat miatt érzett „ünnepi várakozás”-tól a vízből kimászó hatalmas vízipatkány láttán „hirtelen feltörő hányás”-ig (67) vezet az olvasót, úgy a megszólaló sem választhat az analógiák sorából, azok mint egyfajta testi emlékezet elemei, a tapasztalással együtt hozzák létre a versbeli tapasztalatot.

↳ **Lengyel  
Imre  
Zsolt**

## Móricz: közelről, közelebbről

(Szilágyi  
Zsófia:  
Móricz  
Zsigmond.  
Kalligram,  
2013;  
Móricz  
Zsigmond:  
Naplók  
1924–1925;  
Naplók  
1926–1929.  
Szerk.:  
Cséve  
Anna,  
Noran,  
2010; 2012)



Előző könyve 2008-as megjelenése után Szilágyi Zsófia többször nyilatkozott arról, hogy továbbra is Móricz Zsigmond áll majd kutatásai középpontjában, és legközelebb egy nagy, összefoglaló jellegű monográfiát készül róla írni — e terv azonban *A továbbélő* Móricz olvasói számára nem feltétlenül tűnhetett magától értetődőnek. Az említett könyv legmeghatározóbb tulajdonságának ugyanis éppen a teljességre való törekvés határozott elutasítása látszott: Szilágyi a könyvben is

nyíltan kijelentette, hogy a számára kevésbé érdekes művekkel és aspektusokkal nem törődött, azzal foglalkozott csupán, ami miatt ő a *maga részéről* izgalmasnak látja az életművet. Ez gazdagon kifizetődő döntésnek bizonyult: olyan esszégyűjtemény jött létre, mely képes volt szinte maradéktalanul konstruktív erővé változtatni az önkényességet — hiszen elsősorban egy olyan lelkes *olvasót* mutatott be fejezetről fejezetre, aki számára Móricz (a családtörténettől a bulvár problémáján keresztül a kortárs irodalomig) számos témával összefüggésben, számos módon bizonyult élő és megkerülhetetlen alaknak; és így érte el célját: elbizonytalanítani azokat, akik diskurzusok évtizedes szerencsétlen összjátékának hatása alatt érdektelen, unalmas alakot, háρίtandó kötelesség tárgyát tudták csak látni a szerzőben. Hogy az új könyv viszont radikálisan eltérő terv alapján építkezik, az már formadöntésén világosan látszik: minden arra int ugyanis, hogy egyetlen összefüggő, lineárisan végigolvasandó szövegnek tekintsük azt — erre irányuló gesztusnak tűnnek a fejezetvégi

összekötőszövegek éppúgy, mint az, hogy a kötet mintha szándékosan akarná megakadályozni, hogy az olvasó, aki esetleg csak egy konkrét műre kíváncsi, megtalálhassa az arról szóló részt: tárgymutató nem készült, az artisztikus fejezet- és alfejezetcímek alapján pedig általában nem könnyű megtippelni, miről olvashatunk bennük; hosszú távú elköteleződést követel tehát, cserébe viszont, a bevezető oldalak szabadkozása ellenére — már definitív címével és nem csekély terjedelmével is — mégiscsak jóval teljesebb képet látszik felkínálni.

Ezen ígéret nyomán pedig, bár alapvetően az előző kötet hangja folytatódik — át is emelve onnan néhány történetet, például a Kálmán Bella nevű dédmamáról és Móricz emlékének a kisújszállási pletykákban való továbbéléséről szólót —, lényegileg változik meg az elbeszélői pozíció. Egyfelől ugyanis lemond a szelekció lehetőségéről: hiszen így vagy úgy, de ezúttal valóban szóba kerül a monumentális életmű túlnyomó része (a kisebb terjedelmű műfajok — elbeszélés, dráma, riport, mese — persze reprezentatív darabjaikon keresztül csak); másfelől pedig sokkal hangsúlyosabbá válik megszólalásának nyilvános karaktere: a szöveg újra és újra kísérletet tesz arra, hogy elképzelt ezutáni olvasói szempontjából is mérlegre tegye a tárgyalt műveket. Mindezek legközvetlenebb hatása, hogy a Móricz-életmű ezúttal már jóval kevésbé látszik tetszetősnek — feltűnően hosszú ugyanis azon alkotások sora, melyekről a szöveg szükségesnek látja megjegyezni, hogy kisebb-nagyobb mértékben elhibázottak vagy a mai olvasó számára problematikusan befogadhatónak gondolja: különböző módokon ez derül ki a drámák többségéről, a *Nyolc krajcár*ról, a *Sárarany*ról, a *Harmatos rózsáról*, a *Kerek Ferkóról*, a *Forró mezőkről*, a *Rokonokról*, a *Míg új a szerelemtől*, a *Jobb mint otthonról*, *Az asszony beleszól*ról, a *Betyárról*, a *Rózsa Sándor*-regényekről, az *Erdély*-trilógiáról és még a *Rab orosz*lánról is — az életmű nem épp jelentéktelen hányadáról tehát. Az, hogy a monográfia nem a semleges leírást, hanem a kritikai értékelést tekinti feladatának, önmagában aligha illegitim vállalás; szempontjai azonban sokszor mintha reflektálatlanabbak lennének a kelleténél.

A monográfia attitűdjét jól jellemzi például, amit a *Sárarany*ról olvashatunk: „Apokalipszist vizionáló romantikus költeményeket vagy Ady-verseket eszünkbe idéző leírások segítségével történik meg a mitizálás, ma már kissé komikusnak ható részletekben, amelyek érthetetlené teszik, hogyan lehetett Móriczot éppen ezen a regényén keresztül parasztírónak, a parasztság »ábrázolójának«, a »magyar Ugar harsonásának« nevezni” (167) — ez a leírás egyrészt az *érthetlenség* sommás megállapításával megspórolja, hogy a poétika-, ízlés-, ideológiatörténeti kontextus rekonstruálásával egyáltalán kísérletet tegyen a regény egykori hatásának megfjtésére, a korabeli művek mezőnyében való elhelyezésére, másrészt viszont az sem derül ki, pontosan miben is gyökerezik komikumuk, és miért gondolja a mai közönség ítéletét az érvelést feleslegessé tevően homogénnek és automatikusnak. Máshol konkrétabb kifogásokat találunk: a *Rokonokról* megtudjuk például, hogy bár „minden

esélye meglett volna, hogy a huszadik századi magyar irodalom egyik nagyregénye legyen”, abban nemcsak a szocializmusbeli túlértékelése akadályozza meg, hanem főleg az, hogy a szerző „nem tartott ki mindvégig a szöveg feszes, összetett megformálása mellett, és így a *Rokonok*ban kétségtelenül vannak publicisztikus, oknyomozó riportokra emlékeztető részletek” (560); a *Rab orosz*lán pedig bár „szintézise lett mindannak, amit Móricz a házasságról gondolt”, „éppen ezek a töprengések terhelték meg kissé a regényt: *Az Isten háta mögött* feszesebb szöveg, ott az író többet bízott az olvasóra, arra, hogy a motívumokon, a hősökön és egymáshoz való viszonyukon, a hasonlatokon és akár a mitikus párhuzamokon töprengve értelmezze a regényt. Itt a hősök folyton monologizálnak, a házasságról beszélgetnek, saját filozófiájukat fejtik ki a beszélgetésekben és vitákban” (609). Ezeken a helyeken az a nyomasztó érzése támadhat az olvasónak, hogy a monográfus mintha munka közben ébredt volna rá arra, hogy tárgya voltaképpen kibékíthetetlenül idegen ízlésétől — én a magam részéről a „feszes” szerkezet hiányát vagy az esszéregény műfaja felé való gravitálást, az intellektuális ellenpontozást a móríci poétika lényegi és konstitutív vonásának látom, amelyeknek pusztán hibaként való leírása, és így az elemzésből való kirekesztése alapvető fontosságú esztétikai és irodalomtörténeti szempontoktól foszt meg (még ha nyilván lehet is nem kedvelni ezeket). Az elvárásrendszer pedig ismét általánosabbnak és problémátlanabbnak mutatja magát, mint amilyen valójában: hiszen a komprimált-motivikus (a korszak magyar irodalmából leginkább talán Kosztolányihoz — e monográfia titkos hőiséhez — köthető) prózaeszménynek nyilvánvalóan léteztek és léteznek alternatívái: hiszen „feszes”-e vajon *Az eltűnt idő nyomában?* És nem monologizálnak-e Thomas Mann vagy Aldous Huxley hősei? — így ezeket aligha lehet „objektív” vagy akár csak „mai” értékelésnek tekinteni; ezeken a pontokon tehát nem annyira Móriczról, mint inkább csak monográfusáról tudhatunk meg bármit is.

A Móricz-életmű és olvasójának viszonya viszont az egész monográfián keresztül jóval fontosabb szempont lesz, mint hogy milyen viszony állapítható meg az életmű és korának más irodalmi törekvései között — az irodalomtörténészi helyett alapvetően a kritikai attitűd dominál. A pálya kezdeténél értesülhetünk például arról, hogy Móricz „fokozatosan ráébredt, nem annak szeretne része lenni, amit irodalomnak gondoltak: ebben az időszakban egyre távolabbra került a népnemzeti iskola epigonjaitól, akik közé, egyes akkor született művei alapján, maga is jó eséllyel tartozhatott volna” (87), ám sem a „népnemzeti iskoláról” nem ad bővebb ismertetést a szöveg, sem Móricz pontos helyéről ezen a hagyományon belül (ezt egy illusztratív, nem kommentált vers idézése helyettesíti: 88), sem az nem derül ki, hogyan jött létre az, amit ma modernségnek tekintünk, kiknek s miféle munkát kellett elvégezniük ahhoz, hogy Móricznak lehetősége legyen eljutni „a modernnek közé, a Nyugat csapatába” (89). A folyamat másik végpontján, az időződő Móricznak a harmincas évekbéli új írógenerációval való viszonyának tár-

gyalásakor pedig azt láthatjuk, hogy bár a „népi” írók esetében egy újabb esztétikai forradalom kísérletéről volt szó, mely ezúttal (sok belső ellentmondással, de) alapvetően a Nyugat esztétizmusa, autonóm irodalomfelfogása ellen is irányult — a monográfus a *mai újraolvashatóság* értékelési szempontját gond nélkül érvényesíthetőnek mutatja (581). Az a fejezet, amely legélesebben ellentmondani látszik a fentieknek, hiszen terjedelmes kísérletet tesz a kontextualizálásra, ugyancsak azt hangsúlyozza, mennyire határozottan utasítja el a monográfia a megszokott irodalomtörténeti módszereket: hiszen Szilágyi célja itt, hogy „azt a Móriczot” rekonstruálja, „akit a korabeli olvasók” láttak (381), ennek érdekében pedig az *Úri murit* négy vele azonos időben, azonos kiadónál megjelent könyvvel olvassa össze. Az ötletben foglalt intést, melynek lényege, ha jól értem, az lenne, hogy próbáljunk egy korszakot ne csak ma kanonizált darabjain keresztül látni, kétségtelenül érdemes megfogadni; az azonban számomra igen kétséges, hogy tud-e ez az értelmezéskísérlet több lenni — ahogy Szilágyi is fogalmaz egyébként — játéknál, és így érdemben hozzájárulni tudásunk gyarapodásához: hiszen elég kinyitni bármely mai magyar kiadó honlapját, elolvasni a legfelső öt címet, majd megkérdezni magunktól, hogy lefedi-e bármennyiben ez a korpusz a kortárs irodalomról alkotott képünket, hogy elbizonytalanodjunk; a „korabeli olvasó” pedig önmagában is tartalommal nehezen megtölthető absztrakciónak tűnik, mely élesen eltérő státuszú, érdeklődésű stb. emberek tömegét mossa egybe — a korabeli termés valódi értékelése pedig alighanem szűk időkorlátok között is ennél két nagyságrenddel több könyv elolvasását tenné szükségessé. (A szisztematikus áttekintésnek szűrőpróbaszerű vizsgálattal való helyettesítése figyelhető meg például *A boldog ember* vagy a naplók esetében is, ahol a monográfia *egyetlen* másik paraszti életútbeszéléssel, illetve intim naplóval veti össze a szövegeket.) A rekonstrukciós törekvések mögött tehát itt is erőteljes szerzői önkény látszik dolgozni — és hiába vág ez világosan egybe az onnipotens monográfusi pozíció lebontásáról szóló, az első oldalakon kifejtett elvekkel, mégsem bizonyos, hogy az olvasó minden frusztráció nélkül veszi tudomásul, hogy ez a vaskos könyv, mely azt ígéri, hogy az *Úri muriról* is beszél például, csak ezen a kétséges relevanciájú szűrőn keresztül közöl végül róla bármit is.

Azt gondolom, sokat elárul, hogy e fejezet utolsó mondata „unalomig ismert regény”-nek nevezi az *Úri murit* (398) — az efféle helyeken, a *Továbbélő*-kötet beszédpozíciójának paradox folytatásaként, mintha a *nem oly lelkes olvasó* alakjába ütköznénk, aki pusztán a művek szövegében nem feltétlenül talál olyasmit, ami lelkesedésre késztené. És ez, megint csak, a visszajáról is jól megfigyelhető: hiszen kifejezetten izgatottá válik a monográfus ott, ahol Móricz el nem készült regényeiről értekezik: a könyv ezeknek a kéziratredéseknek (*Sámson*; *Özvegy*; *Kertem regénye*) meglepően tág teret szentel, visszatérő módon „félbehagyott regény”-nek nevezve őket, pedig Móricznak máshol a monográfia által is érzékeltetett írástempóját ismerve ezekben talán egyetlen ülényi munka lehetett csupán — vagy annyi sem, mint a puszt-

ta ötletnek megmaradó, mégis saját alfejezetet kapó Rákóczi-regény esetén; utóbbi például az *Erdély*-trilógia tárgyalásába ékelődik be, melyről így az életrajzi desifírozáson és egy této-va Báthory–Nero-párhuzamon túl nem is sokat tudunk meg. Néhány helyen pedig Móricz kifejezetten megrovásban része-sül: például hogy miért nem írta meg a Csibe-regényt, „holott a lány épp elég anyagot szolgáltatott egy külvárosi környezetben játszódó, a kiemelkedésért küzdő lány regényéhez. Ahogy azt is remekül ki lehetett volna használni, hogy a lány történeteiben elmosódtak a fikció és a valóság határai” (654); máshol pedig ezt olvashatjuk: „Megkockáztatom, már a levelek alapján is, hogy [Simonyi] Mária lehetett volna érdekes regényalak, ha Móricz valóban órá figyel, és nem az előzetes elképzeléseit kergeti. És lehetett volna a szerelmük izgalmas regénytéma” (536) — megír-hatta volna: alkalmasint a feleségét Móricz Lili és a monográfus közös gyanúja szerint hamis színben feltüntető *Míg új a szerelem* helyett. (A bármily tágan vett tudományosról ezeken a ponto-kon végképp csevegő stílusra váltó szöveg sugallatát követve az olvasónak nehéz megállnia, hogy közbeszóljon: talán a Móricz-próza is tűnhetne érdekesebbnek, ha a monográfus órá figyel, és nem az előzetes elképzeléseit kergeti...)

Ez a tendencia ott éri el csúcspontját, ahol a monográfus elgondolja, hogy az *Özvegy*, mely kilenc oldal után megszakad, akár kemény krimiként is folytatódhatna (bár erre a kéziratban konkrétan semmi sem utal); e fantáziaregényt pedig a helyette valóban megírt könyvekkel is összeméri — és előbbit hozza ki győztesnek (716–717). Ez az értékelés azonban természetesen nem alapulhat a fentebb látott kritériumokon, és valóban egészen másról is van szó; olyasmiről, ami egészen unikálissá teszi a könyvet a magyar irodalomtudomány palettáján: Szilágyi itt arra hivatkozik ugyanis, hogy e fantomnak, melyet ő Kondor Vilmos műveinek mintájára képzelne el, talán „több olvasója lenne, mint a Rózsa Sándor-regényeknek”. Utóbbiakról pedig néhány oldallal később valóban megtudjuk, hogy a „tájszólás” „mai olvashatóságát erősen gátolja”, és egyáltalán: „A regénynek és a mítosznak, a mesének, a népdaloknak irodalmilag is érdekes párbeszéde ellenére nemcsak a betyár alakja hat időszerűtlennek, de mindkét regény is — nemcsak a XXI. században, de már az 1940-es évek elején is.” (726) A *Kerek Ferkó*-val kapcsolatban pe-dig némileg kifejtettebben is megjelennek a hasonló aggályok: „ha Móricznak a tízes évek első felében született művei közül kellene megjelölnöm egyet azzal a céllal, hogy kedvet csináljak a prózájához, biztosan nem a *Kerek Ferkó*t választanám. A mai olvasót már nehezen szólítja meg egy olyan regény, amely a sze-relmes füzetek végtelenül egyszerű sémájára épül, főhősei pedig sokszor ízes nagykunsgái tájszólásban beszélnek.” (200) Szilágyi *mai olvasója* nemigen hasonlít azokhoz az aszketikus, szellemi izgalmak reményében semmilyen nehézségtől vissza nem rette-nő, végtelen türelmű alakokhoz, akikkel a tudományos munkák jelentős részében találkozhatunk: ő szemmel láthatóan már az első, felszíni nehézségek nyomán hajlamos restelkedés nélkül odahagyni egy-egy művet, a klasszikus életművek olvasása pedig

nem morális imperatívusz számára, hanem olyasmi, amire külön el kell csábítani. Ebből az (indokolatlannak nyilván távolról sem nevezhető) helyzetértelmezésből és abból az irodalmári döntés-ből, hogy ezt releváns tényezőként figyelembe is kívánja venni, alapvetően két stratégia fakadhat — az egyik: a várható előnyök hangsúlyozásával ellenállása feladására készíteni az olvasót; a má-sik: beletörődni viselkedésébe, és törvényszerűségnek tekinteni attitűdjét. És míg a *Továbbélő*-kötet az előbbi megvalósításának egyik magasan kiemelkedő példajaként idézhető, a monográfia meglepően gyakran hajlik a második felé, a tárgyalt művekről is azt sugallva közben, nem feltétlenül érik meg a fáradtságot.

A legélesebben alighanem az *Erdély* kapcsán látszik, meny-nyire erős ellenszélben érzi magát a monográfus: „A hosszas és bonyolult keletkezési folyamat, a szöveg többszöri átdolgozása és az ebből következő bizonytalanságok kétségtelenül csökkentet-ték a [...] regénytrilógia olvasói népszerűségét. [...] Mindazok, akik egyszerűen el szeretnének olvasni egy jó regényt, ritkán lel-kesednek ilyesmiért. Az is kérdés, fel kell-e egyáltalán ébreszteni Móricz leghíresebb történelmi regényeit, ki kell-e emelni őket a *méltatlanul elfelejtett* művek közül. [...] Arra, hogy az olvasókat mennyire lehet meggyőzni róla, érdemes az *Erdély*-trilógiát kéz-be venniük, már nehezebben tudnék válaszolni – a történelem-mel folytatott párbeszéd hiánya, a történelmi tudat erős gyen-gülése, a feltáruló világ ismeretlensége, az egykori nyelvtől való távolságunk miatt ugyanis igen nehéz művek ezek. Igaz, ezekben a regényekben van házassági válság, szenvedély, megcsalás és fél-tékenység is — de egy lelkiismeretes olvasó mégsem lapozhatja át a százszokkal vagy törökökkel folytatott tárgyalásokról szóló oldalakat, hogy elérjen Bethlen Gábor Báthory Anna irán-ti vágyának tárgyalásához.” (277–278) Számomra ugyan nem egészen világos, miért épp a filológiai problémák vennék el az olvasók kedvét (akik, én úgy képzem, többnyire bizalommal megveszik vagy kikölcsönzik a polcon talált példányt), az idé-zet második része pedig olyannyira ingoványos terepen mozog, hogy az ellenvetések alapja is szükségszerűen bizonytalan (hiszen cáfolhatja-e vajon erről a megfoghatatlan olvasóról adott leírást, hogy magam az *Erdély*nek több elszánt — „nem-értelmiségi” — rajongóját ismerem, vagy hogy a világ második legtöbbet eladott regénye éppenséggel egy ismeretlen tájakon játszódó, fiktív nyel-vekkel és [pszeudo]mitológiával gazdagon telített trilógia?) — a monográfiát ez a vízió látszik különös fénybe vonni, mely az ol-vasók számát egy szöveg értéke fontos legitimációs alapjának te-kinti, közben azonban ezeket az olvasókat úgy képzeli el, amint az illemszabályszerűség, a pusztító unalom és a könyv eldobása között lavíroznak. Az irodalom(tudomány) demokratizálására vonatkozó, mindenképpen helyeslendő elképzelések egyfajta kulturális pesszimizmussal/defetizmussal látszanak itt összekap-scsolódni, minek nyomán, úgy tűnik, a szöveget nem annyira a pedagógiai-emancipatív, mint inkább a lefelé nivelláló gesztusok kezdik uralni — bár nem egyszerű megítélni, hol végződik ez, és kezdődik az életmű egyes darabjai iránti személyes ellenszenv. És mintha saját helyzettudata sem lenne tökéletesen reflektált

— azzal tökéletesen egyetértek ugyan, hogy, amint a monográfia írja, a kultúra anyagi meghatározottságát nem érdemes reflexből ignorálandó témának tekinteni, a gondolatmenet folytatását, mely a „piacot elutasító” magatartást egyszerűen rossz Kádár-kori beidegződésként mutatja be, mellyel „napjainkban” „küzd” „irodalmunk” (678), már nem könnyen tudnám elfogadni; de mintha a monográfus sem látná saját kijelentéseinek sötét író-niáját: ha „kiszabadulnánk” végre az „állam által irányított” iro-dalom keretei közül, kitermelne és eltartana-e a piac, az *Erdélyt* állítólag megemészteni képtelen vásárlók közepette, egy hét és félszáz oldalas irodalomtörténeti monográfiát? Nem biztos (és ahogy a kötet hatodik oldala mutatja, nem is történt kísérlet erre, ezúttal sem).

És a kötet nem csak ezen a fronton küzd a múlt öröksé-ge ellen: a szövegben igen gyakran tér vissza a „marxista” ér-telmezések és az iskolai oktatás közhelyei ellen való küzdelem jelszava — és bár az irodalomtudomány ezeket alighanem már mostanra is tökéletesen kivetette magából, az iskolásokról pedig maga állapítja meg az utolsó oldalak egyikén, hogy számukra az elavult klisék helyét átvette „a nagy semmi” (741), az biztos, hogy a monográfia szédítően gazdag és alapos, rengeteg különfé-le forrást figyelembe vevő életrajzi anyaga, ha néha talán felesle-ges komplikációkat okoz is magának azzal, hogy a valós esemé-nyeket a fikciós művek — ebből a szempontból csak torzítónak mutakozó — szűrőjén át próbálja ábrázolni, ellenállhatatlan erővel söpri el a forradalmár- vagy néptribuni pózba merevített szobrot, és állít a helyére egy szerelemben-családban-testben-társadalomban élő alakot. Legalább ilyen erővel küzd azonban a szöveg azokban az esetekben, amikor kidolgozott elemzést ad egy-egy műről, azok „realista” karaktere ellen is — jól észrevehe-tően azzal látja bizonyíthatónak egy alkotás értékét, ha feltárja, hogy az visszavezethető valamiféle mitikus alapstruktúrára (*Az Isten háta mögött* esetében az „archaikus közösségek” átmeneti rítusai, beavatási szertartásai jelentik a kontextust, a *Hét krajcár* esetében a krajcár etimológiáján keresztül Krisztus passiója, a *Pillangó* esetében pedig a görög mitológia és — mint még sok más művel kapcsolatban — a népmesék), vagy meg tudja mu-tatni a „nyelvi megalkotottság” nyomait (mely legtöbbször egy-egy motívum végigkövetését jelenti): a fókuszot tehát a legtöbb esetben határozottan igyekszik elmozdítani a cselekményről és a szereplői interakciókról, vagyis általában véve a szöveg reprezen-tatív síkjáról; és tulajdonképpen ez történik a másik két vissza-térő módszer, az összehasonlító elemzés és a biográfiai titokfejtés során is. A monográfia elemzései érdekes dolgokat vesznek észre és saját paradigmájukon belül igen invenciózusak — mindössze azon sugallatával nem tudok egyetérteni, mely szerint a korábbi voluntarista-vulgármarxista értelmezések megtagadásából azok tágan értett szempontjainak elvetése is szükségszerűen követ-kezne. A *Rokonok* koncepcióját politikai közösségről, családról, szexualitásról, hatalomról és ezek kölcsönös összefonódásáról jó-val összetettebbnek és radikálisabbnak látom például, mint amit a *leleplezés* — a monográfus által is igen csekély lelkesedéssel

használt — kifejezése sugall; és nem gondolom, hogy azt, „mi-ként van »megcsinálva«” a regény, egyszerűen ki kellene vagy lehetne csupán bányászni az azt elfedő „társadalombírálat és a kritikai realizmus” (556) alól, hanem alighanem épp a formai jegyek alaposabb figyelembevételén keresztül vezetne az út afelé, hogy pontosabb képet alkothassunk a szövegnek a társadalomról alkotott elképzeléseiről (is).

Ez az előfeltevésrendszer állhat a monográfia azon különös döntése mögött is, hogy miután a *Kivilágos kivilradtigról* szóló fejezetben — a korabeli parlamenti vitákra is utalva — kijelenti, hogy a regény fontos témája a zsidókhoz való viszony, és ez a szö-vegbeli nézőpontokkal is „összevethető” (341), a továbbiakban mégsem különíti el a szöveg különböző perspektíváihoz kötő-dő attitűdöket, nem elemzi a szereplői megszólalásokat, hanem ehelyett végül csupán a bolhametafora szemügyre vételén keresz-tül rekonstruál egy — ambivalens, de egyszerűen és absztrakt — álláspontot (353–354). Pedig ezek végigkövetése is fontos adalék lehetett volna ahhoz, amit a monográfia is az elmúlt évek Móricz-diskurzusának egyik legérzékenyebb témajaként mutat be: Móricz zsidósághoz való viszonyának kérdéséhez. A mono-gráfus e problémát Závada Pál *Idegen testünk* című regényének az 1919-es naplófeljegyzések közül átvett Móricz-idézetéhez és ennek utóéletéhez köti; de ugyanilyen joggal szóba hozhat-ná a *Naplók*-sorozat 1926 és 1929 közötti feljegyzéseket közlő (2012-ben megjelent) kötetét is. Az ugyanis, aki a monográfia előtt vagy után ezt a kötetet is végigolvassa, talán elcsodálkozik azon az egyértelműségen, amivel a monográfus végül kimondja, hogy az *antiszemita* címkét olyasminek tartja, amit Móricz „nem érdemelt meg” (259) — ebben a naplókötetben is számos olyan bekezdés található ugyanis, melyek nyomán óhatatlanul felme-rül a kérdés, hogy ha azok írója egyértelműen *nem* antiszemita, akkor mégis kicsoda az:

21 zsidó. Elnéztem őket. Legnagyobb részüknek torz koponyája van. [...] Magyarország nekik csak annyi, mint az angol kolonistának Kína. Semmi közülük a világon ehhez a fajhoz, csak annyi, hogy mindent kiélvezni itt, amit lehet. Alkotni nem tudnak, de nem is akarnak, mert az munka. Ha darabot írnak, a zsidóság rossz ösztönei dolgoznak bennük, s azt szolgálják. Van egy borzasztó zsidó elem, az az egész világon homogén. [...] a szervezés nem egy nagy s nemes emberi cél szolgálatára van — tisztán nyers pénzkeresésre. [...] elűz-ték a keresztény elemet, amely nem bírja nézni a szentségeinek nyílt színén való leszarását. Ők viszont csak ezt akarják, mert itt vannak fölény-érzésben. [...] A gnóm-fejű Földes Imre csinálta meg az irre-denta darabot [...] Mi köze Földesnek Erdélyhez, a magyar sebekhez. [...] Hihetetlen mennyit tud enni egy zsidó. De mind. [...] pletyka, pletyka rágalom, csúfondáros viccelődés, trágár adomák, bukottakon kérődöz, nyüzsgő, eszes pondrók, akik falják, habzsolják ennek a kis országnak a kadáverjét. (*Naplók 1926–1929, 557–558*)

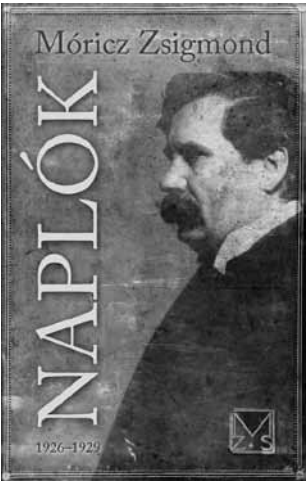
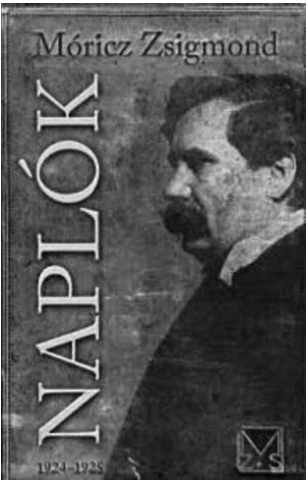
Szilágyi Zsófia alapvető fontosságú javaslatot tesz, amikor azt írja, e viszonyról „súlyos hiba a történetiségre nem figyelve, azt változtatlanak és egyfélének tételezve gondolkodni” (256) — de azt gondolom, e célok érdekében érdemes két további lépést is



megtenni: egyrészt világosan elválasztani a mai értékelést a korabeli pozicionálástól (így kijelenthetjük egy állásponttól egy-szerre, hogy a *relative* emberségesebbek közé tartozott, és azt, hogy ma vállalhatatlannak tartjuk), másrészt lemondani arról, hogy végül mégis eredményt hirdetünk egy tulajdonságként tételezett, kétállású kapcsoló módjára elképzelt jelző kiosztásával (hiszen a *nem antiszemita* ugyancsak olyan címkének bizonyul, amit „nem érdemelt meg”). A tény, hogy Móricz világlátását feljegyzései alapján visszatérő módon felháborító eredményre vezető sémák formálták, éppúgy nem érdemes eltagadni, mint az *Életem regénye* kirekesztően felháborodó gesztusait vagy a *Pesti Napló*-ban közzétett deklarációt az első zsidótörvény ide-jén; a korszak és az egyes emberek mentalitástörténetéről csak az efféle adalékok minél szélesebb körének alapos számbavéte-lével érdemes hipotéziseket megfogalmazni. Az 1929-es napló néhány mondata („Háború előtti könyveimben a magyart tá-madtam, s ezt a zsidók örömmel látták. Ennek köszönöm si-kereimet. A zsidó a magyar fajt ösztönszerűen gyűlöli. Idegen neki. Vérmérséklete, világszemlélete, egész élettempója más” — *Naplók 1926–1929*, 555) például nyilvánvalóan árnyalja azt az 1929-es interjút, amelyben az ezt pozitívan értékelő monográfia szerint Móricz arról beszél, hogy „irodalomba lépését kizárólag a művelt, befogadó és őt támogató zsidó értelmiségnek köszön-hette” (262); ennek nyomán pedig azt is megállapíthatjuk, amit a monográfia nem tesz meg, hogy a *zsidót* és a *magyart* egymást kizáró, kollektív tulajdonságokkal rendelkező halmaznak tekin-tő rasszista diskurzus mennyire átható volt, és alighanem alapve-tőbb, mint filo- vagy antiszemita hiposztázisai.

Az ehhez hasonló szövegpárok egyértelmű értékelése azért is látszik csaknem lehetetlennek, mert mindkét irányban viszony-lag plauzibilisen lehet érvelni: nyilvánosan megjátssza magát, de a naplóban leírja az őszinte véleményét *vagy* a naplóban felszínre tör a tudatalatti, a gyermekkori szocializáció hatása (hiszen álta-lában mélyen gyökerező testi reakciók, az undor vagy a félelem körbebeszélését láthatjuk), de a nyilvános szférában már képes okosan és felelősségteljesen elfojtani ezeket az indulatokat — a személyiség leírhatóságának korántsem triviális kérdései között találjuk tehát magunkat. A Cséve Anna — nem csekély munkát igénylő — szerkesztésében (és az eddig emlegetett irodalom-történesszel nem azonos Szilágyi Zsófia Júlia sajtó alá rendezői segítségével) készülő *Naplók*-sorozat pedig épp azért elképesztő olvasmány, mert oldalról oldalra elementáris erővel szembesít az efféle kérdések felkavaró tapasztalatával — ha hozzá is járul te-hát a Móriczról alkotható képünk árnyalásához, ezek a kötetek korántsem csak a nagy írók titkai iránt érdeklődőknek szólnak: azt gondolom, hogy helyük voltaképpen a magyar irodalom leg-fontosabb alkotásai között van. Ebben a már most is hatalmas szövegtengerben – mely, ahogy a körültekintő előszók leírják, Móricz különböző státuszú publikálatlan kéziratainak (a volta-képpen naplótól a levélkéziratokon keresztül a cikkvázlatig) sok történelmi esetlegesség által meghatározott, tehát ideális érte-lemben *teljesnek* nem tekinthető konglomerátuma — létrejön

egy olyan forma, melyet nem nehéz egy igencsak lényeges probléma adekvát művészi megvalósításának látni: az egymásra következő rövidebb-hosszabb töredékek sora a szubjektumot egészében nem racionalizálható, narratívába hézagmentesen nem feltétle-nül rendezhető impulzusok terepeként képes megmutatni. A feljegyzések legfontosabb problémája talán a sajátnak és idegennek egyszerre mutako-zó *én*, mely legkiélezettebbé a szerelem kapcsán válik: az író testével mint olyasmivel kerül szembe, melynek jelei nem egyértelműek, megfejtésre szorulnak, ráadásul igazság-értékük is bizonytalan — így nem tudhatni, hogy el kell-e, el lehet-e fogadni a dekódolt javaslatokat, hogy felülírják-e ezek a morált, és hogy egyál-talán függetlenek-e ezek a tu-dattól, vagy a tudat cselének, hisztériájának tekintendők csupán. A szerelem itt nem ki-ismerhető, domesztikált kul-turális kód, hanem sötét ti-tok, amely a testi és társadalmi létezésbe kötött szubjektivitás végtelen elemzésére sarkallja az író-t, az ebben az összefüggésben kétségbeejtően megragadha-tatlan *őszinteség* kutatására — miközben ez a kutatás, a kuta-tás eredményeinek kimondhatósága, a konzekvenciák levonása maga is a morál hatálya alá tartozó vagy azt kikezdő cselekedet lesz. A feljegyzések tehát szédítően komplex struktúrát hoznak létre, melyben a személyiség a nemi vágytól a pénz által biz-tosítható hatalomig számtalan kibogozhatatlanul összefüggő tényező meghatározottjaként tűnik fel — így lesz lehetősége az olvasónak, hogy felfedezze a kapcsolatot mondjuk Simonyi Mária melle és az író antiszemitizmusa között —, ritkán látha-tó gazdagságú víziót mutatva fel az emberről; mindvégig annak tudatában is dolgozva, hogy publikusan közölhetetlen tapaszta-latokról van szó, melyekről azonban muszáj lenne komolyan be-szélni. Az itteni felforgató figyelem viszont, ha más formában is, azt gondolom, a megjelent művekben is tovább dolgozik — így azokban bőven van még felfedezni való; akkor cselekszüink tehát helyesen szerintem, ha nem hagyjuk visszaszüllyedni Móriczot a *kevésbé izgalmas* szerzők közé.



# Új költészet, vad nyomozás, éjszakai csillagok Chilében\*

Menczel Gabriella

(Roberto Bolaño: *Éjszaka Chilében; Távoli csillag. Mindkettőt fordította Scholz László. Európa, 2010; Roberto Bolaño: Vad nyomozók. Fordította Kertes Gábor. Európa, 2013)*

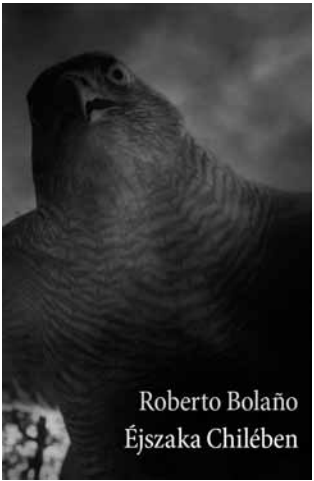
Napjaink egyik legnépszerűbb és legvitatottabb latin-amerikai szerzője, Roberto Bolaño művei közül az elmúlt esztendőben három regény is napvilágot látott magyarul. A chilei szerző 2003-ban súlyos betegségben hunyt el. Éveken keresztül elhú-zódó betegsége szinte közhelyszerű toposzként állandóan visz-szatéró elem a róla szóló kritikákban. Nyilvánvalóan a szerző személye nem függetleníthető teljes mértékben a művétől, ám mégis megkockáztatom, lehet másképp is olvasni a szövegeket. Az immár magyarul is olvasható szövegeket ezennel nem az eredeti (*Estrella distante*, 1996; *Los detectives salvajes*, 1998; *Nocturno de Chile*, 2000), hanem a magyarországi megjelenésük sorrendjében tekintjük át.

Bolaño kisregényei a hasonmás, a megsokszorozott iden-titás, a megkérdőjelezett önazonosság motívumrendszerén keresztül az emlékezés illetve felejtés szükségességét, ámde le-hetetlenségét tematizálják, hiszen csakis ezek által lesz érthető és túlélhető bármi a kegyetlen történelmi pillanattól, amelyet nem lehet nem tudomásul venni és nem lehet szemet hunyni felette. A művészet felettébb kettős és kétes szerepben tűnik fel, amennyiben ahelyett, hogy leleplezné az elnyomás visszasságait, éppen a terror és a megfélemlítés eszközévé, a hatalom kiszolgálójává és a rémuralom dicsőítőjévé válik.

Az *Éjszaka Chilében* egyes szám első személyű narráto-ra, Sebastián Urrutia Lacroix halála előtt visszatekint életére, számvetést készít. Ám — talán a lehetséges várakozással ellen-tétben — nem vádakkal illeti önmagát, nem a hibáit próbálja értelmezni, hanem sokkal inkább azokat az emlékeit idézi fel, amelyek igazolhatják tetteit. Már a legelső sorokban megadja a lehetséges értelmezési kulcsokat, amikor felbolydulásról, a ko-

rábbi békesség eltűnéséről, az emlékek tisztázásáról, erkölcsi kötelességről, és a saját fedd-hetetlen csendjeiről beszél, amelyeket egyedül Isten ért (9). A narráció tehát mintegy a sokat mondó csend parado-xonjának ellenpontjaként, a hallgatás keltette űr leplezője-ként — de semmiképpen sem leleplezőjeként — működik. Formailag egyetlen bekezdés, végeláthatatlan monológ. Az elbeszélő önfeltárlkozása leg-inkább önelrejtést eredmé-nyez, identitáskeresése nem sikeres, sokkal inkább egy felbomlott, megsokszorozott én zárja le a szöveget, aki nem talált megnyugvást a számvetésében. A szubjektum széthasadása már a kisregény kezdetén bekövetke-zik, hiszen olykor még a saját nevét is elfelejti, és valóban sokan H. Ibacache néven ismerik. Európai származású, baszk és francia felmenőkkel Chilében, irodalomkritikus és jezsuita pap, akit sa-ját édesanyja is — tiltakozása ellenére — atyának szólított (10). A reverenda számára leginkább a védelmet, az érinthetetlensé-get jelenti, nem pedig morális értékek hordozójaként viseli. A Pinochet-diktatúra alatti tevékenységét is kettősség jellemezte, egyrészt a marxizmus alapvetéseit tanította a katonai junta tagjainak, másrészt pedig az egyház megbízatásából Európába kellett utaznia, hogy a templomok állagmegőrzéséről készítsen tanulmányt.

Az állandó művészeti utalások, a sok írói álnév, kezdve Pablo Nerudától — aki az elbeszélő csodálatának tárgya — az irodalmi estekig mind a realitás álarcai. Az elbeszélő Nerudával először egy kritikus barátjánál, Farewellnél találkozik, akinek álneve utal Neruda egyik verscímére, illetve a költő búcsúztatására, hiszen a temetését is megidézi (96). A másik kitüntetett helyszín María Canales, a középszerű kispolgári író otthona, akinél az emeleten kritikusok és művészek esztétikai kérdéseket boncolgatnak, míg az alagsorban Jimmy Thompson, az estélyek háziasszonyának észak-amerikai („gringo”) férje kínvallatással szerez információt, mielőtt a „felforgatókat” továbbküldené valamelyik gyűjtő-táborba (138). Az elbeszélő pontosan látja a helyzet visszasságát, ám egy pillanatig sem érzi vétkesnek magát, a narráció minden kényelmetlen ponton átlendíti: „Időnként, amikor este leoltot-tam a lámpát és elüldögéltem egy széken, halkan megkérdeztem magamtól, hogy akkor mi is a különbség fasiszta és lázadó kö-zött. Ez csak két szó. Két szó, semmi több. És néha a kettő egyre megy.” (119) Értelmiségiként pedig érzi ugyan, hogy felelősége lenne minden eszközzel tiltakozni a „valós” világ ellen, amely-ben él, hogy „másképp kell viszonyulni a kultúrához” (120), de hiába, pusztába kiáltott szavai süket fülekre találtak. Ezzel a



\* A szöveg az MTA Bolyai János Kutatói Ösztöndíjának támogatásával készült.

felelősséget áthárítja az olvasókra, akik képtelenek megfejtetni a művészet üzenetét. Az értelmiség pedig legfőképpen unatkozik („Olvastunk és unatkoztunk. Az értelmiség” — 121), ezért volt szükség a kijárási tilalom és kíváncsori barátok ellenére is az összejövetelekre, művészi estélyekre. A zavaró tényezőket azonban a nyugalom megőrzése érdekében ki kellett zárni. Így válik a két helyszín Chile pokoli metaforájává, ahol a kegyetlen valóság esztétikai álarc mögé rejtőzik, és ekképpen reszematizálódik a lent-fent, illetve az elhallgatás és a verbalitás dichotómiája is.

Az intertextuális áthallások sorozata a *Távoli csillag* című regényben is folytatódik, ahol ugyanezzel a vezetéknévvel egy bizonyos Nicasio Ibacache irodalomkritikus méltatja a főszereplő, Carlos Wieder újszerű költészetét (46). A történet két, sőt három korszak határán játszódik, Salvador Allende elnöksége idején kezdődik — az évszám bizonytalan, 1971 vagy talán 1972 —, Augusto Pinochet diktatúrája alatt bontakozik ki, majd pedig a demokratizálódás alatt ér véget. Carlos Wieder eleinte még Alberto Ruiz-Tagle, szintén kettős néven mutatkozott be (11), ám nemcsak neki, hanem a többi szereplőnek is megvan a duplikátuma: a meggyilkolt Garmendia nővérek, Juan Stein és Diego Soto, akik mindketten költészeti szemináriumokat vezettek Concepciónban, Bibiano O’Ryan és Abel Romero, akik Wieder után nyomoznak, vagy maga az elbeszélő, aki a mottó után következő, rövid előszóként a főszöveg előtt szereplő bekezdésben, egy úgy nevezett „Arturo B.” alteregójaként nevezi meg önmagát. Arturo B. pedig ebben a *Távoli csillag* című szövegben Bolaño egyik előző, a *Náci irodalom Amerikában* című könyvének utolsó fejezetét kritizálta, amelynek következtében végül, a narrátor szavaival: „bezárkóztunk másfél hónapra a blanesi házamba, és az utolsó fejezet alapján meg Arturo álmait-rémálmait követve megírtuk ezt a regényt, melyet most a kezében tart az olvasó”, hiszen olyan történetet akartak írni, amely „önmagában is tükör és robbanás” (9). Nem véletlen a borgeszi Pierre Menard-ra történő utalás a bekezdés végén, amellyel természetesen az eredeti mű létjogosultságát is felfüggeszti. Az időn és a szereplőkön kívül a tér is kettős, hiszen a chilei félelem Európában folytatódik, Spanyolországban, Barcelonában, ahol végül is rábukkanak Wiederre, aki akkorra újra nevet, nemzetiséget és identitást váltott (Jules Defoe lett belőle), még ha végül a bosszúállás el is marad (164–165). Minden állandóan megkérdőjeleződik, elillan, eltörlődik, és ezáltal megragadhatatlan.

A szimmetrikusan megszerkesztett, tíz fejezetre osztott diszkurzus látszólag Ruiz-Tagle, azaz Wieder történetét meséli el, ám már az elbeszélő személye is állandóan vibrál, az egyes és többes szám első személy, az individuum és a kollektív narrátor váltakozik. Formailag is szembeötlően sok zárójelben közbeékelte megjegyzést, kommentárt találunk, amely mintha tükröt tartana a főszövegnek: ezek a narrátor pontosításai, sőt kiszólásai mintegy az implicit olvasó felé, illetve egy későbbi idősíkhöz, a visszaemlékezés idejéhez kötődő pillanattól való visszatekintés értéktételei. Az elbeszélő azonban nem a történet megerősítése érdekében egészíti ki a közlendőjét, hanem épp ellenkezőleg,

elbizonytalanít, éppen csak sejteti, vizionálja a későbbi eseményeket, amellyel a feszültség állandó fokozásán túl egyre kevésbé hiteles kijelentéseket tesz.

Carlos Wieder — Ruiz-Tagle valódi neve — forradalmi költészetet szeretne létrehozni és ez sikerül is neki. Az első radikálisan forradalmi tett, amelyet végrehajt, az öt kezdettől fogva csodáló Garmendia ikerlányok brutális meggyilkolása. Majdan pedig vadászgéppilótaként az égboltra írja a vesszőit, a repülőgép szürke füstcsíkjai szavakat formálnak az alkonyodó város, Concepción felett. Eleinte rejtélyes módon, a bibliai Genezist reprodukálja latinul, szép lassan, töredezetten, s ezt a részt a saját spanyol zárszavával fejezi be: „TANULJATOK” (40). A művészi performance befogadói a La Peña fogház rabjai, akik az elbeszélővel együtt a börtönudvarról szemlélik a műsort értetlenül. Úgy tűnik, egyedül Norberto, a félbolond sejtje a mutatóvány súlyos, mögöttes tartalmát, teli félelemmel, „mint akit a fagyhalál fenyeget” (39). Ő az, aki hangos imádságba kezd akkor, amikor a többiek mukkanni sem mernek, és akinek „akár egy boldogtalan próféta arca” meg-megrándult.

Egy későbbi „légi betűvetés” alkalmával pedig (42 — a kifejezés fordítása remek, hiszen az íráson túl a katonai bevetést is kihalljuk belőle), a Capitán Lindstrom repülőtéren, a baljós előjelek, a fekete gomolyfelhők ellenére Wieder újra a magasba emelkedik, és minden vesszőrában a halált idézi, amellyel közvetlen utalást tesz az aktuális objektív valóságra. Az első vessző „A halál barátság”, ezt követi többek között „A halál Chile”, „A halál közösség”, „A halál tisztogatás”, egészen addig, hogy „A halál a szívem”, „Fogadd el a szívem”, és végül a saját neve, „Carlos Wieder” mellé még hozzátette, hogy „A halál feltámadás” (94–97). A sors paradoxona azonban, hogy a kedvezőtlen időjárási körülmények miatt az ünnepi bemutatóra összegyűlt közönség (katonai főtisztek és családjaik, valamint civil előkelőségek) képtelenek voltak elolvasni a sokatmondó sorokat. Még az eső is eleredt, és a tömeg szétszéledt anélkül, hogy megértették volna a jeleket. Fel nem fogott jelzések, képek, amelyek előtt döbbszent csendben állunk, de amelyeket egyszerűbb nem megfejtetni. A szöveg művészet és valóság kettősségét és sokrétű összefüggéseit tematizálja a történet szintjén túl metaforikus, diszkurzív és ontológiai szinten is, például az irodalmi referenciák által, amelyeket értenünk kellene, de mégis mintha inkább a nyers ember telenség elfedését szolgálnák.

A névadás platóni motiváltsága keserűen cinikus ábrázolást kap a Wieder név etimológiai tartalmának és lehetséges jelentés-árnyalatainak boncolgatásakor, amely alapján — Bibiano sze-



rint — a „még egyszer”, „újfent”, „ismét” értelemről, a német szóösszetételek alapján az „Antikrisztus”, a „tűskés horog”, vagy a „természetellenesség”, illetve beteges, szadista ösztönök is aszociálhatók (52–53).

Carlos Wieder következő vállalkozása a Déli-sarkra irányul, és amikor az útról nyilatkozott, ő maga is megfogalmazta, hogy „a csend volt a legnagyobb veszély” (57). „A csend olyan, mint a lepra, állította Wieder, a csend olyan, mint a kommunizmus, a csend olyan, mint egy üres képernyő, amit meg kell tölteni. Ha megtöltöd, már semmi rossz nem történhet veled.” (57) A csend tehát Wieder számára félelmetes és elkerülendő. Vagyis nem véletlen, hogy végső fokon a diszkurzus minden eleme éppen a csend irányába mutat. A verbális kifejezések állandó félresiklásai, elbizonytalanításai leginkább a csend lényegiségére hívják fel a figyelmet, arra, ami a valóságban mélyen szorongató, ámde nem kifejezhető, és egyúttal — keserű ironiával — a cinkos résztvevők közé sorol mindenkit, illetéknéppen azonosít bűnöst és áldozatot, mindenkit, aki valamiképpen részese (volt) a rendszernek, akár ha csak külső szemlélőként is.

A csonkítás motívuma, a fragmentáltság mind a verbális szöveg szintjén, mind pedig a vizuális képek szintjén előtérbe kerül. Már a legelső fejezetben, ahol a költői műhelyek világát idézi fel, Alberto Ruiz-Tagle sivár lakásának részletes leírását találjuk, mindezt persze nem első kézből, hanem Bibiano benyomásait, véleményét, és sok évvel későbbi emlékeit tolmácsolja. Bibiano akkor, az egyetemi évek alatt „beállítottak” találta a lakást: a látogatók elvárásai szerint volt minden elrendezve, túl üres volt, itt is, ott is nyilvánvalóan hiányzott valami.” (15) Ezt a valamit később „megnevezhetetlennek, jóllehet jelenvalónak, kézzel foghatónak tekintette” (16), és azonnal hozzászól, hogy „mintha a házigazda megcsonkította volna itt-ott a lakását.” (16) A dialógusok tipográfiailag soha nem különülnek el, és így a függő, illetve a szabad közvetett beszéd állandóan egymásba játszik, ahogyan a történet idejére rávetül az elbeszélés ideje, múlt és jelen összemosódik. A jelenet ellentett-párja — ahogyan Scholz László részletesen elemzi —, a Garmendia iker Nacimiento külvárosában található lakása, ahol képek, fotók, festmények sokasága díszíti a falakat (a szülők festőművészek voltak), amelyek néma tanúi lesznek az elkövetkező eseményeknek. A rögtönzött irodalmi esten a versfelolvasások, esztétikai viták után az éj leple alatt Carlos Wieder, akit az imént még Alberto Ruiz-Tagleként ismertek, immár a saját valódi nevén hangtalanul meggyilkolja a család jelenlevő tagjait, köztük a nővéreket, a cseléd kivételével, akinek az ágyát üresen találja (32). Mindezt előre jelzi az elbeszélő megjegyzése („Soha többé nem láttam őket” — 28), még mielőtt a lányok hazautaztak volna a szülői házba, éppen az egyre feszültebb politikai események miatt. Az emlékezés során tehát a múltbeli benyomások, megérzések a későbbi események előértékelésként jelennek meg, amelyeket az elbeszélő újra átél, és így a múlt nem törlődik el, hanem menthetetlenül jelenvalóvá válik.

A több sikeres költészeti bemutatója után Wieder fotókiállítás rendez egy évfolyamtársa lakásában, amelyet rituális meg-

nyitóval tár a közönség (kamaszkori barátai) elé. Amíg kint tart a parti, hosszú sorban állás után egyesével engedi be az érdeklődőket, akik feldúltan, sápadt rémülettel jönnek ki a szobából, így mindenki láthatja a dermedt borzalmat az arcukon, a gesztusaikon, még mielőtt a kiállítást magát megnézhetnék volna. Scholz László „pszichológiai laboratórium”-nak nevezi Wieder kísérletét, aki mindvégig hideg és távolságtartó marad. A fényképek megcsonkított női holttesteket, eltűnt asszonyok testrészeit ábrázolják, rossz minőségben ugyan, ám mégis rendkívül hatáson. A pokol képei ezek.

A hasonmás, a tükör, a képiség, a vizualitás, vagyis az önreflexivitás eszközei mintha mind az emlékezet művészeként tárulnának elének azért, hogy kísérletet tegyenek az — ahogy Celina Manzoni fogalmazott — „elmondhatatlan” megnevezésére. A fényképek által felidéződnek olyan események is, amelyeket nehéz volna szavakba önteni, megcsonkított tetemek, testrészek, és általuk az „eltűntek” története. A folytonosan művészeti alkotásokra tett utalások (például Mia Farrow alakítása a Polanski-filmben, a *Rosemary gyermeke*ben, továbbá Joyce Mansour, Sylvia Plath, Alejandra Pizarnik, Violeta és Nicanor Parra, Octavio Paz, Ernesto Cardenal, Pedro de Rokha, Óscar Hahn, Gonzalo Rojas, Stendhal, Chateaubriand stb.) szintén az ön meghatározás, az identitáskeresés, és egyúttal az önmegsemmisítés, az állandó metamorfózis állapotában való lét feltételei. Azonban hiába, az identitás nem rögzíthető, és eme felismerés tovább növeli a szorongást, amelyet nem old fel sem az áldozat bosszúja, sem pedig az elkövető bűneinek meggyónása, ugyanis mindkettő elmarad. A következmény, a folytatás pedig elkerülhetetlen, az *Éjszaka Chilében* megöregedett narrátora így zárja szövegét: „Aztán tombolni kezd a sarvihar.” (147)

A nemrégiben megjelent, több mint hétszáz oldalas nagyregény elé komoly várakozással tekintettek a Bolaño-rajongók, ám nem véletlenül késett a fordítás, nem egyszerű feladat a rendkívül erőteljes nyelvezetű, az egymástól igencsak eltérő latin-amerikai beszédmódokat használó művet a magyar olvasó számára is élvezhető alkotássá alakítani. Ez utóbbi regionális különbségek nem is érhetők tetten igazán a magyar szövegben, amely ebből a szempontból az eredetnél jelentősen homogénebbre sikerült. Azonban az erőteljes, sőt gyakran naturalisztikus, vulgáris szleng teljes mértékben megőrződött. Egy-egy esetben nem annyira a hetvenes évekbeli, hanem a mai fiatalság nyelvhasználata tükröződik, de ez összességében nem zavaró. A fordító büszke lehet, a grandiózus projekt eredményesen valósult meg.

A kérdés inkább az, mit mond(hat) ez a szöveg a magyar olvasónak. A szereplők sokasága, a mexikói irodalmi-művészeti életre, a latin-amerikai avantgárd széles palettájára utaló — sokszor éppen csak jelzésszerű — referenciák garmadája vajon befogadható-e az olvasó számára, amikor még a mexikói avantgárdban nem jártas spanyol anyanyelvűek is csak enciklopédia segítségével tudják olvasni? Nem könnyíti továbbá a befogadó helyzetét a regény szerkezete sem. Három nagyobb egységből áll, amelyek közül az első és az utolsó szervesen összekapcsolódik. Az

elbeszélő, Juan García Madero az első sorokban bemutatkozik: tizenhét éves egyetemi hallgató, aki a hetvenes évek közepén a „zsigeri realisták” nevű neoavantgárd költőcsoporttal kerül kapcsolatba, akik nemcsak intellektuális kalandokba, hanem a pórén szexuális kapcsolatok, orgiák világába is bevezetik. A mozgalom tagjai forradalmi eszményeket kergetnek, egészen pontosan a század elejei mexikói *estridentista* mozgalom követőiként határozzák meg önmagukat. Az első rész a négy szereplő menekülésével végződik, akik a rejtélyes körülmények között eltűnt, agg „zsigeri realista” költőnő, Cesárea Tinajero keresésére indulnak egy Ford Impalában, 1975 szilveszterén, Mexikóvárostól északi irányban. Ez a szál folytatódik később a harmadik szerkezeti egységben, 1976. január elsejétől kezdődően.

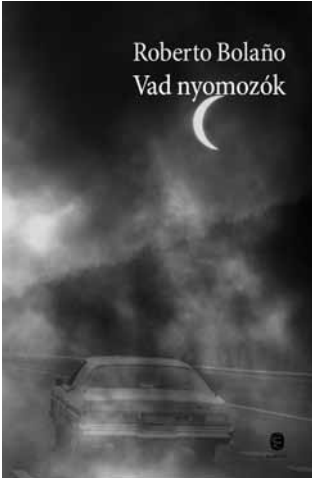
A középső rész azonban, amely a szöveg mintegy kétharmadát alkotja, töredékes monológok sorozata. Több mint ötven narrátor mondja el, hol és miképpen találkozott a két főszereplővel, Arturo Belanóval és Ulises Limával az eltűnésüket követő két évtized során. Rendőrségi vallomásoknak tűnő szóbeli közlések, melyek García Madero naplószerűen megírt szövegrészei (az első és az utolsó rész) közé ékelődnek be. Ez a szerkezet a rejtély felfedését késlelteti, hogy tudniillik mi történt Cesárea Tinajeróval, mi az eltűnésének oka és merre bujkál. Az elbeszélők megsokszorozása, a tanúk emlékeinek áradata, az időben és térben távol eső mozaikdarabok labirintusában az olvasó könnyen elvesztettnek érzi magát, hiszen szinte lehetetlen összerakni a képet. A narráció extrém burjánzása semmiképp sem a teljesség érzetét kelti, az eredmény sokkal inkább — Carlos Labbé (2003) szavaival élve — egy elnyújtott ellipszis az elbeszélő szövédékhálójában. A háttérben meghúzódó, szóltan dektív (García Madero?) nyomozásának és a végighallgatott/olvasott történeteknek köszönhetően négy kontinens tizenkét országának tizenhat települését járjuk be, Chilétől és Mexikótól elkezdve, Párizson és Barcelonán, Angolán és Libérián keresztül egészen Izraelig. Mindenki utazik: a keresett személyek, Belano és Lima is megfordultak ezeken a helyszíneken, maguk a tanúk is a világ legkülönbözőbb pontjain tartózkodnak a vallomástétel pillanataiban, és az Impalában menekülő négy szereplő szintén útjuk során tűnik el a „Sonora-sivatagban”.

Ahogy a szerző kisregényeiben, ebben a *magnum opus*ban is számos ponton előtérbe kerül a vizualitás lényegisége. A kollázs-technikán túl az elbeszélő epizódok látszólag véletlenszerű metonimikus egymásmellettiése végső soron metaforikus értelmet nyer. A Paul de Man-i analógiákon alapuló szemantizációs folyamat a szöveg befejezésekor éri el csúcspontját. A legutolsó momentum, amikor már kiderült, hogy csak azért találták meg Cesáreát, hogy a halált hozzák el számára, és amikor Belano és Lima eltűnnek García Madero látóköréből, a regény egy ábrával zárul: négyzet alakú fekete szaggatott vonallal, amely talán utalhat a narráció szaggatottságára is akár, középen pedig csupán a fehér úr, a láthatatlan, az eltűnt, a semmi található. Mintha az egymás utáni eltűnések sorát jelenítené meg éppúgy, ahogyan a szöveg maga is végződik: a helységnevek felsorolá-

sát követően, amelyek akár az utazás állomásai is lehetnének, kizárólag a fehérséget szaggatott keretben ábrázoló képet kapjuk (763). A szöveg tehát lezárul anélkül, hogy befejeződött volna. A felmerült kérdések legnagyobb részére nem kapunk választ, hisz Lima és Belano későbbi történetét mások mondják el, nincs közvetlen információ, Cesárea története is homályos, nem derül ki, miért hagyta el Mexikót, a költészetet és a fiatalkori életformáját. S végül sohasem tudjuk meg, miképpen alakul García Madero és utastársa, Lupe sorsa a költőnő halála után.

A térben és időben szétszóródó epizódok, a mexikói és nemcsak mexikói kulturális, művészeti, irodalmi utalások, leginkább a strukturális középpont hiányát jelzik. A keresés nemcsak a történet szintjén tematizálódik, hanem a szereplők önazonosságának kereséseként ontológiai státuszt nyer. A nyílt szexualitás, a „zsigeri realisták” csoportjához való makacs ragaszkodás, a kortárs irodalmi kánon (például Octavio Paz) következetes elutasítása valamiféle közösséghez tartozást, hiteles kapcsolatkeresést jelöl. Ám a görcsös keresés integráció helyett inkább széteséshez, a referenciák megkérdőjeleződéséhez, egzisztenciális szorongáshoz, a halál brutális valóságához vezet, ahogyan García Madero elképzei a sírgödört a sivatagban (761).

Roberto Bolaño szövegei vagy tetszenek vagy nagyon nem, de mindenképpen felkavarnak és nyugtalanító kérdésekkel szembesítenek. Nem kötődik a latin-amerikai próza már-már klisészerű hagyományaihoz, túllép a mágikus realizmus sokszor kiüresedett divatján, az esztétizált fantasztkum elméleti játékein. Bolaño a rideg valóságról, a diktatúra észbontó gyötrelmeiről, az egyén elvesztéséről ír, ám nem a dokumentumirodalom történeti igazságtaláról szándékával, hanem a borgeses és cortázari világkép nyomán az értelmiség egyéni szerepvállalásának felelősségét keresi. Bolaño sugallata fájdalmasan nyugtalanító, sokszintű metaforái, képi megfogalmazásai fanyar cinizmussal vonnak be mindnyájunkat a felelősök körébe. A szöveg mindvégig ketős tükröt tart elénk, a múlt benyomásai a jelen emlékezetén keresztül szűrődnek át, a zárt terekből való elmenekülés lehetlenségét a nyitott, ám megértetlen alkotó, a szabályok felállítója és végrehajtója biztosítja, „mely [a *Távoli csillagban*] egy szemhez hasonlít, mely igazából bennünket néz” (57). A látvány ily módon a ki nem mondott, az üres csend, a néma úr, a halál megjelenítője. Ennek mindannyian bármikor részesei lehetünk.



Különleges kalandba kezd, aki belevág Bolaño két legjelentősebb műve egyike, az immár magyarul is olvasható *Vad nyomozók* olvasásába. Valódi utazásról van szó, amelyről nem csak a mű már-már mehökkentő terjedelme, de a benne felvonultatott, szinte leltározhatatlan mennyiségű reália, utcanevék, terek, városok, országok, kontinensek, és persze az ezen terekben megjelenő enciklopedikus mennyiségben megjelenő személyek is gondoskodnak. A *Vad nyomozók* mind tematikus rétegzettségét, mint narratív struktúráját tekintve aligha tekinthető szokványos regénynek, és maga a szöveg is számos fogódzót ad ahhoz, hogy ne akként olvassuk. A *Vad nyomozók* valójában egy térkép, olyan országokról, melyeket soha meg nem írt versek szövegei határolnak egymástól. Érzékiségben tobzódó mozaik, melyben „zűr-zavarosan összefonódó konkrét történések követték egymást és tulajdonnevek és igék és fejezetek egy anatómiai kézikönyvből, melynek úgy tépkedtük ki a lapjait, mint egy virág szirmait.” (77) A *Vad nyomozók* lényegében egy eposz, mely nagyjából az *Odüsszeia*, a *Don Quijote* és az *Ulysses* által meghatározott, megannyi fehér folttal rendelkező irodalmi Bermuda-háromszögben kínálja magát olvasásra, egyesítve az utazás, az otthon iránti vágy, az anakronisztikus képzelgések és társadalmi szerepzavarok, továbbá egy kimeríthetetlen potenciállal bíró „nyelvi gépezet” működésének mozzanatait.

A könyv kontextusának minimális megértéséhez elengedhetetlennek tűnik felidézni az idén tíz esztendeje halott, és időközben, illetve már élete vége felé az irodalmi celebritás kétes értékű magasságáig emelkedő szerző, Bolaño alakját. Bolaño először is világeletemben költőként tekintett magára, és prózaafordulatának finansziális okai voltak, ugyanis valamiből el kellett tartani időközben szaporodásnak induló családját; ez a motívum egyébként a létminimum szélén tántorgó regénybeli költők esetében is többször visszatér. Innentől kezdve Bolaño alig néhány év alatt hozta létre számos emberi léptékű könyve mellett a két főművét, a *Vad nyomozók* mellett a már címében is enigmatikus 2666-ot. (A cím egy lehetséges magyarázata szerint a zsidók Egyiptomból történő kivonulásáról van szó, mely a teremtés után éppen 2666 évvel esett meg; a *Vad nyomozók* egy jóslata szerint „kicsivel két-

ezer-hatszáz után” köszöntenek be a várva-várt, „küszöbön álló idők” — 748.) Bolaño írói indulásának körülményeit elsősorban a latin-amerikai „boom”, illetve az erre adott válaszok határozták meg. Amíg Garcia Marquezt az elhíresült, „a mágikus realizmus bűzlük” lakonikus verdiktjével utasította el, addig maga is többször egyértelműen utalt rá, hogy beláthatatlanul sokkal tartozik mind Cortazárnak, mind Borgesnek (vö. 661). Bolaño szöveg univerzuma Borges bábeli könyvtárának urbanizált változataként is olvasható: a *Vad nyomozók*ban lépten-nyomon valós és fikatív alakok valós és fikatív műveinek valós és fikatív terekben megvalósuló, egymásba fonódó hálózatról van szó. Borges mellett Bolañóra is áll, hogy prózanyelve lényegében egyszerűnek, szinte már transzparensnek tekinthető — noha helyenként nagyszerű, bájosan fenséges lírai „kilengéseket” is megenged magának —, ugyanakkor világát rejtélyek sora pecsételi le. Úgy is fogalmazhatnánk, hogy művének, akárcsak Kafka kastélyának, „számtalan bejárata van” — emellett szól, hogy a regény gerincét alkotó második szakasz (*II. Vad nyomozók, 1976–1996*) több mint ötven narrátort vonultat fel, amelyek mindegyike valamilyen hozzáférést hivatott nyújtani a szöveg mátrix egészéhez. Ugyanakkor éppen ez a narratológiai bőség, illetve az irtózatos mennyiségű konkrét információ az, amely paradox módon egyúttal zárttá is teszi ezt a világot. A hasonlat, illetve a Kafkával való összevetés tehát sántít, Bolaño építménye ráadásul korántsem emlékeztet a *Kastély* architektonikájára (még ha Kafka művéből egy helyütt ki is derül, hogy a kastély mint olyan nem is létezik, és maga is csupán néhány vityilló a város szélén): a chilei szerző terei ugyanis figyelemreméltóan homogének és nyitottak, még az épületei is jellemzően egy- vagy kétszintesek. Valóban „zárt” terekkel többnyire csak az — egyébként igen gyakori — szexuális ténykedések és a velük olykor, de korántsem mindig együtt járó intimitás pillanataiban találkozunk, ezt leszámítva azonban mindenhol egy beláthatatlan, koordinátákat nélkülöző tér jelenik meg. Bolaño tere valójában *világtér* — az említett második szakasz lényegében egy kontinenseken átvéló utazás története —, ennek a világnak a tágassága azonban éppúgy jelent nyitottságot, mint zárttságot. A könyv figurái folyamatos orientációs válságban vannak, és a szereplők többségének kevéssé reflektált térképészeti kényszere mintha éppen ezekre a dilemmákra felelne: minél többször emlékeztetik magukat, illetve az olvasót arra, hol is járunk, annál inkább fokozzák az egész könyvet meghatározó elvesztettség érzését. („Tudat alatt Spanyolország eszményi térképének megkonstruálása a célom” — hangzik a könyv egyik fontos önreflexív megállapítása, 535.) A *Vad nyomozók* ugyanis nem kis mértékben az elvesztettség, illetve az elvesztés könyve, melyben a címmel megidézett klasszikus krimi-alaphelyzet a visszajára fordul: a keresés tárgya nem az ismeretlen másik, hanem mindig az, ami — elvileg — a leginkább saját.

Miközben tehát összeszámolni is alig lehet, hány- és mi-féle kapcsolat szövődik a könyv több száz figurája között, ezen „ösközösség” létének alapformája mégis a veszteség. A visszamemlékezők igen gyakran zárulnak a „sosem láttam többet”,

és „soha többé nem találkoztunk” fordulatokkal. Bolaño egyik legnagyobb írói teljesítménye, hogy a veszteség folyamatos érzékeltetése mégsem egy tragizáló nyelven keresztül valósul meg. Épp ellenkezőleg: a szöveg nem ritkán sziporkázóan humoros, sőt olykor éppen ott a leginkább az, amikor közvetlenül is egy-egy történelmi tragédia árnyéka vetül a cselekmény adott szegmensére. Talán senki nem írt még ilyen erős szatírárt (ex)nácikról — Bolañót a téma egyébként olyannyira foglalkoztatta, hogy *A náci irodalom az amerikai kontinenseken* című, teljességgel fiktív (regény)antológiában mélyebben is „megemlékezett” ezekről a szerzőkről. A *Vad nyomozók*ban időről-időre felbukkanó náci többbsége zavarodott, tévelygő figura:

[Rudolph] megcsinált mindent, amire szükség volt, és azt állította, hogy tízéves korában a Wehrmacht katonája volt, és még vaskeresztet is kapott. Amikor kiült arcunkra a kétely, elővette a medált, és megmutatta mindenkinek, aki látni akarta: egy megfeketedett, rozsdás vaskereszt volt. Aztán leköpte és átkozni kezdte németül meg franciául. Odatartotta a medált harminc centivel az arca elé, és úgy beszélt hozzá, mintha egy törpe lenne, grimaszolt neki, aztán leengedte, és megvetően vagy dühből leköpte. Egy este azt mondtam neki: ha anynyira gyűlölöd azt a kurva medált, a faszért nem dobod már be végre abba a kurva tengerbe? Erre Rudolph elhallgatott, mintha elszégyellte volna magát, és elrakta a vaskeresztet az egyik zsebébe. (334–335)

A szerencsétlen Rudolph mellett súlyosabb eset az a bizonyos Heimito Künt, aki egy izraeli börtönben ismerkedik össze az egyik vad nyomozóval, Ulises Limával, majd vele együtt költözik vissza Bécsbe, ahol járókelők leütéséből és kirablásából tartják fenn magukat. Heimito Künt nyilvánvalóan — a regényben amúgy másutt igazi nevén is említett — osztrák író, Heimito von Doderer alteregója, aki 1933-ban belépett a náci pártba, majd 1936-ban Dachauban (!) költözött, hogy ott, nem zavartatva magát az ég felé kunkorodó egyre feketébb füstoszlopoktól, átadhassa magát Assisi Szent Ferenc és Otto Weininger alaposabb tanulmányozásának. Ezen életút szatirikus-paranoid újraírása a Heimito Küntstről szóló fejezet, és elég csak megkísérelni az efféle betétek számbavételét ahhoz, hogy fogalmat alkossunk a *Vad nyomozók* egészen félelmetes történelmi-irodalmi anyagot mozgó méreteiről. Bolaño ugyanis lényegében több tucát nemzedéktársa portréját rejtette el a könyvben, nem is beszélve az irodalmi-filozófiai-közéleti utalások nyírfarengetegéről, műfajelméletről (265) és a költői alakzatok — molosszus, katakrézis, epanalepszis stb. — tárházáról, melyek ismertetésére melleleg egy pánikszerű menekülés közben lefolyó találósjáték keretei között kerül sor. „Beszárás, milyen szép ez a kibaszott út”, mondja Belano, miközben gyilkosok lihegnek a nyomukban, és a könyv keretét alkotó nagyobb történetszál elbeszélője, García Madero éppen az epikédeion, vagyis a holttestek előtt szavalt gyászdalok sajátosságairól értekezik (710).

Ulises Lima és Arturo Belano említésével el is jutottunk a könyv tulajdonképpen meghatározó, noha összességében mellékes cselekményszálához, amely a cím magyarázatául is szolgál: a két említett nyomozó a zsigeri realizmus nevezetű irodalmi

csoportosulás eleven ősforrását, Cesárea Tinajerót, illetve az ő nyomait igyekeznek felkutatni. E kutatás egyik leginkább marandó eredménye, amikor az olvasó is megismerkedhet Tinajero egyik versével, amely a *Caborca* nevezetű folyóirat „egyetlen megmaradt példányában” kerül aktuális narrátorunk, Amadeo Salvatierra elé. A verset idézni csak bajosan lehetséges, ugyanis a „Sion” felirat után lényegében egy hárompaneles képregényből áll: apró téglalap egy egyenes, egy hullámos, végül egy töredezett vonalon. A narrátor kommentárja: „És megkérdeztem a srácokat, azt kérdeztem tőlük, srácok, mi az, amit ki tudtatok hámozni ebből a versből?, és hozzátettem, hogy, srácok, én már több mint negyven éve nézem, de kurvára nem értettem meg belőle semmit. [...] Akkor hát, kérdeztem, mi a rejtély? Erre a srácok rám néztek, és azt felelték: nincs rejtély, Amadeo.” (471–472)

A zsigeri realizmus elkötelezett hívei részben a Bolaño-féle ténylegesen létezett infrarealizmus mennybemeneteleként, részben mindenféle irodalmi csoportosulás paródiájaként állnak előttünk. A mind a valós, mind a fiktív csoportosulás „anti-esztétikájának” elvei — avantgárd, dadaizmus, beat, drogok, az irodalmi előkelőségek (pl. Octavio Paz) megvetése stb. — természetesen magát a könyvet is meghatározzák, amely ebből kifolyólag szüntelenül egyfajta „metairódmalmi” szűrkezónába utalja magát. Bolaño leírásai egyébként olyannyira jól működnek, hogy a folyóiratokkal, megjelenésekkel, egyéni csip-csup ambíciókkal és intrikákkal kapcsolatos észrevételei többsége még akár a mai magyar környezetben is teljességgel érvényesnek tűnik. Emlékezetes például Quim Font, aki arra a kérdésre, hogy miért érezte fontosnak egy újabb folyóirat megalapítását, megejtő őszinteséggel válaszol: „Most mindenkinek jól odabaszok, aki korábban kritizált, úgy ám” (98). Ezek a sokszor neveltségesen esetleges(nek tűnő) kitörések, illetve a legtöbb zsigeri realista már említett orientációs problémája (és esetenkénti publikációs nehézségei) ugyanakkor jeleznek valami alapvetően fontosat Bolaño *ars poeticájából*, illetve a *Vad nyomozók* vállalásából: nevezetesen azt, hogy minden irodalomnak a semmiből kell újraépítenie magát. A zsigeri realisták döntő többsége, beleértve Ulises Limát és Arturo Belanót, tipikus *low-life* alak, aki rejtélyes anyagi forrásokból igyekszik fenntartani kétes egzisztenciáját, sokat, de kizárólag lopott könyveket olvas, és, noha vannak versei, mégsem kerül be az *összes* mexikói költőt tömörítő antológiába. Hogy maga a mozgalom micsoda, szinte érdektelen, hiszen a fennálló trendekkel szembeni lázadáson kívül nem rendelkezett önálló művészi irányelvekkel: „Az egész zsigeri realizmus egy szerelmes levél volt, egy idióta madár elmebeteg páváskodása a hold fényében, elég ócska és jelentéktelen történet.” (183) Fontosabb annak a ténynek a rögzítése, hogy az irodalom ebben a kontextusban — a társadalmi számkivetettség állapotban, illetve a fenyegető politikai helyzet árnyékában — mégis a szabadság terepévé válhat. Bolañónál az irodalomnak nem egyszerűen politikai töltete van, hanem a kettő azonos egymással. Ehhez persze tudatosítani kell, hogy ebben a (szöveg) világban politikán tág értelemben véve a polisz, ebben az eset-

ben az anyaföld ügyeit kell értenünk. Bolaño azonban — aki egyébként a Chilében és Mexikóban eltöltött első 24 esztendő követően, vagyis 1977-től Spanyolországban élt — többször is leszögezte, és ez a megállapítás ott visszhangzik a könyv minden lapján, hogy egyetlen otthonának az anyanyelvet tekinti. Ebben az értelemben az irodalom nemcsak egy lehetséges, hanem *a* par excellence politikai tevékenység. Irodalom és élet összefonódásának, a borgesi könyvuniverzum már említett urbanizálásának példáját szolgáltatják az efféle pillanatok: „Élni kell az életet, ez mindennek a lényege, ilyen egyszerű. Ezt egy alkesz mondta nekem, akivel egyszer a La Mala Senda bárból kifelé jövet találkoztam. Az irodalom nem ér semmit.” (377) Persze, hogy nem ér semmit, de ez csupán azt jelenti, hogy nincs teleológiaja — az irodalmon kívül ugyanis szintúgy nincs semmi, csak elviesedett ábrázató alkeszek, akik a La Mala Sendához hasonló helyek előtt osztják meg életbölcsségeiket az arra járókkal.

Nem igényel túlzott fejtevést, hogy a zsigeri realizmus két apostolában felfedezzük egyfelől Odüsszeuszt, másrészt magát a szerző Bolañót. Arturo Belano önparodisztikus ábrázolások szórakoztató sorozatában áll előttünk, míg Ulises Lima a hazafelé igyekvő hős sajátos változatát idézi fel. Mexikó az origó, a világ közepe — „Amikor eltűnik az egész civilizált világ, Mexikó még mindig létezni fog” (233) —, amelyet lényegében lehetetlen elhagyni; a könyv első szakaszának címe nem véletlenül „Mexikóban elveszett mexikóiak”. A Beér-Shevában és Nicaraguában, a Párizsban és Libériában hánykolódó alakok is éppúgy Mexikóban elveszett mexikóiak, mint a többnyire alkoholmérgezéssel járó mexikóvárosi bulikban imbolygó zsigeri realisták. Mexikót még az se hagyhatja el, aki elhagyja: „Egy este Piel Divina elismerte, hogy tényleg elképzelhető, hogy Belano és Lima csak kitalálta Cesáreát. Most ők is eltűntek, mondta, és már senki nem tudja megkérdezni őket. Megpróbáltam megnyugtani: majd előkerülnek, mondtam, mindenki, aki elhagyja Mexikót, végül visszatér valamikor.” (442)

Ez is lehet a szűkösség és a bezártság élményének alapja, de mindez, az állóképpé sűrűsödő leírások sokasága utalhat valami másra is, valamiféle, a bestiálisan esetleges körülmények által kényszerített humánusra, melynek mélyén nincs több, mint a környezettel és az egymással való megbékélés szükségességének kényszerű belátása. A *Vad nyomozók* hiába tobzódik egyébként tragédiákban és borzalmakban, nemcsak az elveszettség, de a barátság könyve is. Egy emlékezetes helyen két olyan ember — szerző és kritikusa — barátságáról van szó, akik már órák óta párbajoznak a főnyenyen, de olyan ügyetlenek és határozatlanok, hogy képtelenek megsebezni egymást (606). És a zárlat: ismét Borgest idéző képek a zsigeri realizmus ősforrásáról, a mosónőként vizontlátott, túlsúlyos Cesáreáról, akit nyomozóink csak azért találnak meg, hogy aztán eltemethessenek. Cesárea maga nem adja ki titkait, és „Sion” feliratú költeménye sem kerül szóba többé. De akkor mégis, miben rejlik a költészet, avagy a zsigeri realizmus lényege? „Ami komédiaként indul, annak titkosírási gyakorlat a vége.” (611) És ami egy kulturális univer-

zum enciklopédiájának, egy „végtelen periféria” leltárának indul, vagyis maga a *Vad nyomozók*, szintén egy rejtéllyel ér véget. Látunk egy négyszöget, kérdés: mi van az ablak mögött? Egy kifeszített lepedő. Ezután látunk egy szagztatott vonallal megrajzolt négyszöget. Kérdés: mi van az ablakon túl? A könyv itt ér véget. De talán, akárcsak minden találós kérdések ősenek, a Szfinx kérdéséhez hasonlóan ennek a kérdésnek is az a nyitja, ha a visszájára fordítjuk. Mert mi van az ablakon innen?

A végső rejtélyt mindenesetre „kisebb” rejtélyek, lényegében gyerekeknek szóló feladványok sora vezeti föl, melyek alapja mindig egy kör, benne egy kisebb körrel. Mi ez? A válasz: mexikói felülnézetből. Ugyanebből kettő, eltérő méretben: tükörtöltést sütő mexikói stb. Ha ez a kulcs a későbbi feladványhoz, talán megkockáztathatjuk: az ablak mögött ötszázezer láthatatlan mexikói van, akiknek egykor közük volt, és talán ma is közük van az irodalomhoz. Egy egész, saját történelmében rekedt tömeg, amely olyan, mint a galegók népe abban a viccben, ami a könyv legsúlyosabb témáinak sajátos szintéziseként is olvasható. A nem különösebben örömteli tréfát a latin szólásokat puffogtató ügyvéd, Xosé Lendoiro mondja el, miután egy mélyen allegorikus történetben beszámolt egy rejtélyes szakadékról, melynek mélyén a Sátán lakozik. Lendoiro túléli a találkozást, megöregszik, és beteg, miután elhagyta „a költészet, ez a rossz ribanc, aki álnokul követett annyi éven át” (562), meséli el a következőt.

Egy ember keresztülvág egy hatalmas erdőn. Szembejön vele ötszázezer zokogó galego. Emberünk megkérdezi tőlük, miért sírnak. Erre az egyik galego előlép: mert egyedül vagyunk, és eltévedtünk.



Ureczky  
Eszter

## Boldogok a nem-normálisok

(Jeanette Winterson: *Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?* Fordította: Lukács Laura. Park Könyvkiadó, 2013)



Jeanette Winterson majd' harminc éve a kortárs brit próza egyik legnépszerűbb, összetéveszthetetlenül eredeti hangú szerzője, magyarul azonban alig néhány műve olvasható. Eddigi tíz regényéből mindössze a napóleoni háborúk idején játszódó, mágikus realista elemekkel tarkított *A szenvedély* (Európa, 1998) és az Atlasz-mítoszt újraíró *Téher* (Új Palatinus, 2008) jelent meg, gyermekirodalmi művei közül viszont mindkettő napvilágot látott a General Press gondozásában

(*Gubancrom*, 2008; *Capri királya*, 2005). A magyar könyvkiadási gyakorlat tehát szinte inkább meseíróként jegyzi a poszt-modern feminista és leszbikus prózát alkotó Wintersont, míg például a tengerentúli angolszász nőirodalom élvonalát képviselő Margaret Atwood, a friss Nobel-díjas Alice Munro vagy Toni Morrison számos magyar fordítással dicsekedhetnek. Winterson világának közvetítése talán azért is merész kiadói vállalkozás, mert több, a mai brit kánont meghatározó írónőhöz hasonlóan (A. S. Byatt, Angela Carter), számos szinten olvasható, mitológiai és kultúrtörténeti utalásokkal telített regényeket ír, s ezek nem utolsó sorban kiemelkedő műfordítói teljesítményt is igényelnek. Több szempontból jelentős fordulat tehát, hogy a Park Kiadó idén megjelentette Winterson legújabb kötetét, amely egyben az írónő eddigi legerősebben önéletrajzi írása is, s talán éppen ezért lehet kitűnő kedvcsináló az írónő excentrikus univerzumához.

A *Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?* könyvtárgyként is azonnal felkelti az érdeklődést, a cím és a borítófotón megje-

lenő strandlabda ugyanis egyaránt dombornyomásos technikával készültek, s ezáltal tapinthatóan idézik fel a gyermekkori kísérletezés, világfelfedezés hangulatát. A képről a gyermek Winterson mosolyog ránk kissé megszeppenve, a háta mögött pedig egy tengerparti angol üdülőhely homályos látképe rajzolódik ki. Ez a színes-tapintható befogadási mód nagyon is illik az írónő szövegeihez, hisz valamennyi történetéből árad a Winterson védjegyének számító érzéki, szellemes, s közben tekintélyes kultúrtörténeti anyaggal zsonglörködő elbeszélői lendület. A *Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?* mégis sokban eltér az írónőtől megszokott, csillogóan megmunkált felszínektől. Letisztult, fájdalmas szembenézés ez a személyes múlttal, az örökbefogadottság érzelmi vákuumával, nevelőanyja vallási fanatizmusával, valamint saját szexuális különbségével. A szerző immár nem próbálja mesterien elvarrni saját történetének szálait, s éppen attól lesz hiteles, hogy néha elcsuklik a hangja, és hagyja kipukkadni a színes strandlabdát.

A múlt e tarka gömbjét még legelső regényében, az 1985-ös *Nem a narancs az egyetlen gyümölcs*-ben kerekítette önálló világgá, és rögtön be is söpört vele jó pár elsőkönyves szerzőnek járó díjat, sőt BBC-adaptáció is készült belőle. A *Nem a narancs* szintén Winterson gyermekkoráról és önállósodásáról szól, de alapvetően játékos, varázslatosan eltávolított nyelven igyekszik feldolgozni nevelőanyja érzelmi örökségét, s e tekintetben a *Miért lennél boldog* a múlttal való szembenézés második nekifutásaként is olvasható. Mrs. Wintersonnak (véletlenül sem „Anyá”) „[m]éhsüllyedése, pajzsmirigybetege, meggyobbodott szíve, a lábán soha be nem gyógyuló fekélye, valamint két pár műfogsora volt — egy matt a hétköznapi és egy fényezett »alkalmi«” (7); és akinek vallási megszállottsága és szexuális elfojtása Jeanette fejlődéstörténetének alapmotivációivá válnak. Már a regény kezdőmondata jelzi a köztük fennálló antagonisztikus ellentétet: „Amikor az anyám dühös volt rám, ez pedig gyakran előfordult, azt mondta: — Rossz kiságyhoz vezetett minket az ördög.” Nevelőanyja (akkoriban természetesen diagnosztizálatlan) bipoláris személyiségzavara teljes mértékben áthatja a család hétköznapijait, miközben egy olyan zárt pütkösdista vallási közösségben élnek, ahol vasárnap terítővel illik letakarni a tévékészüléket, a lét fő érdese pedig az, hogy kell-e majd műfogsor a túlvilágon. Mrs. Winterson emellett mániákusan gyűjti a Royal Albert márkájú porcelánedényeket és a konzerveket, Jeanette-et pedig rendszeresen azzal bünteti, hogy kizárja a házból, a gyerek pedig a küszöbön kuporogva tölti az éjszakát (Winterson több helyütt utalt már rá, hogy egész életét végigkísérik a mezsgyék, határok és küszöbök, és felnőttként sem tudja elviselni a zárt ajtókat). Amint aztán a felnőtté válás jeleit kezdi mutatni, szexualitása azonnal tabutizálódik (ahogy korábban kedvenc édességboltja is tiltólista került, mert két olyan nő vezette, akik Mrs. Winterson szerint „természetellenes szevedélyeknek hódolnak”). Jeanette másságán azonban sem a templomi kiprédikálás, sem a háromnapos ördögűzés nem segít. A nevelőanyja hasadt személyisége ugyanakkor egészen kivételes

nyelvi leleményességgel társul, például „»táptalajnak« hívta az iskolát, és amikor megkérdeztem, mi az a táptalaj, azt válaszolta, hogy olyan, amilyen a lefolyó lenne, ha ő nem hipózná rendszeresen.” (65) Jeanette huszonöt évvel később aztán felkutatja biológiai anyját, és meglepve tapasztalja, hogy mindkét anyjára szüksége van: „[é]szrevettem, hogy utálok, ha Ann bírálja Mrs. Wintersont. Szörnyeteg volt, de az én szörnyetegem.” (261) Winterson egy interjúban (The Scotsman) ki is tér rá: „[f]urcsa, de a mai napig beszélgetünk. Továbbra is próbálom megérteni őt, és valami különös módon folyamatosan változik bennem a képe. A halál nem is akkora akadály, mint amilyennek tűnik.”

Az anyafigurák hiánya és ugyanakkor megsokszorozódása mellett a történet önéletrajziságának másik központi motívuma az irodalmi hagyományhoz való viszony, amit szintén megszállott megértési vágy jellemez. Ahogy József Attila is a szótár A betűjétől kezdett franciául tanulni, zűrös kamaszévei kellős közepén Winterson is az ábécé elején kezdve fogott hozzá az angol irodalom bekebelezéséhez: „Egy Miniben laksz, és amikor nem vagy éppen a Miniben, akkor a piacon dolgozol, hogy legyen pénzed, vagy iskolában vagy, minden egyéb esetben pedig az Accringtoni Közkönyvtárban olvasod az angol irodalmat A-tól Z-ig.” (143) — foglalja össze a különc kamasz helyzetét egy kedves tanára. Jeanette-nek valóban mindenféle útmutatás nélkül kell kiigazodnia a könyvek között, hisz a megörögzött irodalomgyűlölő Mrs. Winterson szerint „Az a baj a könyvekkel, hogy mire kiderül, mi van bennük, már késő.” (42) Nevelőanyja mindeközben játszi könnyedséggel idéz fejből olyan szálligéket, mint „Bűn ő az ég, bűn a halott, bűn a természet ellen.” (*Hamlet*), és szemrebbenés nélkül képes felolvasást mímelve teljesen másként elmesélni a *Jane Eyre* végét (Jane Eyre elhivatott misszionáriusfeleség lesz). Jeanette tehát egyre csak olvas, s ahogy Marvellről Coleridge-on át Gertrude Steinig emlegeti kedvenc szerzőit, bepillantunk kicsit a beérkezett író műhelytitkaiba is, és rábukkanhatunk a kortárs brit irodalom talán legszebb Shakespeare-metaforájára: „Tizenhat éves koromra az M-ig jutottam — Shakespeare-t nem számítva, aki ugyanúgy nem része az ábécének, ahogy nem szín a fekete.” (132) A lány ugyanazzal a fanatizmussal menekül a könyvekbe, mint nevelőanyja a dogmákba, az ő szent örölete azonban nem beszűkíti a világát, hanem kinyitja. Egészen Oxfordig jut, ahol ő lesz a „munkásosztálybeli kísérlet” (163), s ahol olyan nőírók szövegeivel találkozik, akiknek addig a létezéséről sem tudott, úgy mint Doris Lessing, Adrienne Rich vagy Kate Millett. (E fejezetek hangulata áttételesen felidézi Virginia Woolf *Saját szoba* című esszéjét, melyben leírja, hogy még az egyetem gyeperől is letessékelte a gondnok, a könyvtárba való belépésről pedig egy férfi által írt ajánlólevél nélkül még csak nem is álmodhatott.) Wintersonban ekkortájt fogalmazódik meg saját *ars poeticája*: „El akartam szakadni attól a készen kapott elgondolástól, hogy a nők mindig »saját élményt« írnak meg — iránytűjük a megélt tapasztalat felé mutat —, míg a férfiak a makrokozmoszban mozogva átfogó körképet adnak.” (10)

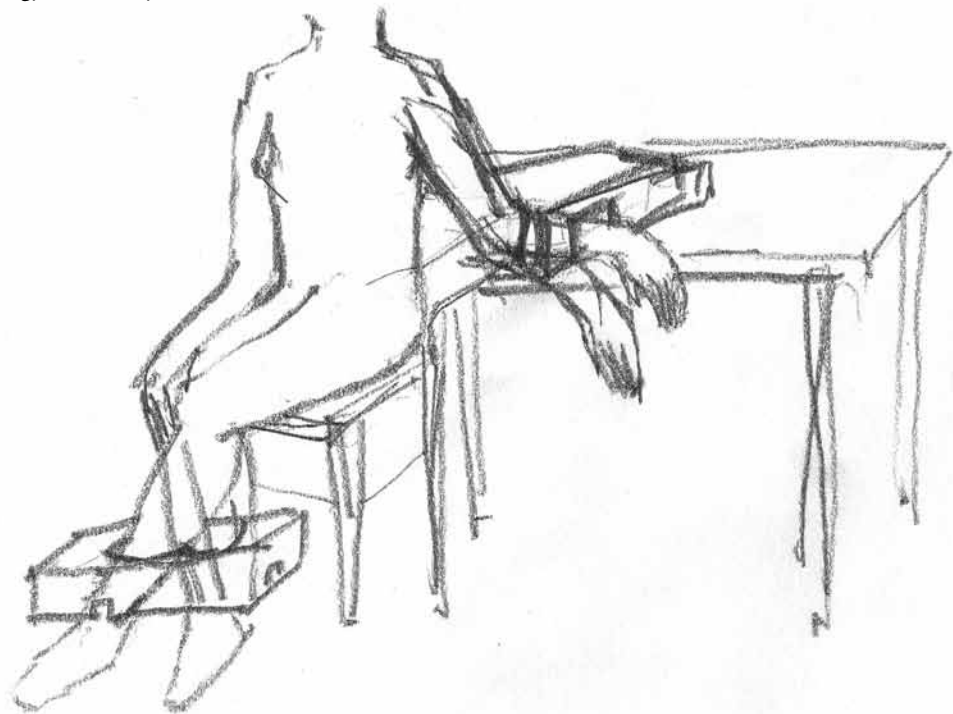
A nevelő- és irodalmi anyákról, apákról szóló emlékek felidézésének az is része, hogy Winterson gyakran saját szövegeiből idéz, s ez az önironikus intratextualitás sajátos nosztalgiát kölcsönöz a szövegnek. A belső idézetek lélektani tétje sokszor önmaga átértékelése, kritikus újraírása, például: „Miért a veszteséggel mérhető a szeretet?” *A testre írva* (179); egyébként épp erről a mondatáról nemrégiben így nyilatkozott (Huffington Post): „Ma is igazán csábító és gyönyörű mondatnak tartom, de már nem hiszek benne.” A *Miért lennél boldog?* legfőbb újítása az, hogy mer egyszerű lenni, és mágikus-mitikus fedőtörténet nélkül beszélni a szeretethiányról, az elutasításról, a magányról. Az énelbeszélő legelemibb testi-lelki szükségleteinek állandó megtagadása Dickens gyermekhőseinek sorsát idézi, elsősorban a nagy viktoriánus regényíró legéletrajzibb művét, a *David Copperfieldet*. A leplezetlen lélektani önboncolgatás árnyoldala az, hogy a könyvön túlságosan is érződik a terápiás beszédhelyzet szókincse és kimondásigénye, ami néha aprópénzre váltott freudizmus formájában bukkan fel („[n]eurózisaink emlékeznek” 185); de bizonyára lesz olyan olvasó, aki épp magasirodalmi „önsegítő könyv”-jellege (Könyvszibilla) miatt kedveli majd. Hasonlóan kétarcú jelenség a szöveg stílusának egyenetlensége (ezt már az író Adam Mars Jones is szóvá tette a London Review of Books hasábjain), amelyet hol vázaltszerű darabosság, hol látzólag indokolatlan kitérők jellemeznek. A történet elején szerepel például az írónő szülővárosának leírása, amely a kelleténél hosszabbnak érződik, bár itt még azt gondolhatjuk, a wintersoni mágikus realizus kelléke lesz a manchesteri textilipar múltjára való kitekintés, a regény végéről visszatekintve azonban a fájdalmas emlékeket felfedni vágyó, közben önmagával küzdő elbeszélő megejtően emberi halogatása ez — bizonyára nem véletlen a T. S. Eliot előtti főhajtás, az *Átokföldje*-idézet sem: „Romjaimat védem e törmelékkel” (52, Vas István fordítása).

A szöveg tehát leginkább lélektani utazásként, Bildungsként olvasható, ahol mások szeretetének és önmaga eredetének folytonos keresése egy olyan nő éntörténetét rajzolják ki, aki nem fél többé tőle, hogy akkor is szeretik-e majd, ha nem vonja be meséit csillogó-villogó wintersoni varázslattal. Az 1989-es *Cserezsnyeoltás* (*Sexing the Cherry*) például még kacagtató párhuzamot von a vallási és önéletrajzi megértésvágy között („A buddhisták szerint 149 út vezet Istenhez. De én nem Istent keresem, csak magam, és ez sokkal bonyolultabb dolog. Az Atyaúrstenről már nagyon sokat írtak, rólam viszont még semmit. Isten nagyobb nálam, ahogy anyám is, ezért akár sötétben is könnyebb megtalálni.”); a *Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?* viszont képes giccsmentesen megfogalmazni olyan direkt, szinte banális mondatokat, mint „[é]n nem tudtam, hogy a szeretet folytonos is lehet”, miközben rekonstruálja annak az „elvesztett veszteségnek” (253) a történetét, amely egyszerre jelenti a hiányzó anyát és gyermek Jeanette feledésre, átírásra ítélt fájdalmát. Sok évvel később az immár híres írónőt egy szakítás döbbsenti rá e veszteségek feldolgozatlanságára: „Váratlanul, hirtelen hagytak el — a különböző otthonvágyak miatt —, és ez felrobbantotta, majd

szikrázva végigégette a kanócot, amely egy befalazott nyíláson át múltam legbelsőbb szobáiba vezetett. A befakazott nyílás mögött pedig — mint levegőtlen barlangjában fulladozó remete — anyám várt.” (184–185) Winterson 2008-ban öngyilkosságot kísérelt meg, ami önpusztító hajlamaival való könyörtelen szembenézésre készítette: „Mindig kész vagyok leugrani saját életem tetejéről. Nincs ebben valami romantikus? Az alkotó szellem szilaj tomlása? Nincs.” (196) A regény vége felé aztán sorra veszi, hány történet szól a sebek és az identitás azonosságáról (Oidipusz, a Halászkirály, Tamás, Prométheusz — 251–252), majd a mitológiai után pszichiátriai szempontból is értelmezi helyzetét: „Ronnie Laing orvos és pszichoterapeuta, aki a hatvanas években divatba hozta az örülteket s saját magát, folyamatosan tekintette a tébolyt, amely vezet valahová.” (195) Ahogy az *Utazás a koponyám körülben* Karinthy is felveti, hogy az agytumor akár új szerv is lehet, Winterson szintén megkísérli új énje embriójaként olvasni összeomlását. Miközben folyamatosan kínozza az a bizonyos belső hang, amely „Mrs. Wintersonból és Calibanból volt összegyúrva” (199), elméje ép része jól tudja, valójában milyen egyszerű a diagnózis: „Én egymagam álltam fel, maradtam talpon, de szeretni nem tudtam megtanítani magam.” (212) Ebben az állapotban születik első gyerekkönyve, amelynek egyik szereplője egy ugyancsak hasadt teremtmény, a Kettéfűrészelt Lény, akinek „az egyik fele férfi volt, a másik nő” (198) E mesébe szublimált kettősségtapasztalat ismét a kötetből egyébként meglepően hiányzó irodalmi anyát, Woolfoot idézheti, akinek *Orlando* című regénye (e történet éppolyan önéletrajzi és játékosan-védekezőn eltávolított módon szól többek között a leszbikus szerelemről, mint a *Nem a narancs*) szintén egy hasadt lény allegorikus képében beszél a legmélyebb érzések alapvetően kettős természetéről: „A szerelemnek ugyanis, amelyhez íme,

visszatérünk, két arca van: egy fekete s egy fehér; két teste: egy sima és egy szőrös. Két keze van, két lába, két farka, minden tagja kettős, s egyik teljes ellenéte a másiknak. De oly szorosan egybefűződnek, hogy nem lehet szétválasztani őket.” (Szávai Nándor fordítása)

Éppen az ehhez hasonló áthallások és belső rímek végtelen játéka miatt lenne fontos, hogy Winterson többi remekműve is megszólalhasson magyarul, visszamenőlegesen is olvashatóvá téve ezáltal a *Miért lennél boldog, ha lehetsz normális?* alapkérdéseit. A fordítón bizonyosan nem fog múlni, hiszen Lukács Laura gördülékeny, pontos fordítása egyszerre érzékelteti az író humorát, műveltségét és lélektani árnyaltságát. Remélhetően a teljesebb magyar Winterson-életmű küszöbe is lesz tehát a kötet, amelyen túl vágyak, testek és történetek szerencsére sosem „normális” világa várja az olvasót, ahogy azt *A testre írva* elbeszélőjének kikacsintása is sejteti: „Bízz bennem, hisz történeteket mesélek.”



Egyszerre Bizonytalanság ment, valami furcsa ütemre lépdelt, a halottait számolgatta, és maga is meglepődött, milyen sok halottja van.



Egyszer meg akarta írni a banalitás történetét, de az elhatározásnál tovább nem jutott. Talán volt néhány felkész mondat, amire ideig-óráig igényt tartott, de lassan ezek is elhalványultak, és többé nem tudta felidézni őket.



Az okok keresésébe mindig is nagy energiákat fektetett. De egy ideje ott motoszkált a fejében, hogy számára a hátrafelé tartó mozgás nem kiutazható.



Kesernyűs ízt érzett a szájában, ahogy a diszinkró tudati műveletén fáradozott. Elő és elettelen, mondta. Akik megmaradtak, és akik már nincsenek vele.



Lemondott rólok? Vagy eszevesztlenül a renevé váltak az idő alatt, amíg eltelmet próbált adni nekik?



Meglehet, hogy regóta már csak egy helyben állt, jelentette ki különösebb meggyőződés nélkül, majd az irdingok és támpontok jelentőségén kezdett gondolkodni.



Akiket elhagyott.



Hogy az erklelem elmaradt, meg-szóka. Helyette jöttek és mondatok, másról, más viszony-rendszerben.



És azon, hogy ki lehet-e jelenteni a határozatlant, vagy ez megint csak önellentmondás.



A fejében megszülető konstrukciók körül végzősoron a bizonytalanságokat szerette, amelyek nem voltak minden pátoz nélküliek.



Még nem tudta, mit kezdjen ezzel az újdonsült helyzettel.



Egzisztenciális Bizonytalanság nemű háborús után folytatta útját.



Látványlag messzire vezet-tek, és rögtön többféle nyitottak. Valójában azonban önmagukban forogtak, és nem halad- tak semerre sem.



Ha ennél többre vágyott is egykor, most már kéte- lyei támadtak afelől, épít- keti-e az elszántságot bárki is egyetlen gondo- latra.



Hát így fest, azonos vagyok önmagammal, suttogta halkán, nehogy később valaki éppen ezt a mondatot kelje számon rajta.

Azt, hogy minden igye- kezte ellendre valami- képpen mégis őrá mutattak vissza, ha- manosan az azonoság jeleként kezdte értelmezni.



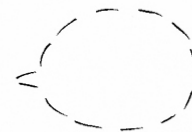
Másfelől, milyen felelősség- gel is jár kimondani azt, hogy En? - töprengett.



En en en en en.



Porhanyóssá vált, siet- mállozott, darabjaira hullott a sreme láttára.



A sok legyártott, hason- talan mondat közt mindig akad egy, amelynek igaz- ságát csak váratlansága mülja felül.



A szó semmilyen hatással nem volt rá. Sőt így tűnt, minél tovább íz- lelgeti, annál jelentékte- lenebbé fokozódik.



A közönséges szavak viselkednek így, nem a srentek és sérthe- tetlenek, emől meg volt győződve.



Ilyen volt ez is, bár ezt akkor még nem látta világosan.

Mint amikor gyerekkö- rában addig ismételt egy szót, amíg az látványlag teljesen el- ventette az értelmét.



A'm az En mégiscsak misztikus tartalommal bírt.

Ez az egyetlen szó, amit senki más nem mondhat ki helyettem.



Bármire is gázt az  
elkövetkező időben, a  
gondolat vele maradt.



Aztán, mikor kezdte  
belátni, hogy ez az  
állapot nem tart-  
ható, elkéséredésében  
a tudata peremére  
szorította. Ekkor vi-  
szont már úgy tűnt,  
hogy az arstalt  
összes repedéséből  
csak ez szivárog,  
hogy az összes út-  
casáron ott leselkedik  
rá'm."



Rendkívüli zavartságról  
ámulkodott valamennyi  
kijelentése.



Igaz, jóval redukáltabb  
formában, de minden  
mozdulatában ott  
kísértett. Legalábbis  
így érezte.



Így  
mesélte.

Először igyekezett csiszol-  
gatni, nagyobb jelentés-  
egységek háttérére ren-  
dezni.



Akik ekkoriban találkoztak  
vele, teátrális figuraként  
írták le. Akár egy meg-  
szállott, másról sem beszélt,  
mint hogy óvatlanul ekse-  
relte magát egy mondatra.



Ha a nyelvem hegyével  
megérintem őket, a  
dolgok máris úgy  
viselkednek, ahogy  
én kérem tőlük.  
Nem hiszed?



Még álmodban is  
jönnek a szavak,  
törtétek és egészeniek.  
Olyan, mint amikor  
fehér tintával írsz  
fehér papírra.



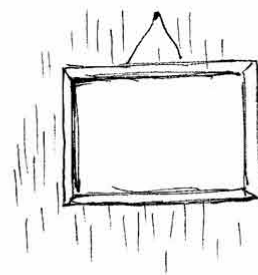
A mondatok, amelyeket  
újabbán fogalmazott,  
már nem önmagának  
szóltak. Megszületésük  
pillanatában utat  
találtak kifelé.



Egy házé.



Hétköznapi realiták  
tapasztalat előtti  
sorozata.



Minden más pedig  
soha nem ismert  
erővel tolt  
befe.



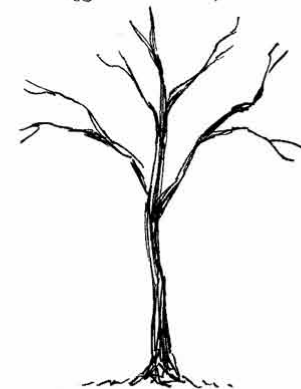
Madarak az égen.



Egyszerre mindezekről  
fontos mondanivalója  
talált.



Egy fa képe.



Egy kosár, tele  
ruhával.



És addig-addig rakos-  
gatta egymás mellé  
a szavakat, míg végül  
– egyvalamit kivéve –  
mindent sikerült  
kimondania, amit  
ki akart.



Egzisztenciális  
Bizonytalanságot  
jó ideje  
nem  
látta  
senki.

Megint a kis  
mondatok körét  
szeretném, dadog-  
ta, mert túrhe-  
tetlenség érezte  
a kiszolgáltat-  
ottságát.



Nem tudom, ez  
mit jelent, gon-  
dolta. Továbbra  
sem tudom,  
mit jelent  
magamnak  
lenni.



Kurtán-furcsán  
abbamaradtak a  
mondatok, és többé  
nem mutatkozott.  
Láthatatlanná  
vált a tekintet  
számára.

A kis  
mondatokét,  
és a kis  
szavakét,  
ismételte.

Ekkor megállt. Száját  
résnyire nyitotta,  
mintha valamit még  
el szeretett volna  
mondani.

Azt akarom  
még mondani...



Az egyik utolsó  
útján egy fal  
tövébe kuperdolt,  
és sírt.



Valószínűleg képtelen  
volt feldolgozni, hogy  
a légüres térben, amely  
körülvette, immár  
ténylegesen önmaga  
volt.



De ennél  
többre  
nem  
értette.

Nem sokkal  
ezután  
eltűnt.

Most már nem  
tudjuk meg, föl  
merte-e fel a  
helyzetét, vagy  
sem. Meglehet,  
nem is fontos  
tudnunk.

Csak kusza, elvárat-  
lan mondatokat  
hagyott maga után,  
és a tátongó űrt,  
amelyről így érezte,  
egyedül nem képes  
betölteni.

Az egyedüli, amiben  
bizhatunk, hogy a  
maga módján ta-  
lált valamiféle  
kiutat a szenvedés-  
ből, ami oly sokáig  
meghatározó volt  
a számára.

Máskülönben azt kell  
hinnyünk, továbbra is  
itt bolyong valahol,  
a leküzdhetetlen  
ürességben, melynek  
egyik szakasza  
útjelző híján épp  
olyan, mint a  
másik.



Semmi sincs  
kizárva.

Látta valaki?







mm

9 771789 196000

13042



790 Ft

